

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LETRAS



**EL SUSTANTIVO EN EL ESPAÑOL
COLOQUIAL SALVADOREÑO
NIVELES MORFOSINTACTICO Y LEXICAL**

**TESIS PRESENTADA PREVIA A LA OBTENCION
DEL GRADO DE**

LICENCIATURA EN LETRAS

POR

**Hilda Dolores Alvarez Aguilar
Gladis Elvira Bolaños Bolaños**

OCTUBRE 1991

San Salvador,

El Salvador,

Centro América

CAPITULO IV: PRESENTACION, ANALISIS E INTERPRETACION DE MUESTRAS.

A.	Nivel Morfosintáctico	105
	1. Análisis Morfosintáctico	105
	2. Variaciones Semánticas	119
	a. Variaciones Semánticas en Hombres Jóvenes	120
	b. Variaciones Semánticas en Mujeres Jóvenes	129
	c. Variaciones Semánticas en Hombres Adultos	137
	d. Variaciones Semánticas en Mujeres Adultas	140
	3. Sustantivación	148
	a. Sustantivación en Hombres Jóvenes	149
	b. Sustantivación en Mujeres Jóvenes	150
	c. Sustantivación en Hombres Adultos	151
	d. Sustantivación en Mujeres Adultas	152
	4. Formación de Sustantivos.....	162
	a. La Composición	163
	1°Composición en Hombres Jóvenes	163
	2°Composición en Mujeres Jóvenes	163
	3°Composición en Hombres Adultos	164
	4°Composición en Mujeres Adultas	164
	b. La Derivación	170
	1°Clases de Derivación en Hombres Jóvenes	170
	2°Clases de Derivación en Mujeres Jóvenes	173
	3°Clases de Derivación en Hombres Adultos	177
	4°Clases de Derivación en Mujeres Adultas	180
	5. Género y Número	198
B.	Nivel Lexical	219
	1. Sustrato Lingüístico	219
	a. Sustrato en Hombres Jóvenes	220
	b. Sustrato en Mujeres Jóvenes	222
	c. Sustrato en Hombres Adultos	224
	d. Sustrato en Mujeres Adultas	225
	2. Préstamo Lingüístico	231
	a. Préstamo Lingüístico en Hombres Jóvenes	232
	b. Préstamo Lingüístico en Mujeres Jóvenes	236
	c. Préstamo Lingüístico en Hombres Adultos	239
	d. Préstamo Lingüístico en Mujeres Adultas	240

3. Neologismos	247
a. Habla Generacional	248
1° Habla Generacional en Hombres Jóvenes..	248
2° Habla Generacional en Mujeres Jóvenes..	253
3° Habla Generacional en Hombres Adultos .	256
4° Habla Generacional en Mujeres Adultas .	258
b. Creaciones Coyunturales	264
1° Creaciones Coyunturales en Hombres Jóvenes	264
2° Creaciones Coyunturales en Mujeres Jóvenes	267
3° Creaciones Coyunturales en Hombres Adultos	269
4° Creaciones Coyunturales en Mujeres Adultas	271

CAPITULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A. Conclusiones	279
1. Conclusiones Específicas	280
2. Conclusiones Generales	285
B. Recomendaciones	291
BIBLIOGRAFIA	294
ANEXOS	300

LISTA DE CUADROS.

- Cuadro I : Formación del Género Femenino por Hombres Jóvenes de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro II: Formación del Género Femenino por Mujeres Jóvenes de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro III: Formación del Género Femenino por Hombres Adultos de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro IV : Formación del Género Femenino por Mujeres Adultas de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro V : Formación del Plural por Hombres Jóvenes de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro VI : Formación del Plural por Mujeres Jóvenes de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro VII: Formación del Plural por Hombres Adultos de los distintos Niveles Culturales.
- Cuadro VIII: Formación del Plural por Mujeres Adultas de los distintos Niveles Culturales.

LISTADO DE GRAFICAS

- Gráfica 1 :Variaciones Semánticas en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 2 :Variaciones Semánticas en los Jóvenes.
- Gráfica 3 :Variaciones Semánticas en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 4 :Variaciones Semánticas en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 5 :Variaciones Semánticas en los Adultos.
- Gráfica 6 :Variaciones Semánticas en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 7 :Variaciones Semánticas en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 8 :La Sustantivación en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 9 :La Sustantivación en los Jóvenes.
- Gráfica 10 :La Sustantivación en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 11 :La Sustantivación en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 12 :La Sustantivación en los Adultos.
- Grafica 13 :La Sustantivación en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 14 :La Sustantivación en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 15 :Particularidades de la Sustantivación en Jóvenes y Adultos.

- Gráfica 16 :Particularidades de la Sustantivación en los Jóvenes.
- Gráfica 17 :Particularidades de la Sustantivación en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 18 :Particularidades de la Sustantivación en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 19 :Particularidades de la Sustantivación en los adultos.
- Gráfica 20 :Particularidades de la Sustantivación en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 21 :Particularidades de la Sustantivación en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 22 :La Sustantivación según Norma y Particularidades en el Uso.
- Gráfica 23 :La Composición en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 24 :La Composición en los Jóvenes de acuerdo con el sexo.
- Gráfica 25 :La Composición en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 26 :La Composición en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 27 :La Composición en los Adultos de acuerdo con el sexo.
- Gráfica 28 :La Composición en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.

- Gráfica 29 :La Composición en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 30 :La Composición según Norma y Particularidades en el Uso.
- Gráfica 31 :La Derivación en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 32 :La Derivación en los Jóvenes de acuerdo con el Sexo.
- Gráfica 33 :La Derivación en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 34 :La Derivación en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 35 :La Derivación en los Adultos de acuerdo con el Sexo.
- Gráfica 36 :La Derivación en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 37 :La Derivación en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 38 :Clases de Derivación.
- Gráfica 39 :Clases de Derivación en los Jóvenes.
- Gráfica 40 :Clases de Derivación en los Adultos.
- Gráfica 41 :Particularidades en las Clases de Derivación.
- Gráfica 42 :Particularidades de las Clases de Derivación en los Jóvenes.
- Gráfica 43 :Particularidades de las Clases de Derivación en los Adultos.

- Gráfica 44 :Particularidades de las Clases de Derivación en los Hombres Jóvenes de Nivel Bajo.
- Gráfica 45 :Particularidades de las Clases de Derivación en Hombres Jóvenes del Nivel Medio.
- Gráfica 46 :Particularidades de las Clases de Derivación en Hombres Jóvenes del Nivel Culto.
- Gráfica 47 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Jóvenes del Nivel Bajo.
- Gráfica 48 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Jóvenes del Nivel Medio.
- Gráfica 49 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Jóvenes del Nivel Culto.
- Gráfica 50 :Particularidades de las Clases de Derivación en Hombres Adultos del Nivel Bajo.
- Gráfica 51 :Particularidades de las Clases de Derivación en Hombres Adultos del Nivel Medio.
- Gráfica 52 :Particularidades en las Clases de Derivación en Hombres Adultos del Nivel Culto.
- Gráfica 53 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Adultas del Nivel Bajo.
- Gráfica 54 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Adultas del Nivel Medio.
- Gráfica 55 :Particularidades de las Clases de Derivación en Mujeres Adultas del Nivel Culto.
- Gráfica 56 :La Derivación según Norma y Particularidades en el Uso.

- Gráfica 57 :La Composición y la Derivación.
- Gráfica 58 :Particularidades en la Composición y la Derivación.
- Gráfica 59 :Formación del Género Femenino.
- Gráfica 60 :Formación del Género Femenino por los Jóvenes.
- Gráfica 61 :Formación del Género Femenino por Hombres Jóvenes.
- Gráfica 62 :Formación del Género Femenino por Mujeres Jóvenes.
- Gráfica 63 :Particularidades en la formación del Género Femenino en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 64 :Particularidades en la formación del Género Femenino en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 65 :Formación del Género Femenino por los Adultos.
- Gráfica 66 :Formación del Género Femenino por Hombres Adultos.
- Gráfica 67 :Formación del Género Femenino por Mujeres Adultas.
- Gráfica 68 :Particularidades en la formación del Género Femenino en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 69 :Particularidades en la formación del Género Femenino en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.

- Gráfica 70 :Formación del Plural.
- Gráfica 71 :Formación del Plural en los Jóvenes.
- Gráfica 72 :Formación del Plural por Hombres Jóvenes.
- Gráfica 73 :Formación del Plural por Mujeres Jóvenes.
- Gráfica 74 :Particularidades en la formación del Plural en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 75 :Particularidades en la formación del Plural en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 76 :Formación del Plural en los Adultos.
- Gráfica 77 :Formación del Plural por Hombres Adultos.
- Gráfica 78 :Formación del Plural por Mujeres Adultas.
- Gráfica 79 :Particularidades en la formación del Plural en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 80 :Particularidades en la formación del Plural en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 81 :El Sustrato Nahuat en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 82 :El Sustrato Nahuat en los Jóvenes.
- Gráfica 83 :El Sustrato Nahuat en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.

- Gráfica 84 : El Sustrato Nahuat en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 85 : El Sustrato Nahuat en los Adultos.
- Gráfica 86 : El Sustrato Nahuat en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 87 : El Sustrato Nahuat en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 88 : Préstamos Lingüísticos en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 89 : Préstamos Lingüísticos en los Jóvenes.
- Gráfica 90 : Préstamos Lingüísticos en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 91 : Préstamos Lingüísticos en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 92 : Préstamos Lingüísticos en los Adultos.
- Gráfica 93 : Préstamos Lingüísticos en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 94 : Préstamos Lingüísticos en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 95 : Origen de los Préstamos.
- Gráfica 96 : Clases de Neologismos.
- Gráfica 97 : Habla Generacional en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 98 : Habla Generacional en los Jóvenes.
- Gráfica 99 : Habla Generacional en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.

- Gráfica 100 : Habla Generacional en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 101 : Habla Generacional en los Adultos.
- Gráfica 102 : Habla Generacional en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 103 : Habla Generacional en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 104 : Creaciones Coyunturales en Jóvenes y Adultos.
- Gráfica 105 : Creaciones Coyunturales en los Jóvenes.
- Gráfica 106 : Creaciones Coyunturales en Hombres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 107 : Creaciones Coyunturales en Mujeres Jóvenes de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 108 : Creaciones Coyunturales en los Adultos.
- Gráfica 109 : Creaciones Coyunturales en Hombres Adultos de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 110 : Creaciones Coyunturales en Mujeres Adultas de acuerdo con el Nivel Cultural.
- Gráfica 111 : Presencia de Sustratos, Préstamos y Neologismos.
- Gráfica 112 : Sustantivos de Mayor Vitalidad.

INTRODUCCION

Uno de los aspectos que hace diferente a un país de otro, es el habla de sus pobladores. En El Salvador, a pesar de que se habla el español, este idioma presenta muchas particularidades que son muy propias de los salvadoreños. Con la investigación "EL Sustantivo en el Español Coloquial Salvadoreño Niveles Morfosintáctico y Lexical", se han podido detectar esas particularidades a tal punto, que no se considera absurdo hablar de un español salvadoreño.

Es cierto que el idioma es el español; sin embargo, al establecer relación con lo que está normado por la Real Academia de la Lengua Española, se puede observar que el hablante salvadoreño, al hacer uso de dicho idioma, en algunos niveles, como por ejemplo, el lexical; se aleja considerablemente de lo establecido por la norma; en el caso del nivel morfosintáctico, la diferencia con respecto a lo normado, no es tan relevante; ya que en un porcentaje bastante significativo, los hablantes se rigen por lo establecido por la norma castellana.

Dentro del nivel morfosintáctico se han incluido los cambios semánticos, donde sí se observa abundancia de cambios de significado en los sustantivos.

La comunicación con otros hablantes que desconozcan los hábitos lingüísticos de los salvadoreños, puede volverse difícil en determinado momento, debido a las particularidades que presenta el español salvadoreño. Por ello se consideró importante efectuar una investigación que permitiera conocer más de la realidad lingüística de El Salvador.

Para la realización del presente estudio se recurrió a fuentes bibliográficas que sustentaran la investigación. Teniendo en cuenta que los estudios gramaticales y lingüísticos han ido evolucionando, y que el idioma español tiene como origen la lengua latina, se estimó conveniente hacer un estudio del Sustantivo desde el latín hasta el español, y ya dentro de este idioma, el tratamiento que se da a dicha categoría en los distintos enfoques gramaticales. Todo ello forma parte del Marco Histórico del trabajo.

Además de lo histórico, en toda investigación debe contarse con una base teórica que sirva de apoyo a la misma, y que a la vez le permita a los investigadores establecer relación entre lo sostenido por los escritores y lo que se manifiesta en la realidad observada. En esta oportunidad, los aspectos que se tratan en el Marco Teórico son específicamente lingüísticos y están referidos a los niveles morfosintáctico y lexical del sustantivo empleado por los salvadoreños en su habla coloquial.

Puesto que lo que interesa en el presente estudio, es identificar las particularidades en el uso del sustantivo por parte de los hablantes salvadoreños, se dan a conocer los resultados obtenidos en la investigación de campo; con estos resultados se demuestra que efectivamente el español salvadoreño presenta un alto porcentaje de peculiaridades; aunque en este caso solamente se ha estudiado una categoría - el sustantivo - debido a la amplitud y complejidad de una

investigación lingüística; se ha podido detectar que también existen particularidades en otras categorías y en otros niveles idiomáticos, los cuales al ser objeto de estudio de futuras investigaciones y junto a las ya existentes, aunque sea en un número muy limitado, permitirán conocer más del español coloquial salvadoreño.

Para que se tenga una idea de cómo el hablante salvadoreño utiliza el sustantivo, se han registrado las muestras obtenidas, donde se puede observar la manera en que se forman sustantivos compuestos y derivados; la formación del género femenino y del plural de los sustantivos, así como la sustantivación. En estos aspectos no existe mucha diferencia con lo normado; pero en los otros apartados que fueron tomados en cuenta para el estudio, es notoria la gran originalidad que el hablante manifiesta, como puede verse en la inmensa cantidad de sustantivos a los que el hablante les da un significado distinto al registrado en el diccionario.

El léxico salvadoreño ha sido enriquecido por la presencia del sustrato nahuat, así como por la utilización de palabras que pertenecen a otros idiomas y que han sido tomadas como préstamos lingüísticos. A esto puede agregarse el gran ingenio del hablante al hacer uso de sustantivos que son creados por él. Esa creatividad puede ser producto de la generación a la que pertenece el hablante o de la coyuntura que viva el país.

Para que los resultados se vean de una manera más objetiva, éstos se han representado en gráficas, donde se puede notar el uso del sustantivo de acuerdo con los criterios de generación, sexo y nivel cultural; lo que permite identificar quienes lo utilizan y con qué particularidades.

Debido a que la investigación de campo se realizó por medio de entrevistas, se presenta en anexos el guión utilizado para ellas; aunque cabe mencionar, que éste no se siguió de una manera rígida, pues se fue adaptando de acuerdo con la ocupación y el nivel cultural de las personas entrevistadas.

En una primera fase de la investigación, se llevó a cabo la observación no estructurada; en la cual se obtuvo una gran cantidad de sustantivos, que al efectuar las entrevistas no fueron pronunciados por los hablantes. Estas muestras no se tomaron en cuenta en la deducción de porcentajes y estadísticos, por no conocer exactamente las referencias de los hablantes que las utilizaron; sin embargo, debido a que dichas muestras también forman parte del habla coloquial de los salvadoreños, y por estimar que enriquecen el estudio realizado, éstas se registran en los listados de sustantivos que aparecen en anexos.

Se espera que este trabajo de investigación sea un aporte para el Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador, y para las demás personas que tengan interés en cono-

cer más del español salvadoreño; y a la vez que motive a investigadores para que realicen otros estudios referidos a la expresión coloquial de los salvadoreños.

I EL PROBLEMA

A. Situación Problemática

El acercamiento científico al idioma que habla una comunidad es de suma importancia porque permite conocer: la congruencia e incongruencia entre la norma en los diferentes aspectos de ese idioma, y el uso que de él se hace en la realidad, las particularidades en la utilización de ese idioma respecto a la que del mismo hacen otras comunidades, el nivel de originalidad, de evolución o de permeabilización por parte de otros idiomas, principalmente del de las potencias más cercanas y más influyentes; la creatividad popular y generacional, los sustratos que sobreviven en el devenir del tiempo, los recursos que se ponen en moda, los que desaparecen; en fin, conocer todo lo referente al código lingüístico de esa comunidad.

En este sentido, estudiar el español salvadoreño actual es un medio para lograr el acercamiento a los hablantes; y de esa manera determinar su grado de originalidad y de especificidad en el uso del idioma.

Al observar al hablante común en su expresión cotidiana, es notorio el empleo de muchas palabras que no pertenecen al idioma español; principalmente las que provienen del idioma inglés, lo que es comprensible, ya que El Salvador depende en muchos aspectos, primordialmente en lo económico, de los Estados Unidos de Norte América; dicha dependencia se obser

va en la influencia que se tiene en el comercio y en la industria, en algunas costumbres, en la moda en el vestir, en el peinado, en los deportes, la música, el cine, también en el idioma.

Además, por la situación política y económica en que se encuentra el país, muchos salvadoreños, principalmente los más desposeídos o los disidentes del gobierno, se han visto obligados a emigrar; los primeros en busca de mejorar sus condiciones económicas; los segundos, por razones de seguridad; y lo más alentador que se les presenta es viajar hacia países vecinos como Guatemala, Honduras y México; pero de preferencia, a los Estados Unidos de Norte América. De esta manera, la influencia de dichos países en muchos aspectos culturales de los salvadoreños, se ve acrecentada de manera más directa.

Lo que se mencionó antes, explica por qué en el Español salvadoreño hay abundantes expresiones de origen inglés. No obstante, la realización fonética de dichas expresiones, adquiere características propias de acuerdo con los hábitos articulatorios del idioma español, así como también adaptaciones morfológicas y semánticas.

Puede agregarse que el hablante común no muestra interés por su expresión lingüística, ya que al comunicarse con sus semejantes no se preocupa por la forma cómo lo hace; pues su única finalidad es expresar sus ideas y que el mensaje sea entendido por sus interlocutores. Este desinterés

puede tener su origen en el descuido de los gobiernos en lo referente a los distintos rubros sociales, entre ellos la educación; lo que ha llevado a que el país cuente con un índice muy alto de analfabetismo.

Otro aspecto que determina cambios en el idioma es el habla generacional, puesto que cada generación posee sus peculiaridades de acuerdo con sus actividades e intereses, y lleva a los hablantes a crear y usar nuevas expresiones que les permitan comunicarse e identificarse entre ellos.

Además es importante hacer notar que, a pesar de la imposición de la cultura española sobre los países hispanoamericanos, se pueden identificar algunos rasgos lingüísticos autóctonos que han sobrevivido a la transculturación; en El Salvador, aunque no en grado tan relevante de influencia, persisten en su idioma algunas palabras provenientes de lenguas indígenas; y por ser propias de los salvadoreños, resultan confusas o incomprensibles para los hispanohablantes de otros países.

Por todo lo anterior puede resumirse que el español empleado por los salvadoreños presenta particularidades propias; por ello un hablante ajeno a estas manifestaciones, en algunos momentos encontraría problemas para comunicarse, ya que aunque hable el español, desconoce algunos elementos del código utilizado por los salvadoreños; debido a ello, es importante realizar investigaciones que contribuyan al conocimiento del habla salvadoreña.

B. Alcances.

Los alcances de la investigación han sido de tipo teórico, geográfico y temporal.

1. Alcances teóricos. Se investigó una categoría morfológica en el idioma español, el Sustantivo; de él se estudian aspectos específicos de los niveles morfosintáctico y lexical, donde se encontraron variaciones respecto a lo establecido por la Gramática.

Es necesario establecer que el componente sintáctico en la investigación, se incluye en el sentido de que una categoría morfológica, no puede ser estudiada abstraída de los contextos sintácticos en los que puede encontrarse, pues son éstos los que le dan existencia, sentido y funcionalidad dentro de la expresión lingüística. En el análisis sintáctico además de identificar las relaciones y las funciones del sustantivo, se dan a conocer los cambios semánticos que se originan en él, debido a que ellos están determinados por el contexto en que se encuentre.

Los aspectos del sustantivo que se desarrollaron fueron:

a. Nivel Morfosintáctico.

. La oración.

. Variaciones semánticas determinadas por el contexto.

. La Sustantivación.

. Composición y derivación como recursos expresivos y de nominación.

. Diminutivación: la norma en el español salvadoreño, el uso en relación con el referente, con lo afectivo o con el hábito idiomático.

. El género y el número: problemática en su formación.

b. Nivel Lexical.

- . Utilización de sustantivos que pertenecen a sustratos indígenas y sus correspondientes alteraciones fonéticas, morfológicas y semánticas.
- . Préstamos lingüísticos y las correspondientes acomodaciones fonéticas, morfológicas y semánticas.
- . Neologismos: creaciones generacionales y coyunturales.

2. Alcance Geográfico y Poblacional: Para obtener mejores resultados en la investigación, se situó el estudio en la ciudad de San Salvador, delimitada de las siguiente forma:

- Zona 1 : Municipio de Ayutuxtepeque
- Zona 2 : Municipio de Mejicanos
- Zona 3 : Municipio de San Salvador
- Zona 4 : Municipio de San Marcos
- Zona 5 : Municipio de Soyapango

3. Alcance Temporal: El sustantivo fue estudiado de acuerdo con la utilización que de él hace el hablante, en el momento actual. La recolección de la información se realizó entre octubre de 1990 y febrero de 1991.

c. Limitaciones

Las limitaciones que dificultaron la realización de la investigación fueron:

-El tiempo que se dedicó a la investigación se vio limitado, ya que por razones de trabajo de las responsables, no se dedicó tiempo completo al estudio.

-La investigación fue realizada solamente por dos estudiantes, con un límite de tiempo de aproximadamente un año; debido a ello, hubo necesidad de mayor esfuerzo por parte de las investigadoras, para efectuarla de acuerdo con lo programado.

- Existen pocas investigaciones referidas al español salvadoreño, que permitan identificar las particularidades de éste y puedan ser utilizadas como fuentes bibliográficas.

-Debido a la escasez de bibliografía especializada en el área lingüística, fue difícil encontrar información referida a la investigación.

-Es poca o ninguna la orientación que se proporciona a los estudiantes interesados en realizar este tipo de investigaciones, por parte de la Universidad de El Salvador, específicamente en la Facultad de Ciencias y Humanidades y en el Departamento de Letras.

-No se obtuvo toda la información esperada, debido a que la investigación fue realizada por dos mujeres. Los temas más difíciles de abordar fueron los referidos al sexo y al conflicto de guerra.

-Por la situación política del país, algunas personas

se mostraron recelosas para expresarse libremente.

-En algunas ocasiones, las entrevistas no fueron realizadas con toda libertad debido a la intervención de las autoridades militares, quienes en algunos lugares prohibieron efectuar las entrevistas; y en otros, con su actitud intimidatoria, impidieron el normal desarrollo de la actividad.

-La investigación resultó, en cierta medida, riesgosa para las investigadoras, pues se tuvo que visitar algunos lugares calificados como peligrosos por las actividades delictivas que se dan en ellos; así como también, establecer comunicación con las personas residentes en esos lugares.

-La imposibilidad de visitar lugares restringidos a personas del sexo femenino, impidió en cierta medida que se recopilara toda la información esperada.

-El recelo o prohibición por parte de empresas reconocidas, para que se hiciera investigación en su interior, provocó realizar cambios en los lugares destinados para las entrevistas.

D. Justificación.

El estudio del español coloquial salvadoreño es de suma importancia, ya que permite conocer la forma de expresión del hablante común de El Salvador; expresión que se manifiesta en el diálogo espontáneo, sin preocuparse por la dicción, construcción u otros aspectos relacionados con el idioma.

Dentro de esa gran generalidad que es el español coloquial^s salvadoreño, y concretamente el utilizado por los hablantes de la ciudad de San Salvador; el estudio del sustantivo se consideró importante puesto que:

-Mediante esta categoría morfológica las personas nominan los referentes: seres, objetos o fenómenos de su realidad.

-El sustantivo presenta muchas variantes con respecto al español general, ya que el salvadoreño posee un código idiomático particular; lo que hace necesario elaborar un registro que contenga dichas muestras.

-El hablante crea sustantivos al nominar hechos o cosas que para él eran desconocidos o que no eran muy usados anteriormente.

-Debido a la influencia de otros idiomas, en algunos casos el hablante toma sustantivos de éstos para nominar su realidad y los adapta según las leyes propias de su idioma.

-La formación de sustantivos derivados y el uso constante que el hablante hace de ellos, reflejan particularidades en el habla del salvadoreño.

-En el sustantivo se presentan alteraciones morfológicas, como: la formación del femenino y la pluralización.

Estas y otras formas de utilización que los hablantes hacen del sustantivo, permiten identificar ciertas particularidades en el español salvadoreño; lo que determina un distanciamiento entre el habla culta y el habla popular.

Relevancia de la Investigación:

-Se trató un aspecto de la realidad nacional como es el habla coloquial del salvadoreño.

-Fue una investigación verdaderamente lingüística ya que se tomó como base la expresión real del hablante.

-Se enfocó el habla actual de los salvadoreños.

-Se considera científica puesto que se partió de la observación y análisis para comprobar algunas teorías.

-Se estudió la categoría morfológica Sustantivo, con la cual el hablante enuncia seres, objetos o fenómenos de la realidad.

-Se identificaron las particularidades que el hablante refleja en la utilización del sustantivo en su expresión cotidiana.

Carácter novedoso de la investigación.

Esta investigación reviste novedad ya que en el país no se han realizado estudios profundos acerca del sustantivo.

En algunas investigaciones como Formas idiomáticas del Castellano en "Cuentos de Barro" y Estudio del castellano empleado por Salarrué en "Cuentos de Cipotes", monografía presentada por Julia Margarita Montúfar para optar al título de Licenciada en Letras; Jaraguá, una novela salvadoreña, de Publio González Rodas; se estudian aspectos fonéticos del español salvadoreño y se hace a partir de una obra escrita; no se ha estudiado el nivel morfológico ni se ha tratado específicamente el sustantivo.

También se cuenta con estudios referidos al léxico del español salvadoreño como: La lengua salvadoreña y El español que hablamos en El Salvador, de Pedro Geoffroy Rivas, y el trabajo de tesis presentado por Romeo Balmore Vides Medrano para optar al título de Licenciado en Letras; Variantes del español coloquial salvadoreño con referencia específica al léxico de los obreros de la construcción. Sin embargo, no se detienen en el análisis de la categoría sustantivo, puesto que en los primeros se hace un enfoque general del español salvadoreño y el segundo trata sobre variaciones dialectales en la expresión de un sector laboral.

Como puede verse en ninguno de estos trabajos se ha tomado como tema exclusivo el sustantivo, sino como parte de un contexto mayor.

Por lo expuesto anteriormente, realizar un estudio del sustantivo es un aporte de mucha utilidad para aquellas personas interesadas en todo lo relacionado con el español salvadoreño; porque, aunque se cuenta con bibliografía que norma la manera correcta de expresión del idioma español, no hay abundantes fuentes bibliográficas que se refieran específicamente al español salvadoreño.

Esta investigación será un aporte que enriquecerá el quehacer del Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador, ya que éste tiene la obligación moral, científica, académica y política, de investigar la realidad nacional en aquellos aspectos que se relacionen con su área

de especialización.

Otro aspecto importante es que el estudio del sustantivo en el español salvadoreño es un trabajo que, juntamente con La conjugación verbal en el español coloquial salvadoreño, tesis presentada por Juan Francisco López Ramos, para optar al título de Licenciado en Letras; los demás estudios citados anteriormente y otras investigaciones futuras, contribuirá a conformar el panorama general del español salvadoreño.

La investigación ofrece un registro de las formas idiomáticas de los sustantivos que usa el hablante salvadoreño en este momento; lo que le da al trabajo, categoría de documento histórico bibliográfico para investigaciones, discusiones y estudios de futuras generaciones que se interesen en los fenómenos del idioma.

E. Objetivos de la investigación.

1. Objetivos Generales:

-Estudiar un aspecto de la realidad nacional como es el habla actual, a través de una categoría específica, que en este caso es el sustantivo.

-Contribuir a un mayor conocimiento del español coloquial salvadoreño, mediante el estudio del sustantivo en los niveles morfosintáctico y lexical.

-Establecer particularidades del español salvadoreño en relación con el español general, principalmente en los aspectos señalados.

-Proporcionar a las personas interesadas en todo lo relacionado con el español coloquial salvadoreño, una fuente de información en torno a la creación, formación y uso que del sustantivo hace el hablante.

2. Objetivos Específicos:

- Mostrar las particularidades del español salvadoreño en la formación de sustantivos derivados.
- Demostrar que esta formación difiere en grado considerable de la establecida por el español general.
- Señalar las alteraciones morfológicas que son realizadas por el hablante, en la adjudicación del género y la formación del plural en los sustantivos.
- Señalar las variaciones semánticas que adopta un sustantivo según los contextos en los que se encuentre.
- Recopilar muestras de sustantivos del español coloquial actual de los salvadoreños.
- Identificar los sustantivos que provienen de sustratos indígenas y que son utilizados por los hablantes salvadoreños en el habla coloquial.
- Identificar sustantivos que los hablantes toman de otros idiomas, y los cuales son adaptados por ellos según las leyes propias de su idioma.
- Reconocer los sustantivos creados por los hablantes salvadoreños y usados por ellos en su expresión cotidiana.

F. Metodología y Técnicas

1. Sujetos

El total de personas entrevistadas fue de cien, las cuales estuvieron distribuidas equitativamente en los cinco municipios investigados: Ayutuxtepeque, Mejicanos, San Salvador, San Marcos y Soyapango, veinte por cada uno de ellos.

Los criterios que se tomaron en cuenta para la selección de dichos sujetos fueron:

-Generación: se clasificaron en dos generaciones: jóvenes y adultos; de ellos se entrevistaron cincuenta jóvenes y cincuenta adultos.

-Sexo: masculino y femenino.

-Nivel cultural: bajo, medio y culto; éstos fueron determinados por el grado académico de cada entrevistado. Se ubicaron en el nivel bajo a las personas que no han asistido a la escuela, o han cursado hasta el segundo ciclo de Educación Básica; en el nivel medio, las que han completado el nivel básico o han realizado estudios de bachillerato, y en el nivel culto, las personas con estudios profesionales, egresados de instituciones de nivel medio o que han realizado estudios superiores universitarios o no universitarios.

La distribución de los sujetos de acuerdo con los criterios de generación y sexo, se puede observar en el siguiente cuadro:

Sexo Generación	Masculino	Femenino	Total
Jóvenes	30	20	50
Adultos	22	28	50
TOTAL	52	48	100

2. Metodología.

El análisis que se realizó fue de tipo descriptivo, ya que se partió de los sustantivos tomados como muestras, para describir la forma cómo el hablante salvadoreño emplea esta categoría gramatical, en su expresión cotidiana y espontánea.

Las muestras se recogieron de la expresión coloquial de los sujetos descritos en el apartado anterior. Dicha expresión estuvo dirigida, en gran parte, por un guión de entrevista previamente elaborado.^{1/}

Las personas que se entrevistaron fueron abordadas en los siguientes lugares: mercados (se estableció comunicación tanto con vendedoras como con personas que realizaban sus compras), parques, cafeterías, paradas de buses, bibliotecas, centros comerciales, estadios, terminales de buses, calles, etc.

Para lograr que los hablantes se expresaran más espontáneamente, se dirigieron las entrevistas a manera de

^{1/} En anexos se presenta un modelo del guión tomado como base para realizar la entrevista.

conversación; y con el fin de conservar las muestras con mayor fidelidad, se utilizó una grabadora de cinta magnetofónica (cassette).

Luego de efectuadas las grabaciones se procedió a lo siguiente :

- Transcripción de las grabaciones.
- Selección de sustantivos útiles para el presente estudio.
- Agrupación de sustantivos de acuerdo con cada uno de los aspectos incluidos en la temática de la investigación.
- Verificación de la existencia y significación de los sustantivos en el diccionario de la Real Academia Española.
- Agrupación de los sustantivos tomando en cuenta: el aspecto de la temática al que hacen referencia, la generación que los usa, el sexo y el nivel cultural. Dicha agrupación se ordenó alfabéticamente e incluyó la definición de los sustantivos de acuerdo con el uso que de ellos hacen los hablantes.
- Representación gráfica del uso de sustantivos de acuerdo con los criterios de generación, sexo y nivel cultural.
- Gráfica de los sustantivos que poseen mayor vitalidad.
- Interpretación de los datos representados en las gráficas.

3. Técnicas

Para realizar la investigación se utilizaron las siguientes técnicas:

-Documental: que consistió en la consulta de bibliografía referida al aspecto teórico del tema: textos, estudios, tesis; y además diccionarios, para verificar la no inclusión en estos últimos, de los sustantivos tomados como muestras para el presente trabajo.

-De campo: se realizó a través de la observación dirigida que fue desarrollada de la siguiente forma: el investigador solicitó la colaboración de hablantes seleccionados al azar, en los lugares previstos para la actividad; en dichos hablantes se efectuó un sondeo sobre sustantivos de uso común y particular en el medio salvadoreño; con la finalidad de buscar muestras en los aspectos que incluyeran evidencias para el trabajo. Para ello se utilizó una guía de entrevista previamente elaborada; la cual no fue utilizada tan rigurosamente, pues en algunas ocasiones el diálogo que se estableció con los sujetos, estuvo dirigido de acuerdo con la actividad desempeñada por ellos.

II. MARCO HISTORICO

A. Origen y Evolución del Español.

El español o castellano es una de las lenguas más habladas en el mundo, y debido al uso que tiene por parte de los hablantes, se mantiene viva y en constante cambio.

Surge del latín al producirse la invasión de los romanos a la península Ibérica, en el año 218 a.c.; ellos imponen una nueva cultura y una nueva lengua a los habitantes de la región.

En la conformación del español también influyen las lenguas de los distintos pueblos que residen en la península, antes de la llegada de los romanos, y las de otros pueblos que la invaden posteriormente; entre ellas la del pueblo germánico, que llega a España a principios del S. V a.c., y la de los árabes que invaden la región a principios del S. VIII.

Por la larga permanencia de los musulmanes (siete siglos) su lengua, el árabe, es después del latín la que aporta más vocablos al español, pues aproximadamente el cinco por ciento del vocabulario hispano en general se origina de esa lengua.

La herencia latina se puede observar en casi todos los aspectos gramaticales del español, dado que el latín es el antecedente directo de este idioma; por lo tanto es conveniente conocer el tratamiento del sustantivo en dicha lengua y su evolución hacia el castellano; así como también

la forma en que esta categoría morfológica es enfocada, ya en el español, en los distintos movimientos gramaticales, debido a que es el sustantivo el objeto del cual se ocupa el presente estudio.

1. Morfología Latina

La estructura de las palabras en el latín, es modificada de acuerdo con las distintas modalidades de pensamiento que se quieren expresar. Las partes que las componen (morfema lexical y morfema gramatical), se unen para formar una unidad indivisible.

El nombre (sustantivo, adjetivo, pronombre) y algunas formas verbales, alteran su estructura al adoptar formas distintas según el género, el número o el caso en que se encuentren; a este proceso se le llama declinación. En el verbo se da un procedimiento similar que recibe el nombre de conjugación; mediante dicho proceso se indica el modo, tiempo, número, persona y voz en que se expresa el verbo.

Por estas características, se clasifica al latín como una lengua flexiva y sintética. Flexiva porque para expresar las distintas relaciones gramaticales, combina morfemas --
 lexicales y gramaticales; y sintética porque un mismo morfema indica en un nombre, caso, género y número; y en un verbo, modo, tiempo, persona y voz. Además de los aspectos mencionados se pueden identificar, en el nombre, la declinación a la que pertenece; y en el verbo, la conjugación.

a. El Sustantivo Latino

Debido al pensamiento logicista que predomina en algunos filósofos y gramáticos latinos, las categorías gramaticales son identificadas con las categorías lógicas; de ahí que al sustantivo se le identifica con la sustancia, y es considerado como la palabra que sirve para indicar personas, animales o cosas.

Esta categoría presenta algunas particularidades morfológicas entre las cuales están:

1º Declinación: es el proceso por medio del cual el sustantivo admite una serie de morfemas que son propios a la declinación a la que pertenece y entre los cuales se seleccionará uno, dependiendo de la función que éste desempeñe en la oración. Las declinaciones son cinco y para cada una de ellas existe un modelo o paradigma, al que se ajusta el sustantivo según pertenezca a una o a otra.

En el latín vulgar, las declinaciones ya no son tan utilizadas como en el latín culto, por lo que dicho proceso tiende a desaparecer.

2º Caso: los casos se presentan con las terminaciones que el nombre admite, para indicar las distintas funciones que éste desempeña en la oración (núcleo de sujeto, núcleo de objeto directo, núcleo de objeto indirecto, etc.)

Los casos en la declinación latina son: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo, y la utilización de cada uno de ellos depende de la función sintáctica que tiene el sustantivo en la expresión.

3º Género: existen tres géneros: masculino, femenino y neutro, que pueden conocerse por la significación, y en muchos casos por el gramema

Como:

olmus= olmo, por la significación es femenino

mare = mar, por la significación es neutro

Por el gramema del nominativo:

insula = isla, es femenino

paterr = padre, es masculino

argentum = plata, es neutro

4º Número: el sustantivo puede ser singular o plural según la cantidad de seres a los que se haga referencia.

Como ya se dijo antes, en la lengua latina existen morfemas que expresan, junto con otros aspectos, el número del sustantivo. Esos morfemas difieren según sea la declinación.

Para la formación de nuevos sustantivos, el latín hace uso de dos procesos: la derivación y la composición.

5º Derivación: al añadir morfemas derivativos a palabras ya existentes, se crean nuevas palabras con significaciones distintas.

civis = ciudadano ; civitas = ciudadanía

consul = cónsul ; consul-atus= consulado

La derivación es muy usada en el latín vulgar y difiere en algunos aspectos del latín culto.

El morfema derivativo -ula-ulus utilizado para el diminutivo de los nombres de las dos primeras declinaciones en el latín culto, antepone generalmente una -c en los nombres de las otras tres declinaciones. Este morfema se sustituye por ella - ellus en el latín vulgar. Por ejemplo:

navícula pasa a ser navicella, de donde surge navecilla

manícula pasa a ser manicella y luego manecilla

en español 1/.

6º Composición: es la formación de palabras nuevas que surgen mediante la unión de dos o más palabras simples y primitivas.

bene = bueno + facio = hacer

beneficium = beneficio

quattor = cuatro + pes = pies

quadrupes = cuadrúpedo

2. Morfología Española

Tanto la lengua latina como la española son flexibles; pero la primera, como se mencionó en el apartado anterior, es sintética; en cambio, la lengua española es analítica, pues expresa las relaciones gramaticales con el auxilio de preposiciones, cuando se trata de nombres; y de auxiliares, en el caso de los verbos.

Las palabras están estructuradas por un morfema lexical o lexema y un morfema gramatical o gramema.

1/ Ramón Menéndez Pidal, Manual de Gramática Histórica Española p. 229

El lexema es el elemento básico de la palabra y posee significado específico, generalmente se mantiene invariable en una familia de palabras; el gramema es el elemento formal que se une al lexema para precisar y concretar el significado de éste, sin alterarlo; además de dichos morfemas existen los derivativos, que también carecen de independencia morfológica, y se unen al lexema alterando su significado.

Los gramemas pueden indicar ciertos cambios sufridos por el nombre (sustantivo y adjetivo) y por algunos pronombres, en el género y el número; en el verbo pueden hacer referencia al modo, tiempo, número, persona, voz o aspecto en que esté conjugado.

a. El Sustantivo Español.

El estudio del español antiguo retoma el pensamiento logicista reflejado en la gramática latina, por lo tanto, concibe al sustantivo como la palabra con la que se designa a personas, animales y cosas.

En el castellano se abandona por completo la declinación latina en el sustantivo, adjetivo o pronombre; ha quedado nada más una huella en el pronombre personal. En lugar de la declinación se hace uso de preposiciones para expresar lo que en el Latín se hace por medio de los casos.

Los sustantivos en el español provienen de las tres

primeras declinaciones latinas; de la primera surgen los sustantivos terminados en -a; de la segunda los terminados en -o y de la tercera, los terminados en -e o en consonante 1/.

casa, muro, hombre, mujer.

1º Género:

En el paso del latín al español, se conservan los géneros masculino y femenino en el sustantivo. De la primera declinación se toma la vocal temática -a, para indicar el género femenino; la vocal temática en -u de la segunda declinación se transforma en -o debido a leyes de evolución fonética, y se toma como gramema del género masculino.

El género neutro se conserva solamente en el pronombre y en el adjetivo sustantivado 2/.

En la evolución del español, la idea de lo que es el género y la consideración de la cantidad de ellos, ha sufrido algunos cambios. Tradicionalmente se identifican seis géneros: masculino, femenino, neutro, epiceno, común y ambiguo.

el carpintero	- masculino
la niña	- femenino
la tortuga	- epiceno
el, la testigo	- común
el, la mar	- ambiguo
lo bueno	- neutro

1/ Vicente García de Diego. Gramática Histórica Española. p. 202

2/ Ramón Menéndez Pidal. Op. cit. p. 214

En los nuevos enfoques gramaticales, los géneros se reducen a dos: masculino y femenino.

2º Número:

El número de los sustantivos puede ser singular o plural; el plural se determina con los morfemas s o es que se unen al lexema de acuerdo con las reglas de pluralización.

cuerpo	-	cuerpos	tabú	=	tabués
mujer	-	mujeres	lápiz	=	lápices

Esta forma de pluralización del sustantivo, no siempre ha sido así; ya que el español antiguo presenta algunas particularidades que no se dan en el español actual, entre ellas:

.Los sustantivos terminados en diptongo con i final, en el español antiguo podían formar el plural agregando nada más el morfema s : leys, reys. En el español actual, esta pluralización se realiza añadiendo el morfema -es: leyes, reyes.

.Los monosílabos terminados en vocal, y los nombres de las letras del alfabeto, formaban generalmente en el español antiguo, el plural en -es: pices , fees; aes; tees, etcétera. Hoy estos nombres hacen el plural agregando s: pies, fes; en las vocales se pueden usar las dos formas: aes,-as, fes, is; casi siempre se usa la forma con es. Los nombres monosilábicos de consonantes por lo general forman el plural en s: ces, tes.

.Los polisílabos en e tónica, antiguamente formaban el plural agregando es: cafées, canapées; en la actualidad hacen el plural en s: cafés, canapés.

La puntualización sobre las reglas de pluralización y de formación del femenino de los sustantivos, se detallan con amplitud en el marco teórico de este trabajo.

3º Derivación:

✦ Con el surgimiento de las lenguas romances, se pierden muchos vocablos latinos, por lo que dichas lenguas han tenido que hacer uso de algunos procesos para enriquecer su vocabulario; el más utilizado para suplir las necesidades expresivas de una lengua, es la derivación.

En la derivación española se utilizan muchos morfemas latinos, así como también de otros orígenes; entre ellos: morfemas de origen ibérico, vasco, germano, etcétera.

Los morfemas derivativos latinos pasaron de dos modos diferentes al español: unos como indicadores de derivación, y otros, sin este carácter; por ejemplo, los morfemas latinos -tor y -tura, que existen todavía en español, son usados para formaciones nuevas: escritor, pintura, escultura, etcétera; en cambio, en los sustantivos rastro, rostro; no se percibe la existencia de morfemas derivativos, pues no se enuncia la sílaba tro como significativa de algo; dicha sílaba surge de la evolución fonética del morfema derivativo latino -trum, que significa instrumento.

Por lo tanto, hay morfemas latinos que pierden por completo su valor derivativo y su forma, al pasar al español 1/.

4º Composición:

La composición, como otro procedimiento para enriquecer el vocabulario, también se encuentra en el español; aunque presenta la variante que se refiere a la acentuación; en el latín, el acento podía recaer sobre el primer elemento de la nueva palabra; en el español, siempre va sobre el segundo elemento.

trípede (tri + pede)

Ejemplos del español: padrenuestro

corta uñas

1/ Ramón Menéndez Pidal. Op. Cit. p. 226

B. Tratamiento del Sustantivo en los diversos
Enfoques Gramaticales.

La gramática como parte de la ciencia lingüística, ha sufrido grandes cambios desde el surgimiento de los primeros estudios gramaticales, hasta la actualidad. A través de la historia se han dado diversos acontecimientos importantes que han influido grandemente en el desarrollo de esta disciplina.

Las concepciones gramaticales sostenidas por los griegos y latinos, fueron imitadas por muchos otros estudiosos de la gramática, durante largo tiempo; sin embargo, la renovación que sufrieron los estudios de las lenguas en Europa al finalizar la Alta Edad Media, dio como consecuencia el florecimiento de nuevos enfoques de la gramática, para ser aplicados a las lenguas romances.

Otros cambios importantes se debieron a la renovación cultural que significó el Romanticismo; y a la influencia posterior del Positivismo; estas corrientes ideológicas permitieron el desarrollo de amplios trabajos, y la aparición de nuevas escuelas y movimientos gramaticales, como la comparativa, la histórica, etcétera 1/.

A principios del siglo XX, la gramática adquiere más

1/ Manuel Ortuño Martínez. Teoría y Práctica de la Linguística Moderna
p. 25

relevancia; ya que a partir de los estudios y postulados de Ferdinand de Saussure, surge un nuevo enfoque para su tratamiento, el cual fue profundizado por los seguidores de dicho lingüista; este enfoque, posteriormente, dio paso para el surgimiento de una nueva concepción gramatical que no convergía totalmente con lo planteado por De Saussure.

Entre los distintos enfoques gramaticales más generalizados e importantes están: el Tradicional, el Estructural, y el Generativo; los que a continuación serán tratados de una forma bastante general, en lo que respecta a la identificación y concepción de las diversas categorías gramaticales.

En un estudio gramatical todos los aspectos son importantes; mas en esta oportunidad, se destaca la categoría Sustantivo, por ser el objeto del cual trata la investigación; las otras categorías solamente serán mencionadas para efectos de relación, comparación y ubicación respecto a la que interesa - el sustantivo - la cual será estudiada con más detenimiento y profundidad.

1. Enfoque Tradicional

La gramática española tiene sus antecedentes en los estudios filosófico-retórico-gramaticales de los griegos, y en los correspondientes de los romanos; aunque éstos fueron más exclusivamente gramaticales que los primeros; debido a ello, la concepción de la gramática española desde

el punto de vista tradicional, está basada en el pensamiento logicista heredado de los filósofos griegos y de los gramáticos latinos, de cuyas obras se extraen las reglas gramaticales que norman en gran parte, la morfosintaxis española.

Por ese afán de regular el empleo de la lengua, los estudios tradicionales de la gramática se consideran normativos e incluso dogmáticos.

Debido al pensamiento logicista en que se fundamenta la concepción tradicional, las categorías gramaticales son identificadas con las categorías lógicas; por ejemplo, a la categoría lógica de sustancia corresponde la gramatical de sustancia; a la de accidente, la de adjetivo; a la de acción, la de verbo, etcétera 1/.

La gramática española tradicional agrupa las palabras en nueve clases, atendiendo a las ideas que representan y al oficio o función que desempeñan como partes de la oración: sustantivo, pronombre, adjetivo, artículo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

De las partes de la oración, se consideran como más importantes, el sustantivo y el verbo; a cuyo alrededor se agrupan el artículo y el adjetivo, el pronombre y el adverbio 2/.

Tradicionalmente la categoría sustantivo, identificada

1/ José Escarpanter. Introducción a la Moderna Gramática Española. p. 32

2/ Joaquín Añorga. Composición. p. 17.

como Nombre Sustantivo, y llamada también únicamente nombre o sustantivo, ha sido definida como "toda palabra que sirve para designar las personas, animales o cosas ". 3/

De acuerdo con esta definición, parecería que el sustantivo solamente se refiere a seres tangibles, es decir a los que tienen existencia real; aunque los sustantivos que hacen alusión a los aspectos que están fuera de la realidad, sí son tomados en cuenta al hacer la clasificación de los sustantivos en concretos y abstractos.

Se conciben como sustantivos concretos los que se refieren a seres que tienen existencia real; es decir , aquellos que pueden ser captados por los sentidos: mesa, azúcar, perfume, etc. Abstractos los que expresan ideas de cosas inmatriciales o imperceptibles; o sea, aquellos que no pueden ser captados por los sentidos: felicidad, bondad, virtud, etcétera.

Esta clasificación no posee mucho fundamento, puesto que para ella, se parte del ser al que se hace referencia y no del sustantivo mismo; no se puede decir que los sustantivos sean concretos; ya que un sustantivo es siempre una abstracción; los seres pueden ser concretos pero las personas no son los sustantivos.

"En ambos casos (sustantivos concretos y abstractos) se trata, en realidad de abstracciones mentales aunque de

3/ Emilio Marín. Gramática Española. Tercer Libro. p. 8.

diferente clase. La diferencia está en que, mientras que en el primer caso existen objetos a los cuales puedan aplicarse los nombres mencionados como denominadores generales, ocurre a la inversa en los sustantivos del segundo grupo"1/.

1/ J. Roca Pons. El Lenguaje. p. 214

2. Enfoque Estructural.

A principios del siglo XX, con las investigaciones y postulados de Ferdinand de Saussure, surge un nuevo movimiento, el estructuralismo, y se consideran como estructuralistas "las tendencias que tienen en común el estudio sincrónico de fenómenos lingüísticos y la aceptación, como axioma o como hipótesis de trabajo, de que una lengua está siempre estructurada" 1/

La doctrina estructuralista se fundamenta en que la lengua es un sistema de signos, por lo tanto, una estructura en donde todos sus elementos son dependientes entre sí. Parte de ciertas dicotomías básicas, entre ellas: lengua y habla, los seguidores del estructuralismo dan prioridad a la lengua; sincronía y diacronía, donde se destacan los estudios sincrónicos; significante y significado como elementos constitutivos del signo lingüístico, de estos dos elementos se le da mayor importancia al significante; relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, las que se consideran importantes tanto la una como la otra.

Las categorías morfológicas que se identifican en el enfoque estructural son: el sustantivo, el adjetivo, el verbo y el adverbio; de ellas se estiman como más importantes el sustantivo y el verbo. Los otros términos estudiados

1/ Jos Nivette. Principios de Gramática Generativa. p. 10

por los tradicionalistas, no son tomados dentro del estructuralismo como elementos morfológicos, por las siguientes razones: el artículo se identifica con el adjetivo por considerar que desempeñan idéntica función: modificar al sustantivo; el pronombre, por tener una significación ocasional y poder desempeñar la función de sustantivo, adjetivo o adverbio, se identifica con estas categorías; las preposiciones y las conjunciones, porque son elementos de enlace; las interiecciones, porque son partículas que se intercalan en la oración, y en algunos casos equivalen a toda una oración.

Los estructuralistas definen las categorías morfológicas a partir de la función que desempeñan en la oración, es así que el Sustantivo se define como: la palabra que desempeña la función de núcleo del sujeto, del objeto directo, del objeto indirecto, del agente, y en algunos casos, del predicativo y del circunstancial.

Así como se define el sustantivo, sin tomar en cuenta el carácter morfológico para ello; se hace con las otras categorías; pues por considerar más importante el análisis sintáctico, la definición de las mismas parte de dicho aspecto.

3. Enfoque Generativo.

Los generativistas consideran que una oración posee tres componentes: el sintáctico, el semántico y el fonológico: los dos primeros se dan a nivel de la estructura profunda, y el tercero, en la estructura superficial.

En la estructura profunda se produce la creación de lo que el hablante expresa, es lo que permanece latente en la expresión, y la estructura superficial contiene los elementos fonéticos de la oración, por lo que también se le llama estructura patente.

Existen categorías morfológicas o elementos de una oración que se encuentran presentes en ambas estructuras, como el sustantivo, el verbo, el adverbio, etc. y otros como el pronombre, que aparecen solamente en la estructura superficial.

Las categorías pueden formar parte de una frase nominal, una frase verbal o una preposicional, las cuales pueden estar constituidas por uno o más elementos que deben ser analizados de acuerdo con el lugar que ocupan en la oración, y según los rasgos sintácticos peculiares que posean.

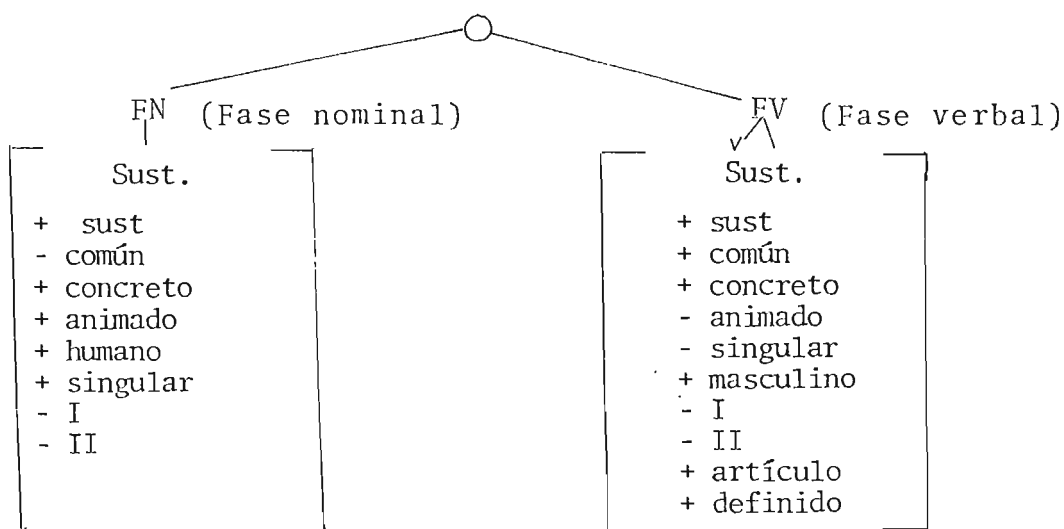
"Desde el punto de vista transformacional, cuando se nombran las palabras en relación con las partes de la oración (sustantivos, adjetivos, verbos, etc.) se está considerando el lugar en que cada una de ellas va a ser insertada en el nivel subyacente": 1/

1/ Mauricio Pilleux y Hernán Urrutia. Gramática Transformacional del Español. p. 40

Como puede verse, no se definen las distintas categorías morfológicas, ni se hace alusión al aspecto morfológico, por no formar parte de los componentes que se mencionaron al principio.

Para analizar una categoría, específicamente el sustantivo (que es el que interesa en este caso) se parte de la estructura profunda, en la cual se toma en cuenta los rasgos sintácticos y semánticos que están presentes o ausentes en dicha categoría, hasta llegar a la estructura patente o superficial; los rasgos son atribuidos de una manera excluyente, ya que la presencia de uno, niega la posibilidad de que el otro esté presente.

Para ejemplificar lo antes expuesto, en la oración: "Luis trajo los carros", los rasgos de cada sustantivo que aparecen en la misma, son los siguientes:



Los rasgos con el signo + son los que le pertenecen al sustantivo, y los que tienen signo - los que no le pertenecen.

En cierta medida estos rasgos permiten identificar aspectos morfológicos. Por ejemplo:

Con -singular, se interpreta la existencia de s como indicador de plural, por lo tanto el sustantivo está en plural.

+ masculino, da a entender la ausencia del gramema a como indicador de género femenino; por consiguiente el sustantivo posee género masculino.

Este tipo de análisis y su representación ramificada, es característico del enfoque generativo y transformacional.

III. MARCO TEORICO

A. Estudio del Lenguaje

El estudio del lenguaje, instrumento exclusivo de comunicación humana, ha presentado a través del tiempo y aún en la actualidad, muchas divergencias, tanto en su conceptualización, como en la terminología empleada. Algunos estudiosos consideran el lenguaje como sinónimo de lengua; otros, como la capacidad humana de comunicarse; la gramática tradicional, como la facultad que posee el hombre para expresar su vida interior, sea cual sea el medio que utilice.

En cuanto a la terminología para referirse a los niveles del lenguaje, algunos emplean competencia y actuación; hay quienes, sistema, norma y habla; y otros, lengua y habla.

En el presente trabajo se utilizan estos últimos términos, por lo que se hace necesario dar una idea general de cada uno de ellos.

• 1. La Lengua.

Cada ser humano forma parte de una comunidad lingüística; junto con los demás miembros que componen esa comunidad, posee un código lingüístico que le permite comunicarse con ellos, ese código refleja en gran parte, la realidad que le rodea, por lo tanto, a través de éste, el hablante adquiere

y expresa una visión de su mundo. Ese código es la lengua, la cual está integrada por signos lingüísticos que retiene en su memoria, y son adquiridos por medio del contacto con sus semejantes, de ahí que la lengua posee carácter social.

2. El Habla.

Para que la lengua se concrete, se vuelva real, el hablante tiene que valerse de otro proceso: el habla, que constituye la realización individual y concreta de la lengua.

El individuo tiene el control exclusivo sobre el habla, pues no es instintiva ni involuntaria, sino que se produce por aprendizaje y voluntariamente.

Tomando en cuenta que en el lenguaje se dan dos niveles: lengua y habla, es obvio que éstos se encuentran estrechamente ligados; tiene que existir uno para darle existencia al otro. Si se considera a la lengua como un sistema de signos lingüísticos, y al habla como la concreción de ésta; se deduce que ellas son tan importantes la una como la otra, y que la lengua para concretarse necesita del habla, de la misma manera que, el habla como hecho concreto, necesita de una base o fundamento, la lengua.

3. El Signo Lingüístico.

La Lingüística o ciencia del lenguaje, forma parte de una ciencia más amplia llamada semiología, la cual estudia los signos de todas las clases. Una de estas clases está constituida por los signos lingüísticos.

Estos signos poseen un significante de naturaleza oral y pertenecen a la clasificación de signos primarios; puesto que su función esencial es la intención de establecer la comunicación.

El signo lingüístico se produce por la relación entre una imagen acústica o significante y una imagen mental o significado, en otras palabras, "en el signo están unidas dos partes: una acústica, perceptible por el sentido del oído, y una mental, que es evocada por la anterior" 1/

Estos dos elementos, significante y significado, están indisolublemente unidos en el signo, aunque la relación que se establece entre ellos es arbitraria, pues no hay razón para que determinada idea esté representada por una serie de sonidos específicos, que constituyen el significante. Por ejemplo, el hecho de que a cierto animal se le llame buey en español, ox en inglés y boeuf en francés, se debe a una convención de la sociedad que usa cada una de esas lenguas.

B. Categorización de los Signos Lingüísticos

El hombre por medio del lenguaje expresa su realidad

1/ Raúl Avila. La Lengua y los hablantes. p. 19

externa e interna; los signos lingüísticos que utiliza para hacer esas alusiones, pueden ser categorizados de acuerdo con el aspecto de la realidad a que hagan referencia.

Con base en esa categorización se pueden mencionar cuatro categorías gramaticales que se ubican en el campo morfológico: sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio.

1. El Sustantivo.

Las categorías antes mencionadas, son tratadas y definidas de acuerdo con los diversos enfoques gramaticales que las estudian; de ahí, que existan varias definiciones para las mismas.

Con respecto a la categoría Sustantivo, desde el punto de vista formal se define como "un sintagma compuesto de un lexema y los morfemas gramaticales de género y número" 1/

Ana María Berrenechea caracteriza a los sustantivos diciendo: "son las palabras que tienen funciones privativas de sujeto, objeto directo, objeto indirecto y agente" 2/

Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, los definen como "las palabras con que se designan los objetos pensándolos con conceptos independientes " 3/ Insisten en que lo importante no es la realidad en sí misma, sino la manera de percibirla,

1/ F. Marcos Marín. Aproximación a la Gramática Española. p. 119.

2/ Ana María Berrenechea. El Pronombre y su inclusión en un sistema de categorías semánticas. En F. Marcos Marín. Aproximación a la Gramática Española. p. 119.

3/ Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña. Gramática Castellana. p. 37

es decir, que lo esencial no es que los objetos a los que hacen referencia los sustantivos, sean independientes; sino que se piensen con conceptos independientes, que tengan independencia fenomenológica.

Los gramáticos tradicionales conciben al sustantivo como "la palabra que sirve para nombrar a las personas, animales y cosas" 1/

En la sintaxis se considera al sustantivo como el elemento más importante de la oración, por ser éste el núcleo del sujeto. Es un término primario, ya que las otras categorías dependen de él.

Mediante esta categoría los hablantes nominan lo que tiene existencia, ya sea real, tangible, física o si solamente se da en la imaginación.

La máxima importancia del sustantivo es que sin él, el hombre no podría referirse a los seres-fenómenos de la realidad.

2. El Adjetivo.

Cuando el hombre hace mención de las cualidades o características de los seres nominados, o establece relaciones que amplían o precisan la significación del sustantivo en términos de posesión, de lugar, etc.; hace uso de otra categoría gramatical, el Adjetivo.

1/ Emilio Marín. Op. cit. p. 8

Dicha categoría se compone, al igual que el sustantivo, de lexema y morfemas gramaticales, aunque posee el morfema de grado que no se encuentra en el sustantivo. El adjetivo es un término secundario que depende del término primario, sustantivo, con el cual debe concordar en género y número.

3. El Verbo

En los seres se producen cambios, alteraciones que el hablante expresa por medio de otra categoría: el verbo.

Al igual que el sustantivo, el verbo es de las categorías más importantes, pues hace referencia a todos los fenómenos que se suceden en los seres y en la naturaleza; en tal sentido se manifiesta con indicaciones de modo, tiempo, número, persona y voz. Es además la categoría que hace posible la expresión del sentimiento mental del hablante.

A pesar de todo ello, en cierto aspecto, el verbo depende del sustantivo.

"El verbo desde el punto de vista funcional, es término secundario, dependiente del sujeto (sustantivo), pues es el comportamiento del sustantivo - sujeto el que determina al verbo". 1/

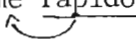
4. El Adverbio.

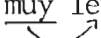
Tradicionalmente se ha considerado al adverbio como una categoría que tiene la función de modificar al verbo, a un

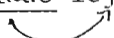
1/ F. Marcos Marín. Op. cit. p. 172

adjetivo y a otro adverbio; sin embargo, esta concepción no parece razonable, ni aún desde el punto de vista etimológico, pues la palabra adverbio está formada por la preposición ad de origen latino que significa hacia; junto a, en dirección a; y verbo, lo que significa que el adverbio solamente está referido al verbo.

Parece más lógico considerarlo como la categoría por medio de la cual el hablante expresa la forma en que se suceden los cambios en el referente, es decir que el adverbio especifica solamente al verbo y no se considera como adverbios a las palabras que acompañan al adjetivo o a otro adverbio. El término que se les asigna a dichas palabras en éstos casos, es el de intensificantes, porque expresan, con distinto grado de intensidad las características del referente y las circunstancias en que éste se encuentra.

Ej. El come rápido

 adverbio

Ellos son muy lentos.

 intensificante del adjetivo.

El vive demasiado lejos.

 intensificante del adverbio.

C. Norma y Uso.

El conjunto de hábitos lingüísticos de una sociedad dada , constituye el uso lingüístico 1/ La aceptación de dicho uso está determinada por la gente que se considera culta. A este respecto Amado Alonso señala " Correctas son las formas del habla aceptadas como buenas por el grupo dirigente en la vida cultural. Corrección es aceptación social, prestigio social. Las formas con que hablan los que tienen educación que pasa por buena" 2/.

Cuando el uso lingüístico es aceptado socialmente, existe la posibilidad de que se convierta en norma del habla de la sociedad que lo emplea; ya que la norma es el conjunto de hechos lingüísticos que por ser considerados correctos, han adquirido aceptabilidad social y se imponen en una comunidad de hablantes.

Con base en esto, podría decirse que hay variedad de normas, puesto que en cada región o país, existe una norma lingüística en la que influyen diversos factores como: lo cultural, lo político, lo demográfico, lo económico, etc.; los que dadas ciertas condiciones, pueden contribuir a que dicha norma adquiera prestigio sobre otras.

Con la adquisición del prestigio, una norma puede obtener autoridad y expansión. Como lo sucedido con la norma castellana; la que ha adquirido gran prestigio debido al factor histórico y principalmente, a la diversidad de nor-

1/ A.J. Greimas J. Courtés. Semiótica. Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje. p. 428

2/ Amado Alonso. La Argentina y la Nivelación del Idioma. En Juan M. Lope Blazquez. Estudios de Lingüística Española. p. 20

mas hispanoamericanas. Ello ha permitido que dicha norma se sobreponga a las normas existentes en América y por ende se tome como modelo.

"Lo que básicamente prestigia, con singularidad a la norma castellana es el hecho de ser la única norma de ejemplaridad, en tanto que el "español de América", se presenta fragmentado en diversas realizaciones lingüísticas de prestigio similar" 1/.

En El Salvador al igual que en otros países americanos de habla española, se sigue como modelo la norma castellana. En el aspecto morfosintáctico la norma será constituida por los hechos lingüísticos que han sido aceptados por la Real Academia de la Lengua Española, y se dan a conocer a través de su gramática o de otros documentos; en el caso del léxico, se toma como norma lo que aparece registrado en el diccionario de dicha Academia.

1/ Juan M. Lopez Blanch. Estudios de Lingüística Española. p. 30

Esta acepción puede justificarse con lo sostenido por Díaz Vélez: "Nosotros somos del parecer de que la norma peninsular académica puede cumplir su función de ejemplaridad solamente en algunos planos de lengua. Así, por ejemplo, en el plano morfológico la norma académica representada por la Gramática de la Real Academia queda vigente como modelo para toda el área hispana". 2/

D. Lengua Coloquial

En una lengua pueden darse dos formas de expresión: una culta y otra coloquial. La lengua culta se rige por las normas gramaticales, y tiene especial cuidado en la estructuración y utilización de las palabras; en el orden que éstas llevan en la oración y en el léxico empleado.

Se considera como culta la expresión de las personas que poseen una buena educación, y que es utilizada por éstas en el diálogo preparado, no espontáneo, o cuando no existe confianza con el interlocutor.

Además de ello, la expresión culta guarda estrecha relación con la lengua escrita, pues en la escritura se está más pendiente de evitar errores gramaticales; se tiene más cuidado en la relación entre las unidades del código que se utiliza y en el cumplimiento de las reglas ortográficas.

Contraria a la lengua culta está la lengua coloquial, la expresión oral que se manifiesta espontáneamente por parte de los usuarios de la lengua. Es el diálogo no preparado, en el cual no existe esmero por parte de los hablantes, en la construcción, concordancia, ni en el léxico empleado; puesto

2/ Jorge Díaz Vélez. Los Criterios de Corrección Lingüística.
En Juan M. Lope Blanch. Op. cit. p. 28

que brota de forma natural en la conversación diaria; el único fin es la comunicación entre semejantes.

La mayoría de hablantes de un idioma utiliza la lengua coloquial, ya que ésta tiene presencia en todos los niveles culturales, no es característica solamente del hombre corriente, sino aún de personas cultas, especialmente cuando su habla va impulsada por la efusividad y afectividad, o también en momentos de mucha confianza en reuniones con los familiares o los amigos. Por todo eso se le llama también lengua de uso, lengua popular o lengua conversacional, 1/ pues es empleada en el trato diario y va acompañada de medios dinámicos de entonación y mímica.

En la lengua coloquial pueden distinguirse las siguientes características:

- Utilización de palabras creadas por los hablantes de una región determinada.
- Uso de palabras con un significante distinto al fijado por el léxico.
- Utilización de palabras o frases "hechas".
- Empleo de frases muy sencillas que no dicen más que lo esencial.
- Selección y utilización descuidada de palabras sin importar la exactitud, porque el contexto aporta los suplementos necesarios para la comprensión.

1/ Juan Francisco López Ramos. La conjugación verbal en el español coloquial salvadoreño. Tesis. p. 24

-Pronunciación diferente de la señalada por la norma fonológica, puesto que se producen sustituciones, aumentos o supresión de sonidos, lo mismo que disolución de hiatos.

-Empleo de frases creadas por el hablante común para denotar estados de ánimo.

E. Temática de la Investigación: El Sustantivo

El Sustantivo es la categoría morfológica con la que se nomina lo que tiene existencia; ya sea real, tangible, física o si solamente se da en la imaginación.

Es un término primario pues no depende de ningún otro; mientras que para la existencia de las otras categorías, es necesaria la presencia del Sustantivo; no puede haber un adjetivo, sin un sustantivo al que especifique; ni un verbo, sin un sujeto (sustantivo) que haga referencia al ser en el cual se sucedan los cambios.

Debido a ello, se concibe al Sustantivo como la categoría gramatical más importante.

1. Nivel Morfosintáctico.

La sintaxis y la morfología son los niveles de la lengua que unidos forman un todo: la morfosintaxis, que es el estudio de las formas, las relaciones y funciones de los signos lingüísticos. Estos, además de poseer una forma, cumplen la función de ocupar un lugar y relacionarse con los demás signos de la cadena hablada.

Entre forma y función se establece una relación de gran intimidad, por lo que se puede decir que la forma asegura la función y, a su vez, que la función determina la forma.

Por lo mismo se considera conveniente, hacer un estudio morfosintáctico del sustantivo.

a. La Oración

La oración es un sintagma que se caracteriza por poseer sentido y autonomía sintáctica. No está vinculada con ninguna otra construcción por ningún nexo.

El invierno pasará pronto. El verano llegará.

En el ejemplo anterior aparecen dos oraciones, las cuales perderían su autonomía sintáctica si se les relaciona entre sí por medio de:

-coma o punto y coma:

(El invierno pasará pronto) , (el verano llegará)

-conjunciones:

(El invierno pasará pronto) y (el verano llegará)

-subordinaciones:

(El invierno pasará pronto) porque (el verano llegará)

En todos estos casos hay una sola oración formada por dos proposiciones.

En el primer caso las proposiciones se clasifican como yuxtapuestas; en el segundo, por utilizar el elemento coordinante, son proposiciones coordinadas y en el último caso,

proposiciones subordinadas.

El análisis sintáctico de la oración trata de descubrir las relaciones que guardan las palabras entre sí; y determinar cuál es su función.^{1/}

Para realizar el análisis sintáctico se debe comenzar por las unidades mayores hasta llegar a la palabra. La primera división separa a la oración en dos miembros: el sujeto y el predicado.

Pocas personas acudieron a la reunión.

S

P

La palabra más importante del predicado, y que por lo tanto constituye su núcleo, es el verbo.

Los días pasan rápido.

S

P

En el sujeto, el núcleo está constituido siempre por un sustantivo que generalmente va acompañado por otros elementos que dependen de él.

Los hombres luchan por su país.

S

P

El sustantivo, además de ejercer la función de núcleo del sujeto, posee otras funciones que le son privativas:

-Núcleo de objeto directo.

Ellos pidieron carne asada.

N. ...

O.D

S

P

^{1/} Lacau Rosetti, Nuevo Castellano 2. Lengua y Literatura. p. 39.

-Núcleo de Objeto Directo
 (Ellos) Entregaron los documentos a los estudiantes.
 N

 O.I.

 P.

-Núcleo de Agente.

La Noticia fue difundida por la prensa.
 S. N

 Agente

 P.

b. Variaciones Semánticas.

Surgen cuando un significado se expresa con el significante que corresponde a otro significado, produciendo cambios de significación, que en un principio son ocasionales; pero al ser aceptados por una comunidad de hablantes, se convierten en parte de su habla.

1º Causas del Cambio Semántico.

Los cambios de significado que sufren las palabras no son de un mismo tipo; ya que las causas que los originan son diferentes; entre ellas:

i. Causas Históricas

-La falta de fidelidad en las lenguas al transmitirse de una generación a otra; ya que al pasar el significado de las palabras de generación a generación, algunas sufren modificaciones o cambios en general.

-La pérdida de lazos formales. En una lengua las palabras pueden evolucionar en dos direcciones, una por vía popular y otra por vía culta; casi siempre la que evoluciona por vía popular pierde su forma y significado originales.

-El vocabulario de una lengua es inestable, ya que las palabras individuales que lo componen pueden adquirir y perder significados con facilidad. Los elementos nuevos, las palabras tanto como los significados ; pueden llegar a ser parte del léxico; también sucede lo contrario, algunos elementos ya existentes caen en desuso y luego desaparecen.

ii. Causas Sociales

Los cambios semánticos pueden darse por dos tendencias condicionadas por la sociedad: la especialización y la generalización.

-La especialización. Una palabra puede asumir varios significados especializados de acuerdo con la situación, oficio o profesión de quien la use. Esta especialización es una de las fuentes de la polisemia, ya que existirán varios significados de una misma palabra, pero cada uno será aplicado en

un medio específico; por ejemplo, la palabra operación, para un médico significa una intervención quirúrgica; para un militar, una maniobra; un matemático hablará de la suma, la resta, etcétera.

-La generalización. Es el caso contrario de la anterior, pues algunas palabras que estaban restringidas para determinado grupo, tienden a volverse populares; como lo sucedido con el término "arribar", que era empleado solamente en navegación como indicador de alcanzar la ribera; en la actualidad este vocablo se ha generalizado y se le da el sentido de alcanzar un punto cualquiera.

iii. Causas Psicológicas.

Algunos cambios de significado pueden surgir por el estado de ánimo del que habla o también por alguna semejanza o asociación humorística que utiliza el hablante; y en algunos casos puede llegar a pasar del estilo individual al uso común.

Esos cambios de significado que emergen de algún rasgo o tendencia profunda del espíritu del que habla, pueden estar determinados por dos factores: emotivos y el tabú.

-Factores emotivos.

Debido al interés que despierta en los hablantes un determinado tema, o los sentimientos que esos temas les produzcan, pueden surgir algunas símiles o metáforas para descri

bir otras experiencias.

Por ejemplo en El Salvador, debido al problema bélico que se vive, son usados los términos propios de una guerra para referirse a otras cosas: a una mujer obesa le llaman "bomba"; a los frijoles "balas"; a una persona que habla rápido "ametralladora"; etc., este uso significa que en la mente de los hablantes está presente el tema de la guerra que viene a producir cambios de significado en las palabras.

-Tabú y eufemismo.

El significado del tabú puede tomarse en dos direcciones opuestas; una que significa sagrado o consagrado y la otra que tiene la significación de algo misterioso, prohibido o inmundo.

En el lenguaje, el tabú es de mucha importancia ya que por éste algunas palabras no se usan con frecuencia, y en ciertos casos desaparecen y son sustituidas por palabras consideradas inofensivas, llamadas eufemismos. Entre los tabúes del lenguaje están los surgidos por un sentimiento de delicadeza o por un sentido de decencia y recato.

,Tabú de la delicadeza.

Es una tendencia humana general, eludir la referencia directa a los asuntos desagradables.

A una persona que ha robado algo, en ciertas ocasiones no se le llama ladrón, sino mañoso; y se utiliza este nombre por cuanto resulta menos ofensivo. También en lo concerniente a enfermedades o defectos físicos y mentales, existen

muchas palabras que son afectadas por el tabú. A la persona que padecía algún impedimento se le llamaba impedido hasta hace poco; en la actualidad se usa minusválido o discapacitado; para alguien con retraso mental dejó de usarse tardo o idiota por retardado mental.

·Tabú de la decencia.

Existen grandes esferas que son más directamente afectadas por la forma del tabú: el sexo y ciertas partes y funciones del cuerpo.

Cuando el hablante quiere referirse a la relación coital o genital, lo hace con el nombre de relación sexual, porque considera indecente utilizar el nombre real.

Para nombrar los órganos genitales lo hace valiéndose de otros nombres: la cosita, la pupusita, en el caso del órgano de las niñas: la palomita, el cucú, el pajarito, etc., para el de los niños.

En estas circunstancias se evita usar el nombre asignado a dichas partes del cuerpo.

2º Tipos de Cambios Semánticos

Los cambios semánticos se agrupan en dos categorías: los que se basan en una avocación entre los significados, y los que implican una asociación entre los nombres; cada una de ellas puede dividirse en los que se dan por la semejanza o por contigüidad. De estos surgen cuatro tipos de cambio semántico:

i. Semejanza de Significados (metáfora)

En la metáfora se da siempre la existencia de dos términos: de lo que se habla y aquello con lo que se compara. La semejanza entre los dos términos puede ser objetiva o emotiva. Es objetiva cuando por ejemplo se dice "me duele el coco", porque se compara la forma de la cabeza con la del coco. Es emotiva cuando se habla de la dulce vida, porque lo que se vive se considera agradable.

La facultad imaginativa del hombre hace que se den cuatro grupos principales de metáforas, de los cuales se darán a conocer solamente los que originan cambios en el sustantivo.

-Metáforas antropomórficas. La mayor parte de los objetos inanimados son expresados con nombres del cuerpo humano y de sus partes, de los sentidos, de las pasiones humanas....., al establecer semejanza entre ellos. Se habla de la boca de un río, de los pulmones de la ciudad, del corazón de la fiesta, etcétera.

Además se dan otras metáforas, pero en dirección opuesta, o sea que las partes del cuerpo reciben el nombre de animales u objetos: la nuez de la garganta (manzana de Adán), el tímpano del oído (tambor de la oreja), etcétera.

-Metáforas animales. A nivel coloquial, estas metáforas están dirigidas hacia dos direcciones: algunas se aplican a plantas y a objetos insensibles. Muchas plantas deben su nombre a un vago parecido con un animal; con

frecuencia la similitud es caprichosa o burlesca: camarón, cola de quetzal, ojos de gato, etc. Esto también sucede en muchos objetos animados en los que se incluyen varios instrumentos, máquinas o partes de ella que son denominados según un animal: gato, mica, etcétera. El otro grupo de imágenes animales se transfiere a los hombres, en donde con frecuencia adquieren connotaciones humorísticas, irónicas, peyorativas o incluso grotescas. Un ser humano puede compararse con una inagotable variedad de animales: un burro, una vaca, un caballo, un camarón, un oso, etc.; por el comportamiento que tenga también se establecen comparaciones: una mula (necia) una hiena (sucio) un mono (hábil) un sabueso (que persigue) una tortuga (lento) etcétera.

ii. Contigüidad de Significados (metonimia)

En este tipo de cambio no se establecen relaciones nuevas, ya que aparece entre palabras relacionadas entre sí, en otros términos que no sean de semejanza.

Las metonimias pueden clasificarse de acuerdo con las asociaciones que se establecen en ellas.

Algunas transgresiones metonímicas se basan en:

-Relaciones de espacio, por ejemplo en el nombre hombres se da esta relación, pues han sido llamadas así porque son colocadas sobre los hombros.

-Nominación de la parte por el Todo: "boca colorada" es el nombre con que se nomina a un pez que tiene la boca roja, en casos como éste, el ser se nomina por una característica particular que presenta. En la oración "compré cien cabezas de ganado", se hace alusión al animal completo con la sola mención de una parte de su cuerpo.

-El nombre del autor o inventor por el objeto: los muebles "Luis XV" han sido llamados así por haber sido este rey quien creó un estilo particular en los muebles; en medicina se le llama "bacilo de Koch" a los seres microscópicos descubiertos por el científico alemán, Koch.

Los objetos, descubrimientos e invenciones reciben el nombre de la persona "responsable" de ellos. También se da el caso en que los alimentos y bebidas se denominan según su lugar de origen: "champagne", "Gruyere", "Burdos", etcétera.

-El nombre del contenido por el continente: se nomina el objeto o recipiente de acuerdo con lo que contiene en su interior.

Ej. Beber un vaso de leche, un vaso de agua.

Pedir una botella de vino, una copa de vino.

y lo contrario, del continente por lo contenido:

Ej. "Beberé una copa"(vino)

"Todo el cine estalló en carcajadas" (la gente que había en el cine).

iii. Contigüidad de Significantes (elipsis).

Cuando dos palabras aparecen juntas con frecuencia dentro de una frase, pueden influirse mutuamente y acaba por desaparecer una de ellas; pasa así su significado a la palabra vecina, como lo que ocurre cuando se dice: Deme una media (por una media botella).

iiii. Analogía.

El hablante tiende a veces a relacionar erróneamente un término con otro al que es similar en el sonido, ocasionando así cambios de sentido.

Perjuicio por prejuicio

Actitud por aptitud, etcétera.

c. Sustantivación.

Es el fenómeno por el cual una palabra que originalmente no es sustantivo y forma parte de una oración, es utilizada como un sustantivo en un contexto dado.

Una de las clases fundamentales de sustantivación es la semántica o léxica que afecta solamente el vocabulario. En ella una palabra que no es sustantivo (adjetivo, verbo en infinitivo o participio) adquiere la función de esta categoría y es usada así de una forma permanente. El origen de esta sustantivación se da en la frecuencia con que dichas palabras desempeñan la función de sujeto u otras propias del sustantivo en la oración. De ellas, el adjetivo es el más sustantiva-

1º Composición.

En las siguientes palabras:

saca — corcho — > sacacorchos

las tres poseen significación individual y propia: verbo la primera y sustantivos las dos últimas; pero la tercera surge de la fusión de las dos anteriores; es una idea nueva, formada por la combinación de las otras dos. Sacacorchos es una palabra compuesta, por cuanto la composición es la formación de nuevas palabras por la unión de vocablos de sentido independiente. Estas palabras tienen una significación propia que no coincide con la de los componentes, aunque es el resultado de la relación real que el hablante establece entre ellos.

En el idioma español los sustantivos compuestos pueden estar formados por:

- dos sustantivos: bocamanga, telaraña.
- un sustantivo y un adjetivo: vinagre.
- un adjetivo y un sustantivo: mediodía, salvoconducto.
- un verbo y un sustantivo: cortaplumas, sacapuntas.
- un verbo y un adverbio: catalejo, bogavante.
- dos verbos: hazmerreír.
- preposición y sustantivo: pararrayos, paraguas.
- dos o más oraciones: vaivén.

La composición se realiza algunas veces, por síntesis de un concepto o elipsis de una relación; por lo que la idea resulta más compleja: boquirrasgado, "que tiene la boca rasgada"; patitieso, "que tiene la pata tesa", etcétera.

Los sustantivos compuestos aunque puedan explicarse semánticamente por el análisis de sus componentes, constituyen nuevas unidades léxicas y semánticas; de tal modo que el hablante, muchas veces, no es consciente de la razón histórica que ha originado las nuevas palabras.

Ej.:

República (lat. Res: cosa - pública: pública = cosa pública)

Ateos (nahuatl At: agua, y teut: Dios = El Dios del agua o el agua sagrada).

Panteón (Griego Pan: todo, y theos: Dios = templo para todos los dioses).

Noctámbulo (noctus: noche, ambular: vagar = vagar de noche).
etcétera.

2º Derivación

La derivación consiste en la formación de vocablos por medio de morfemas derivativos, que se añaden al lexema de una palabra con sentido independiente en la lengua (palabra primitiva). Este procedimiento se utiliza para formar sustantivos derivados.

En la formación de derivados en el español se presentan los casos siguientes:

-Si la palabra primitiva termina en consonante, se le añade el morfema sin cambiar ningún fonema.

algodón > algodónero árbol > arbolito

-Si la palabra primitiva termina en vocal, al agregar el morfema algunas de ellas suprimen el último sonido:

monte > montaña sombra > sombrero

En otras, se mantiene el último sonido vocálico:

tomate > tomatera suma > sumario

-Si la primera sílaba de la primitiva tiene diptongo ie o ue, cuando se parte del origen de la palabra, éstos en el derivado se convierten en e y o respectivamente.

viento > ventarrón fuego > fogata

Cuando en la derivación no se toma en cuenta el origen, ésta se realiza agregando a la palabra primitiva el morfema de derivación.

viento > vientecito fuego > fueguito

Los sustantivos derivados se clasifican en:

-Sustantivos colectivos: referidos a colección o grupo de seres. En su formación se pueden utilizar los morfemas:

ada = caballada, correntada

al = maizal, arenal

ario- a = diccionario, silabario

edo - a = viñedo, arboleda

erío-a = caserío, gradería

-Sustantivos aumentativos: expresan la idea de gran tamaño o de alto grado, o hacen alusión a rasgos y objetos vulgares o grotescos. En algunos casos son utilizados con intención afectuosa, sobre todo en el lenguaje familiar.

Entre los morfemas para formar aumentativos están:

azo - a : hombrazo, manaza

on - ona: hombrón, mujerona

ote - a : muchachote, cabezota

-Sustantivos despectivos: expresan una apreciación negativa de los objetos; desprecio, ironía, burla, etcétera.

Los morfemas que se emplean en la formación de sustantivos despectivos son:

aco - a: libraco, pajarraca

ajo - a: migaja

acho - a: hilacha, vulgacho

astro - a: camastro, madrastra

ejo - a: librejo, calleja

orro - a: abejorro

orrio - a: villorio

uco - a: beatuco, casuca

ucho - a: cuartucho, tenducha

-Sustantivos diminutivos: indican pequeñez o poquedad en el referente, aunque muchas veces afectividad. Esta clasificación se desarrollará de una manera más detallada en un apartado posterior, por ser la clase de deriva

ción más utilizada por los hablantes y la que presenta más particularidades en su uso.

-Sustantivos gentilicios: se utilizan para indicar nacionalidad u origen de los seres.

Entre los morfemas utilizados para formarlos están:

eco : santaneco, chalateco

ano : mexicano, colombiano

ense: nicaragüense, costarricense

etcétera

-Sustantivos verbales: son sustantivos que expresan acción, resultado de la acción o el agente de ella.

Los morfemas que se utilizan son:

anza: andanza, cobranza

aje : peregrinaje, pasaje

ción, sión: alteración, omisión

dor - a: ganador, vendedora

dura: hendedura, lastimadura

encia: carencia, dolencia

mento - miento: salvamento, pensamiento

-Sustantivos de cargos o dignidades:

Se forman con los morfemas:

ado : rectorado, consulado

ato : decanato, cardenalato

azgo : almirantazgo, padrinazgo

ía, uría: secretaría, contaduría

-Sustantivos de oficios, profesiones, costumbres, etcétera.

En su formación se utilizan los morfemas:

ante, ente, iente: comerciante, creyente

ano-a, iano-a : páisano, ciudadano

ario -a: boticario, mandatario

dor -a, ador -a, edor -a, idor -a: cobrador, bordadora

tor -a: doctor, locutora

ero -a: cajero, camarera

ismo: paganismo, modernismo

ista : dentista, florista

-Sustantivos que indican continente, lugar, depósito, etcétera.

ario -a: campanario, acuario

ero -a: pajarera, granero

ía : rectoría, sacristía

orio : escritorio, dormitorio

-Sustantivos que indican calidad; con los morfemas:

ancia: fragancia, constancia

encia : decadencia, paciencia

dad : cortedad, suavidad

ez : robustez, palidez

eza : bajeza, belleza

ía : lozanía, cortesía

or : amargor, verdor

ud : inquietud, rectitud

ura : finura, bravura

i. La Diminutivación.

En el español, los diminutivos se forman al agregar morfemas: -illo, -illa, -ico, -ica, -ito, -ita, -uelo, -uela; al lexema del nombre.

El hablante hace uso de los diminutivos para expresar diversas funciones desempeñadas por los nombres con esta forma de derivación.

Las funciones que realiza son: afectiva, conceptual y activa . 1/

- Afectiva.

El diminutivo es signo de énfasis del afecto, pues por medio de él se da una visión agudamente subjetiva del "objeto"; el hablante hace alusión al referente en forma disminuidora para indicar, no la pequeñez externa u objetiva, sino el sentimiento o valor subjetivo que éste posee para él.

Cuando una persona le dice a otra amorcito, no se refiere a un amor pequeño, sino que es la forma de llamarle al ser que despierta el sentimiento de amor en el que habla.

La afectividad mostrada por los diminutivos unas veces indica un sentimiento agradable, pero en otras ocasiones da

1/ Amado Alonso. Estudios lingüísticos: temas españoles. pp. 195 y ss.

idea de hostilidad o desprecio hacia lo nombrado. Por ejemplo con la terminación -illo, en el sustantivo teatrillo, además de dar la significación de pequeñez (teatro pequeño) se comunica un valor despectivo (teatro insignificante); el hablante le da más énfasis al desprecio a través de la entonación con que pronuncia el nombre.

Esta función afectiva es de las más empleadas por los hablantes, especialmente en América.

-Conceptual.

Ocurre cuando los diminutivos reflejan empequeñecimiento del referente, respecto al tamaño común de los de su misma especie; y en algunos casos la contraria de aumento.

Una casita (una casa pequeña)

¡Que comidita la que nos dimos! (una comida abundante)

Una característica muy peculiar en el español es que cuando los diminutivos dan la idea de tamaño reducido, se suele insistir en esa idea de pequeñez utilizando otros recursos. Además de agregar el morfema diminutivo, se hace uso de un adjetivo que intensifica la idea de pequeñez.

Una cajita pequeña

La mesita chiquita.

La significación disminuidora, a pesar de haber dado lugar a la denominación de diminutivo, es la menos frecuente; puesto que para indicar empequeñecimiento, el hablante utiliza el sustantivo primitivo y le agrega un adjetivo que denota

la pequeñez del referente.

Un carro chiquito

Tiene una nariz pequeña

- Activa.

Se da cuando al nombre se le agrega el morfema diminutivo para dirigirse en forma activa o directa al interlocutor.

Los diminutivos considerados como más activos son los empleados en los vocativos.

Virgençita, deme una limosnita

En el ejemplo, el primer diminutivo está orientado hacia la oyente y tiene un aspecto activo y efusivo a la vez.

El valor activo de los diminutivos se encuentra con más frecuencia en el lenguaje coloquial, ya que es aquí donde hay mayor acción; se observa especialmente en las solicitudes de algo, pues poseen sentido directo.

Casi siempre la función activa va acompañada de la afectuosa; además puede hablarse de la función llamada de cortesía; en ésta el contenido va también dirigido hacia el oyente; pero no en todos los casos el contenido expresa afecto, puesto que algunas veces sólo se da como un trato cortés o estratégico por parte del hablante:

Pase adelante jovencita.

En América Latina existe un uso exagerado del diminutivo, por lo que algunos lo consideran como abuso; y es notable que los valores más frecuentes que se le dan a éste son

los activos, de afecto y de cortesía.

La abundancia de tales formas indica un carácter especial de estas culturas; pues son muestras del comportamiento en las relaciones coloquiales en las que se da una reiterada manifestación del tono amistoso en el hablante y su demanda de reciprocidad.

e. Género.

El sustantivo experimenta modificaciones de forma, con las que expresa otros matices de la misma idea. Una de estas modificaciones es el Género.

En león (macho), leona (hembra): la diferencia real que existe entre los dos animales es el sexo, y a la diferencia gramatical que los representa se le llama género.

En la mayoría de casos la gramática asigna el género a un sustantivo dependiendo del sexo que el ser referido posea; si ese ser es macho, el sustantivo tendrá género masculino, si es hembra, el género del sustantivo será femenino; o sea que determina el género basándose en la realidad referida.

En los seres que carecen de sexo -los objetos- la asignación del género puede ser establecida por analogía con los sustantivos que sí poseen esa morfemática gramatical; por ejemplo:

niño gato son de género masculino

lazo carro también son de género masculino

niña gallina son de género femenino
 camisa cocina también son de género femenino

Además existen algunos sustantivos a los que se les atribuye el género sin partir del sexo ni de la analogía, sino porque se les ha asignado de acuerdo con una convención de los hablantes; es decir, que en este caso el género es arbitrario, pero ya ha sido convenido el fijarles el masculino o el femenino.

El mapa - género masculino
 El árbol - género masculino
 El poema - género masculino
 La cárcel - es de género femenino
 La culebra - género femenino
 Los camiones - poseen género masculino
 El águila - género femenino
 Las canciones - poseen género femenino

En español, en nombres como éstos, el artículo es un elemento auxiliar para la identificación del género; el y los como masculinos; la y las, femeninos. En algunos nombres se usa el artículo el para evitar la cacofonía causada por el encuentro de sonidos homólogos; por ejemplo, se dice el águila en lugar de la águila, para evitar el encuentro de las dos aes.

Existen en este idioma algunas leyes para la formación del género femenino en los nombres de personas y animales, la cual se realiza a partir del género masculino. Entre ellas están:

-Los masculinos terminados en el gramema -o, hacen el femenino en -a

niño > niña

pato > pata

-Algunos terminados en e la cambian por -a:

Presidente > Presidenta

Jefe > Jefa

Los terminados en consonante forman el femenino, por lo general, añadiendo una -a

doctor > doctora

autor > autora

-Una mínima cantidad de sustantivos forma su femenino con variados morfemas gramaticales: -esa, -isa, -ina, -triz.

conde > condesa

sacerdote > sacerdotisa

duque > duquesa

poeta > poetisa

gallo > gallina

emperador > emperatriz

héroe > heroína

actor > actriz

-En algunos casos el femenino es una palabra distinta del masculino

padre — madre

yerno — nuera

-Ciertos nombres tienen la misma forma para el masculiino y el femenino; si es así, el género se distingue por un modificador directo.

el estudiante > la estudiente

el pianista > la pianista

este reo > esta reo

-Los nombres de las cosas, ya sean materiales o inmateriales, tiene un único género gramatical, determinado por el uso de la lengua. A unos les conviene el artículo el y a otros la.

-Son masculinos los nombres genéricos de ríos, montes, golfos, mares, volcanes, vientos, los árboles.

El río Paz

El golfo de Fonseca

El volcán de Izalco

El conacaste, el cedro

Hay algunas excepciones. Ej. La ceiba, que posee género femenino.

-Son femeninos algunos nombres de frutos y los nombres genéricos de islas.

La isla de Cuba

la ñuayaba

La manzana

La isla "El Jobal"

Los sustantivos que no se incluyen en los grupos anteriores son, en su mayor parte, masculinos: talud, ataúd, lápiz, barniz, papel, mantel, etc.; pero existe un gran número de excepciones femeninas, especialmente en sustantivos terminados en -d y -z.

pared	-	femenino
faz	-	femenino
nariz	-	femenino

Por lo tanto, los nombres de personas, animales o cosas tienen un género definido: masculino o femenino.

f. Número

El hablante, cuando hace referencia a uno o varios seres de la realidad, indica la alternativa uno o más de uno de ellos. Si se refiere a un sólo objeto, el número es singular; y cuando hace mención de varios, el número es plural.

El número es la forma diferente que un sustantivo puede tomar para indicar si se alude a un objeto o a más de uno; singular en el primer caso, plural en el segundo.

En el español existen las siguientes reglas para la formación del plural:

-Se añade -s cuando el singular termina en vocal no acentuada.

mesa	>	mesas	libro	>	libros
------	---	-------	-------	---	--------

-Se agrega -es cuando terminan en consonante:

álbum > álbumes flor > flores

-Cuando son palabras graves o esdrújulas terminadas en -s no sufren modificación alguna. En estos casos el plural se distingue por el modificador directo.

la crisis > las crisis

análisis minucioso > análisis minuciosos

esta hipótesis > estas hipótesis

-Si el singular termina en vocal acentuada:

.Se añade -es o simplemente -s, si finaliza en -i, -u

jabali > jabalíes bambú > bambués
jabalís bambús

-Se añade -s si finaliza en -a, -e, -o.

papá > papás bebe > bebés

caló > calós

-Para formar el plural de los apellidos, es necesario auxiliarse de un modificador directo en plural.

Argueta > los Argueta

Guardado > los Guardado

-Algunos nombres se usan únicamente en plural:

nupcias, víveres, enseres, modales.

En algunos casos de nombres, también exclusivamente plurales, los hablantes tienen la tendencia a expresarlos en singular, pues los mencionan de acuerdo con el número de ellos, no de las partes que los componen.

tijeras > tijera pinzas > pinza

-Al contrario de los nombres que poseen plural, otros, carecen de él; es decir, se usan solamente en singular, debido a la significación de éstos.

cénit, oeste, sur, salud, sed.

-El plural de palabras extranjeras, se forma, en la mayoría de los casos agregando -s, tanto si termina en vocal como en consonante.

hot dog	>	hot dogs
matiné	>	matinés

Puede mencionarse también que en el español existe la peculiaridad de que el plural masculino encierra los dos géneros.

los padres (padre y madre)

los hermanos (hermano y hermana)

los señores (señor y señora)

2. Nivel Lexical

El signo lingüístico además de poseer cierta forma y de desempeñar una función dentro de la oración; refleja la realidad de los hablantes de determinada lengua, por medio del léxico utilizado por éstos.

Cada lengua posee un léxico particular, y aún dentro de la misma, se dan diferencias en cuanto al vocabulario empleado; ya que una realidad común para muchos hablantes, puede verse desde diversos ángulos, según el interés de cada quien.

Es por ello que resulta interesante tener un acercamiento al léxico empleado por una comunidad de hablantes; ya que de esta forma, se conoce en parte, su realidad.

a. Sustrato Lingüístico.

Cuando un pueblo conquista a otro que posee lengua diferente, la población conquistada se ve en la necesidad u obligación de aprender la lengua de los conquistadores; la que empleará como instrumento de comunicación para las nuevas formas de vida. Al principio utiliza su lengua junto con la dominante; pero al pasar el tiempo, la lengua original va siendo abandonada y comienza a usarse como propia la de los conquistadores.

La lengua que se extiende por sobre otras, conserva sus rasgos fundamentales, aunque sufra algunos cambios que van a estar determinados por la lengua con la cual entre en contacto.

Las huellas lingüísticas de los conquistadores pueden encontrarse con mayor proporción en el aspecto lexical, por ser éste el nivel más superficial de la estructura lingüística y el que se reconoce con más facilidad. Dichas huellas se manifiestan en la presencia de numerosos términos aportados por los nuevos hablantes y que son incluidos en la lengua conquistadora.

En los aspectos sintáctico, morfológico y fonético, esa influencia se refleja en menor medida; y surge de acuerdo con la similitud o diferencia que pueda existir en los hábitos de pensamiento, de pronunciación y formas de expresión entre el pueblo sometido y los conquistadores.

A la capa lingüística, constituida por una lengua primitiva que cede su lugar a una lengua importada, confiriéndole ciertas particularidades morfosintácticas, fonéticas y lexicales, se le llama sustrato. 1/

El sustrato está constituido por elementos de la antigua lengua eventualmente desaparecida, pero que ha dejado su huella sobre la lengua sobreviviente. "Es una consecuencia de fenómenos culturales y sociales" 2/, ya que está determinado por la situación social del país conquistado, por su nivel cultural y por las relaciones que se dan entre éste y el conquistador.

Un ejemplo de sustrato lingüístico es la lengua nahuatl, que de alguna manera se ha mantenido en el habla de los salvadoreños, especialmente en el léxico, a pesar de la imposición de la lengua española sobre los pueblos primitivos de esta región.

b. Préstamo Lingüístico.

Los elementos que una lengua toma de otra con la cual está en contacto, se consideran préstamos lingüísticos; también se conoce con este nombre al proceso mismo que se realiza en la adopción de dichos elementos. "El rasgo que se imita es el modelo; la lengua en la cual figura el modelo, así como el hablante que lo habla es el prestador; la lengua que adquiere

1/ Amado Alonso. Op. cit. p. 315 y ss.

2/ Bertil Malmberg. El Español en el Nuevo Mundo. "En José G. Moreno de Alba". "El Español en América". p. 75

algún rasgo nuevo en el proceso es el prestatario". 1/

El préstamo es uno de los medios de mayor influencia lingüística, pues modifica la lengua a la vez que enriquece su vocabulario con base en el vocabulario de otra lengua.

Para que la realización de un préstamo sea posible, deben existir ciertas condiciones:

-El hablante debe entender o creer entender la expresión de la otra lengua.

-El hablante debe tener algunos motivos para tomar préstamos de otra lengua. Entre estos motivos pueden mencionarse el prestigio y la necesidad.

Prestigio: el hablante imita los rasgos de otra lengua, ya sea porque admira a sus hablantes o porque quiere ser identificado con ellos.

Necesidad: cuando el hablante se encuentra ante prácticas u objetos desconocidos para los que necesita palabras.

En este caso los préstamos llenan un vacío en el idioma prestatario.

La mayoría de préstamos son de tipo lexical, que se dan cuando el hablante adopta una palabra de otra lengua, y la asimila al sistema de la propia lengua.

bouquet por ramillete sandwich por emparedado

1/ Charles F. Hockett. Curso de Lingüística Moderna. p. 387

Pero los préstamos no se limitan sólo al léxico, sino que abarca también elementos de pronunciación, de formación de palabras, del significado de éstas y de la construcción de la frase. Es así como se habla de préstamos de pronunciación, préstamos semánticos y préstamos gramaticales.

Préstamos de pronunciación: un hablante imita la forma en que otro pronuncia una palabra que ya le es conocida.

[béibi] por [beβé] [hámburg{r}] por [ãburgésa]

Préstamos semánticos: el hablante atribuye el significado de una palabra extranjera, a una palabra de la lengua propia.

Préstamos gramaticales: este tipo de préstamo se da con menos frecuencia que los anteriores; se realiza cuando el hablante forma las palabras y las relaciona dentro de la oración, de acuerdo con normas de la lengua prestataria.

Fernando's Restaurant por Restaurante de Fernando.

Elsy's Cakes por Pasteles de Elsy

c. Neologismo:

Es un caso particular de sinonimia, que consiste en sustituir una expresión de uso habitual o tradicional por otra de carácter novedoso.

Se pueden producir parcialmente cuando surgen con base en una forma ya existente. Ej. emplear el sustantivo cometi-

miento formado a partir del verbo cometer; o darse en forma total cuando la expresión es completamente nueva. Ej. el sustantivo "mara" como sinónimo de pandilla o banda.

Los neologismos como parte de la expresión de los hablantes se manifiestan de diversas maneras, entre ellas el habla generacional y las creaciones coyunturales. Estas dos formas son producto de la creación popular, y en el presente trabajo serán estudiadas solamente en lo referido a los sustantivos.

1º Habla Generacional.

La lengua presenta diferencias de acuerdo con la edad de quienes la hablan; por consiguiente puede hablarse de tres generaciones lingüísticas: los niños, los jóvenes y los adultos 1/, ya que las actividades y los intereses de cada uno de ellos son diferentes; a esto puede agregarse, el distinto grado de aprendizaje y la seguridad lingüística que los hablantes manifiestan.

Una persona adulta generalmente tiene hábitos expresivos ya formados, por lo que es difícil que los cambie. Un niño, por el contrario, se halla en la etapa de adquisición de hábitos expresivos y por lo tanto, su manera de hablar no está aún definida. En el joven, como punto intermedio entre estas dos hablas, se afianzan y enriquecen los hábitos

1/ Antonio Millán. Lengua Hablada y Lengua Escrita. p. 18

comunicativos.

Del habla de las tres generaciones, la que cuenta con mayor prestigio es la de los adultos, ya que sirve de modelo para las demás generaciones; aunque es cierto que cada habla generacional manifiesta sus predilecciones lingüísticas.

2º Creaciones Coyunturales.

Esta creación se refiere a la utilización de expresiones que surgen en un momento o período preciso; cosa que sucede de acuerdo con el ambiente social o político que se viva en una realidad determinada. El hablante usa palabras que le permiten reflejar los momentos y hechos que experimenta.

Algunas de las palabras empleadas en una coyuntura, no son creadas en esa situación precisa; pero en momentos diferente no han sido tan utilizadas o se les ha dado un significado distinto. Por ejemplo la palabra "guinda", que es el nombre que se da a una fruta ácida, se usa actualmente para indicar huida, corrida.

La situación de conflicto que vive el país, ha permitido el surgimiento de muchos vocablos que hacen alusión a la realidad de El Salvador; los cuales son empleados con mucha frecuencia por los hablantes.

IV. PRESENTACION, ANALISIS E INTERPRETACION DE MUESTRAS.

Las muestras que se dan a conocer en este capítulo, fueron recopiladas al entrevistar a cien personas que se ubicaron dentro de las zonas seleccionadas pra la investigación.

Los sustantivos se presentan en orden alfabético, agrupados en el nivel de estudio al que hacen referencia y de acuerdo con la generación y el sexo de los hablantes que los utilizaron. A la par de cada sustantivo aparece entre paréntesis, el número de veces que ha sido dicho y el nivel cultural en el que se pronunció.

Ejemplo: Goma (6: B-M-C)

Las grafías B,M,C utilizadas entre paréntesis, representan los niveles culturales Bajo, Medio y Culto respectivamente.

Cuando una palabra se ha pronunciado una sola vez, aparece entre paréntesis únicamente el nivel cultural.

En el caso de los sustantivos considerados como particularidad, se adjunta una P para indicar esta característica.

En las variaciones semánticas y en los aspectos comprendidos dentro del nivel lexical; además de dar a conocer los datos antes mencionados, se definen los sustantivos de acuerdo con el uso que los hablantes hacen de ellos.

Las muestras son definidas cuando aparecen por primera vez; si se encuentran en varios listados se utiliza el signo *, para indicar que éstas se definieron con anterioridad.

Ejemplo: perros (4: M-C) *

Después del listado de términos referidos a un aspecto específico, se hace la representación gráfica del uso de los sustantivos, tomando en cuenta: la generación, el sexo y el nivel cultural de los hablantes.

A. Nivel Morfosintáctico.

1. Análisis Morfosintáctico.

El análisis de oraciones que a continuación se presenta es de tipo morfosintáctico, debido a que se trata la forma y la función simultáneamente; pues estos planos influyen el uno sobre el otro.

En una oración todas las palabras están relacionadas entre sí, de esa relación dependen las funciones que ellas desempeñen. Por ejemplo, al dividir una oración en sujeto y predicado, estas funciones están determinadas por la relación que estos miembros poseen en la estructura de la misma; y para poder identificar esas funciones, ha sido necesario conocer la forma de los elementos que los componen.

La palabra más importante o núcleo del sujeto, es el Sustantivo, que se reconoce por sus morfemas gramaticales de género y número y porque suele ir acompañado por otros elementos que dependen de él y concuerdan con él. La palabra más importante del predicado es el verbo, el cual se identifica por sus morfemas gramaticales de modo, tiempo, número, persona y voz.

Además de lo antes expuesto, el sujeto y el predicado adecuan sus morfemas, de tal manera que coincidan en el número y la persona.

Todo esto justifica la realización del análisis morfosintáctico que se presenta posteriormente; pues los niveles sintácticos y morfológico no pueden analizarse por separado,

ya que las interferencias entre ambos planos son constantes.

Las oraciones que se han analizado fueron expresadas por los hablantes durante las entrevistas realizadas para este trabajo; en ellas se identifican las funciones de cada uno de los elementos que las forman, En un primer término se reconocen el Sujeto y el Predicado; para luego, dependiendo de la relación que guardan las palabras entre sí, determinar las funciones de cada uno de los elementos que constituyen a éstas.

En el análisis se hace énfasis en el Sustantivo, por ser éste el objeto de estudio; es por ello que en las oraciones aparecen los sustantivos con un tono más oscuro, para que sean identificados con mayor facilidad.

Luego del análisis contextual se han señalado de una manera más específica y por separado, cada una de las funciones que cumplen las distintas palabras que conforman las oraciones en estudio.

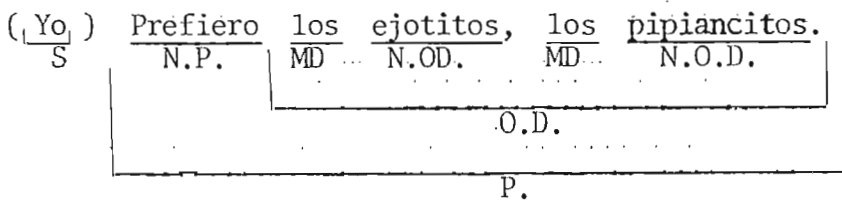
Se dan a conocer los rasgos morfológicos solamente en el sustantivo. Este análisis morfológico se ha efectuado cuando el sustantivo aparece por primera vez dentro del análisis sintáctico.

Las partes de las oraciones que aparecen entre paréntesis, indican que éstas son proposiciones coordinadas; si aparecen entre corchetes, que son proposiciones subordinadas.

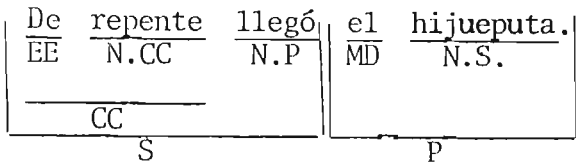
Cuando el sujeto está entre paréntesis, es indicador de que es un sujeto tácito.

Las abreviaturas utilizadas para el análisis son las que siguen:

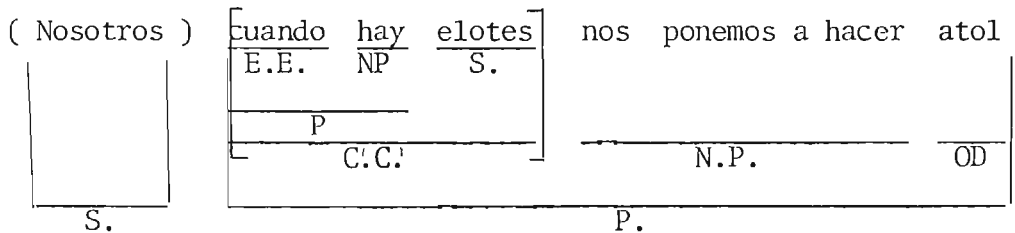
- S. : sujeto
 N.S. : núcleo de sujeto.
 M.D. : modificador directo.
 P. : predicado.
 N.P. : núcleo de predicado.
 O.D. : objeto directo.
 N.O.D. : núcleo de objeto directo.
 O.I. : objeto indirecto.
 C.C. : circunstancial.
 N.C.C. : núcleo de circunstancial.
 E.E. : elemento de enlace.
 C. Adn. : complemento adnominal.



- S : (Yo)
 P. : prefiero los ejotitos, los pipiancitos.
 ejotitos: sustantivo masculino plural,
 derivado diminutivo.
 pipiancitos: sustantivo masculino plural,
 derivado diminutivo.
 N.P. : prefiero.
 O.D. : los ejotitos, los pipiancitos.
 N.O.D. : ejotitos, pipiancitos.
 M.D. : los, los.



- S : el hijueputa
hijueputa: sustantivo masculino singular, compuesto.
- N.S. : hijueputa.
- M.D. : el
- P. : de repente llegó.
- N.P. : llegó
- C.C. : de repente.
- N.C.C. : repente.
- E.E. : de



- S. : (Nosotros)
- P. : cuando hay elotes nos ponemos a hacer atol.
elotes: sustantivo masculino plural.
atol: sustantivo masculino singular.
- N.P. : nos ponemos a hacer (perífrasis verbal)
- O.D. : atol.
- C.C. : cuando hay elotes (proposición subordinada)
- Análisis de la proposición subordinada de

circunstancial:

Cuando hay elotes:

S : elotes
 P. : cuando hay
 N.P. : hay.
 E.E. : cuando.

<u>El</u>	<u>chero</u>	<u>sacó</u>	<u>el</u>	<u>matabuey.</u>
MD	NS	NP	AD	NOD
		O.D.		
S.		P.		

S. : el chero.

chero: sustantivo masculino singular.

N.S. : chero

M.D. : el

P. : sacó el matabuey.

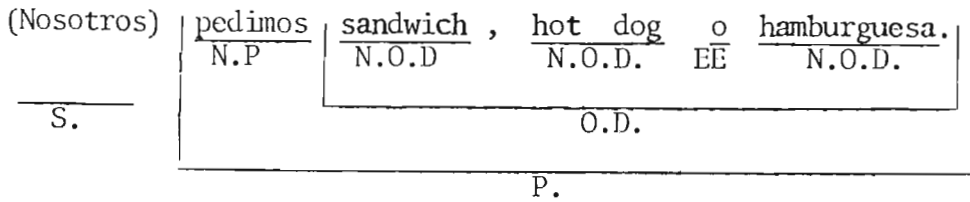
matabuey: sustantivo masculino singular,
 compuesto.

N.P. : sacó

O.D. : el matabuey

N.O.D. : matabuey

M.D. : el.



S. : (nosotros)

P. : pedimos sandwich, hot dog o hamburguesa.

sandwich: sustantivo masculino singular.

hot dog: sustantivo masculino singular, com
puesto.

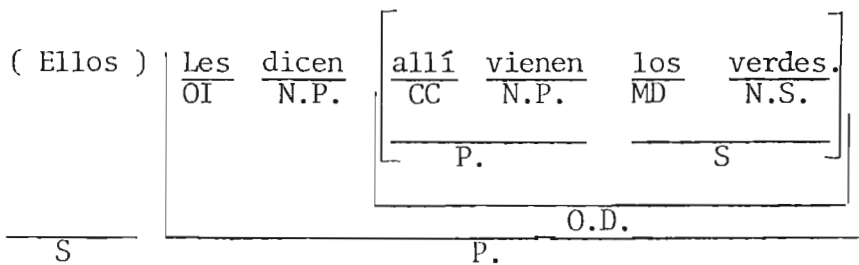
hamburguesa: sustantivo femenino singular.

N.P. : pedimos

O.D. : sandwich, hot dog o hamburguesa.

N.O.D. : sandwich, hot dog, hamburguesa.

E.E. : o.



S. : (ellos)

P. : les dicen allí vienen los verdes.

verdes: adjetivo sustantivado masculino plu
ral.

N.P. : dicen.

O.D. : allí vienen los verdes (proposición subordi
nada).

O.I. : les

Análisis de proposición subordinada de objeto directo.

Allí vienen los verdes:

S. : los verdes.

N.S. : verdes

M.D. : los

P. : allí vienen

N.P. : vienen.

C.C. : allí

(Nosotros)	Podríamos decir	la	<u>dinastía</u>	de	los	<u>Alvarados.</u>
	N.P.	MD	NOD	EE	MD	N.C. Adn.
						C. Adn.
					O.D.	
S.					P.	

S : (nosotros)

P. : podríamos decir la dinastía de los Alvarados.

dinastía: sustantivo femenino singular

Alvarados: sustantivo masculino plural.

N.P. : podríamos decir

O.D. : la dinastía de los Alvarados.

N.O.D. : dinastía

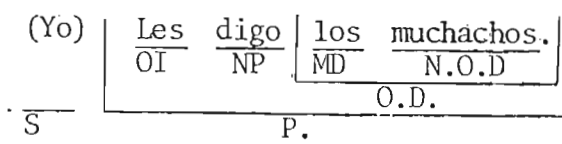
M.D. : la

C. Adn. : de los Alvarados.

N.C. Adn. : Alvarados.

M.D.C. Adn: los

E.E. : de



S. : (Yo)

P: : les digo los muchachos.

muchachos: sustantivo masculino plural.

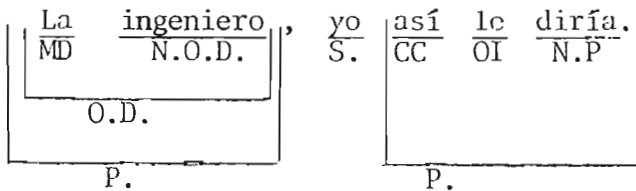
NP : digo

O.D. : los muchachos.

N.O.D. : muchachos

M.D. : los

O.I. : les.



S. : Yo

P. : la ingeniero, así le diría

ingeniero: sustantivo femenino singular

N.P. : diría

O.D. : la ingeniero.

N.O.D. : ingeniero.

M.D. : la

O.I. : le

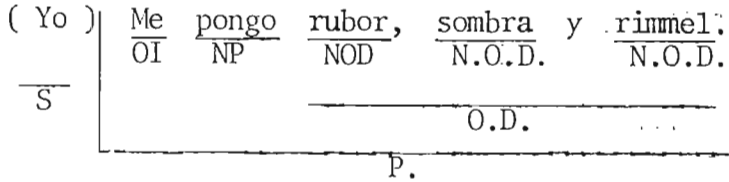
C.C. : así.

(Ellos)	La	primer	ministro	dicen
	MD	MD	N.O.D.	N.P
	O.D.			
S.	P.			

- S. : (ellos)
- P. : la primer ministro dicen.
 ministro: sustantivo femenino singular
- N.P. : dicen
- O.D. : la primer ministro.
- N.O.D. : ministro.
- M.D. : la; primer.

Uno	a	veces	dice	entre	la	mara,	buchaca,	hocico.
S	EE	NCC	N.P	E.E	MD	NCC	N.O.D.	N.O.D.
	C.C.			C.C.		O.D.		
	P.							

- S. :Uno
- P. :a veces dice entre la mara, buchaca, hocico
 mara: sustantivo femenino singular.
 buchaca: sustantivo femenino singular.
 hocico: sustantivo masculino singular.
- N.P. : dice.
- O.D. : buchaca, hocico (núcleos)
- C.C. : a veces; entre la mara.
- N.C.C. : veces; mara
- M.D.C.C. : la
- E.E. : a; entre.



S. : (Yo)

P. : me pongo rubor, sombra y rimmel.

rubor: sustantivo masculino singular

sombra: sustantivo femenino singular.

rimmel: sustantivo masculino singular.

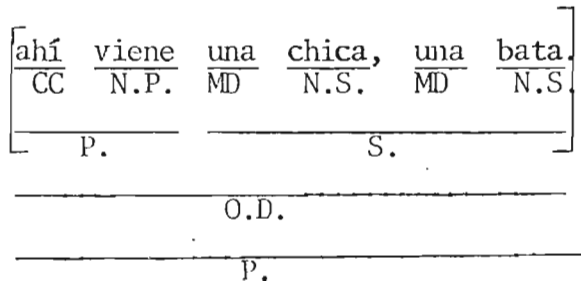
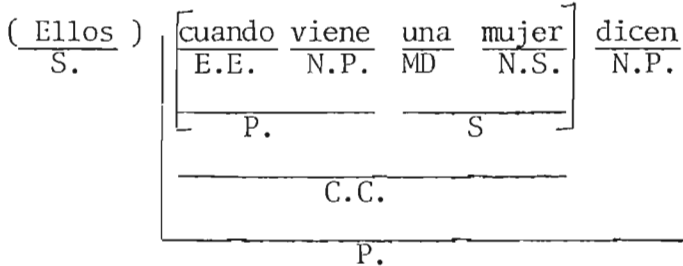
N.P : pongo

O.D. : rubor, sombra y rimmel.

N.O.D. : rubor; sombra; rimmel.

E.E. : y

O.I. : me



- S. : (ellos)
- P. : cuando viene una mujer dicen ahí viene una chica, una bata.
 mujer: sustantivo femenino singular.
 chica: sustantivo femenino singular
 bata: sustantivo femenino singular.
- N.P. : dicen
- O.D. : ahí viene una chica, una bata (proposición subordinada).
- C.C. : cuando viene una mujer (proposición subordinada).
- Análisis de las proposiciones subordinadas:
 Proposición subordinada de objeto directo:
 Ahí viene una chica, una bata.
- S. : una chica, una bata.
- N.S. : chica, bata
- M.D. : una, una.
- P. : ahí viene.
- N.P. : viene
- C.C. : ahí.
- Proposición subordinada de circunstancial:
 Cuando viene una mujer.
- S : una mujer.
- N.S. : mujer.
- M.D. : una
- P. : cuando viene

N.P. : viene
 E.E. : cuando.

<u>Mi papá</u> MD N.S <hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> S	<u>quiere que</u> N.P. EE	(<u>le ayude en la cantina</u>) OI NP EE MD NC.C	<u>porque si no</u> E.E.
		P.	
		O.D.	
		P.	

<u>(no me dan pisto.)</u> CC OI NP O.D.
P.
O.D.
P.

S. : Mi papá.
 papá: sustantivo masculino singular.

N.S. : papá.

M.D. : mi.

P. : quiere que le ayude en la cantina porque si
 no no me dan pisto.
 cantina: sustantivo femenino singular.
 pisto: sustantivo masculino singular.

N.P. : quiere.

O.D. : le ayude en la cantina porque si no no me
 dan pisto. (Proposiciones coordinadas)

E.E. : que.

Análisis de las proposiciones coordinadas.

Primera proposición: le ayude en la cantina.

- S. : (Yo)
 P. : le ayude en la cantina.
 N.P. : ayude.
 O.I. : le.
 C.C. : en la cantina
 N.C.C. : cantina
 M.D. : la
 E.E. : en; porque si no.

Segunda proposición : no me dan pisto.

- S. : (Ellos)
 P. : no me dan pisto.
 N.P. : dan
 O.D. : pisto.
 O.I. : me
 C.C. : no.

Con base en el análisis de las oraciones anteriores, se puede observar que los sustantivos utilizados por los hablantes cumplen con las funciones establecidas para esta categoría gramatical. En estas oraciones es notoria la particularidad que dichos sustantivos presentan en los niveles morfológico y lexical; ya que se ha hecho uso de sustantivos considerados como préstamo lingüístico, otros de origen nahuat

y algunas que son producto de la creatividad de los hablantes. También la particularidad se muestra en los aspectos de género y número; así como en la composición y derivación.

A pesar de lo expresado anteriormente, se observa que la mayoría de oraciones están formadas de acuerdo con las reglas de la sintaxis; de allí lo peculiar e interesante del español salvadoreño, en el que se combina la creatividad de los hablantes con lo establecido por la norma lingüística.

2. Variaciones Semánticas.

El universo de muestras del cual se partió para realizar el estudio fue de 4,970. De dicha cantidad se pudo detectar que en 1,487 oportunidades, los sustantivos han sufrido cambios en su significación; es decir, que los hablantes los usaron con un significado diferente al establecido en los diccionarios de la Real Academia de la Lengua Española.

Esto indica que el hablante salvadoreño realiza con cierta frecuencia, cambios de significado en las palabras que utiliza en su expresión coloquial; prueba de ello es el listado que se muestra a continuación, el cual contiene los términos en los que se han dado variaciones semánticas y su respectiva definición, de acuerdo con el uso que el hablante salvadoreño hace de ellos.

Algunos sustantivos aparecen con más de un significado; en estos casos, el primero de ellos es el que ha sido más utilizado. También es importante mencionar que es posible que existan otros significados para sustantivos registrados; pero en el presente estudio, se han definido según fueron expresados por los hablantes.

a. Variaciones Semánticas en Hombres Jóvenes.

Acial (2: C) : pene.

Alero (3: M-C) : amigo, compañero.

Alógenos (C) : ojos.

Alpina (4: B-M) : mochila parecida a la usada por los alpinistas.

Amorcito (3: B-M-C) : piropo dirigido a las mujeres.

Animales (6: M-C) : miembros del ejército; armas de cañón largo.

Aparatos (4: B-M-C) : equipo de sonido.

Aviador (C) : persona ebria.

Avioneta (C) : borrachera.

Babosada (2: C) : vulva; pene; palabra comodín "traé esa babosada".

Balas (2: C) : frijoles.

Bata (4: B-M) : mujer joven.

Batido (C) : bebida que se obtiene al mezclar leche con otros in
gredientes.

Bato (4: B-M) : hombre joven.

Bermuda (C) : pantalón corto, generalmente flojo.

Bicha (4: B-M-C) : novia; niña; mujer joven.

Bicho (5: B-M) : novio; niño; hombre joven.

Boca (2: M-C) : bocadillo con el que se acompañan las bebidas.

Bolas (3: M-B-C) : colones; chismes; cuento "ya te vinieron con
la bola".

Bolerama (C) : persona ebria.

Boliche (C) : persona ebria.

Bolígrafo (C) : persona ebria.

Boliviano (C) : persona ebria.

Bolo (3: M-C) : persona ebria.

Bombón (3: B-M-C) : mujer atractiva.

Bote (C) : cárcel.

Brocha (M) : gorrón.

Bronca (6: B-M-C) : pelea, riña.

Broza (3: B-M-C) : grupo de compañeros o conocidos " se vino to
da la broza".

- Buchaca (2: C) : cárcel; boca.
- Buitre (M) : vómito
- Cabrón (2: C) : insulto; trato de confianza.
- Cacerola (C) : vulva.
- Cachimbazo (2: C) : golpe; disparo.
- Cachos (3: B-M) : zapatos.
- Cachucha (C) : pene.
- Camisola (2: B-C) : camisa deportiva.
- Campaña (C) : favor " haceme la campaña ".
- Canasta (5: M-C) : anotación en el juego de basquetbol.
- Cancerbero (C) : jugador que defiende la meta en el juego de futbol.
- Canelón (C) : pasta alimenticia en forma de cilindro hueco.
- Cangreja (B) : herramienta utilizada en mecánica.
- Capuchino (C) : sorbete de vainilla cubierto con una capa de chocolate.
- Carátula (2: C) : cara, rostro.
- Cardamomo (3: M-C) : agente de policía.
- Cariño (4: B-C) : trato familiar o piropo dedicado a la mujer.
- Carreta (3: B-M-C) : adulación " le dieron carreta ".
- Casaca (6: B-M-C) : mentira, invento " sólo son casacas ".
- Casamiento (4: B-M) : comida preparada con frijoles y arroz fritos.
- Cerote (6: B-M-C) : insulto; excremento; tratamiento de mucha confianza.

- Cesta (4: M-C) : anotación en el juego de basquetbol.
- Cipota (3: M-C) : novia, mujer joven.
- Coca (3: B-M-C) : cabeza
- Coco (M) : cabeza.
- Coditos (C) : pasta alimenticia en forma de codos pequeños.
- Cohete (3: B-M) : arma de fuego.
- Compas (3: M-C) : guerrilleros, Apócope de compadres.
- Conchitas (C) : pasta alimenticia con forma de concha.
- Corvo (C) : arma blanca de bastante longitud.
- Cosita (3: B-C) : pene; vulva; nombre para referirse a la mujer.
- Costilla (C) : mujer " es mi costilla ".
- Coyoles (3: B-M-C) : testículos.
- Cristóbales (2: M-C) : colones.
- Cuca (6: B-M-C) : vulva.
- Cucaracha (2: C) : vulva.
- Cuero (7: B-M-C) : mujer hermosa; cuerpo.
- Cuestión (3: M-C) : asunto; cosa "¿ Cómo es la cuestión ?."
- Culazo (2: B-C) : mujer con cuerpo exhuberante.
- Culero (2: M-C) : hombre afeminado, insulto.
- Culo (4: C) : nombre vulgar que se da a la mujer.
- Cuña (C) : nota que se intercala en algún artículo o noticia
de un medio de comunicación.
- Cusuca (2: B-C) : vulva.
- Chaneque (7: B-M-C) : policía.
- Charamuscas (C) : refresco que se congela dentro de una bolsa
plástica.

- Charra (C) : pene
- Chava (4: B-M-C) : novia.
- Chica (4: M-C) : novia; mujer adolescente.
- Chile (4: B-M-C) : pene.
- Choca (C) : centavos o colones con el equivalente de veinticinco.
- Choricera (3: B-M-C) : la policía.
- Chorizo (4: B-M-C) : pene.
- Chufle (2: M-C) : pene.
- Chupa (2: M) : embriaguez.
- Chupadero (M) : lugar donde se ingieren bebidas alcohólicas.
- Chuspa (4: C) : en el juego de basquetbol, introducción del
balón en un aro.
- Chuza (C) : en el juego de basquetbol, introducción del balón.
en un aro.
- Dama (2: B-M) : mujer que convive con un hombre sin estar
casados.
- Damo (2: B-M) : hombre que vive maritalmente con una mujer sin
estar casados.
- Destazador (M) : cuchillo.
- Enchilada (C) : tostada de masa de maíz condimentada, que se
acompaña con repollo, queso, etc.
- Faroles (2: C) : ojos.
- Feria (3: B-C) : dinero.
- Fichas (3: B-C) : monedas.
- Frente (2: M-C) : vulva.

- Fresa (2: B-M) : sangre " le sacaron la fresa ".
- Fritada (4: B-M-C) : alimento que se prepara con porciones de
diversas partes del cerdo.
- Gaveta (M) : boca.
- Gillette (M) : hoja de afeitar.
- Goma (6: B-M-C) : malestar provocado por ingerir bebidas alcohó
licas.
- Guasa (3: M-C) : chiripa " le salió de pura guasa ", bulla.
- Guinda (M) : huida, carrera.
- Guineo (2: B-C) : pene.
- Haragana (C) : silla reclinable para descansar.
- Hembra (3: M) : mujer muy atractiva.
- Hermanos (3: M-C) : trato afectivo para los guerrilleros.
- Hocico (6: B-M-C) : boca.
- Huevos (3: B-M-C) : testículos.
- Inodoro (C) : servicio sanitario.
- Jefe (M) : el padre; hombre mayor.
- Jeta (2: C) : boca.
- Justicia (M) : la policía.
- Lana (B) : dinero.
- Lapicero (8: B-M-C) : objeto que lleva tinta en su interior, y
se usa para escribir.
- Lomo (B) : espalda.
- Longaniza (2: B-C) : pene.
- Lucas (4: B-M-C) : monedas, colones.
- Madre (3: B-M-C) : respuesta al insulto "tu madre".

- Maestro (3: M-C) : hombre adulto.
- Majada (5: B-M-C) : grupo de personas.
- Mamacita (5: B-M-C) : piropo dirigido a la mujer.
- Mandarria (C) : pene.
- Mascón (2: M-C) : encuentro deportivo.
- Metrallazo (B) : trago de licor.
- Mica (2: B-C) : instrumento que sirve para levantar un vehículo.
- Mico (3: B-C) : vulva.
- Mierda (3: B-M-C) : insulto " andate a la mierda ".
- Mierdero (2: M-C) : hombre despreciable.
- Minuta (2: M-C) : hielo raspado que se sirve con jarabes y jalea.
- Mona (C) : pene.
- Monte (2: B-M) : marihuana.
- Moronga (2: B-M) : pene.
- Mota (2: B-M) : droga.
- Múcura (C) : mujer.
- Muchacha (C) : mujer joven.
- Muchachos (4: B-C) : guerrilleros.
- Naranja (C) : mamá.
- Níquel (2: B-M) : moneda fraccionaria.
- Novia (C) : especie de pan dulce.
- Ojales (3: C) : ojos.
- Onda (5: B-M-C) : palabra comodín "¿ Qué ondas? ".
- Paleta (2: B-C) : helado que se sostiene en una reglita delgada.

Paloma (9: B-M-C) : pene.

Paracaidista (2: M-C) : persona que se presenta en un lugar sin haber sido invitada.

Pastel (6: B-M-C) : empanada de masa de maíz frita, rellena con carne y verduras picadas.

Patas (4: B-M-C) : pies, piernas.

Patín (2: M-C) : mal olor.

Patricias (2: M-C) : pies.

Pelona (3: M-C) : la cabeza.

Peluzada (2: C) : vulva; pene.

Pencazo (3: M-C) : golpe; trago de licor; disparo.

Pendejo (4: B-M-C) : insulto; hombre tonto.

Pepas (5: M-C) : ojos.

Perros (5: M-C) : nombre que se da a los militares.

Pescuezo (M) : cuello de las personas.

Peseta (5: B-M-C) : veinticinco centavos.

Pesos (4: B-M-C) : colones.

Pezuñas (M) : pies de las personas.

Pico (3: B-M-C) : pene.

Pila (3: B-M) : mentira; invento " sólo sos pilas ".

Pinchos (2: C) : trozos de carne y vegetales ensartados en una vara de hierro.

Pipián (4: M-C) : verdura; hombre afeminado.

Pisto (6: B-M-C) : dinero.

Plata (C) : dinero.

- Plátano (C) : pene.
- Plumón (6: B-M-C) : objeto que tiene tinta y sirve para dar color o marcar.
- Preciosidad (2: C) : piropo a una mujer atractiva.
- Primos (2: C) : trato familiar que se da a los guerrilleros.
- Punta (2: B-M) : arma cortante.
- Pupusa (3: M-C) : vulva.
- Puta (4: B-M-C) : insulto "hijo de puta "; expresión ¡puta!
- Relámpago (C) : pan dulce relleno con leche y cubierto de miel.
- Reventón (3: B-M-C) : fiesta.
- Riel (2: C) : pene.
- Rienda (M) : cadena.
- Rollo (4: B-M-C) : problema; discurso "echate el rollo pues".
- Sandía (C) : estómago de las personas.
- Semita (2: C) : pan dulce relleno con miel o jalea de alguna fruta; vulva.
- Sentadero (C) : nalgas.
- Señorita (4: B-M-C) : profesora.
- Silbines (2: C) : ojos.
- Soca (B) : pelea " hubo soca en la tarde ".
- Sudadera (2: M-C) : camisa usada para producir calor.
- Suegra (4: B-M-C) : moneda de un colón.
- Tacos (11: B-M-C) : zapatos para jugar futbol.
- Talega (C) : pene.
- Talegazo (3: B-C) : golpe; disparo; trago de licor.

- Tamal (2: B-M) : enredo, problema.
- Tanga (M) : traje de baño y prenda de vestir interior, de tamaño reducido.
- Tapaderas (C) : nalgas.
- Tapas (C) : nalgas.
- Tenis (8: M-C) : zapatos deportivos.
- Tira (2: C) : la policía.
- Torta (3: M-C) : vulva.
- Tortón (C) : vulva.
- Traqueteo (2: C) : enfrentamiento armado.
- Trasero (C) : nalgatorio.
- Trompa (10: B-M-C) : boca de las personas.
- Tumbilla (C) : depósito para guardar diferentes cosas.
- Tuza (C) : dinero.
- Utiles (3: B-M) : diversos utensilios que llevan los estudiantes a sus clases.
- Verga (M) : pene.
- Vergas (2: M-C) : billetes, colones.
- Viola (2: M-C) : estómago prominente.

b. Variaciones Semánticas en Mujeres Jóvenes

Alemana (C) : especie de pan dulce.

Alpina (M) *

Animales (2: M) *

Aparatos (5: M-C) *

Argollas (3: M-C) : aro que se coloca en las orejas.

Arrocito (C) : pene.

Asentaderas (C) : nalgas.

Avión (C) : borrachera que se mantiene por varios días " agarró el avión".

Babosada (C) *

Banana (2: M-C) : adorno utilizado por las mujeres para detenerse el cabello.

Baño (3: M-C) : servicio sanitario.

Base (4: C) : capa de maquillaje sobre la que se aplican los demás cosméticos.

Bermuda (5: B-M-C) : pantalón corto, generalmente flojo.

Bicha (2: B-M) :*

Bichito (C) : niño.

Bicho (2: M) *

Bolas (2: B-M) *

Bolígrafo (C) *

Bolo (2: C) *

Broza (M) *

- Buche (4: B-M-C) : cuello, garganta.
- Cachetes (C) : nalgas.
- Canario (C) : pene.
- Canelón (C) *
- Canilla (2: B-C) : parte inferior de la pierna.
- Cardamomo (C) *
- Carreta (M) *
- Casaca (2: B-M) *
- Centro (C) : camiseta desmangada que se coloca debajo de la camisa.
- Cerote (2: B-M) *
- Cipota (3: C) *
- Cipote (2: C) : novio; hombre joven.
- Coca (2: C) *
- Coco (3: B-C) *
- Coditos (3: C) *
- Cola (3: B-M-C) : adorno para sujetar el cabello largo.
- Compadres (C) : guerrilleros.
- Compañeros (C) : testículos.
- Compas (2: M-C) *
- Conchitas (C) *
- Cosa (C) : vulva.
- Cosita (3: M-C) *
- Coyoles (2: B-M) *
- Crayón (2: C) : lápiz usado para maquillarse.

- Cruda (C) : malestar ocasionado por ingerir bebidas alcohólicas
- Cuca (2: B-C) *
- Cuchara (4: B-M-C) *
- Cuilio (3: B-M-C): policía.
- Culo (C) *
- Cuquita (C) : vulva.
- Curtido (2: B-C) : conjunto de verduras conservadas en vinagre
y otros ingredientes.
- Chafarote (2: C) : policía.
- Chaneque (3: B-M-C) *
- Chata (C) : nariz.
- Chatarra (2: C) : golosina.
- Chiclets (2: M) : goma de mascar, llamada así por alusión a una
marca.
- Chonga (2: C) : lazo de listón para adornar los regalos; expresi-
ón "vale chonga ".
- Chorcha (C) : vulva.
- Churro (5: B-M-C) : golosina salada con esta forma.
- Dama (2: B-M) *
- Damo (2: B-M) *
- Delineador (3: M-C) : lápiz usado para trazar la línea inferior
de los ojos.
- Empanada (4: B-M-C) : manjar frito hecho con plátano y relleno
de leche o frijoles.
- Enchilada (2: B) *

Enredo (2: C) : especie de queso.

Faroles (3: B -M-C) *

Flauta (2: M-C) : pan con forma larga, relleno con diversos ingredientes

Forro (C) : nalgatorio.

Gallo (C) : pene.

Gemelos (C) : testículos.

Ginas (3: M-C) : sandalias plásticas o de hule, llamadas así por la marca de un estilo de ellas.

Goma (3: M-C) *

Guaracha (M) : especie de pan dulce.

Guasa (2: M-C) *

Gueguecho (C) : cuello.

Guineo (C) *

Gusanos (2: C) : militares

Herradura (2: C) : pan dulce con esta forma.

Hocico (5: M-C) *

Huevos (2: M-C) *

Inseparables (C) : testículos

Jeta (3: M-C) *

Lapicero (8: B-M-C) *

Leña (2: C) : estado deplorable.

Licra (6: M-C) : ropa confeccionada con este tipo de tela.

Loción (3: M-C) : perfume.

Luceros (M) : ojos.

- Llanta (4: M-C) : grasa que se acumula en el estómago.
- Majada (2; B-M) *
- Mamacita (C) *
- Manguerita (C) : pene.
- Margarita (2: B-C) : pan dulce con forma de flor que lleva este nombre.
- Melón (2: C) : cabeza.
- Merienda (2: M-C) : comida preparada con yuca y porciones de carne de cerdo frita.
- Mico (B) *
- Milhojas (M) : repostería elaborada con varias capas delgadas de pan y rellena con turrón.
- Misil (2: C) : ventoso.
- Mona (2: C) *
- Mono (2: M-C) : niño
- Muchachos (6: M-C) *
- Mundo (C) : cabeza.
- Níquel (3: B-M)*
- Onda (3: B-M)*
- Oreja (4: M-C) : pan dulce con esta forma.
- Paila (2: M-C) : plato pequeño.
- Pajarito (3: B-M-C) : pene.
- Paleta (3: B-M-C) *
- Paloma (2: C) *
- Palomita (6: B-M-C) : pene.

Pan (3: B-M-C) : vulva.

Pansito (5: B-M-C) : vulva.

Pantalla (C) : nalgatorio.

Pañuelo (3: M-C) : especie de pan dulce con forma de pañuelo
doblado.

Pastas (2:M-C) : alimento harinoso preelaborado.

Pastel (6: B-M-C) *

Patas (6: B-M-C) *

Patín (3: B-M-C) *

Pelona (3:M-C) *

Peluda (3: M-C) : cabeza.

Pepas (2: B-C) *

Pepitoria (C) : semilla del pipián.

Perros (4: M-C) *

Peseta (3:B-M-C) *

Pesos (6: B-M-C) *

Pirinola (C) : pene.

Pisto (6: B-M-C) *

Pistola (2: C) : instrumento manual y eléctrico usado para secar
el cabello.

Plumón (4: B-M-C) *

Polvos (7: B-M-C) : maquillaje no compacto.

Postas (C) : caderas de la mujer.

Puntera (C) : calcetín que cubre sólo el pie.

Pupusita (4: B-M-C) : vulva.

Puta (4: B-M-C) *

Quesito (3: M-C) : golosina salada.

Rabadilla (2: M-C) : espalda.

Relajo (4: B-M-C) : mezcla de diversos alimentos.

Relámpago (3: M-C) *

Repostería (2: C) : pan dulce especial que generalmente lleva
turrón.

Resaca (C) : malestar originado por ingerir bebidas alcohólicas.

Reventón (2: M-C) *

Rubor (6: M-C) : maquillaje para dar color a las mejillas.

Sandía (2: C) *

Semita (M) *

Señorita (C) *

Sombras (7: B-M-C) : maquillaje para los ojos.

Submarino (C) : emparedado de forma larga.

Sudadera (2: M-C) *

Suegra (4: B-M-C) *

Tamal (B) *

Tanga (3: M-C) *

Televisor (C) : nalgas prominentes de una mujer.

Tenis (6: M-C) *

Timba (2: C) : estómago.

Torta (C) *

Tortilla (C) : golosina tostada y salada.

Tortita (C) : vulva.

Tortolita (2: C) : pene.

Tostón (3: B-M-C) : cincuenta centavos.

Trompa (10 : B-M-C) *

Vanidad (2: M-C) : maquillaje en polvo.

Viejita (2: C) : especie de pan dulce.

Viejito (C) : pene.

Zumba (C) : borrachera mantenida por varios días.

c. Variaciones Semánticas en Hombres Adultos.

Amigo (B) : trato familiar para dirigirse a los hombres.

Aparatos (3: M-C) *

Bermuda (M) *

Boca (3: B-C) *

Bolas (2: M-C) *

Buchinche (3: B-M-C) : pleito,desorden-

Buitre (3: B-M-C) *

Camisola (5: B-M-C) *

Camote (2: B-M) : inflamación dura.

Campaña (2: B-M) *

Canilla (2: B-M) *

Capulín (3: B-M-C) : favor 'me hizo un capulín'.

Carreta (3:B-M-C) *

Cebadera (M) : morral.

Cerote (6:B-M C) *

Compañeros (B) *

Corvo (2: B-M) *

Coyoles (3: B-M-C) *

Cubito (M) : condimento que tiene forma de cubo.

Quero (6: B-M-C) *

Cuestión (B) *

Cuilio (3: M-C) *

Choricera (2: B-M) *

Chuchitos (C) : soldados.

Chunchucuyo (B) : ano.

Chupa (2: B-M) *

Dama (2: B-M) *

Damo (2: B-M) *

Empanada (B) *

Expendio (2: B-M) : lugar donde se venden bebidas alcohólicas.

Gallo (2: M-C) *

Gillete (3: B-M-C) *

Goma (M) *

Guasa (3: B-M-C) *

Hocico (8: B-M-C) *

Huesera (5: B-M-C) : lugar donde se depositan cosas inservibles.

Lana (5: B-M-C) *

Leña (3: B-M-C) *

Machete (M) : arma blanca de poca longitud.

Madre (4: B-M-C) *

Mamacita (3: B-C) *

Merienda (3: B-M-C) *

Mesón (2: B-M) : lugar donde se alquilan a precios módicos, habitaciones para vivir.

Mico (3: B-M) *

Mierda (4: B-M-C) *

Mono (M) *

Moronga (2: B-M) *

Movida (B) : artimaña.

- Muchachos (7: M-C) *
- Níquel (2: B-M) *
- Paja (3: B-M-C) : mentira; tontería.
- Paloma (5: B-M-C) *
- Pasteles (3: M-C) *
- Patas (2: C) *
- Patín (3: B-M-C) *
- Pencazo (2: M-C) *
- Pendejo (5: B-M-C) *
- Pincho (2: B-C) *
- Perros (4: M-C) *
- Piña (3: B-M-C) : hombre afeminado.
- Pipián (4: B-M-C) *
- Pisto (6: B-M-C) *
- Pito (3: B-M-C) : pene.
- Plátano (3: B-M) *
- Porrazo (2: M-C) : golpe; disparo.
- Putá. (5: B-M-C) *
- Quesadilla (C) : vulva.
- Salsa (C) : clase de música.
- Suegra (3: B-M) *
- Tacos (7: B-M-C) *
- Talegazo (3: M-C) *
- Tamal (4: B-M-C) *
- Tarugos (7: B-M-C) : clavija gruesa que tienen en la suela los zapatos para jugar fútbol.

Tenis (5: B-M-C) *

Toque (3: B-M-C) : inhalación del cigarro "dame un toque";
golpe.

Trancazo (2:M-C) : trago de licor.

Trompa (10: M-B-C) *

Varitas (2: B-M) : colones.

Verga (2: C) *

Vergas (2: M) *

Vergazo (B) : golpe.

d. Variaciones Semánticas en Mujeres Adultas

Alemana (B) *

Aparatos (7: B-M-C) *

Animales (6:B-M-C) *

Banana (B) *

Base (7:M-C) *

Batería (6: B-M-C) : pila

Bolo (M) *

Boquita (3: C) : bocadillo con que se acompañan las bebidas.

Camisón (4: B-M-C) : ropa de dormir utilizada por las mujeres.

Camote (5: B-M-C) *

Centro (B) *

Clavo (M) : estorbo.

Coca (B) *

Coco (C) *

Coyote (2: B-M) : el que traslada personas ilegalmente de un
lugar a otro.

Cubito (2: M-C) *

Cuca (4: B-C) *

Cuilio (C) *

Chicharra (2:B-C) : golosina salada y tostada que se prepara
con el pellejo del cerdo.-

Chuchito (6: B-M-C) : prensador para la ropa.-

Churro (2: B) *

Chuspa (C) *

Dama (B) *

Damo (B) *

Diadema (B) : adorno para el cabello.

Empanada (5:B-M-C) *

Enchilada (B) *

Fresa (B) *

Fresquitop (M) : refresco instantáneo.-

Ginas (5: B-C) *

Guasa (3: B-M) *

Gusanos (2: C) *

Hermanos (B) *

Herradura (3: B-M-C) *

Hocico (7: B-M-C) *

Jeta (2: C) *

LLanta (4: M-C) *

Margarita (B) *

- Mascón (7: B-M-C) : estropajo para los trastos.
- Menudencia (4: B-M) : pan dulce pequeño; grupo de niños.
- Merienda (4: B-M-C) *
- Mesón (3: B-M) *
- Mierda (B) *
- Mono (6: B-M-C) *
- Muchacha (4: B-C) : sirvienta; mujer joven.-
- Muchachos (7: B-M-C) *
- Muela (B) : golosina dulce con esta forma.
- Nagua (B) : falda.
- Níquel (3: B-M) *
- Pacunes (C) : ojos.
- Pajilla (2: B) : objeto en forma de caña que se usa para absorver
ver líquidos.-
- Paloma (7: B-M-C) *
- Palomitas (B) : rosetas de maíz .
- Pañuelo (3: B-M-C) *
- Pastel (8: B-M-C) *
- Patas (4: B-C) *
- Pena (5: B-M-C) : vergüenza
- Pendejo (B) *
- Peperecha (B) : especie de pan dulce .
- Perros (2: C) *
- Pesos (19: B-M-C) *
- Pezuñas (B) *
- Pico (B) *

Pincho (2: C) *

Pipián (14: B-M-C) *

Pisto (8: B-M-C) *

Plumón (C) *

Polvo (8: B-M-C) *

Pupusa (6: B-M-C) *

Puta (3: B-M) *

Quesito (B) *

Relajo (5: B-M) *

Relámpago (5: B-M-C) *

Rubor (10: B-M-C) *

Salpor (2: B-C) *

Santaneca (B) : especie de pan dulce.

Semita (C) *

Sombras (10: B-M-C) *

Suegra (2: B) *

Suspiro (B) : clase de galletas.

Tanga (6: B-M-C) *

Torta (2: M-C) *

Tortilla (2: B) *

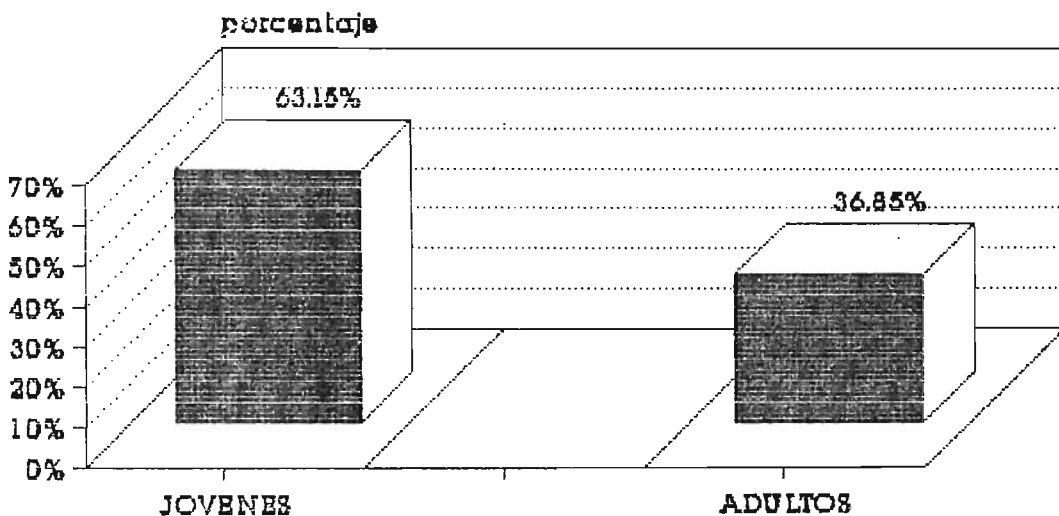
Trompa (6: B-M-C) *

Tumbilla (C) *

Vanidad (3: B-M-C) *

Viejita (C) *

VARIACIONES SEMANTICAS EN JOVENES Y ADULTOS



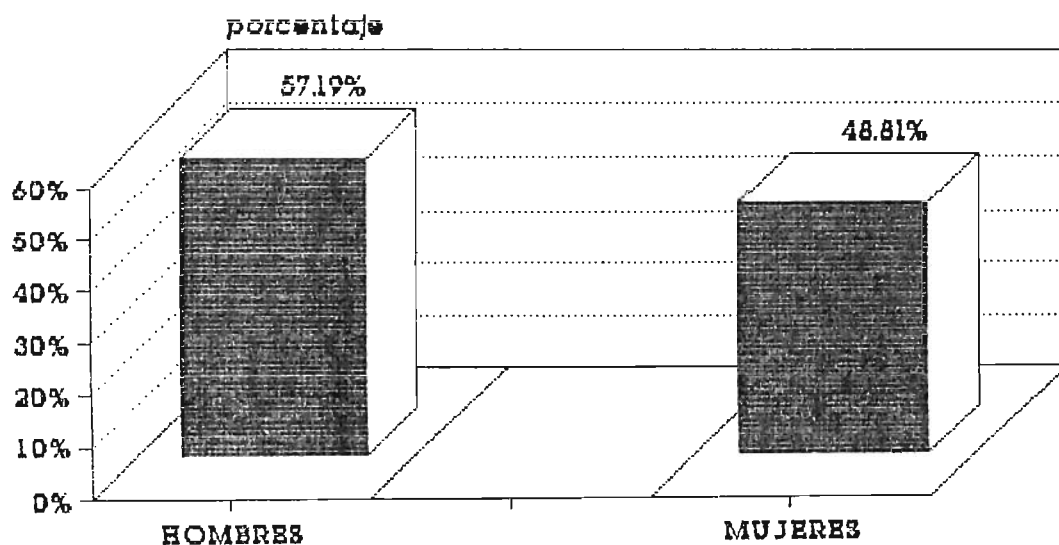
100% - 1487

63.15% - 939 Jóvenes

36.85% - 548 Adultos

GRAFICA 2

VARIACIONES SEMANTICAS EN LOS JOVENES

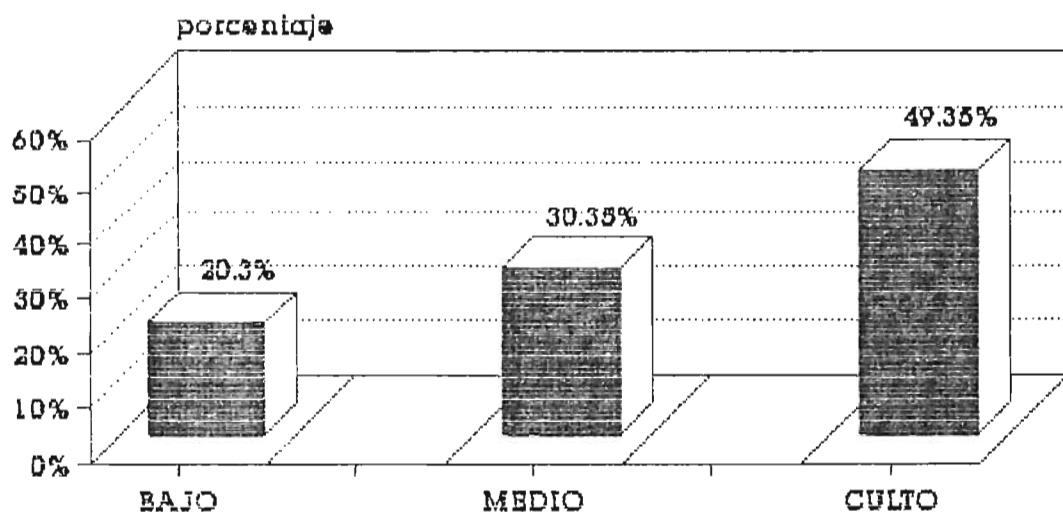


100% - 939

57.19% - 537 Hombres

48.81% - 402 Mujeres

GRAFICA 3
VARIACIONES SEMANTICAS EN HOMBRES
JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



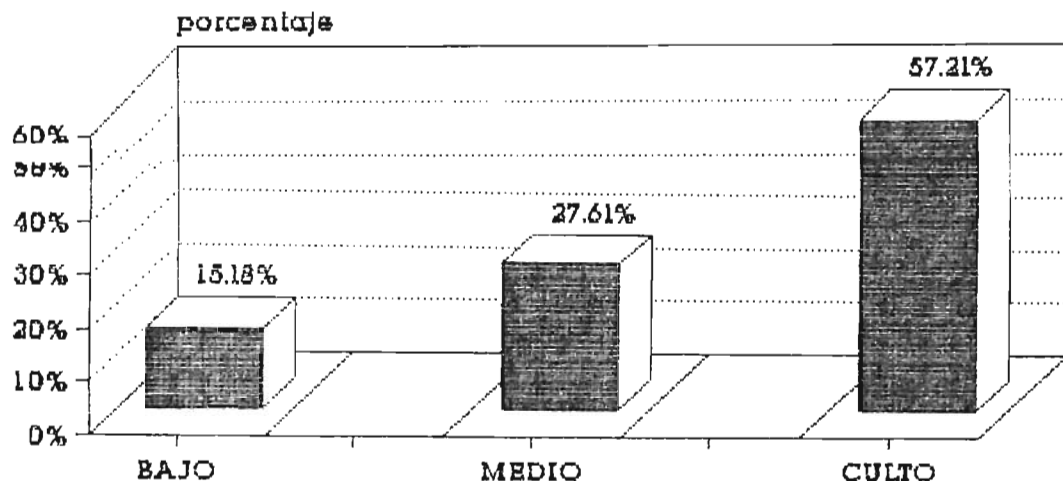
100% - 537

20.30% -109 Bajo 49.35% -265 Culto

30.35% -163 Medio

GRAFICA 4

VARIACIONES SEMANTICAS EN MUJERES
JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

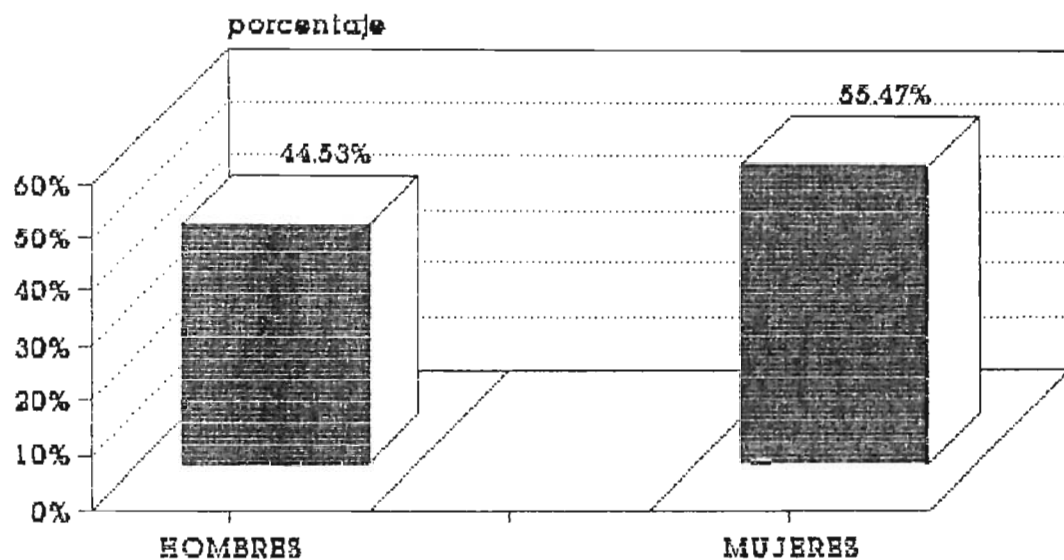


100% - 402

15.18% -61 Bajo 57.21% -230 Culto

27.61% -111 Medio

GRAFICA 5 VARIACIONES SEMANTICAS EN LOS ADULTOS

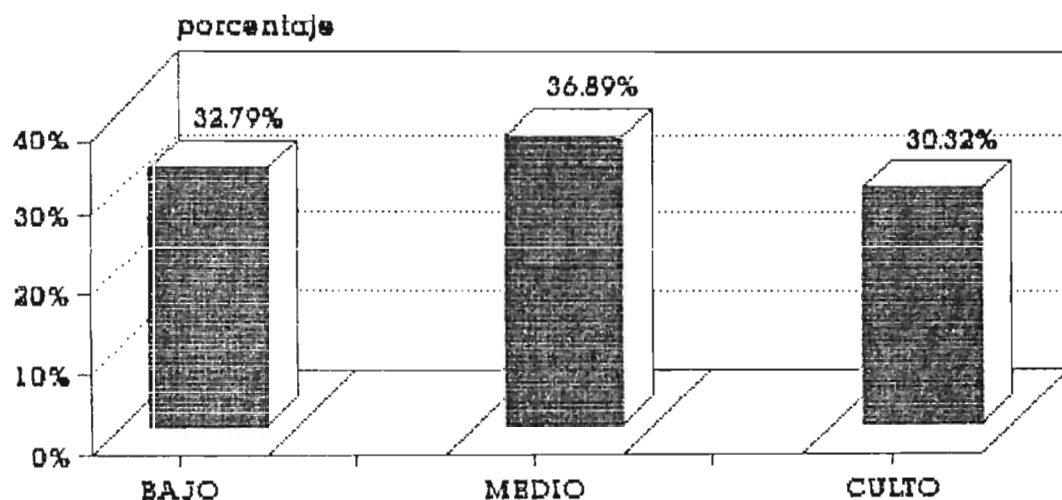


100% - 548

44.53% - 244 Hombres

55.47% - 304 Mujeres

GRAFICA 6 VARIACIONES SEMANTICAS EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



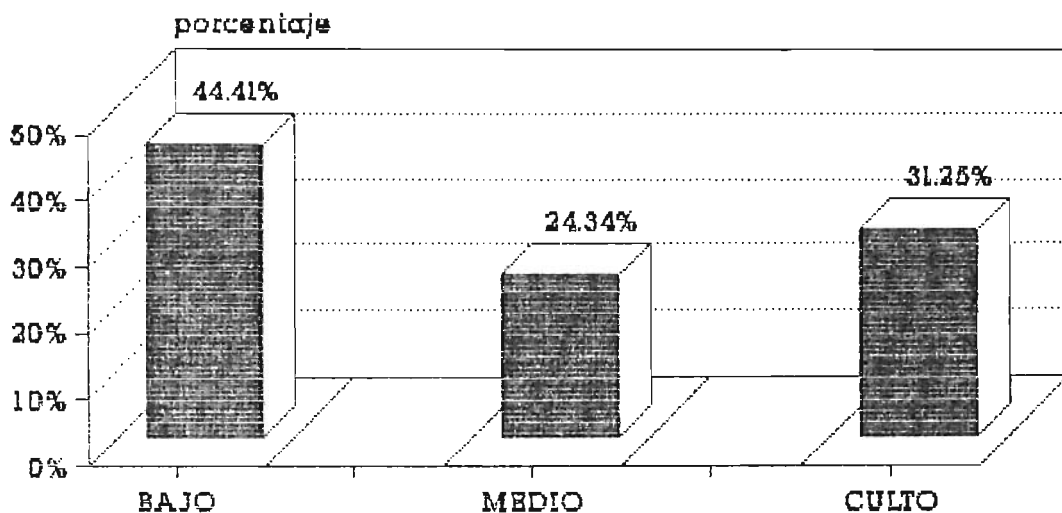
100% - 244

32.79% - 80 Bajo 30.32% - 74 Culto

36.89% - 90 Medio

GRAFICA 7

VARIACIONES SEMANTICAS EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% - 304

44.41 -135 Bajo 31.25% -95 Culto

24.34 -74 Medio

3. Sustantivación.

De todos los sustantivos expresados por los hablantes entrevistados se identificó que de ellos 174 no eran realmente sustantivos, y que se han convertido en esta categoría debido al proceso de la sustantivación.

Este proceso es otro de los aspectos en los que presenta particularidad el español salvadoreño; ya que los hablantes al sustantivar, lo hacen de una manera diferente a lo normado.

La particularidad se encuentra en aquellas palabras que al sustantivarse, conducen a un referente cuyo significado es distinto al expresado en el enunciado; así como también, al adaptar la morfemática del sustantivo a la forma participial de los verbos.

Ej. La subida al bus fue difícil.

Es oportuno aclarar que algunos nombres sustantivados mantienen la apariencia de adjetivos; pero debido al lugar en que aparecen en la oración, y al constante uso en la misma posición, dichos adjetivos llegan a considerarse sustantivos.

Ej. Es un borracho.

Atacaron los terroristas.

Seguidamente se dan a conocer las palabras que han sufrido sustantivación, y se marcan con una P las identificadas como particularidad.

a. Sustantivación en Hombres Jóvenes.

Agüevada (7: B-M-C) P

Asesina (C)

Asesinos (2: C)

Bayuncada (3: B-M-C) P

Borracho (3: B-M-C)

Cachimbiada (6: B-M-C) P

Chambrosa (2: C)

Chingada (2: M-C) P

Enemigos (2: M-C)

Engañados (C)

Exagerada (3: M-C)

Fuliada (2: C) P

Heladas (4: M-C)

Honrada (C)

Inconsciente (C)

Mamona (C)

Manejada (2: M-C) P

Marxista (C)

Metida (M) P

Pálida (C)

Provocadora (2: C)

Putiada (4: B-M-C) P

Sinvergüenza (C)

Subversivo (2: M-C)
 Terrorista (2: M-C)
 Vagos (M)
 Verguiada (8: B-M-C) P.
 Viejita (M)
 Viejo (3: B-C)
 Virgada (2: M-C)

b. Sustantivación en Mujeres Jóvenes.

Agüevada (B) P.
 Arrastrada (C) P
 Bañada (M) P
 Barrida (B) P
 Bayuncada (3: B-M-C) P
 Borracho (5: B-M-C)
 Buenos (C)
 Cachimbiada (2: B-M) P
 Caminada (C) P
 Cocinada (B) P
 Contrainsurgente (C)
 Chata (C)
 Dormida (M) P.
 Ebrio (C)
 Estudiada (C) P
 Insurgente (2: C)

Lavada (M) P
 Macizos (C)
 Microondas (C)
 Putiada (3: B-M) P.
 Rucos (3: M-C)
 Subida (B) P
 Terrorista (3: B-M-C)
 Verdes (2: C)
 Verguiada (2: B) P.
 Viejos (C)
 Virgada (B) P.

c. Sustantivación en Hombres Adultos.

Agüevada (3: B-C) P.
 Baboso (M)
 Bayuncada (M) P.
 Cachimbiada (3: B-C) P
 Cruda (M)
 Fuliada (C)
 Heladas (5: B-M-C)
 Movidá (2: M-C) P.
 Multicolumnares (C)
 Pijiada (3: B-M-C) P.
 Putiada (3: B-M-C) P
 Terrorista (3: B-C)
 Verdes (M)

Verguiada (10: B-M-C) P.

d. Sustantivación en Mujeres Adultas.

Asesinos (C)

Borracho (2: B-M)

Cocinada (C) P.

Honrada (2: B-C)

Licuada (B)

Microondas (C)

Pijiada (2: B) P.

Putiada (3: B-M) P

Subida (2: B-M) P

Subversivo (M)

Terrorista (2: M-C)

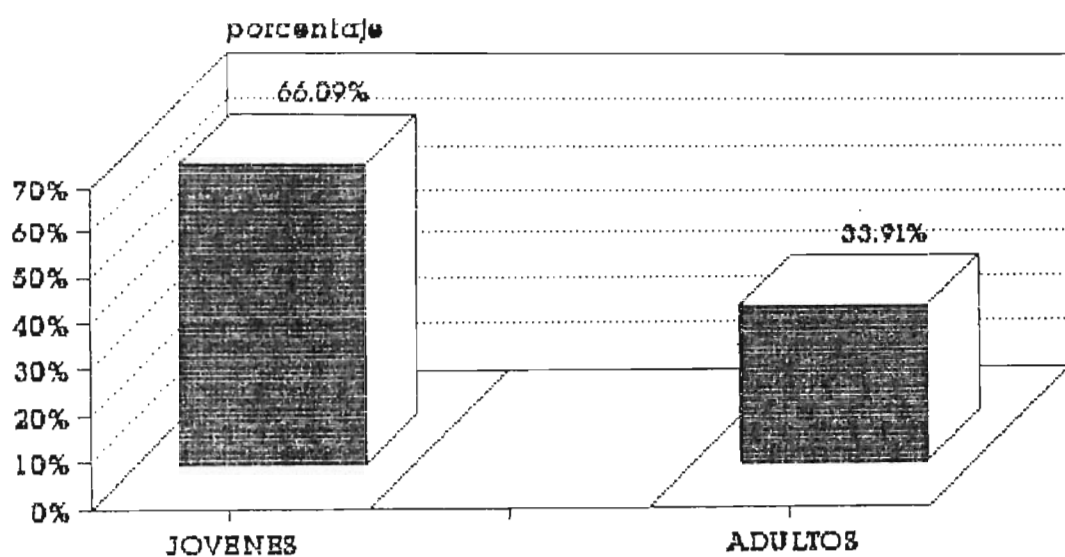
Trapeada (M) P

Verdes (2: C)

Viejita (C)

GRAFICA 8

LA SUSTANTIVACION EN JOVENES Y ADULTOS



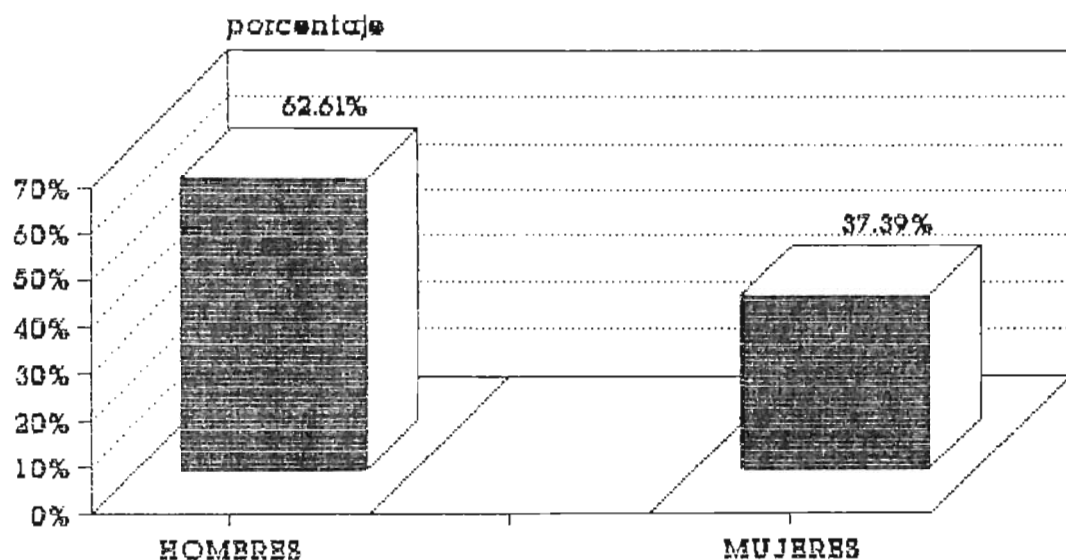
100% - 174

66.09% - 115 Jóvenes

33.91% - 59 Adultos

GRAFICA 9

LA SUSTANTIVACION EN LOS JOVENES



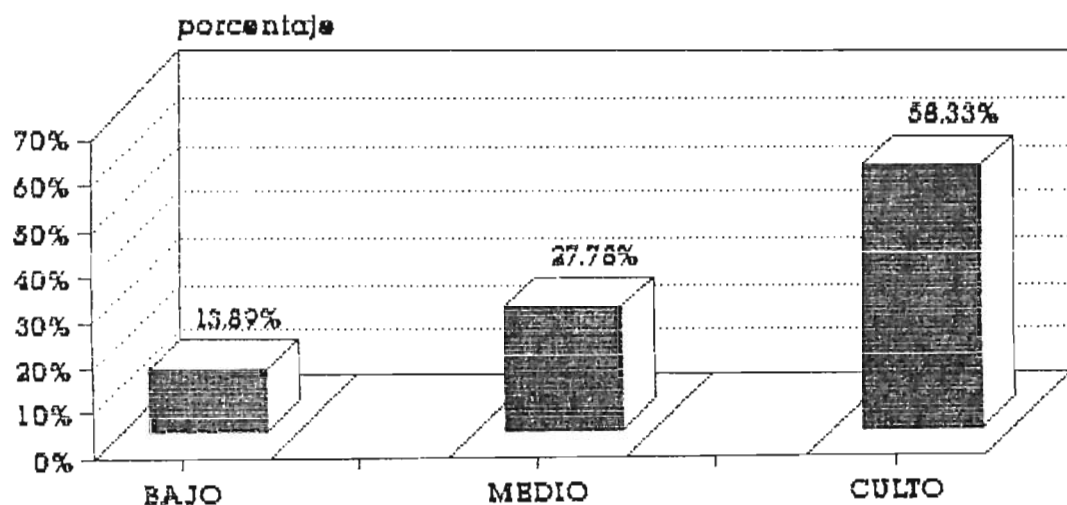
100% - 115

62.61% - 72 Hombres

37.39% - 43 Mujeres

GRAFICA 10

LA SUSTANTIVACION EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



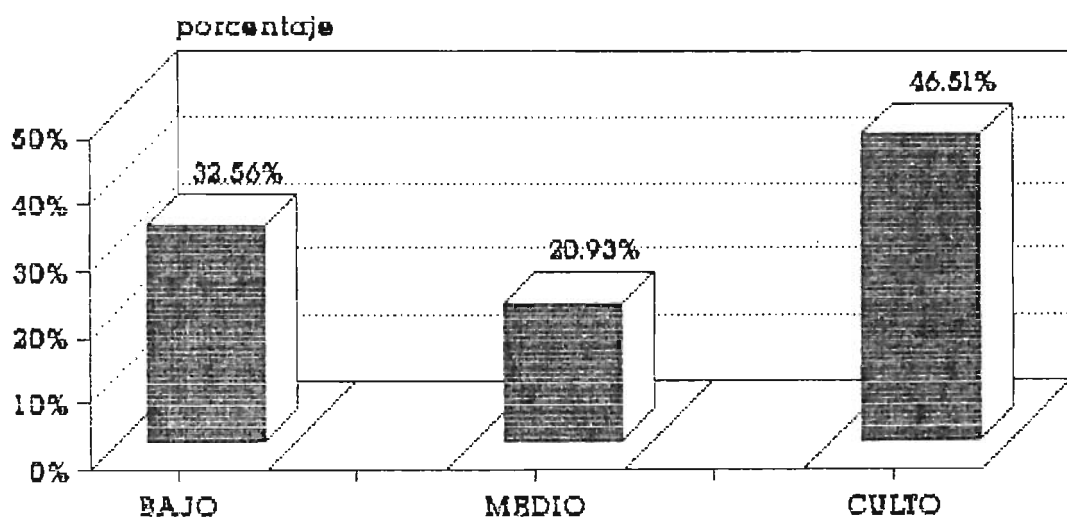
100% - 72

13.89% - 10 Bajo 58.33% - 42 Culto

27.78% - 20 Medio

GRAFICA 11

LA SUSTANTIVACION EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



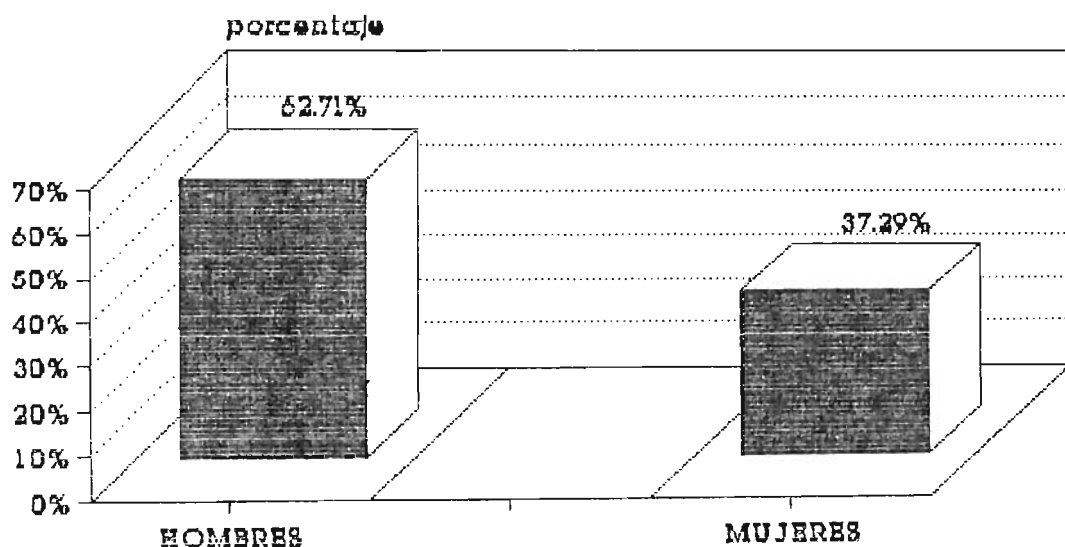
100% - 43

32.56% - 14 Bajo 46.51% - 20 Culto

20.93% - 9 Medio

GRAFICA 12

LA SUSTANTIVACION EN LOS ADULTOS



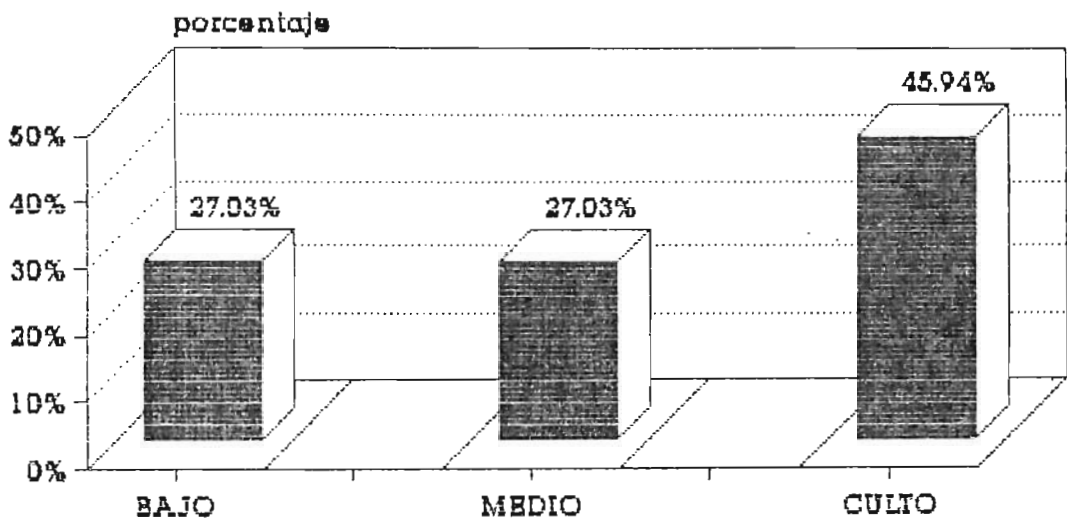
100% - 59

62.71% - 37 Hombres

37.29% - 22 Mujeres

GRAFICA 13

LA SUSTANTIVACION EN HOMBRES ADULTOS
DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



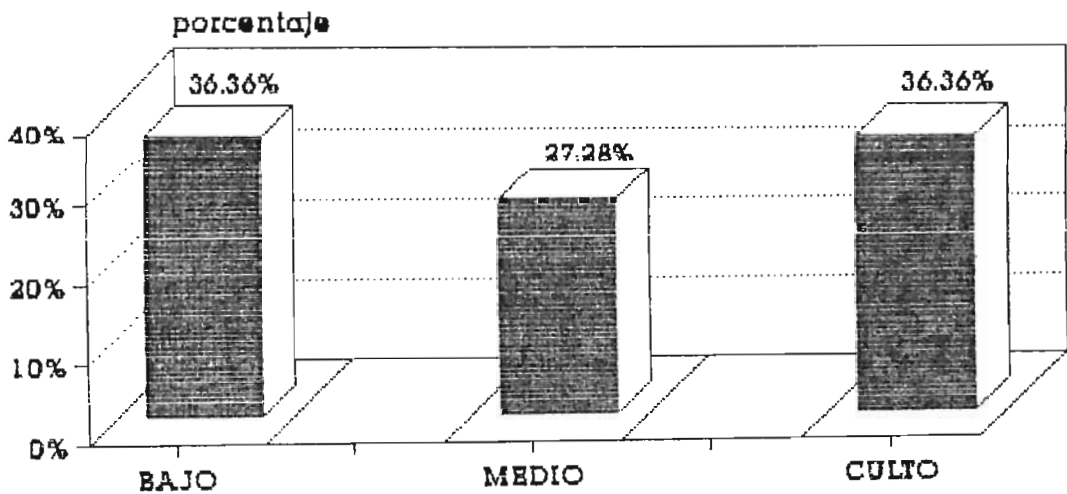
100% - 37

27.03%-10 Bajo 45.94% -17 Culto

27.03%-10 Medio

GRAFICA 14

LA SUSTANTIVACION EN MUJERES ADULTAS
DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



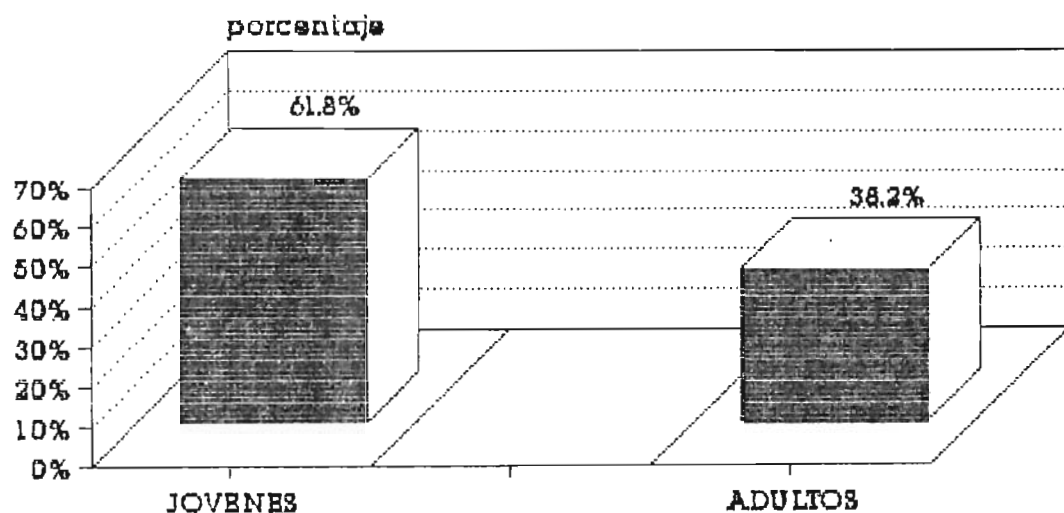
100% - 22

36.36%-8 Bajo 36.36% -8 Culto

27.28%-6 Medio

GRAFICA 15

PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN JOVENES ADULTOS



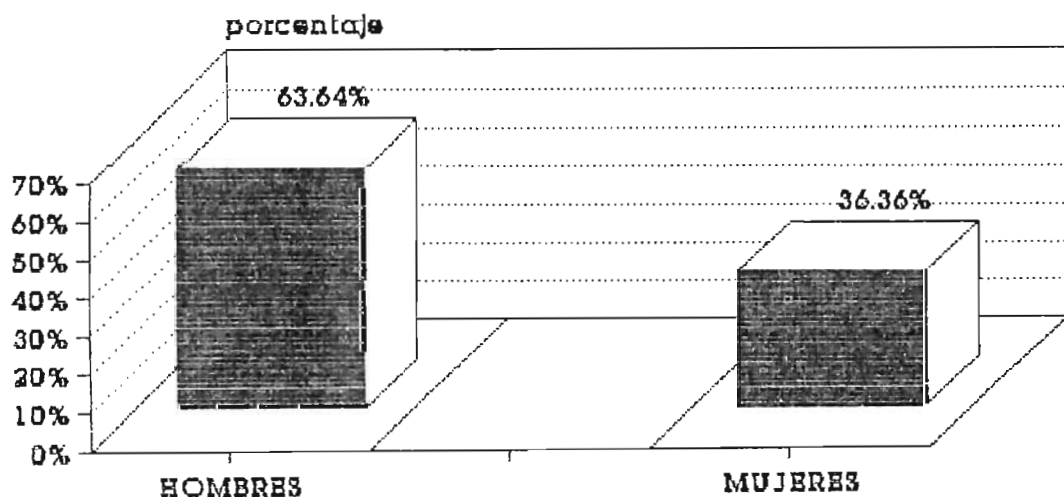
100% - 89

61.8% - 55 Jóvenes

38.2% - 34 Adultos

GRAFICA 16

PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN LOS JOVENES

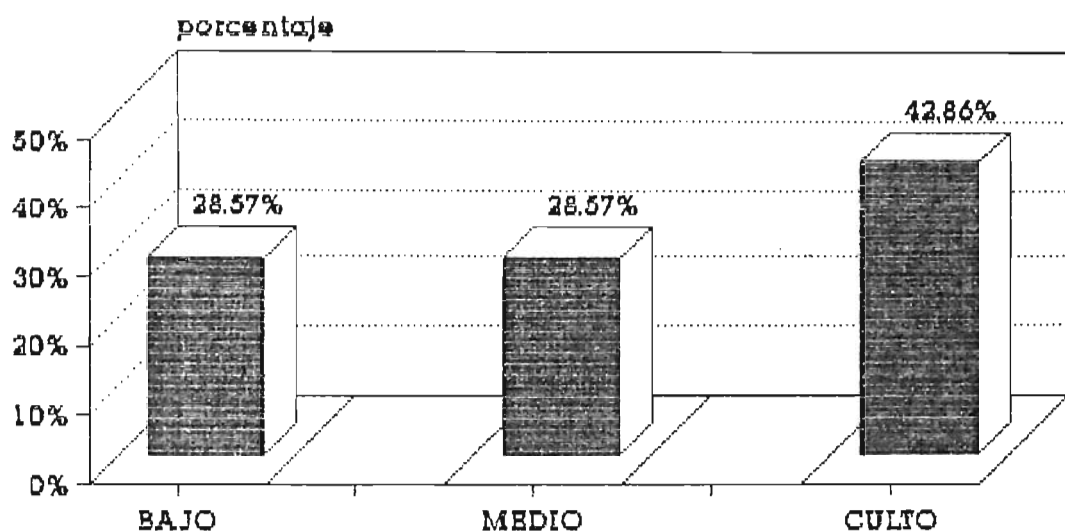


100% - 55

63.64% - 35 Hombres

36.36% - 20 Mujeres

GRAFICA 17 PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

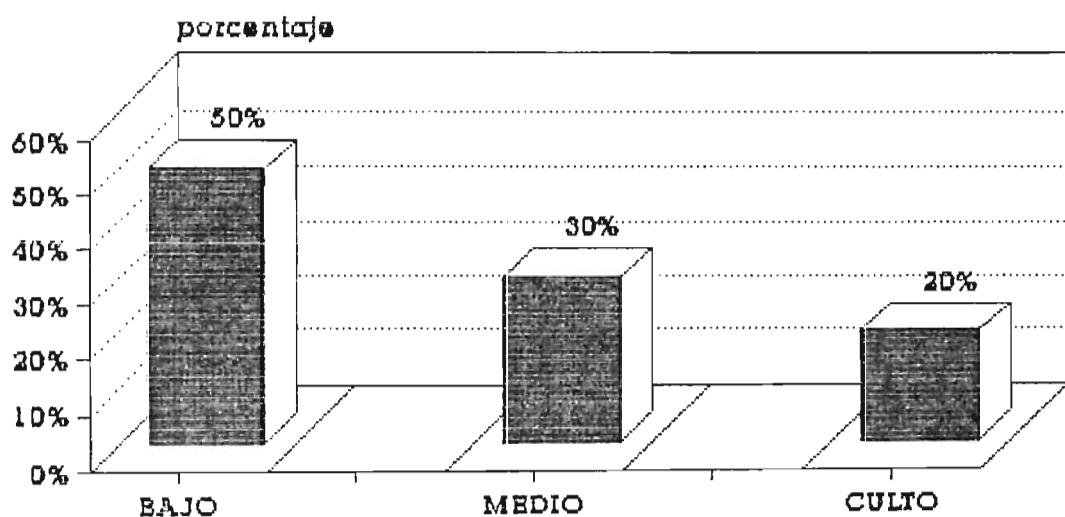


100% - 35

28.57%-10 Bajo 42.86% -15 Culto

28.57%-10 Medio

GRAFICA 18 PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

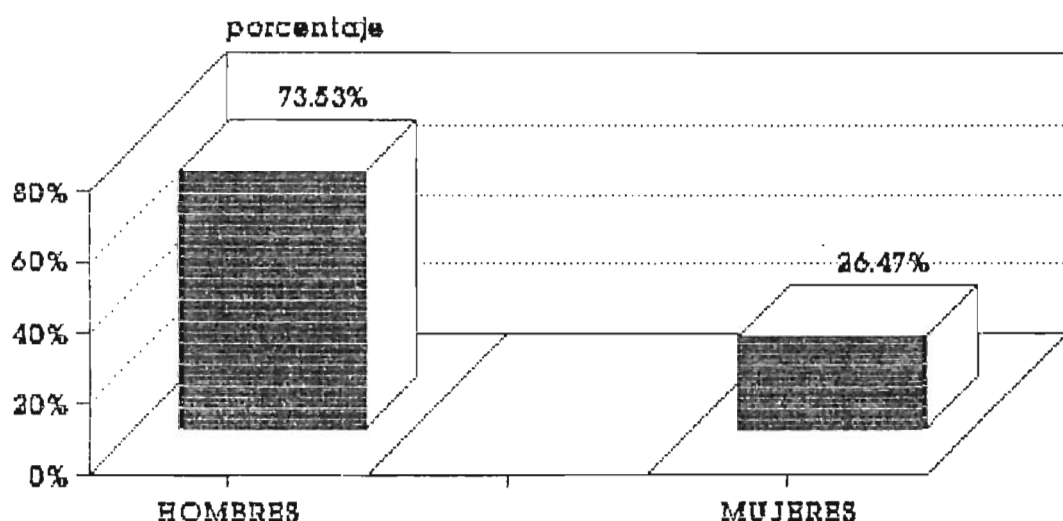


100% - 20

50.0%-10 Bajo 20.0% -4 Culto

30.0%-6 Medio

GRAFICA 19 PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN LOS ADULTOS

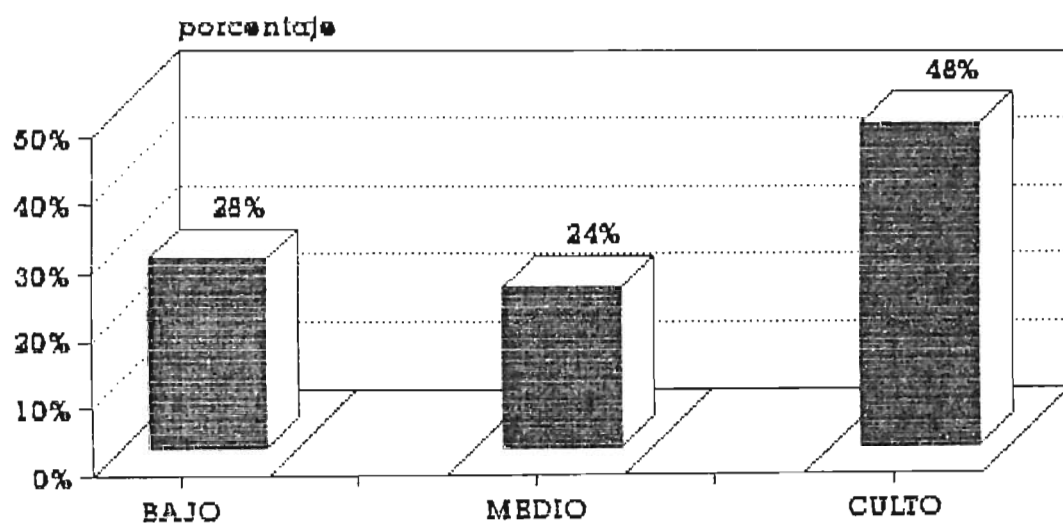


100% - 34

73.53% -25 Hombres

26.47% -9 Mujeres

GRAFICA 20 PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

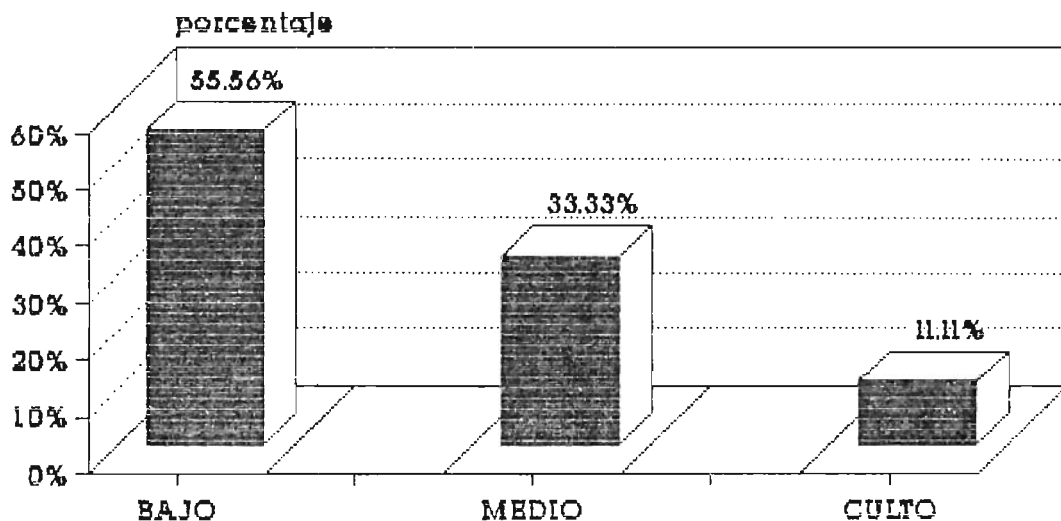


100% - 25

28.0%-7 Bajo 48.0% -12 Culto

24.0%-6 Medio

GRAFICA 21 PARTICULARIDADES DE LA SUSTANTIVACION EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



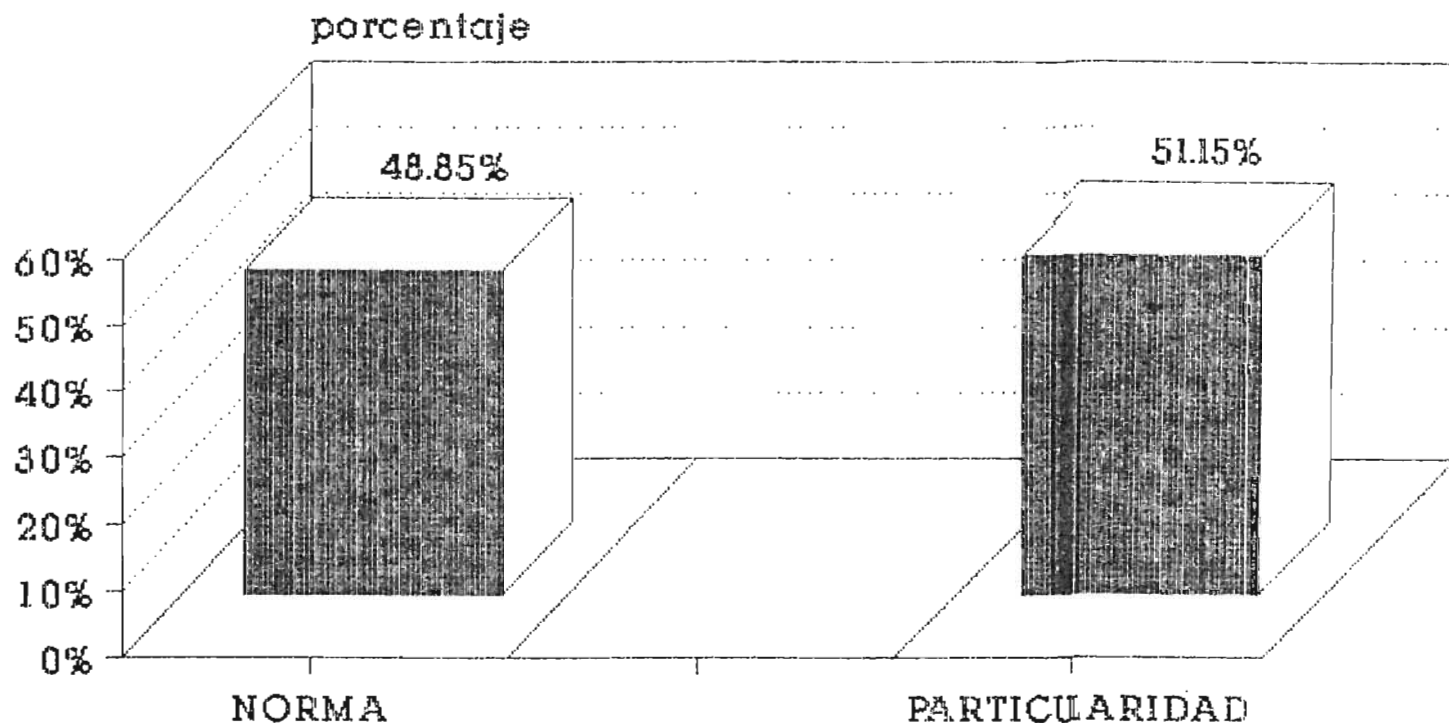
100% - 9

55.56% - 5 Bajo 11.11% - 1 Culto

33.33% - 3 Medio

GRAFICA 22

LA SUSTANTIVACION SEGUN NORMA Y PARTICULARIDADES EN EL USO



100% - 174

48.85% - 85 Norma

51.15% - 89 Particularidad

4. Formación de Sustantivos

La Composición y la Derivación son consideradas como procesos para la formación de sustantivos; los cuales presentan ciertas particularidades en el español coloquial salvadoreño.

Para que se tenga conocimiento de los sustantivos compuestos y derivados que fueron dichos en las entrevistas, se da a continuación el listado de ellos. En el mismo, se identifican con una P los considerados como particularidades; ya sea por las variantes que presentan en la formación o por la significación a la que hacen referencia.

Las muestras se agrupan de acuerdo con la generación y el sexo. En el caso de la derivación, se han agrupado en: diminutivos, aumentativos, de lugar y otros; en esta última clasificación se incluyen las que tienen significado de oficio, profesión, de golpe; y algunos, cuyos morfemas derivativos no concuerdan en su significado con las de las otras clases.

Los sustantivos aparecen sin su significación, debido a que: los marcadas como particularidad, forman parte de otros aspectos en los cuales se da la definición de cada uno de ellos; y los restantes, se estima que no es necesario dar su significado por no alejarse de la norma.

a. La composición.

1º Composición en Hombres Jóvenes

Guardameta (5:C)
 Hijueputa (7:B-M-C) P
 Limpiabotas (2:B-M)
 Matabuey (5:B-M-C) P
 Matacuches (5:B-M) P
 Minicomponente (7:M-C)
 Pisapapeles (3:C)
 Portaminas (3:C)
 Radiograbadora (4: M-C)
 Sacabocado (2:M-C)
 Sacapuntas (5: B-M-C)

2º Composición en Mujeres Jóvenes

Cortaúñas (M)
Hierbabuena (2: B-C)
Hijueputa (2: B-M) P
Lavamanos (C)
Microondas (C)
Milhoja (4: B-M-C)
Minicomponente (2: C)
Minifalda (3: M)
Papelógrafo (C)

Pintalabios (5: B-M-C)

Portafolio (2: C)

Rotafolio (C)

Sacapuntas (3: B-M-C)

Tocadisco (M)

3º Composición en Hombres Adultos

Anteojos (3: M-C)

Hijueputa (3: B-M-C) P

Limpiabotas (2: B-M)

Microondas (2: M)

Minicomponente (3: B-M-C)

Radiograbadora (6: B-M-C)

4º Composición en Mujeres Adultas

Cortauñas (2: M-C)

Hierbabuena (3: B-M)

Hijueputa (2: B-M) P

Lavamanos (C)

Microondas (2: C)

Milhoja (4: B-M)

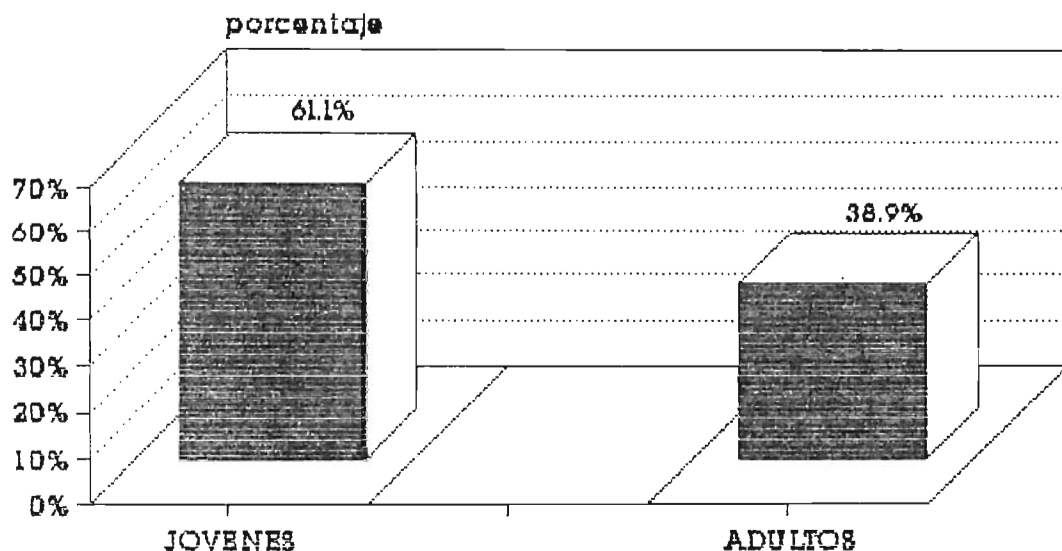
Minicomponente (2: C)

Pintalabios (10: B-M-C)

Radiograbadora (4: M-C)

GRAFICA 23

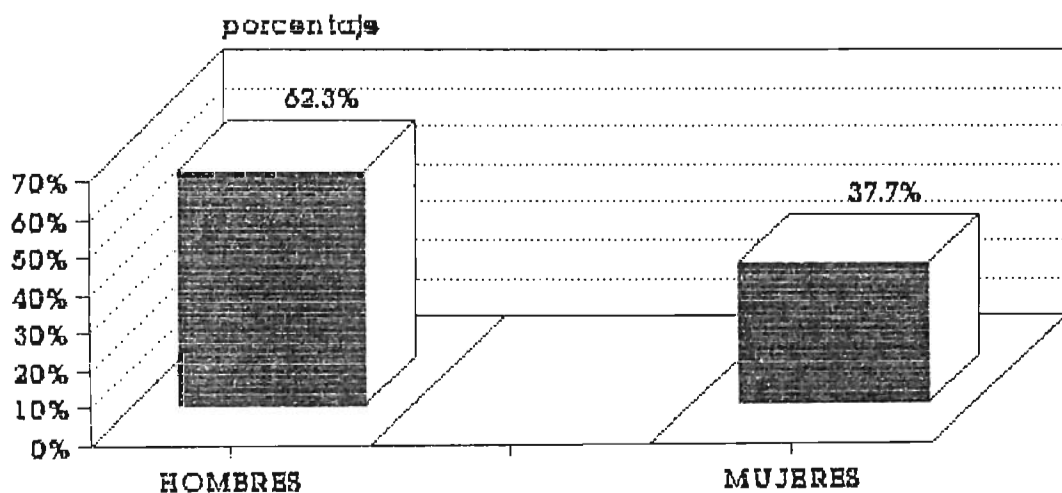
LA COMPOSICION EN JOVENES Y ADULTOS



100% 126
 61.1% 77 Jóvenes
 38.9% 49 Adultos

GRAFICA 24

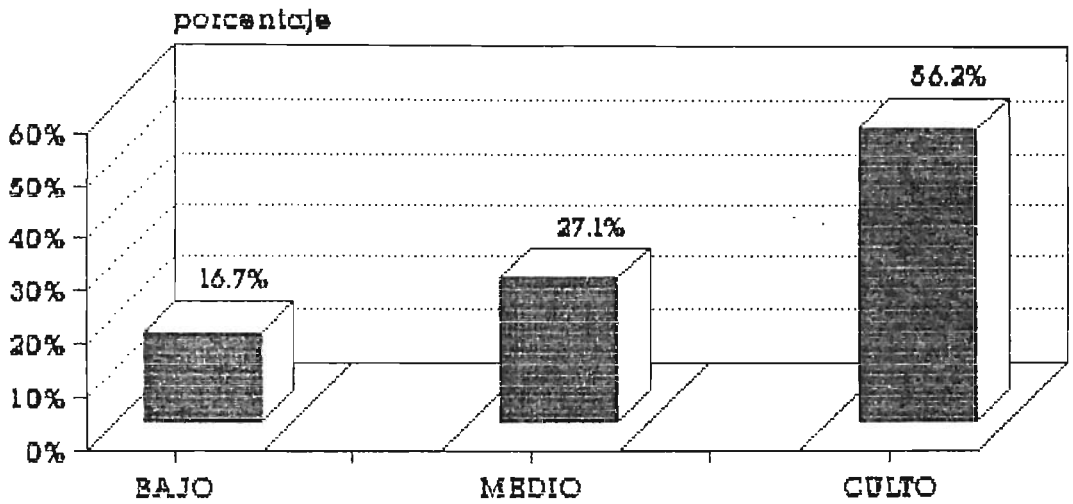
LA COMPOSICION EN LOS JOVENES DE ACUERDO CON EL SEXO



100% 77
 62.3% 48 Hombres
 37.7% 29 Mujeres

GRAFICA 25

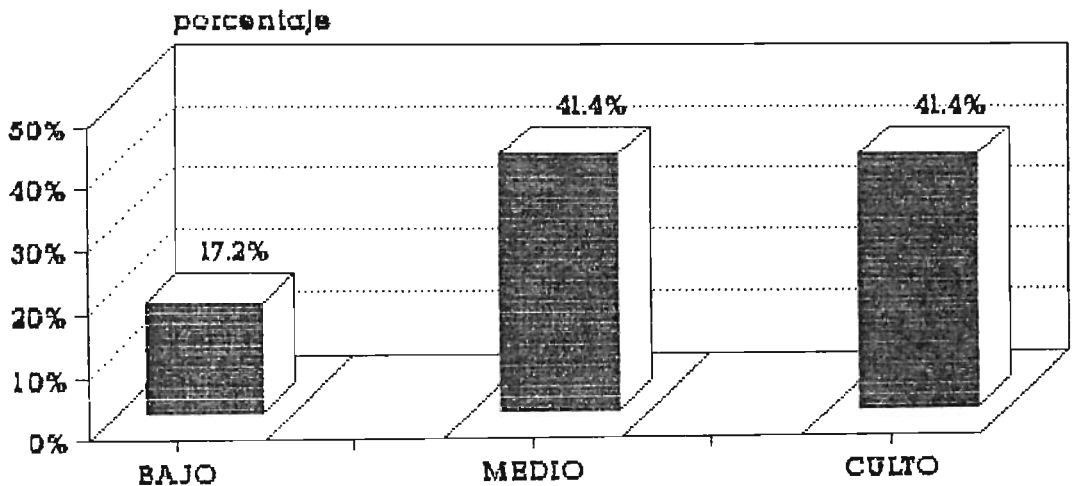
LA COMPOSICION EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% 48
16.7% 8 Bajo 56.2% 27 Culto
27.1% 13 Medio

GRAFICA 26

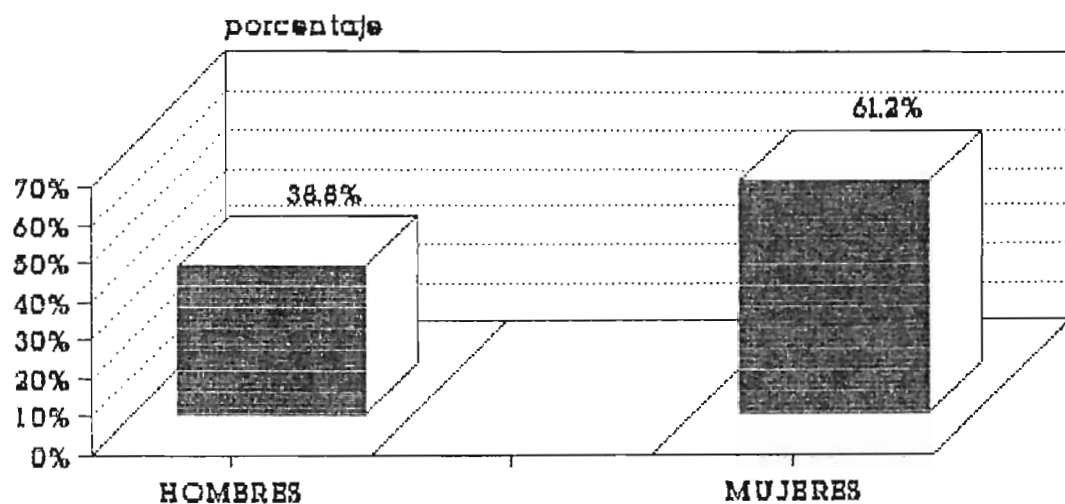
LA COMPOSICION EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% 29
17.2% 5 Bajo 41.4% 12 Culto
41.4% 12 Medio

GRAFICA 27

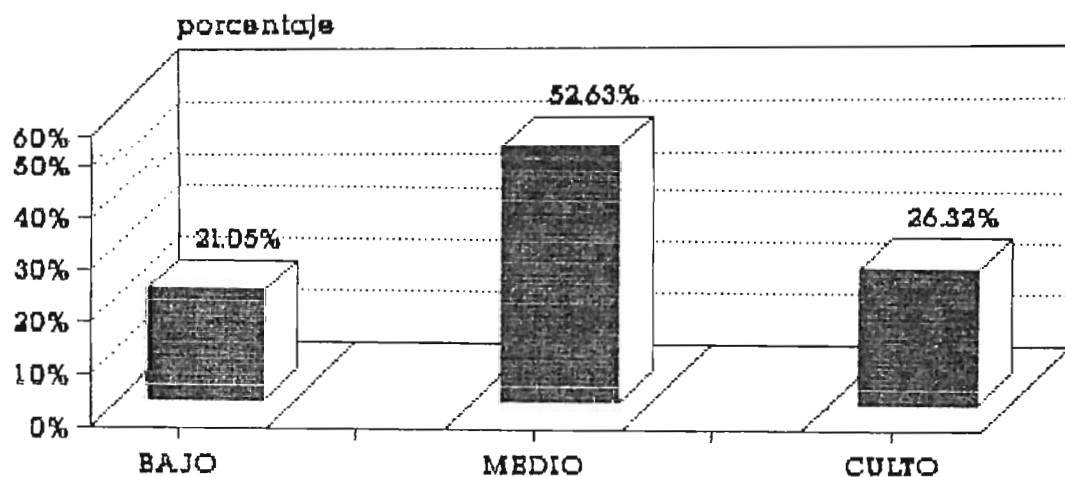
LA COMPOSICION EN LOS ADULTOS DE ACUERDO CON EL SEXO



100% 49
 38.8% 19 Hombres
 61.2% 30 Mujeres

GRAFICA 28

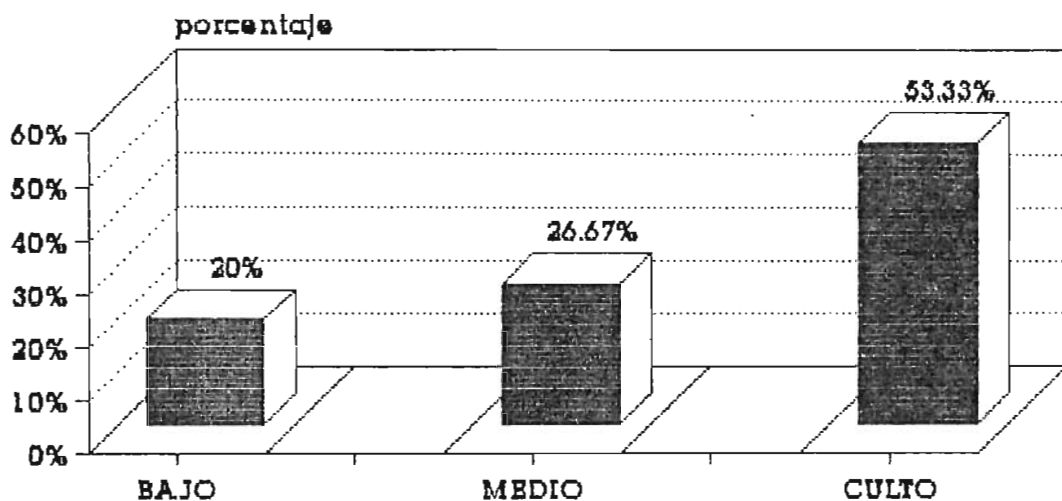
LA COMPOSICION EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% 19
 21.05% - 4 Bajo 26.32% - 5 Culto
 52.63% - 10 Medio

GRAFICA 29

LA COMPOSICION EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



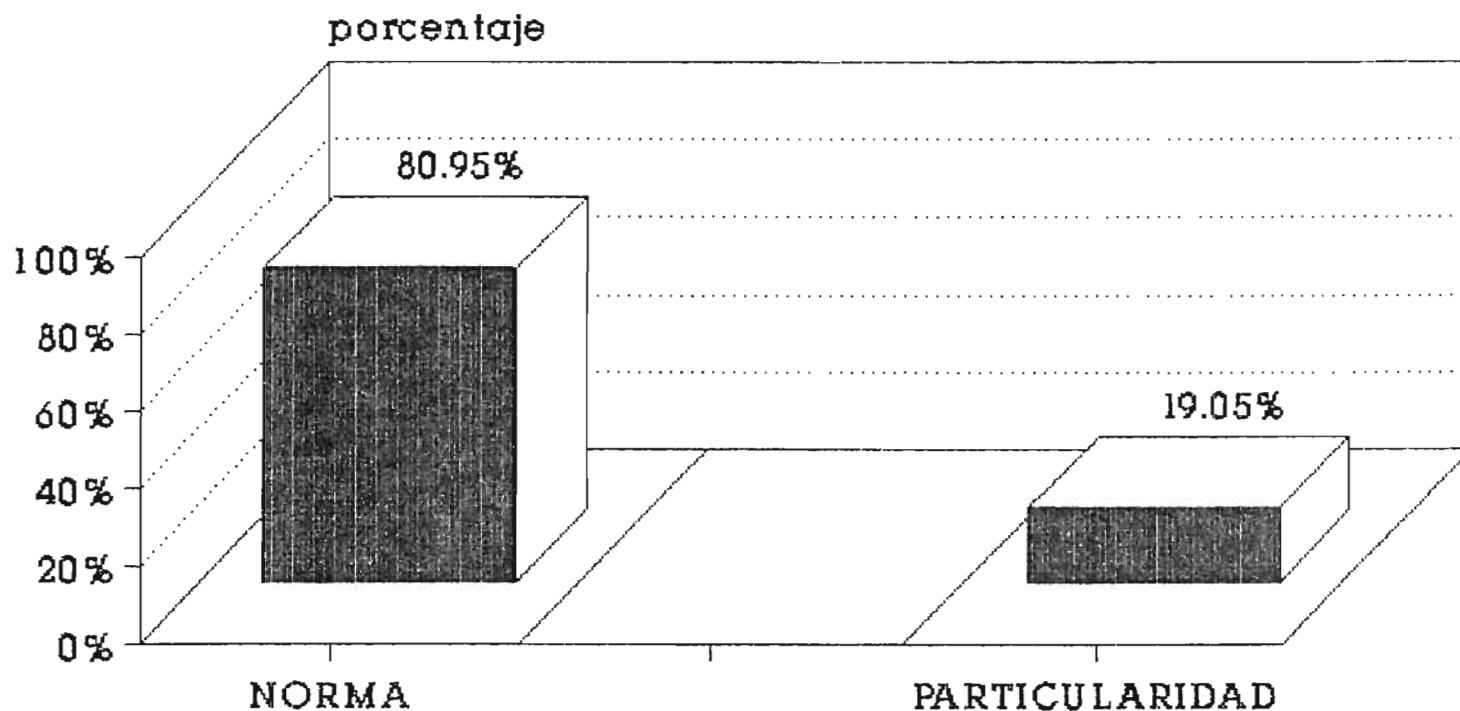
100% 30

20% - 6 Bajo 53.33% - 16 Culto

26.67% - 8 Medio

GRAFICA 30

LA COMPOSICION SEGUN NORMA Y PARTICULARIDADES EN EL USO



100% - 126

80.95% - 102 Norma

19.05% - 24 Particularidad

b. La Derivación.

1º Clases de Derivación en Hombres Jóvenes.

Diminutivos

Amorcito (M) P

Besito (M)

Calzonata (15: B-M-C) P

Camiseta (7: B-M-C) P

Cartoncillo (4: C)

Cosita (C) P.

Cubeta (2: M)

Querito (C) P

Chilito (4: B-M-C)

Gorrito (C)

Mamacita (6: B-M-C) P

Mamallita (3: B-M-C) P

Marita (4: B-M-C) P

Mesita (2: M-C)

Miradita (4: M-C)

Pastelitos (3: B-C)

Quesito (B)

Rondín (2: B-M) P

Soldadito (C)

Tomatillo (M)

Tortita (3: M-C) P

Vueltn (3:B-M) P.

Aumentativos

Bombazo (4:B-C)

Culazo (C) P

Danzón (C) P

Fiestón (2:M-C) P

Metrallozo (2:C)

Pachangón (B) P

Reventón (M) P

Tirazón (B) P

Tortón (C) P

Lugar

Bebedero (4: M-C) P

Casetera (2: M-C)

Cervecería (5: B-M-C)

Comedor (2: B)

Chinero (4: M-C)

Chupadero (5: M-C) P

Gavetero (2: C)

Juguetera (2: C)

Libadero (4: C) P

Librero (2: M-C)

Pupusería (5: M-C)

Ropero (2: B-M)

Trastero (2: M-C)

Vestidor (2: C)

Instrumento

Batidora (C)

Borrador (2: M-C)

Chimpinillera (C)

Engrapadora (C)

Grabadora (5: B-M-C)

Licuadaora (2: M-C)

Marcador (2: C)

Muñequera (C)

Protector (C)

Refrigeradora (2: B-C)

Rodillera (2: M-C)

Tobillera (C)

Ventilador (2: C)

Otros

Arquero (C)

Balacera (5: B-M-C)

Billano (2:M-C) P

Cajera (C)

Camisola (6: B-M-C) P

Cantinero (M)
 Cobrador (M)
 Entrenador (C)
 Golero (C) P
 Lustrador (M)
 Mariscada (2: M-C)
 Parrandero (C)
 Pencazo (2: M) P
 Pijazo (C) P
 Portero (8: B-M-C)
 Sudadera (4: M-C) P
 Talegazo (4: M-C) P
 Vergazo (4: M-C) P

2º Clases de Derivación en Mujeres Jóvenes

Diminutivo

Antojito (C) P
 Archivito (C)
 Arrocito (3: B-M-C) P
 Bichito (C) P
 Borrachito (C)
 Cafecito (3: C)
 Cajita (M)
 Calzoneta (5: M-C) P
 Camiseta (10: M-C) P

Carnita (2: M-C)
Coditos (2: C)
Cuquita (C) P
Chanaquita (M) P
Cherita (M) P
Figuritas (B)
Hojita (C)
Huacalito (C)
Hulito (2: B-M-)
Mamacita (C) P
Mesita (2: C)
Pailita(3: B-M-C) P
Pajarito (4: B-M-C) P
Palomita (5: B-M-C) P
Pansito (4: M-C) P
Papitas (4: M-C)
Pastelito (5: B-M-C)
Piñuela (C) P
Pitita (C)
Pupusita (5: B-M-C) P
Queiquito (3: B-M-C)
Semillita (C)
Tallito (C)
Tamalito (3: B-M-C)
Tijerita (M)

Tortillita (3: B-M-C)

Tortita (3: C) P

Tortolita (C)

Tripita (C)

Vasito (C)

Voladito (C) P

Vueltn (3: B-M-C) P

Zapatilla (C)

Zapatito (C)

Zumbita (C) P

Aumentativo

Bolsón (M)

Carretón (M)

Cucharón (M)

Cuetazo (2: M-C) P

Fiestón (2: B-M) P

Salchichón (C)

Sillón (C)

Lugar

Bebedero (C) P

Casetera (2: C)

Chinero (4: M-C)

Chupadero (C) P

Gavetero (2: M-C)

Juguetera (2: C)

Libadero (C) P

Librera (3: M-C)

Perchero (C)

Ropero (5: M-C)

Trastero (2: M-C)

Instrumento

Batidora (2: M-C)

Borrador (C)

Cafetera (C)

Calculadora (M)

Colador (2: B-C)

Congelador (M)

Delineador (M)

Grabadora (4: C)

Lavadora (C)

Licuadora (3: M-C)

Marcador (2: C)

Mecedora (C)

Procesador (C)

Refrigeradora (4: C)

Secadora (2: M-C)

Sujetador (C)

Tocador (M)

Tostador (4: C)

Ventilador (3: C)

Otros

Arquero (C)

Balacera (M)

Bateador (C)

Delantero (C)

Licuada (C)

Pestañol (5: M-C) P

Portero (C)

Promotora (C)

Sudadera (3: M-C) P

Vestuario (C)

Zunbero (C) P

3° Clases de Derivación en Hombres Adultos

Diminutivo

Barcito (B)

Botines (3: M-C)

Calzoneta (9: B-M-C) P

Camiseta (4: B-M-C) P

Carnita (3: M-C)

Curtidito (3: B-C)

Chilito (3: B-C)

Ejotito (3: B-C)

Elotito (M)

Fiestín (B) P
 Frijolitos (11: B-M-C)
 Hojitas (B)
 Huevitos (5: B-C)
 Lechita (C)
 Libreta (2: C)
 Mamacita (3: B-M-C) P
 Ollita (2: B)
 Pastelitos (4: B-M-C)
 Piñuela (3: B-M-C) P
 Pipiancitos (C)
 Platillo (4: M-C)
 Quesito (6: B-C)
 Semillita (C)
 Sopita (2: M-C)
 Tamalitos (8: B-M-C)
 Tortillita (8: B-M-C)
 Varitas (2: B-M) P
 Viejita (2: B-M) P
 Zapatilla (3: B-C)

Aumentativos

Bombazo (6: B-M-C)
 Camisón (M) P
 Talaschtotas (M) P

Lugar

Cafetería (4: B-M-C)

Comedor (4: B-C)

Portería (4: B-C)

Ropero (4: B-M-C)

Trastero (M)

Instrumento

Batidora (M)

Cafetera (3: M-C)

Calculadora (3: C)

Grabadora (7: B-M-C)

Licudadora (4: M-C)

Pelador (M)

Rallador (M)

Otros

Atolada (M) P

Balacera (5: B-M-C)

Balazo (5: B-M-C)

Billano (B) P

Camisola (9: B-M-C) P

Cocinero (B)

Mariscada (3: B-C)

Mesero (2: B)

Ojushtes (C) P
 Pencazo (3: M-C) P
 Porrazo (3: B-M-C) P
 Portero (7: B-M-C)
 Talegazo (3: M-C) P
 Tomatada (3: B-M-C)

4º Clases de Derivación en Mujeres Adultas

Diminutivo

Anicillo (M)
 Arbolitos (C) P
 Boquita (C) P
 Cabecita (M)
 Cafecito (B)
 Camiseta (2: C) P
 Camita (C)
 Carnita (3: M-C)
 Cosita (8: B-M-C) P
 Chumpita (B)
 Chilito (7: B-M-C)
 Chuchitos (4: B-M-C) P
 Frijolitos (10: B-M-C)
 Huevito (B)
 Libreta (4: M-C)
 Lotín (B) P

Manguito (9: B-M-C)
Nietecito (B)
Pailita (4: B-M-C) P
Pajarito (C)
Palomita (11: B-M-C) P
Pansito (C) P
Pastelito (7: B-M-C)
Pescadita (C)
Pesitos (B)
Platanito (B)
Pupusita (2: C) P
Tamalito (10: B-M-C)
Tomatina (M)
Tortillita (9: B-M-C)
Tortita (3: B-C) P
Trompita (C)
Viejita (C) P
Yuquita (C)

Aumentativo

Blusón (B)
Cucharón (8: B-M-C)

Lugar

Chinero (6: M-C)

Librera (C)

Ropero (6: B-M-C)

Trastero (7: B-M-C)

Instrumento

Arrocera (B)

Corrector (C)

Grabadora (B)

Licuadaora (8: B-M-C)

Refrigeradora (10: B-M-C)

Ventilador (5: M-C)

Otros

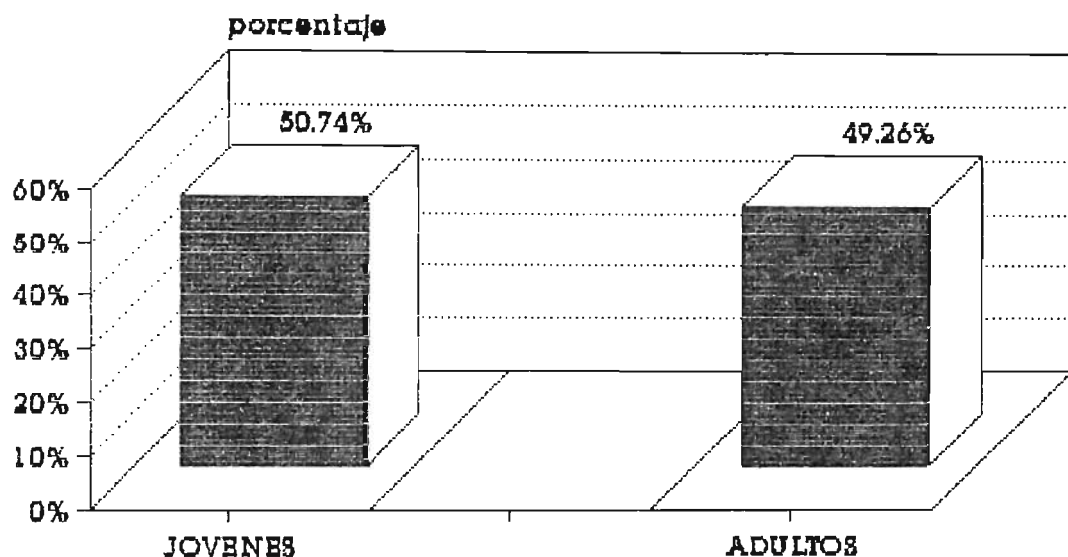
Balacera (2: B)

Guerrinche (C) P

Zumbero (B) P

GRAFICA 31

LA DERIVACION EN JOVENES Y ADULTOS



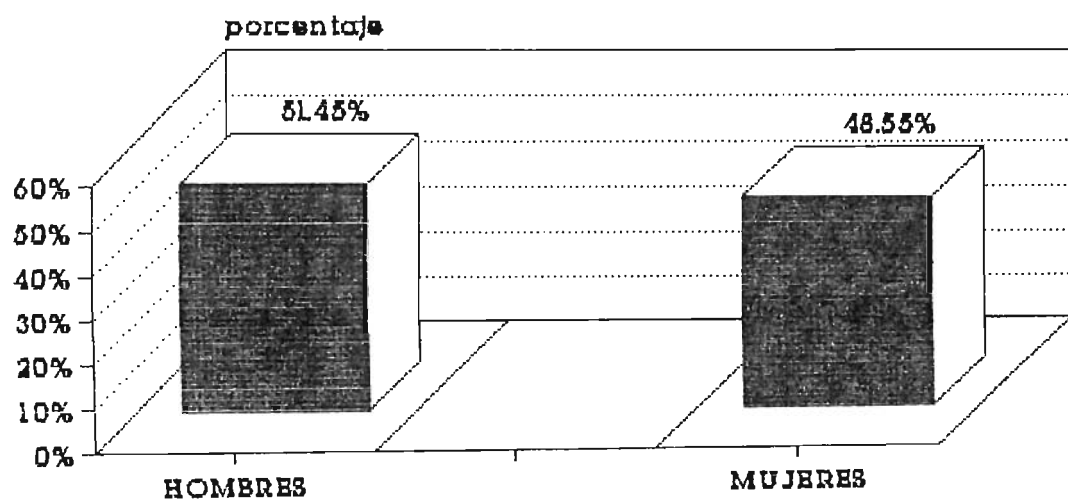
100% - 747

50.74% - 379 Jóvenes

49.26% - 368 Adultos

GRAFICA 32

LA DERIVACION EN LOS JOVENES DE ACUERDO CON EL SEXO



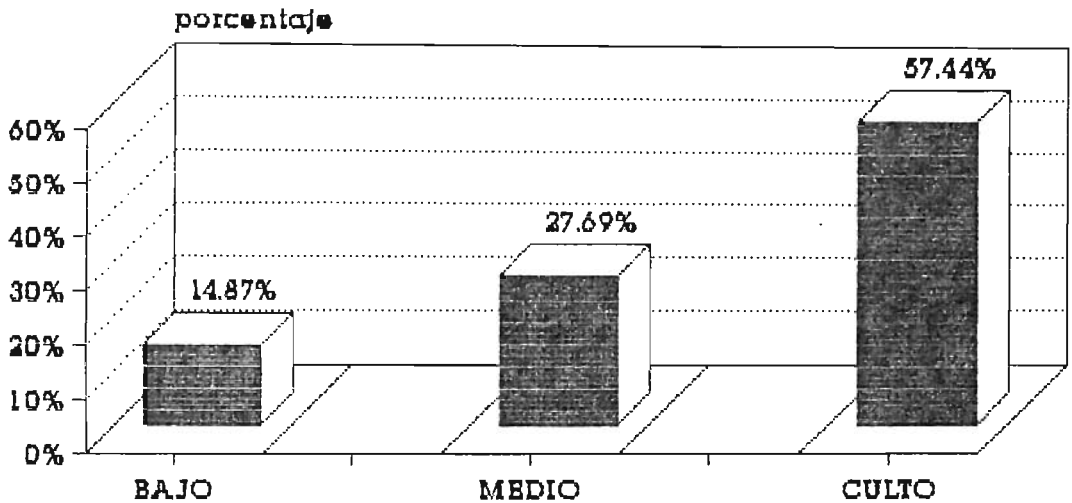
100% - 379

51.45% - 195 Hombres

48.55% - 184 Mujeres

GRAFICA 33

LA DERIVACION EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



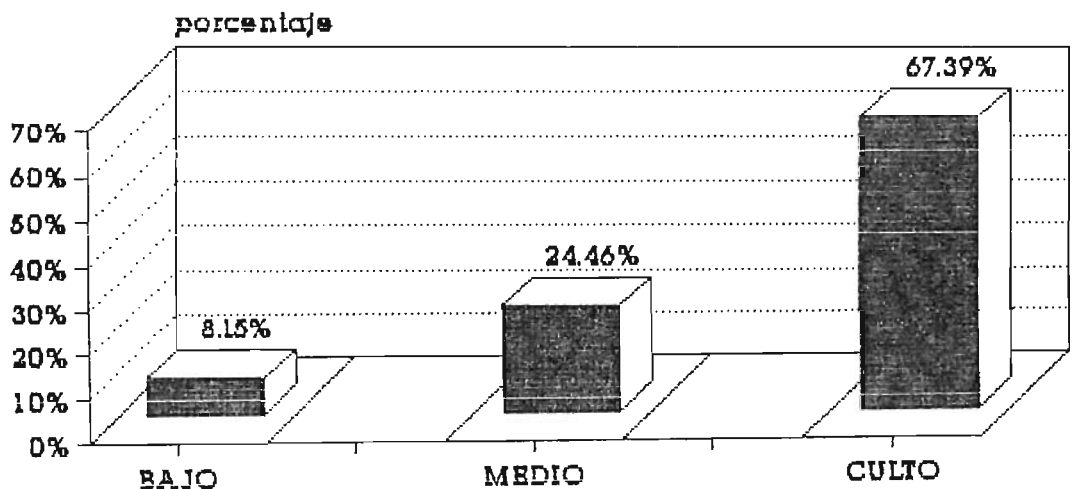
100% - 195

14.87% - 29 Bajo 57.44% - 112 Culto

27.69% - 54 Medio

GRAFICA 34

LA DERIVACION EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



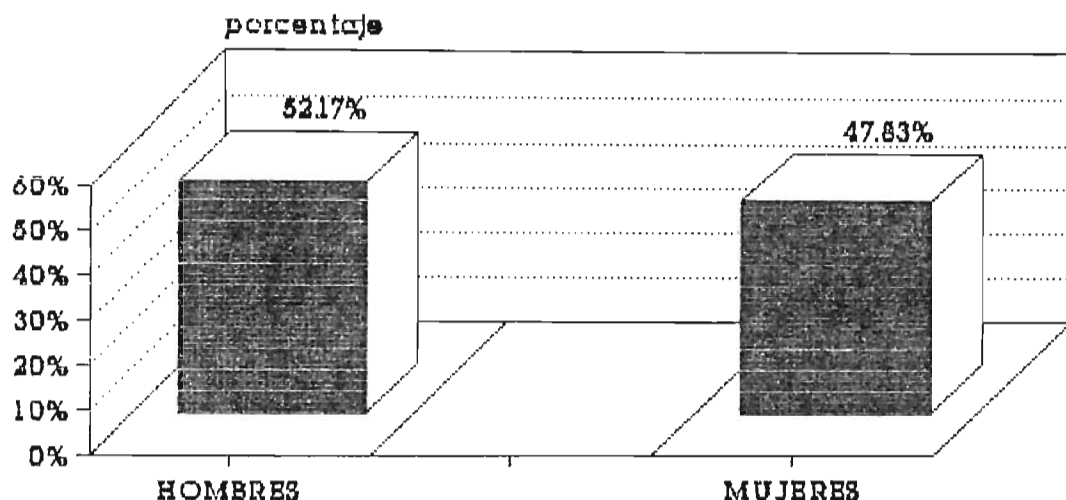
100% - 184

8.15% - 15 Bajo 67.39% - 124 Culto

24.46% - 45 Medio

GRAFICA 35

LA DERIVACION EN LOS ADULTOS DE ACUERDO CON EL SEXO



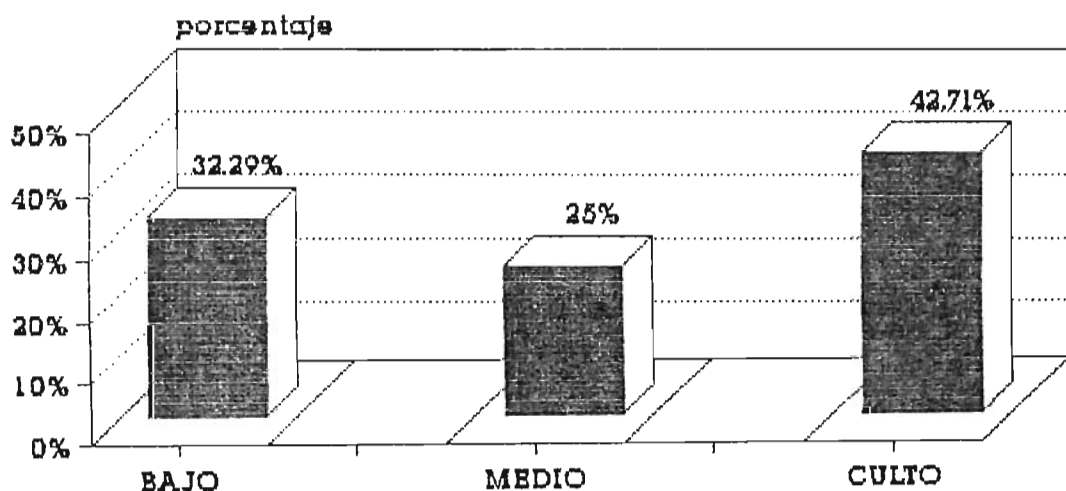
100% - 368

52.17% - 192 Hombres

47.83% - 176 Mujeres

GRAFICA 36

LA DERIVACION EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



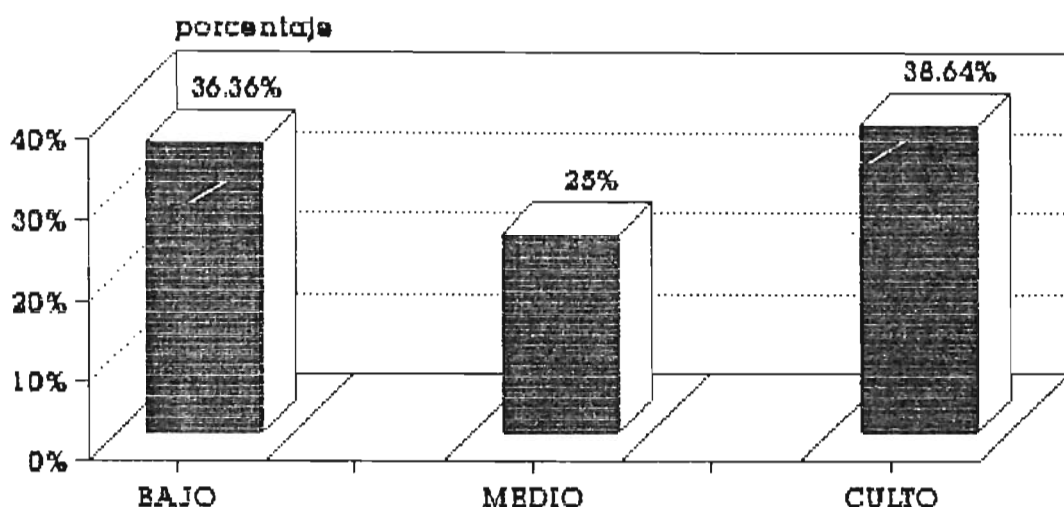
100% - 192

32.29% - 62 Bajo 42.71% - 82 Culto

25% - 48 Medio

GRAFICA 37

LA DERIVACION EN MUJERES ADULTAS
DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



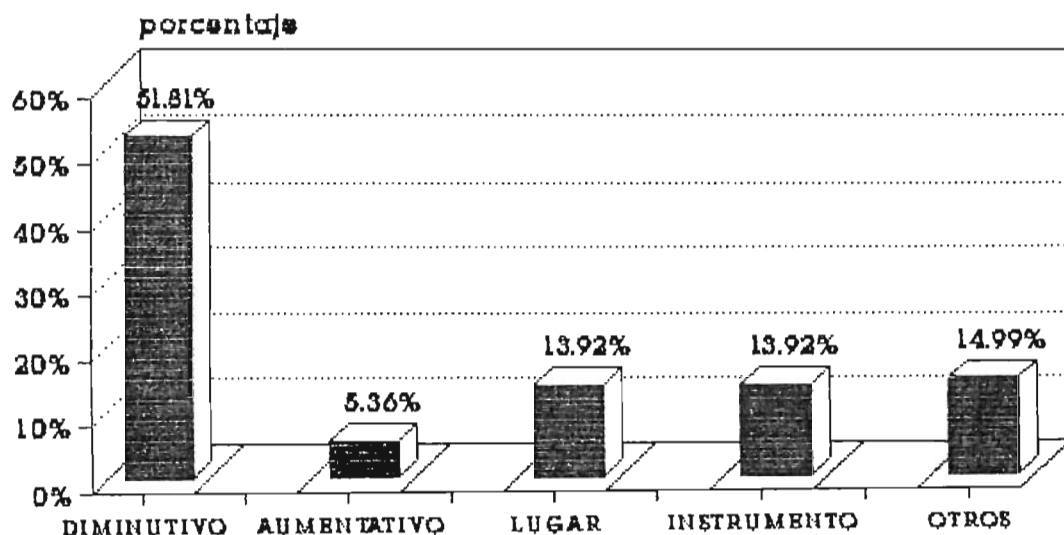
100% - 176

36.36% - 64 Bajo 38.64% - 68 Culto

25% - 44 Medio

GRAFICA 38

CLASES DE DERIVACION



100% - 747

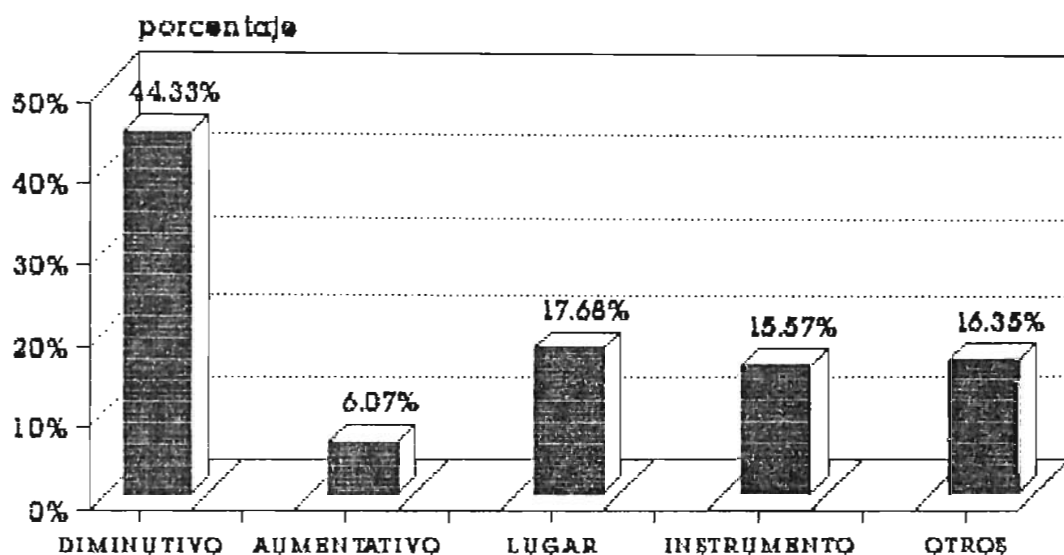
14.99% - 112 Otros

51.81% - 387 Diminut. 13.92% - 104 Lugar

5.36% - 40 Aument. 13.92% - 104 Inst.

GRAFICA 39

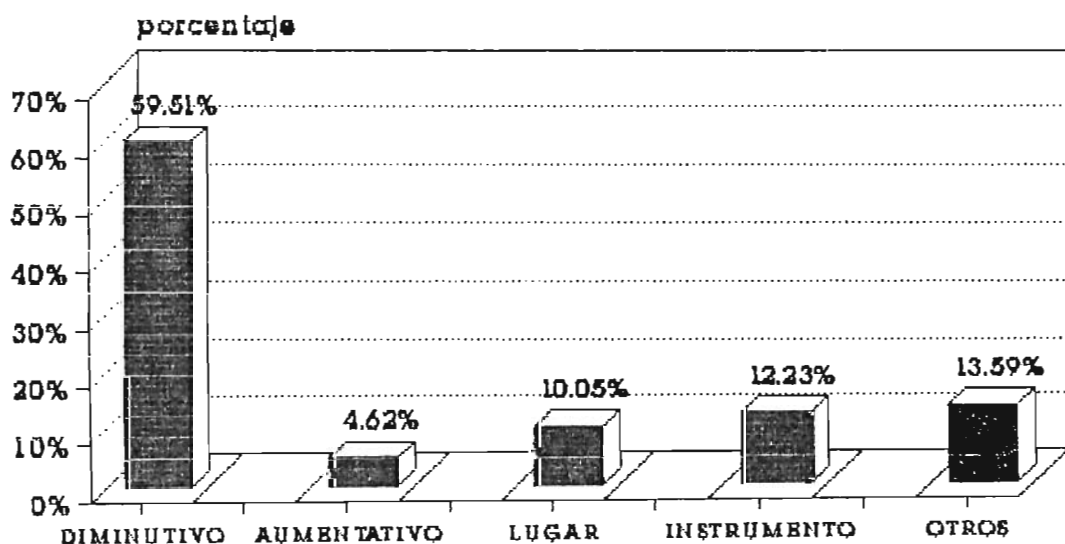
CLASES DE DERIVACION EN LOS JOVENES



100% - 379	16.35% -62 Otros
44.33%-168 Diminut.	17.68% -67 Lugar
6.07% -23 Aument.	15.57% -59 Inst.

GRAFICA 40

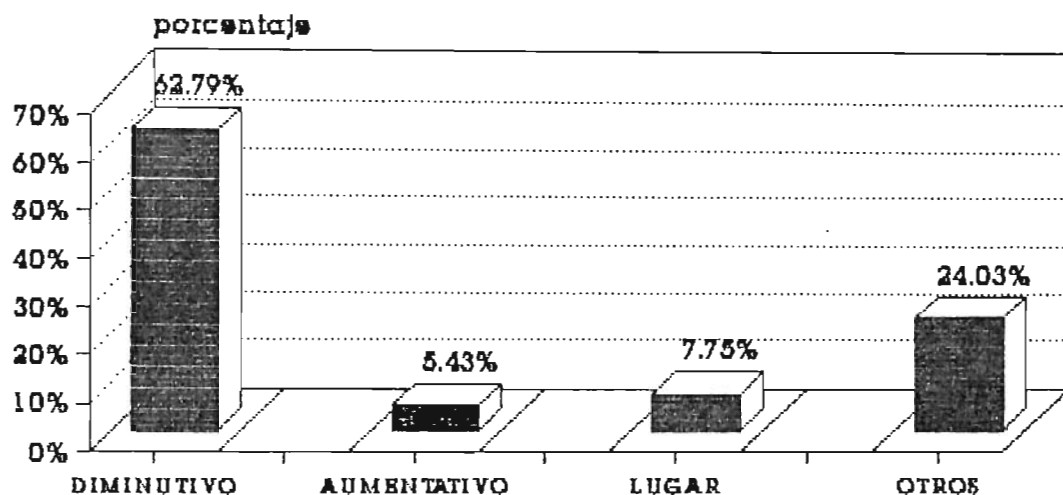
CLASES DE DERIVACION EN LOS ADULTOS



100% - 368	13.59% -50 Otros
59.51%-219 Diminut.	10.05% -37 Lugar
4.62% -17 Aument.	12.23% -45 Inst.

GRAFICA 41

PARTICULARIDADES EN LAS CLASES DE DERIVACION



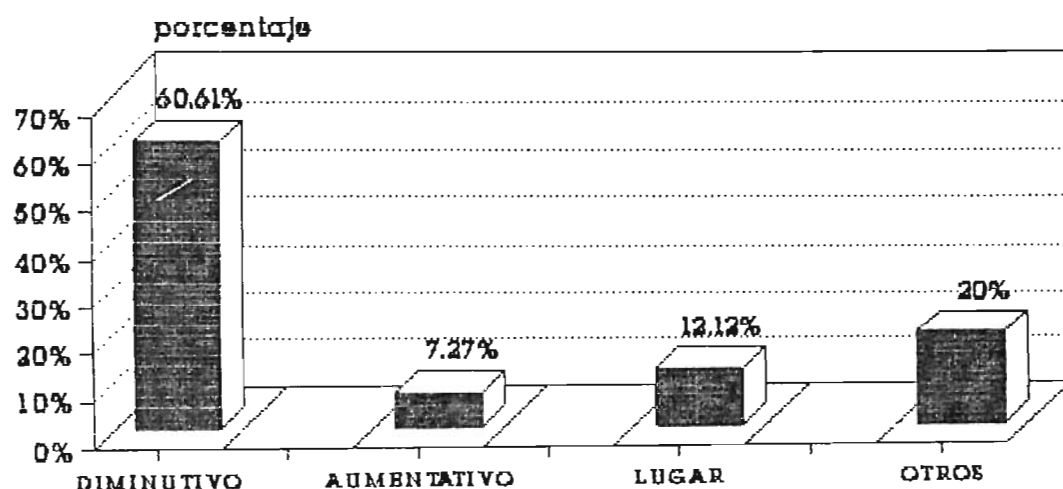
100% - 258

62.79% - 162 Diminut. 7.75% - 20 Lugar

5.43% - 14 Aument. 24.03% - 62 Otros

GRAFICA 42

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIVACION EN LOS JOVENES



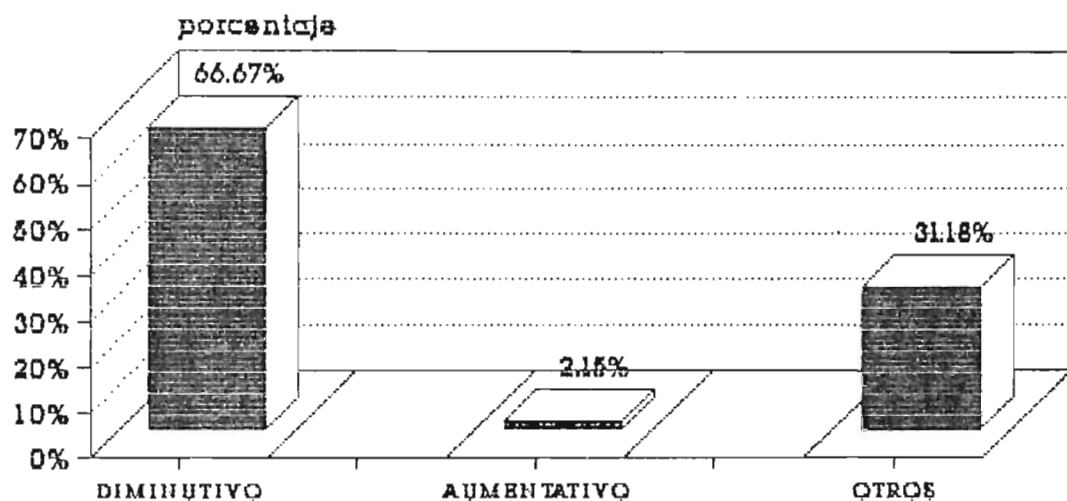
100% - 165

60.61% - 100 Diminut. 12.12% - 20 Lugar

7.27% - 12 Aument. 20.0% - 33 Otros

GRAFICA 4.3

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIVACION EN LOS ADULTOS



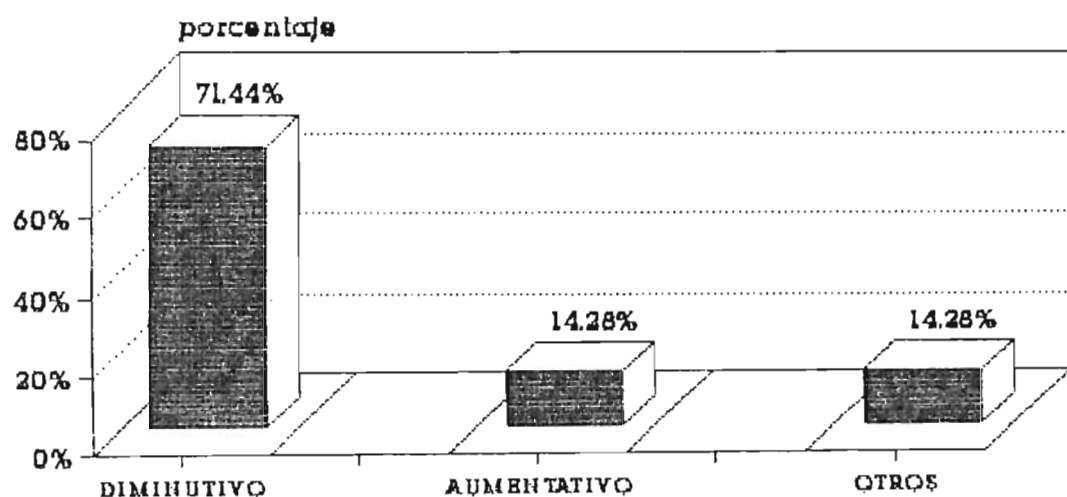
100% - 93

66.67%-62 Diminut. 31.18% -29 Otros

2.15% -2 Aument.

GRAFICA 4.4

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN LOS HOMBRES JOVENES DEL NIVEL BAJO



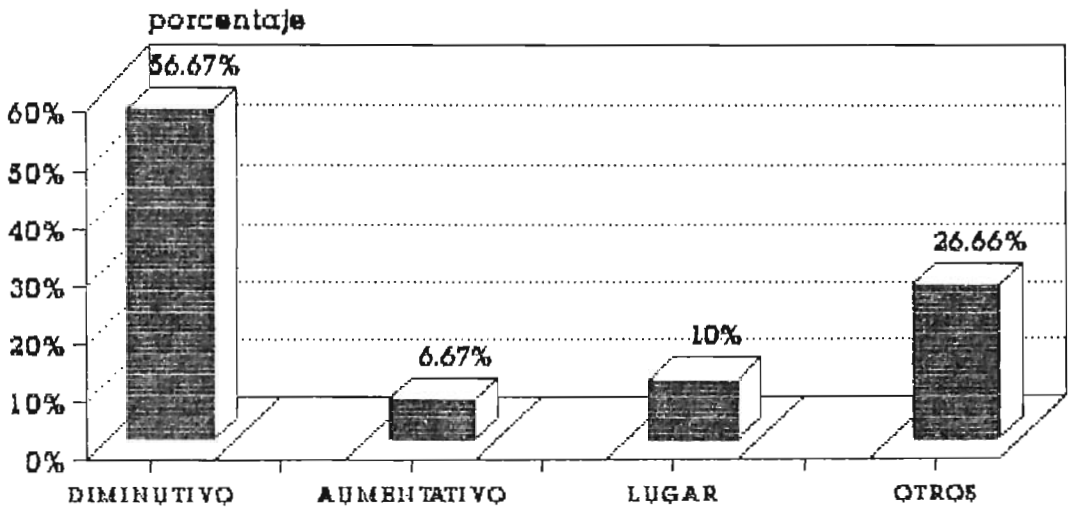
100% - 14

71.44%-10 Diminut. 14.28% -2 Otros

14.28%-2 Aument.

GRAFICA 45

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN HOMBRES JOVENES DEL NIVEL MEDIO



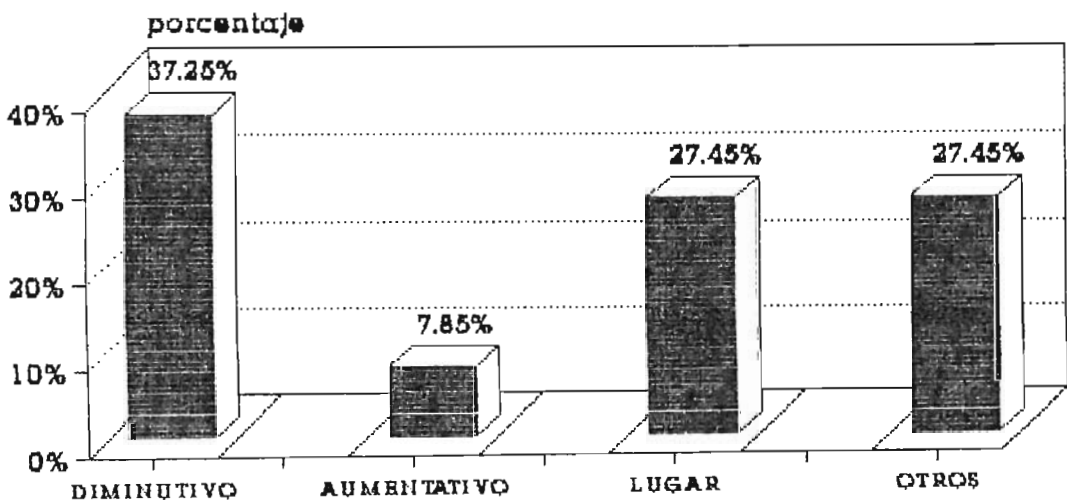
100% - 30

56.67%-17 Diminut. 10% -3 Lugar

6.67% -2 Aument. 26.66%-8 Otros

GRAFICA 46

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN HOMBRES JOVENES DEL NIVEL CULTO



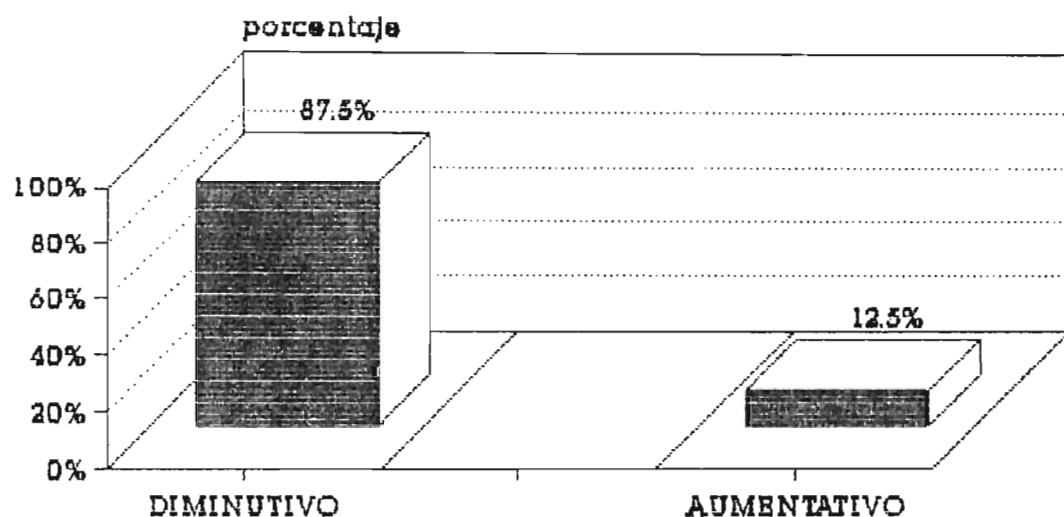
100% - 51

37.25% -19 Diminut. 27.45%-14 Lugar

7.85% -4 Aument. 27.45%-14 Otros

GRAFICA 47

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN MUJERES JOVENES DEL NIVEL BAJO



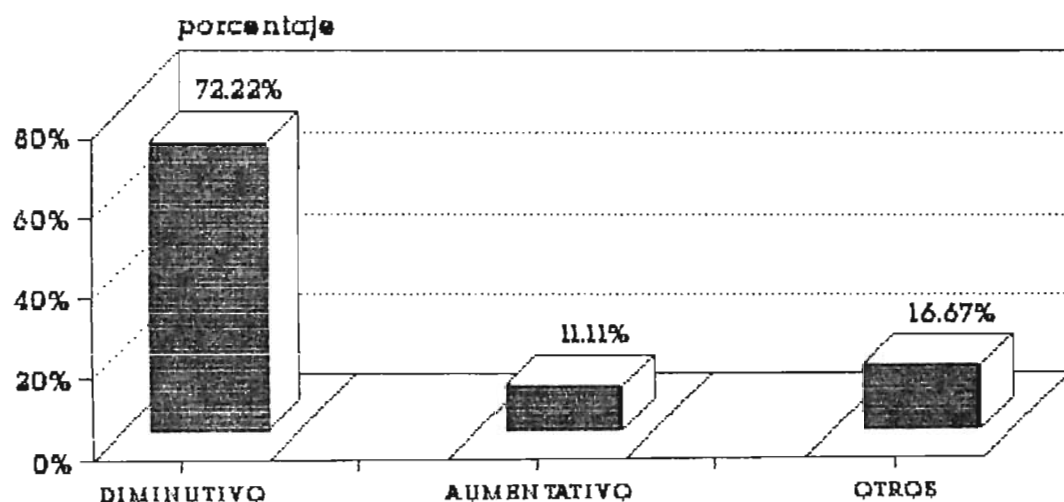
100% - 8

87.5% - 7 Diminut.

12.5% - 1 Aument.

GRAFICA 48

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN MUJERES JOVENES DEL NIVEL MEDIO



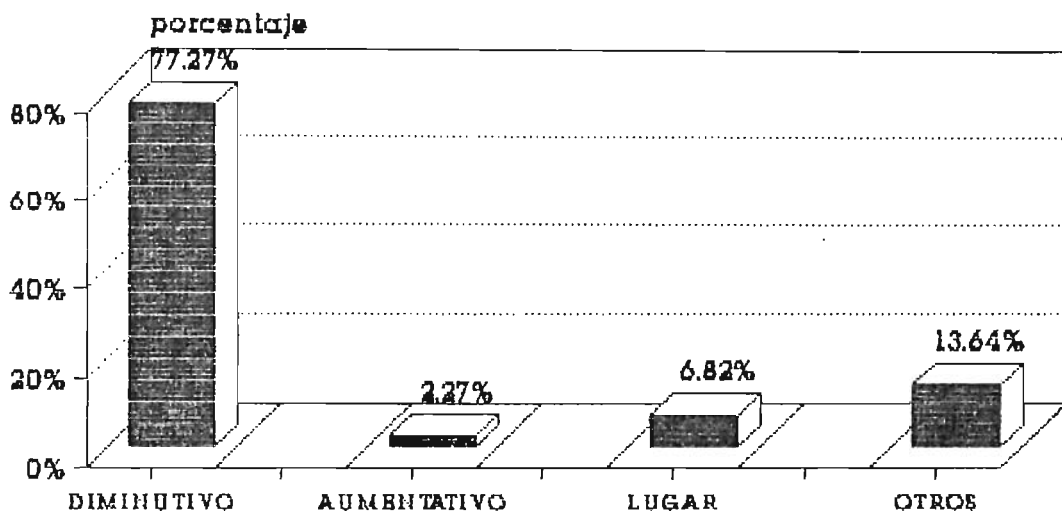
100% - 18

72.22% - 13 Diminut. 16.67% - 3 Otros

11.11% - 2 Aument.

GRAFICA 49

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN MUJERES JOVENES DEL NIVEL CULTO



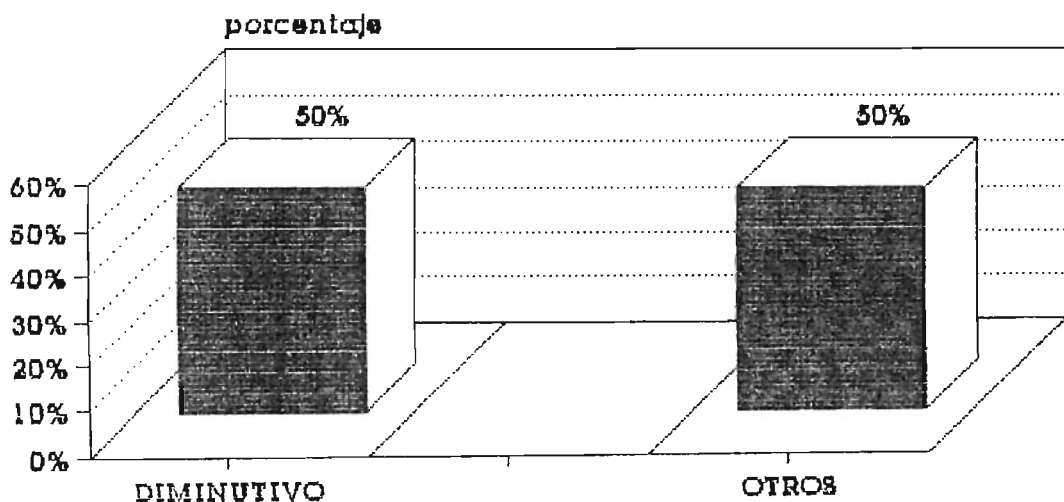
100% - 44

77.27% - 34 Diminut. 6.82% - 3 Lugar

2.27% - 1 Aument. 13.64% - 6 Otros

GRAFICA 50

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN HOMBRES ADULTOS DEL NIVEL BAJO



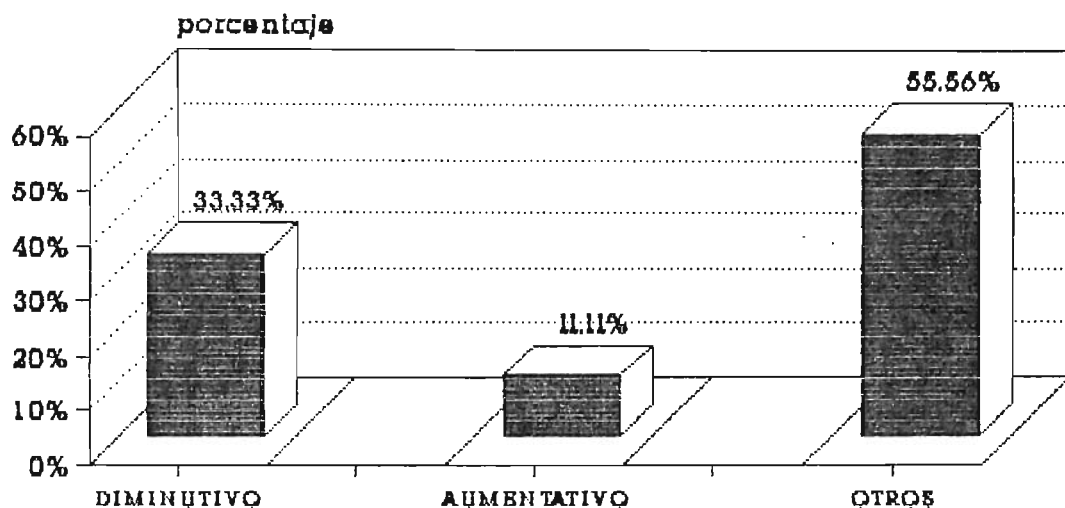
100% - 14

50% - 7 Diminutivo

50% - 7 Otros

GRAFICA 51

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN HOMBRES ADULTOS DE NIVEL MEDIO



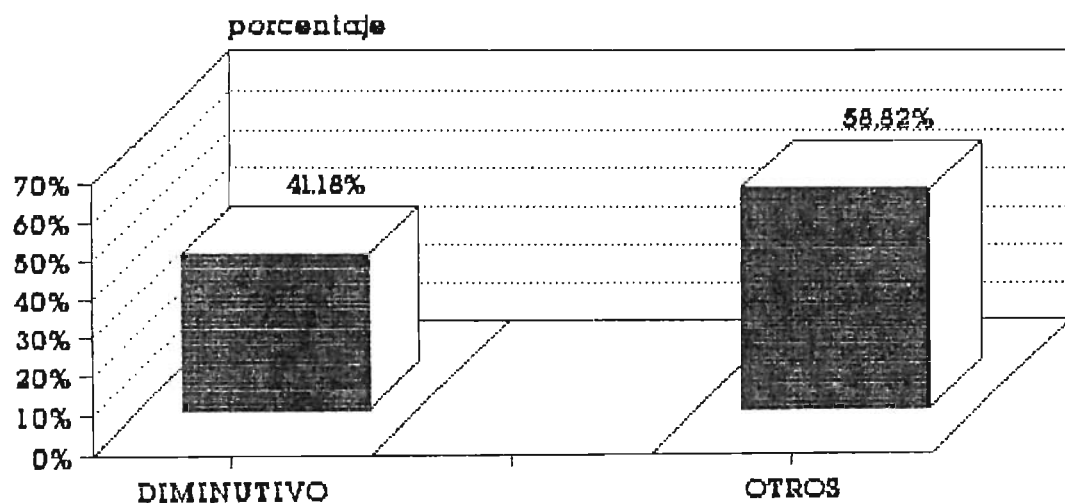
100% - 18

33.33%-6 Diminutivo 55.56%-10 Otros

11.11%-2 Aumentativo

GRAFICA 52

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN HOMBRES ADULTOS DE NIVEL CULTO



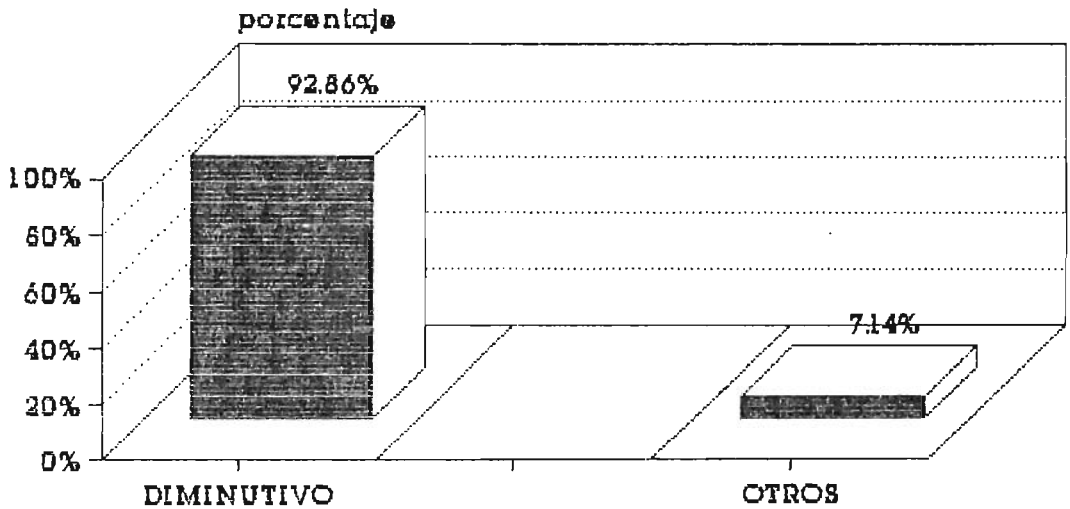
100% - 17

41.18%-7 Diminutivo

58.82%-10 Otros

GRAFICA 53

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN MUJERES ADULTAS DEL NIVEL BAJO



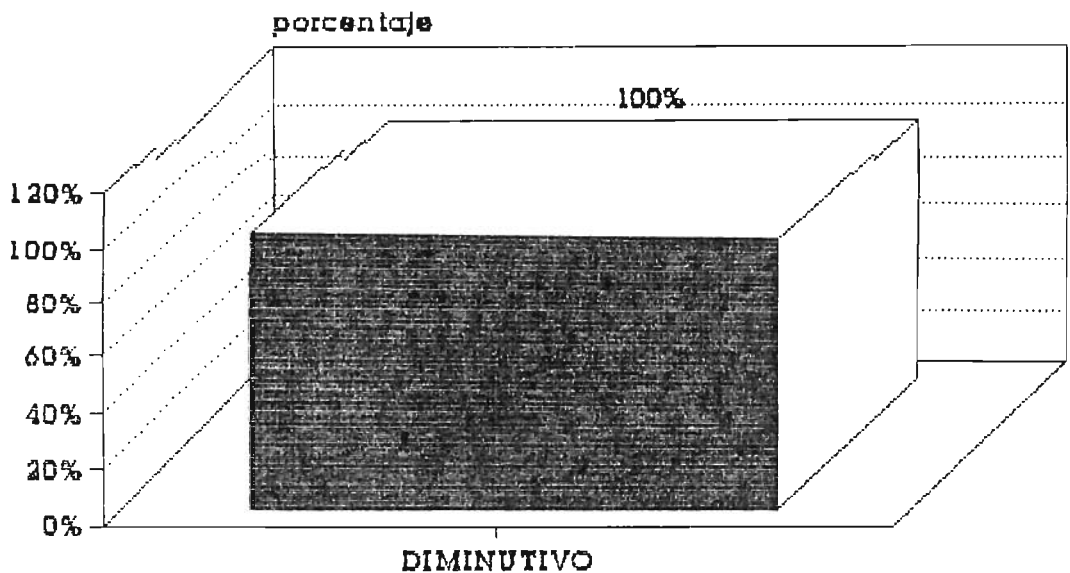
100% - 14

92.86% - 13 Diminutivo

7.14% - 1 Otros

GRAFICA 54

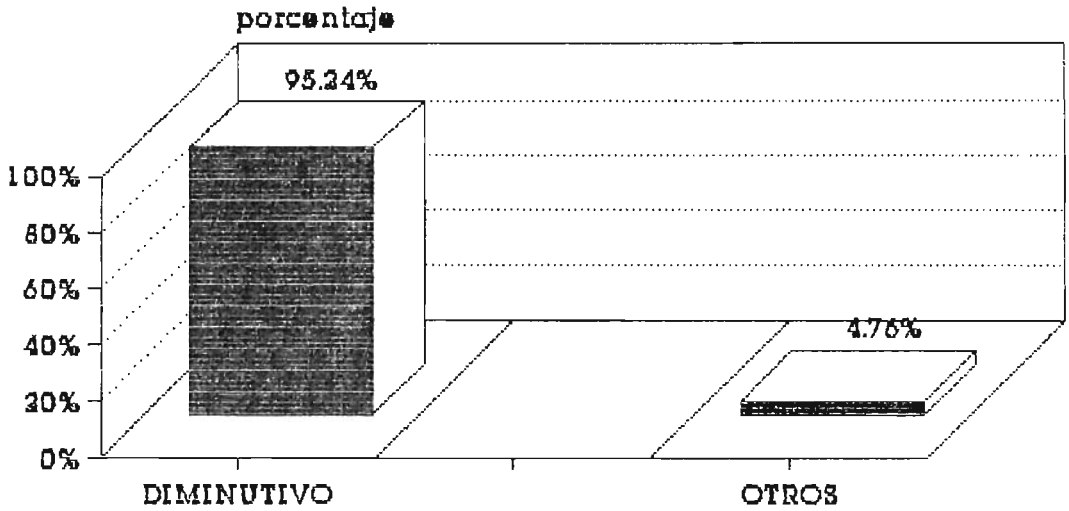
PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV.
EN MUJERES ADULTAS DEL NIVEL MEDIO



100% - 9 Diminutivo

GRAFICA 55

PARTICULARIDADES DE LAS CLASES DE DERIV. EN MUJERES ADULTAS DEL NIVEL CULTO



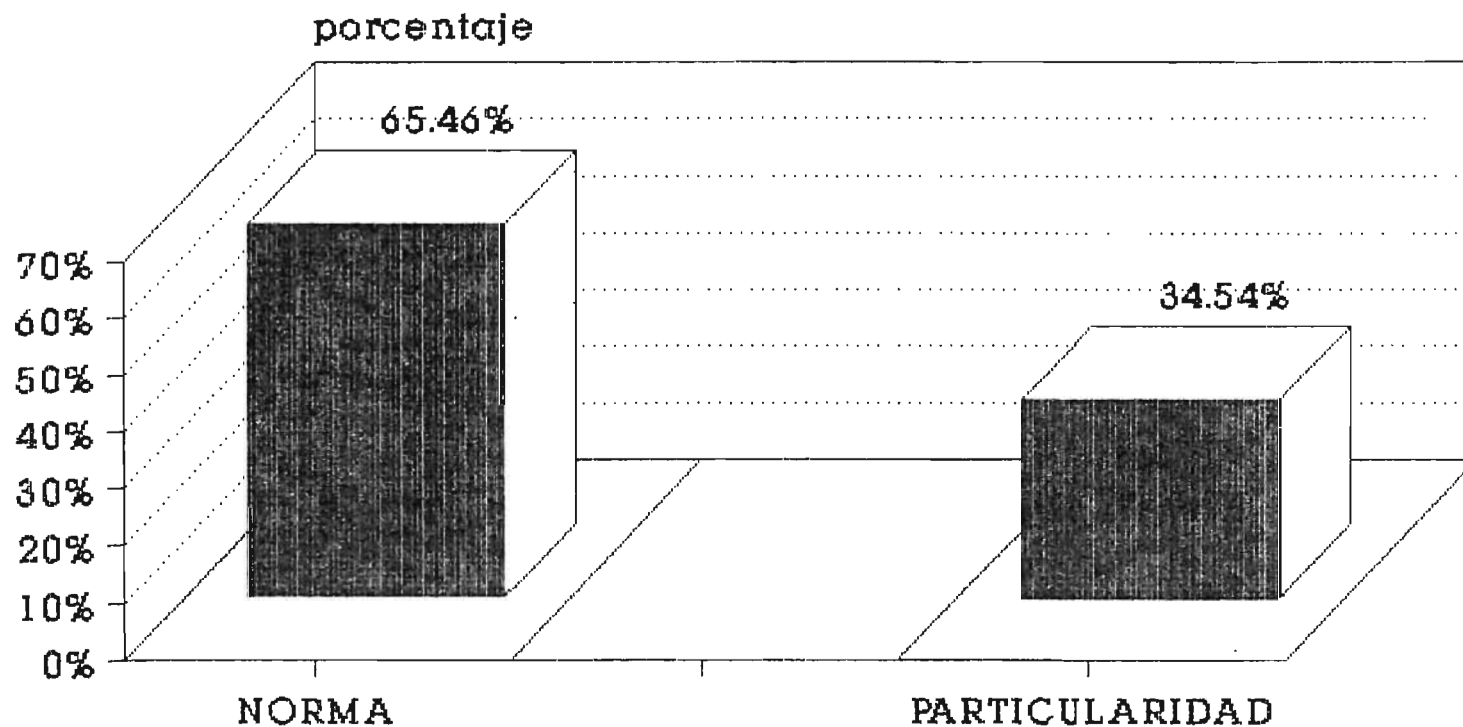
100% - 21

95.24% - 20 Diminutivo

4.76% - 1 Otros

GRAFICA 56

LA DERIVACION SEGUN NORMA Y PARTICULARIDADES EN EL USO



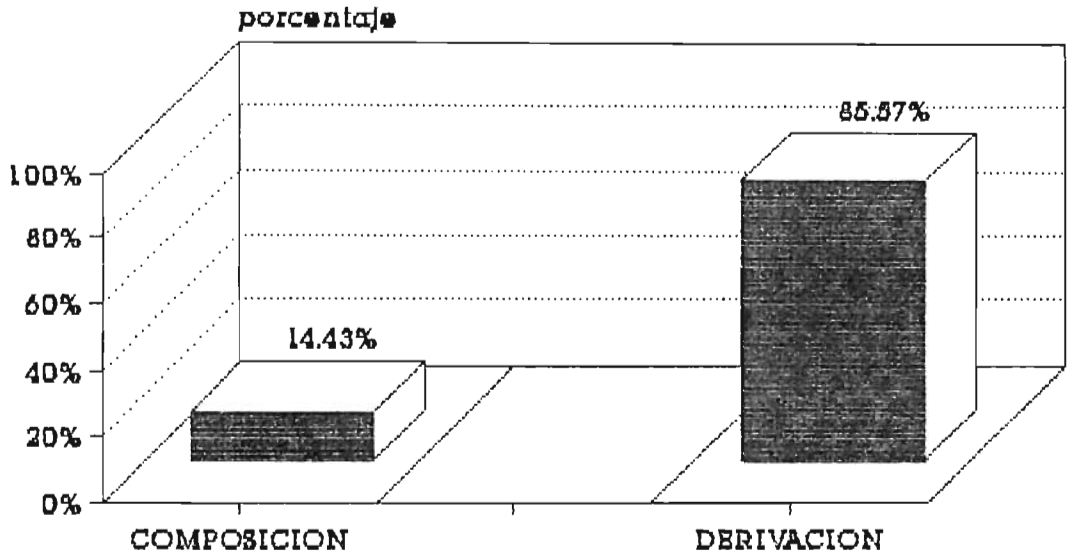
100% - 747

65.46% - 489 Norma

34.54% - 258 Particularidad

GRAFICA 57

LA COMPOSICION Y LA DERIVACION



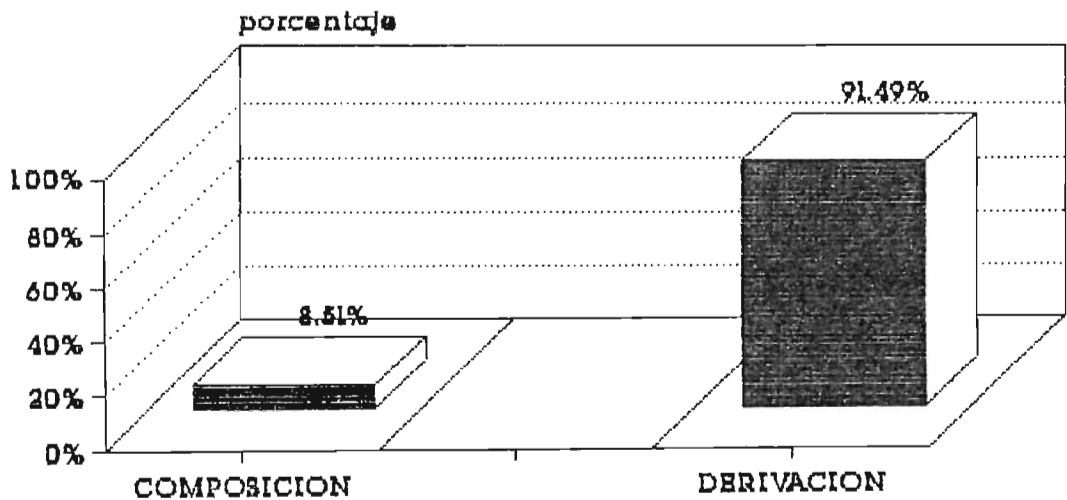
100% - 873

14.43% - 126 Composición

85.57% - 747 Derivación

GRAFICA 58

PARTICULARIDADES EN LA COMPOSICION Y LA DERIVACION



100% - 282

8.51% - 24 Composición

91.49% - 258 Derivación

5. Género y Número.

Para la identificación de las particularidades que se dan en la formación del género y del número, se partió de doce palabras para cada aspecto. Se tomó como Norma, en lo referido al género: abogada, alcaldesa, arquitecta, la bachiller, decana, la estudiante, gerenta, ingeniera, jefa, médica, ministra y presidenta. En lo que respecta al plural: álbumes, los Alvarado, bebés, cafés, clubes, comités, champús o champués, mamás, maniquís o maniquiés, los Murcia, papás y pies.

En los cuadros que se presentan a continuación se detalla el número de veces que las palabras fueron dichas atendiendo a la Norma; las variaciones que se dieron de las mismas, y las veces que no se obtuvo respuesta.

Todos los datos obtenidos, se han ubicado de acuerdo con la generación, el sexo y el nivel cultural en el que se expresaron.

CUADRO I

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR HOMBRES JOVENES
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURA] BAJO			NIVEL CULTURA] MEDIO			NIVEL CULTURA] CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Abogado	5	la abogado(3)	0	5	la abogado (4)	1	10	la abogado (2)	0
Alcalde	4	la alcalde (4)	0	9	alcalde (1)	0	11	la alcalde (1)	0
Arquitecto	1	la arquitecto(7)	0	4	la arquitecto(6)	0	5	la arquitecto(7)	0
Bachiller	7	la bachillera(1)	0	9	la bachillera(1)	0	12	0	0
Decano	0	0	8	0	la decano	9	2	la decano (3)	7
Estudiante	7	la estudiante	0	9	la estudiante	0	11	la estudiante	0
Gerente	1	la gerente (6)	1	1	la gerente (9)	0	2	la gerente (10)	0
Ingeniero	1	la ingeniero(7)	0	3	la ingeniero(6)	1	2	la ingeniero(10)	0
Jefe	5	la jefe (3)	0	3	la jefe (7)	0	9	la jefe (3)	0
Médico	2	la médico (6)	0	2	la médico (7)	1	6	la médico (6)	0
Ministro	4	la ministro (4)	0	4	la ministro(5)	1	9	la ministro (3)	0
Presidente	5	la presidente(3)	0	7	la presidente(3)	0	12	0	0

CUADRO II

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR MUJERES JOVENES
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURA] BAJO			NIVEL CULTURA] MEDIO			NIVEL CULTURA] CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Abogado	3	la abogado(3)	0	5	la abogado (2)	0	5	la abogado (2)	0
Alcalde	2	la alcalde (2)	2	2	la alcalde (2) el alcalde	2	5	0	2
Arquitecto	0	la arquitecto(6)	0	3	la arquitecto(4)	0	3	la arquitecto(4)	0
Bachiller	2	la bachillera(4)	0	4	la bachillera(3)	0	7	0	0
Decano	0	0	6	0	la decano (2)	5	0	el decano (5)	2
Estudiante	2	la estudiante(4)	0	3	la estudiante(3) el estudiante	0	7	0	0
Gerente	1	la gerente (5)	0	1	la gerente (5)	1	0	la gerente (7)	0
Ingeniero	0	la ingeniero(6)	0	6	la ingeniero	0	5	la ingeniero (2)	0
Jefe	5	la jefe	0	6	la jefe	0	2	la jefe (5)	0
Médico	0	la médico (6)	0	2	la médicos (4)	1	3	la médico (4)	0
Ministro	5	la ministro	0	5	la ministro el ministro	0	5	la ministro (2)	0
Presidenta	2	la presidenta(4)	0	3	la presidenta(2) el presidente	1	5	la presidenta (2)	0

CUADRO III
FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR HOMBRES ADULTOS
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

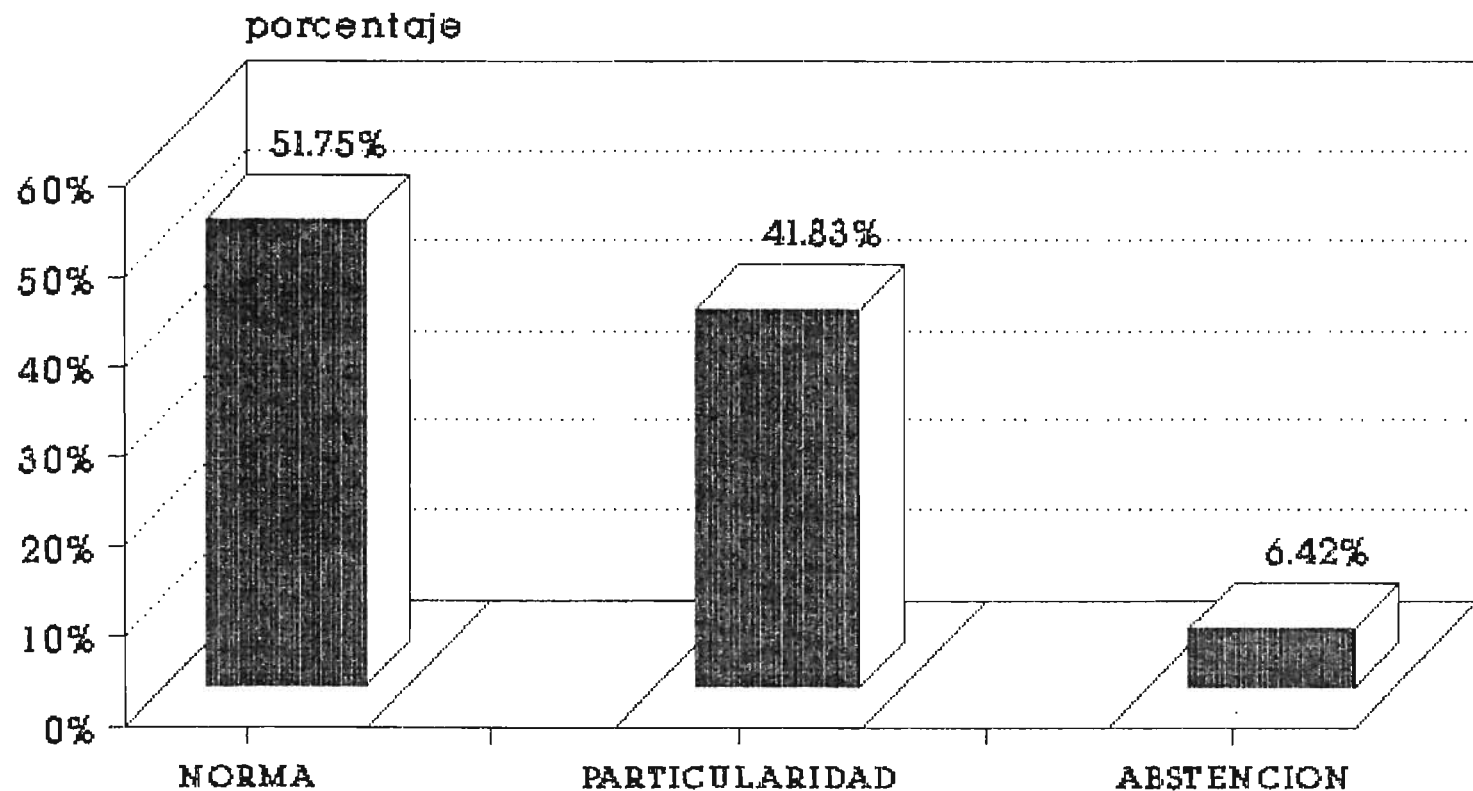
PALABRAS	NIVEL CULTURAL 1 BAJO			NIVEL CULTURAL 1 MEDIO			NIVEL CULTURAL 1 CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Abogado	3	la abogado(4)	0	3	la abogado (4)	0	7	la abogado	0
Alcalde	5	la alcalde (2)	0	7	0	0	7	la alcalde	0
Arquitecto	2	la arquitecto(5)	0	3	la arquitecto(4)	0	7	la arquitecto	0
Bachiller	7	0	0	7	0	0	8	0	0
Decano	0	0	7	0	la decano (5)	2	2	la decano (6)	0
Estudiante	5	estudiante (2)	0	7	0	0	8	0	0
Gerente	0	la gerente (6)	1	1	la gerente (6)	0	0	la gerente (8)	0
Ingeniero	1	la ingeniero(6)	0	3	la ingeniero(4)	0	5	la ingeniero (3)	0
Jefe	1	la jefe (6)	0	2	la jefe (5)	0	3	la jefe (5)	0
Médico	0	la médicos (4)	3	1	la médicos (5)	1	2	la médicos (6)	0
Ministro	4	la ministro (3)	0	5	la ministro(2)	0	7	la ministro	0
Presidente	3	la presidente(4)	0	4	la presidente(3)	0	7	la presidente	0

CUADRO IV
FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR MUJERES ADULTAS
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURA] BAJO			NIVEL CULTURA] MEDIO			NIVEL CULTURA] CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Abogado	6	la abogado(7)	0	6	la abogado	0	6	la abogado (2)	0
Alcalde	10	la alcalde (2) la alcaldes	0	6	la alcalde	0	8	0	0
Arquitecto	6	la arquitecto(7)	0	4	la arquitecto(3)	0	5	la arquitecto(3)	0
Bachiller	9	bachillera (4)	0	7	0	0	8	0	0
Decano	1	la decano (2)	10	0	la decano (5)	2	3	la decano (5)	0
Estudiante	6	estudiante (7)	0	7	0	0	8	0	0
Gerente	3	la gerente (10)	0	2	la gerente (5)	0	0	la gerente (8)	0
Ingeniero	6	la ingeniero(7)	0	1	la ingeniero(6)	0	4	la ingeniero(4)	0
Jefe	8	la jefe (5)	0	2	la jefe (5)	0	3	la jefe (5)	0
Médico	5	la médico (8)	0	2	la médico (5)	0	2	la médico (6)	0
Ministro	6	la ministro (7)	0	6	la ministro	0	6	la ministro (2)	0
Presidenta	10	la presidenta(3)	0	6	la presidenta	0	8	0	0

GRAFICA 59

FORMACION DEL GENERO FEMENINO



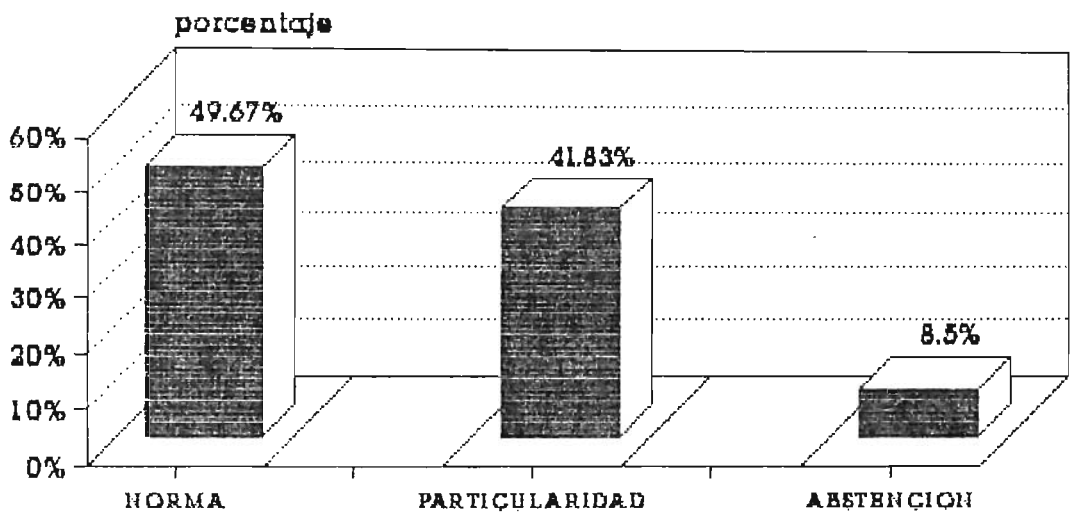
100% - 1200

51.75% - 621 Norma 6.42% - 77 Abstención

41.83% - 502 Particularidad

GRAFICA 60

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR LOS JOVENES



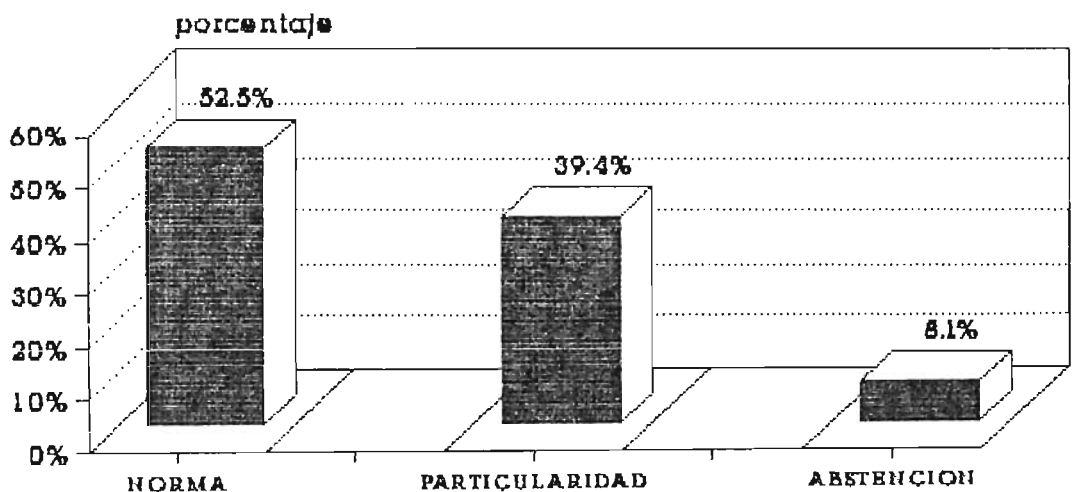
100% - 600

49.67% -298 Norma 8.5 % - 51 Abstención

41.83% -251 Particularidad

GRAFICA 61

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR LOS HOMBRES JOVENES



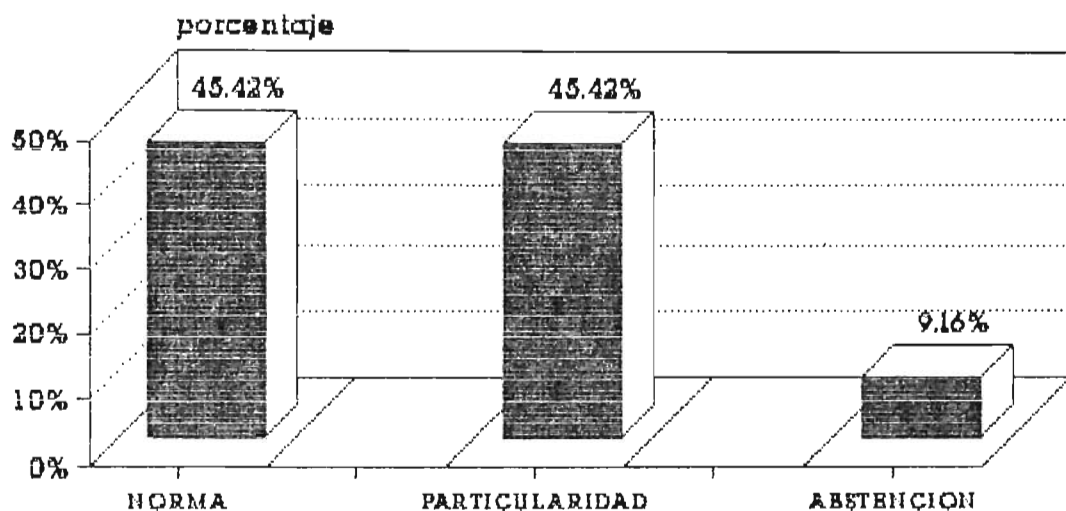
100% - 360

52.5% -189 Norma 8.1 % - 29 Abstención

39.4% -142 Particularidad

GRAFICA 62

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR MUJERES JOVENES



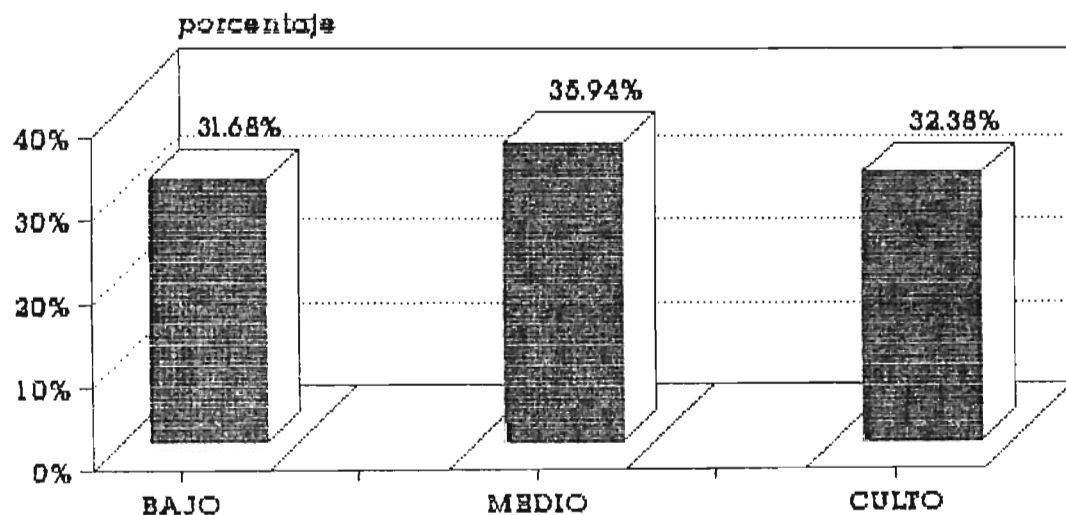
100% - 240

45.42% -109 Norma 9.16% - 22 Abstención

45.42% -109 Particularidad

GRAFICA 63 PARTICULARIDADES EN LA

FORMACION DEL GENERO FEMENINO EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

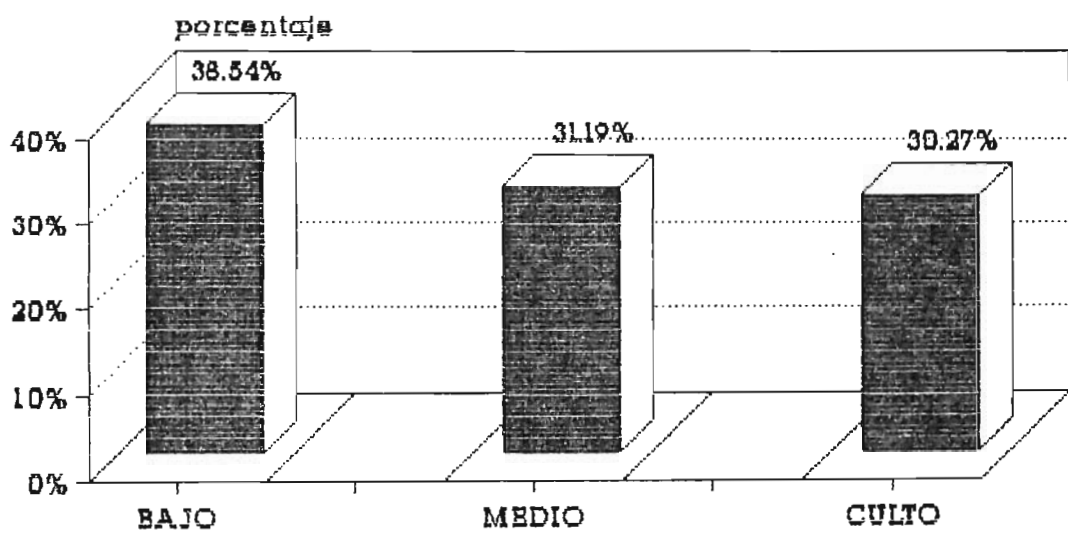


100% - 142

31.68% -45 Bajo 32.38%-46 Culto

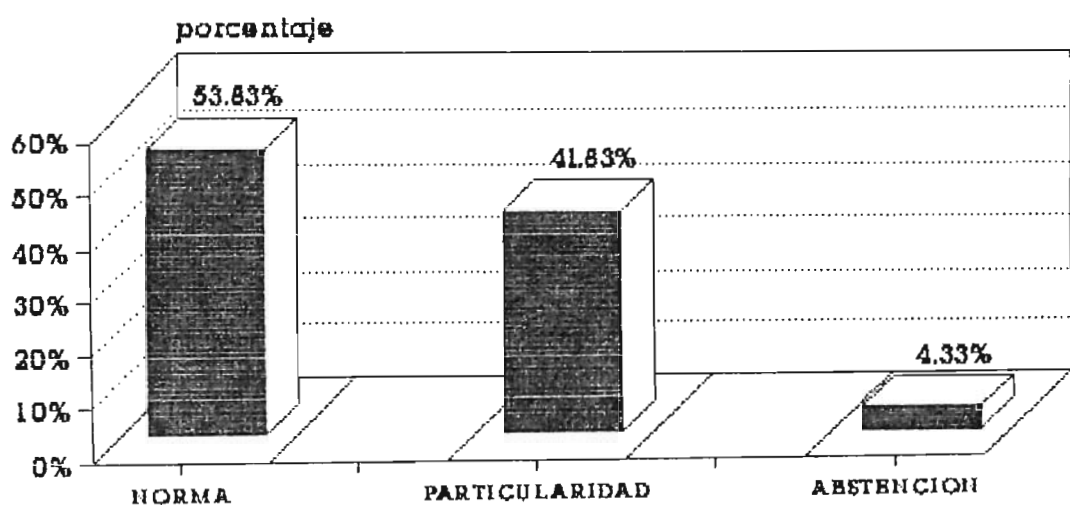
35.94% -51 Medio

GRAFICA 64 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL GENERO FEMENINO EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% - 109
 38.54% -42 Bajo 30.27%-33 Culto
 31.19% -34 Medio

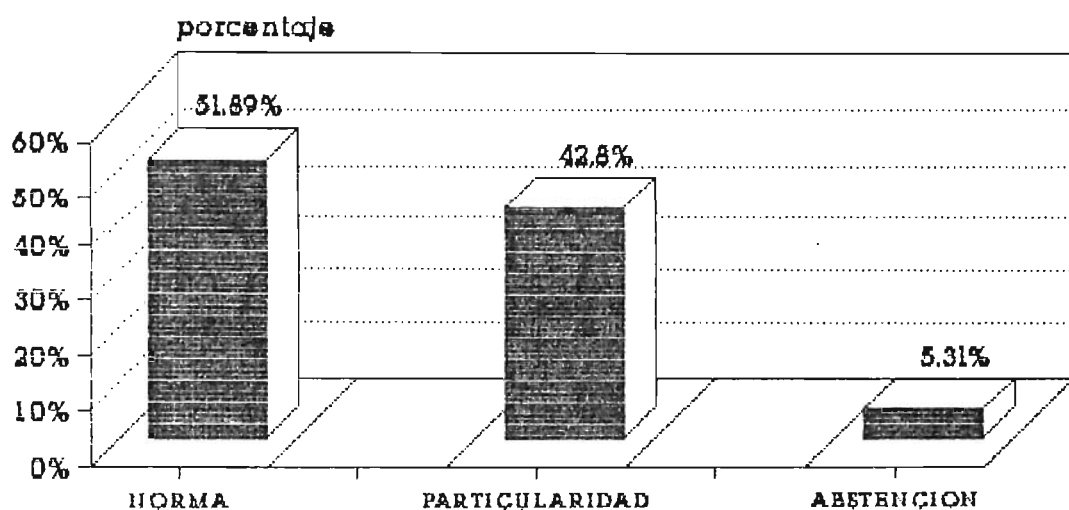
GRAFICA 65 FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR LOS ADULTOS



100% - 600
 53.83% -323 Norma 4.33%-26 Abstención
 41.83% -251 Particularidad

GRAFICA 66

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR HOMBRES ADULTOS



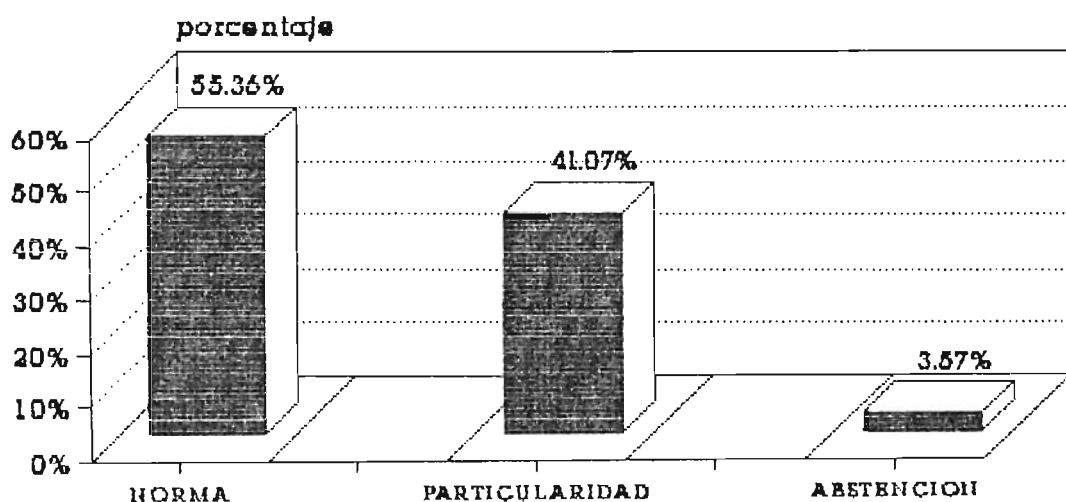
100% - 264

51.89% -137 Norma 5.31%-14 Abstención

42.80% -113 Particularidad

GRAFICA 67

FORMACION DEL GENERO FEMENINO POR MUJERES ADULTAS

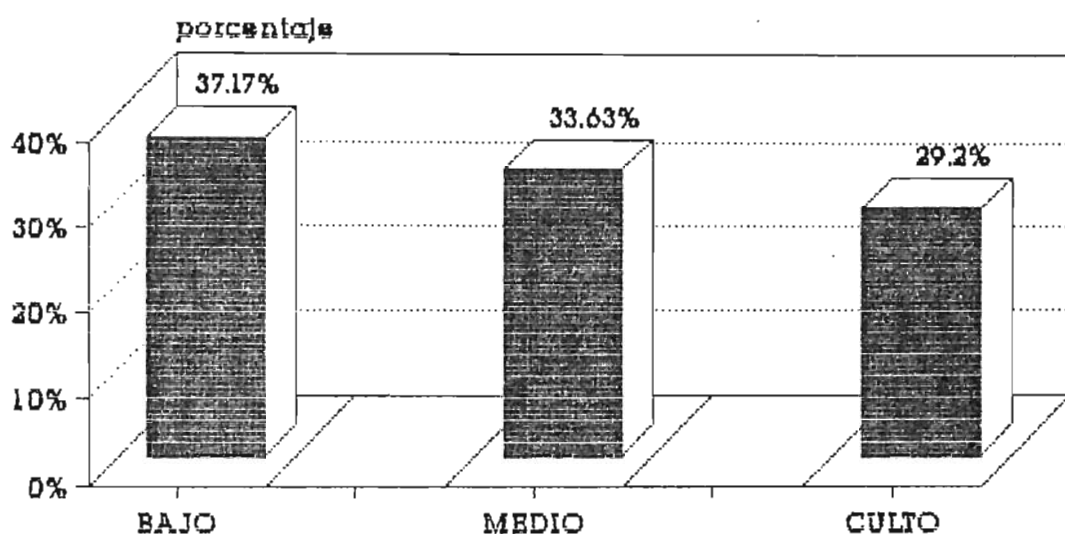


100% - 336

55.36% -186 Norma 3.57%-12 Abstención

41.07% -138 Particularidad

GRAFICA 68 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL GENERO FEMENINO EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

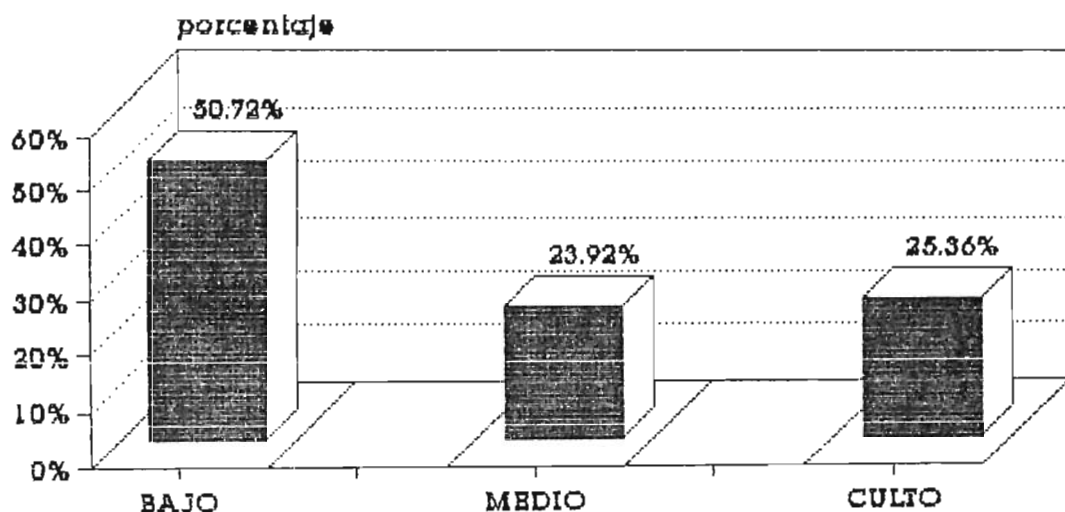


100% - 113

37.17% -42 Bajo 29.20%-33 Culto

33.63% -38 Medio

GRAFICA 69 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL GENERO FEMENINO EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% - 138

50.72% -70 Bajo 25.36%-35 Culto

23.92% -33 Medio

CUADRO V
FORMACION DEL PLURAL POR HOMBRES JOVENES
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURA] BAJO			NIVEL CULTURA] MEDIO			NIVEL CULTURA] CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Album	2	los álbums (2) los álbum (4)	0	0	los álbums(7) los álbums (2)	1	9	los álbums los álbums	1
Alverado	4	los Alverados (3)	1	4	los Alverados(5)	1	10	los Alverados(2)	0
Bebé	5	los bebé (3)	0	9	los bebé	0	11	0	1
Café	6	los café	1	7	los café (2) los cafieres	0	10	0	2
Club	0	los clubs (5) los club (3)	0	6	los clubs (2) los club los clubes	0	10	los clubs (2)	0
Comité	4	los comité (3)	1	7	los comité (2)	1	12	0	0
Champú	5	los champú (3)	0	7	los champú (2)	1	11	0	1
Maná	5	las maná (3)	0	7	0	3	11	0	1
Maniquí	5	los maniquí (3)	0	6	los maniquí (2)	2	12	0	0
Mucias	4	los Mucias (3)	1	5	los Mucias (4)	1	10	los Mucias (2)	0
Papá	5	los papá (3)	0	8	los papá (2)	0	11	0	1
Pie	4	los pie los piesss (2)	1	7	los pie los piesss (2)	0	11	los piesss	0

CUADRO VI
FORMACION DEL PLURAL POR MUJERES JOVENES
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURAL 1 BAJO			NIVEL CULTURAL 1 MEDIO			NIVEL CULTURAL 1 CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Album	3	Los álbumes (3)	0	0	los álbumes(6) los álbum	1	6	los álbumes	0
Alverado	3	los Alverados(2)	1	5	los Alverados(2)	0	5	los Alverados(2)	0
Bebé	4	los bebé (2)	0	5	los bebé (2)	0	7	0	0
Café	5	los cafeses	0	4	los cafeses (2) los café	0	6	los café	0
Club	3	los clubs (2)	1	4	los club los cludes	1	5	los clubs (2)	0
Comité	4	0	2	5	los comité (2)	0	7	0	0
Champú	4	los champú	1	5	los champú (2)	0	7	0	0
Mamá	4	las mamá (2)	0	6	las mamá	0	6	0	1
Maniquí	5	0	1	5	los maniquí	1	7	0	0
Mucioa	3	los Mucioas (2)	1	5	los Mucioas (2)	0	5	los Mucioas (2)	0
Papá	4	los papá (2)	0	5	los papá (2)	0	7	0	0
Pie	5	0	1	6	los pienes	0	6	0	1

CUADRO VII
FORMACION DEL PLURAL POR HOMBRES ADULTOS
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURAL] BAJO			NIVEL CULTURAL] MEDIO			NIVEL CULTURAL] CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Album	1	álbums álbunes los álbum (4)	0	3	álbunes los álbum (2)	1	8	0	0
Alvarado	0	Alvarados(7)	0	4	Alvarados (3)	0	2	Alvarados (6)	0
Bebé	5	los bebé	1	5	los bebé (2)	0	8	0	0
Café	2	los café (5)	0	4	caféses los café (2)	0	7	los café	0
Club	1	clubes los club (2)	3	4	clubes clubs los club	0	7	los club	0
Comité	2	los comité (4) los comited	0	4	los comité (3)	0	8	0	0
Champú	4	los champú (3)	0	4	los champú (3)	0	8	0	0
Mané	4	los mané (3)	0	6	manéys	0	8	0	0
Maniquí	5	los maniquí	1	6	los maniquí	0	8	0	0
Mucias	0	Mucias (7)	0	3	Mucias (4)	0	5	Mucias (3)	0
Papá	4	los papá (3)	0	6	los papá	0	8	0	0
Pie	4	los pie (3)	0	6	piezes	0	7	piezes	0

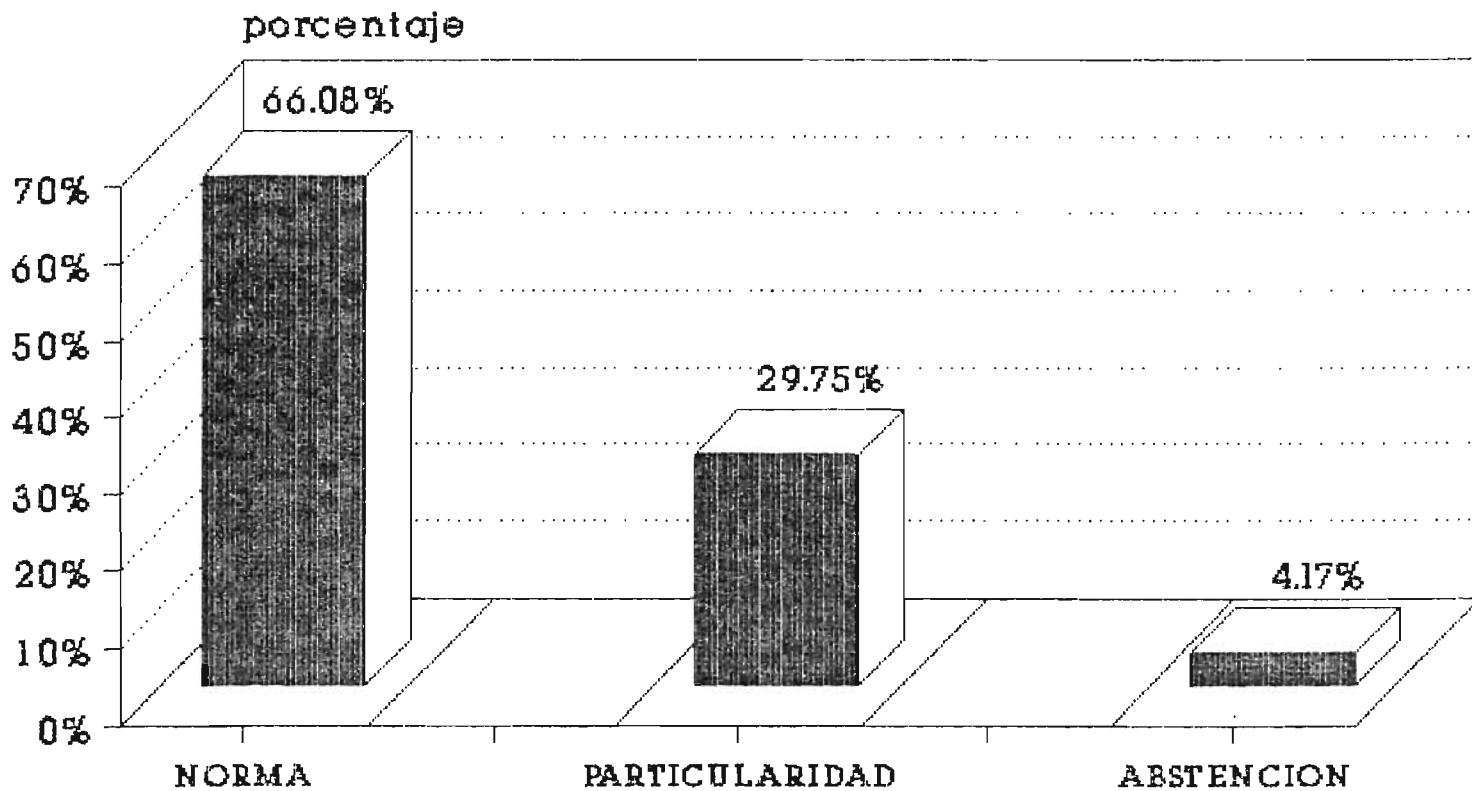
CUADRO VIII

FORMACION DEL PLURAL POR MUJERES ADULTAS
DE LOS DISTINTOS NIVELES CULTURALES

PALABRAS	NIVEL CULTURAL 1 BAJO			NIVEL CULTURAL 1 MEDIO			NIVEL CULTURAL 1 CULTO		
	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION	NORMA	PARTICULARIDAD	ABSTENCION
Album	2	los álbum (8) álbums álbunes	0	3	los álbum (2) álbums (2)	0	7	álbunes	0
Alvarado	4	Alvarados(9)	0	5	Alvarados (2)	0	3	Alvarados (5)	0
Bebé	8	los bebé (4)	1	6	los bebé	0	8	0	0
Café	4	los café (6) cafeses (3)	0	5	los café (2)	0	7	los café	0
Club	1	los club (3) clubs (3) clubes	5	3	los club (2) clubs clubes	0	8	0	0
Comité	5	los comité (7) comitases	0	4	los comité (3)	0	8	0	0
Champú	4	los champú (7) champudes (2)	0	5	los champú (2)	0	7	los champú	0
Maná	6	las maná (4) manás (2)	1	6	las maná	0	8	0	0
Maniquí	5	los maniquí (6)	2	4	los maniquí (3)	0	7	los maniquí	0
Muncias	6	Muncias (7)	0	6	Muncias	0	5	Muncias (3)	0
Papá	5	los papá (7) papás	0	6	los papá	0	8	0	0
Pie	4	los pie (4) pieses (5)	0	5	los pie	1	8	0	0

GRAFICA 70

FORMACION DEL PLURAL

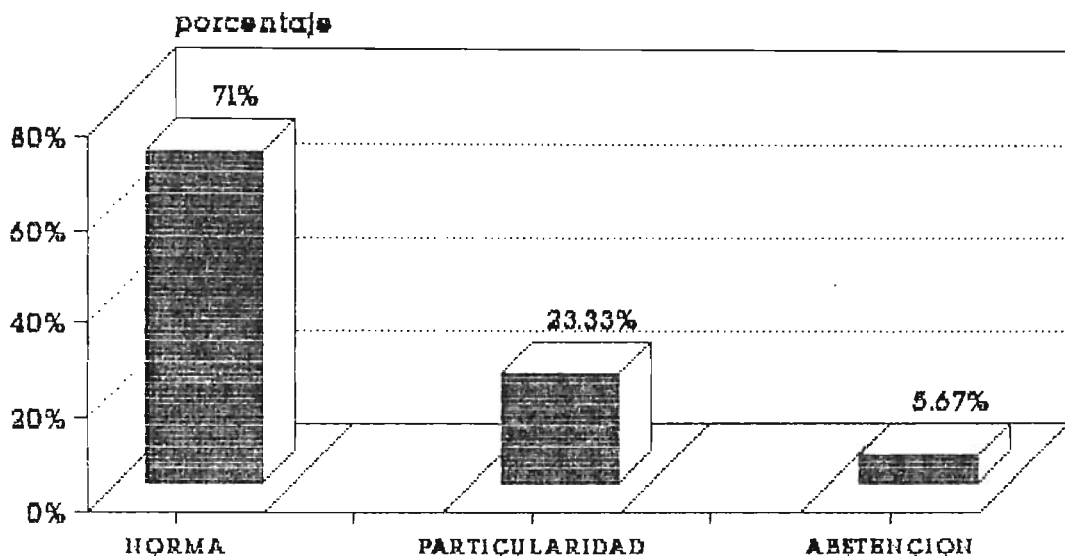


100% - 1200

66.08% -793 Norma 4.17%-50 Abstención

29.75% -357 Particularidad

FORMACION DEL PLURAL EN LOS JOVENES



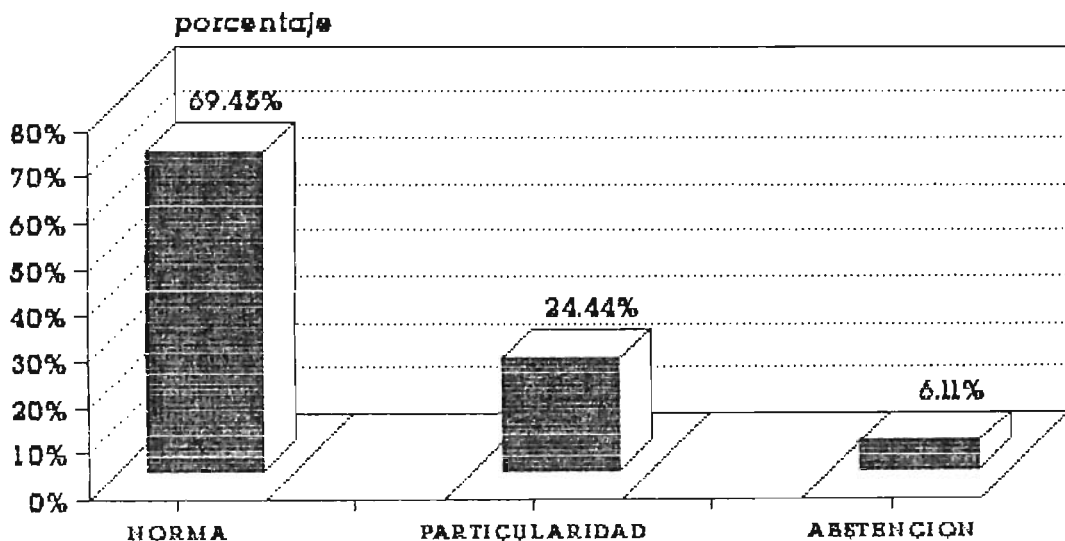
100% - 600

71.0% - 426 Norma 5.67% - 34 Abstención

23.33% - 140 Particularidad

GRAFICA 7 2

FORMACION DEL PLURAL POR HOMBRES JOVENES



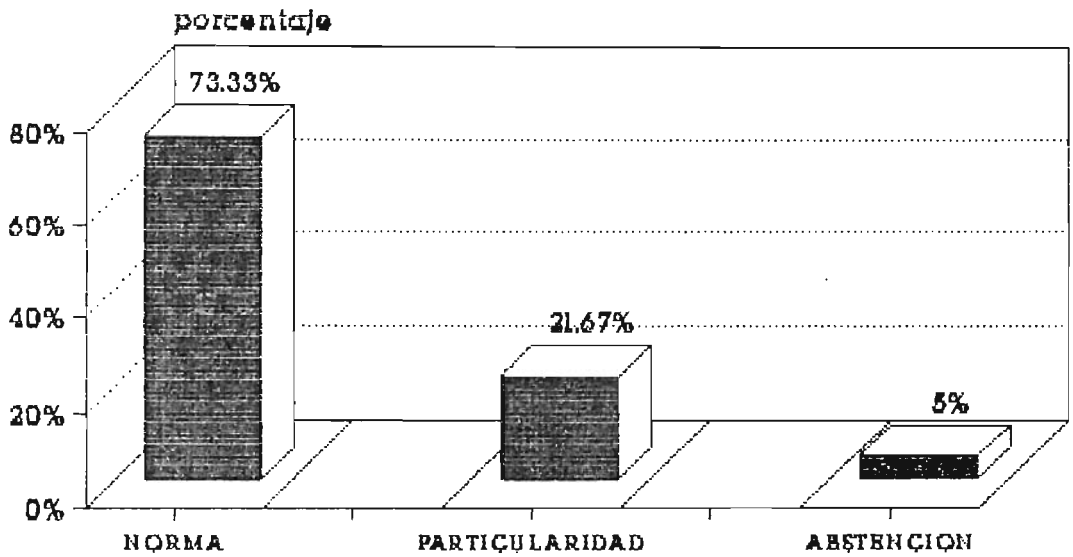
100% - 360

69.45% - 250 Norma 6.11% - 22 Abstención

24.44% - 88 Particularidad

GRAFICA 73

FORMACION DEL PLURAL POR MUJERES JOVENES

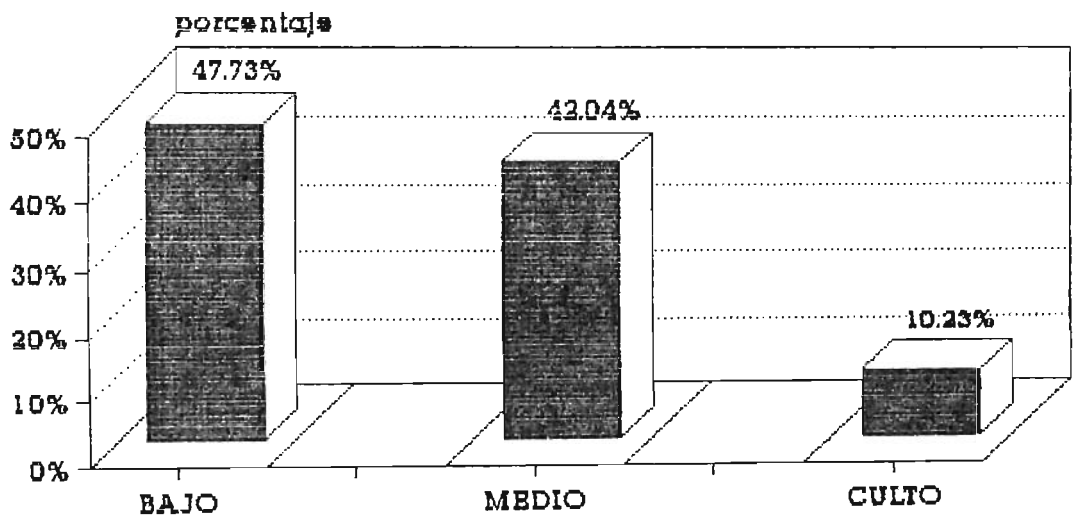


100% - 240

73.33% -176 Norma 5.0% -12 Abstención

21.67% -52 Particularidad

GRAFICA 74 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL PLURAL EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

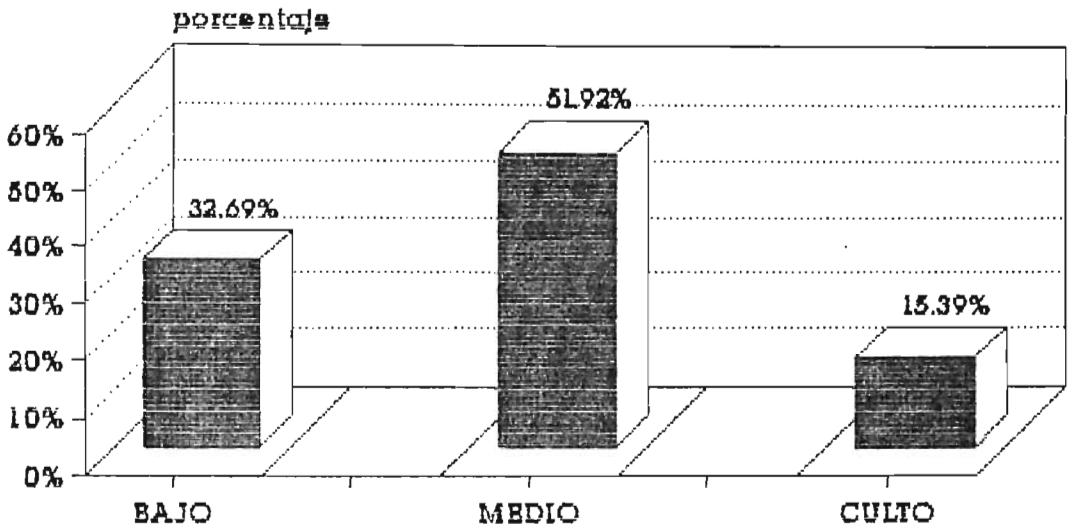


100% - 88

47.73% -42 Bajo 10.23%-9 Culto

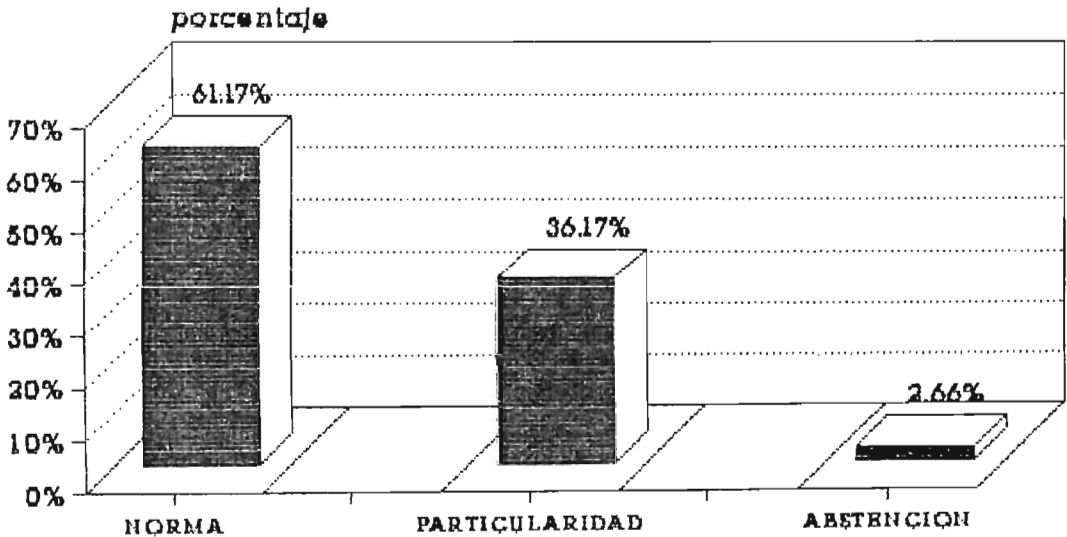
42.04% -37 Medio

GRAFICA 75 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL PLURAL EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% - 52
 32.69% -17 Bajo 15.39%-8 Culto
 51.92% -27 Medio

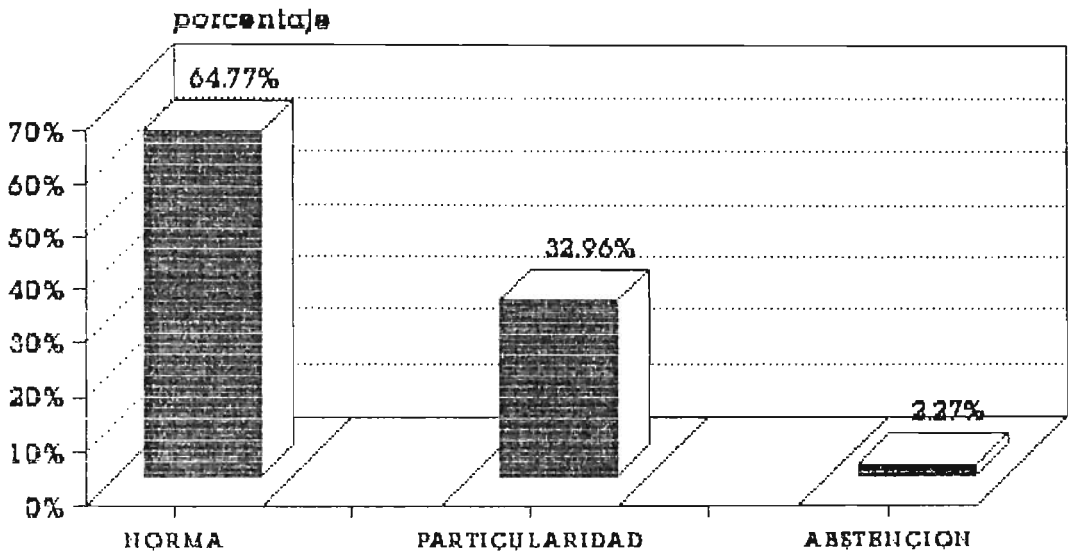
GRAFICA 76 FORMACION DEL PLURAL EN LOS ADULTOS



100% - 600
 61.17% -367 Norma 2.66%-16 Abstención
 36.17% -217 Particularidad

GRAFICA 77

FORMACION DEL PLURAL HOMBRES ADULTOS



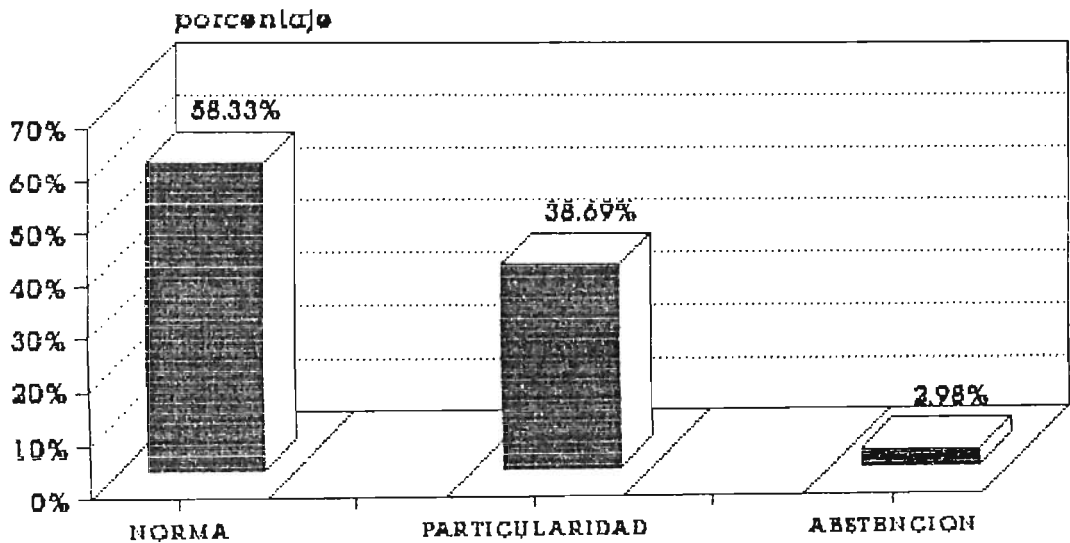
100% - 264

64.77% -171 Norma 2.27%-6 Abstención

32.96% -87 Particularidad

GRAFICA 78

FORMACION DEL PLURAL POR MUJERES ADULTAS

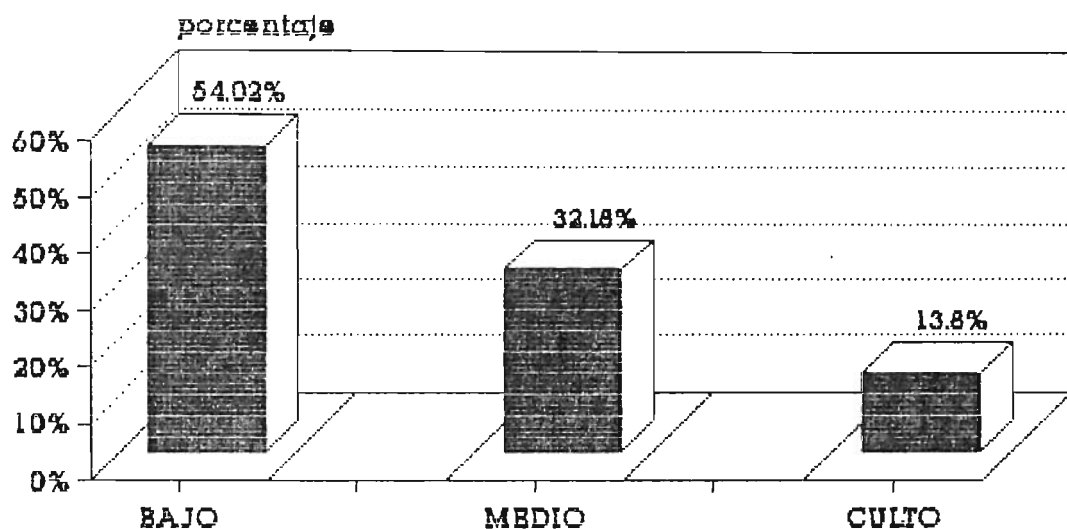


100% - 336

58.33% -196 Norma 2.98%-10 Abstención

38.69% -130 Particularidad

GRAFICA 79 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL PLURAL EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL

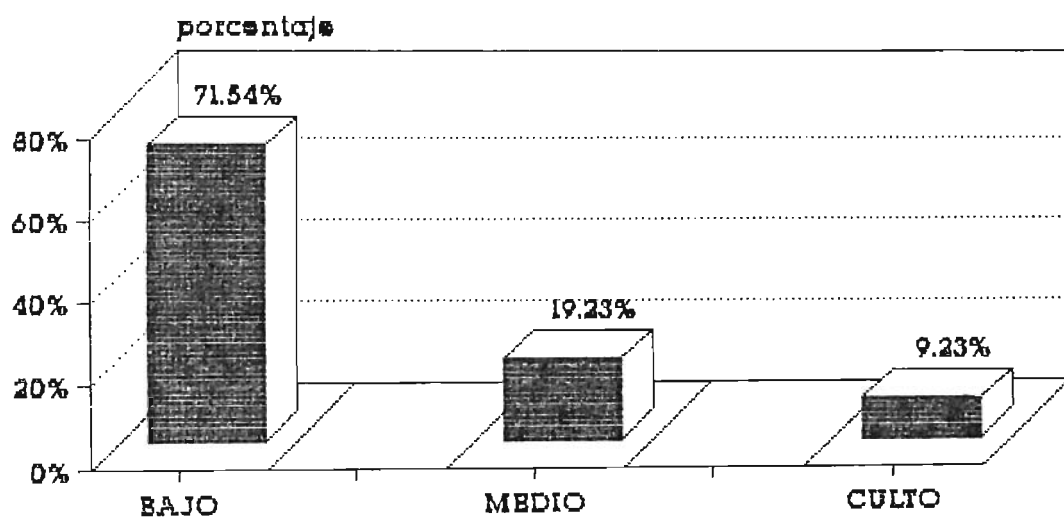


100% - 87

54.02% -47 Bajo 13.80%-12 Culto

32.18% -28 Medio

GRAFICA 80 PARTICULARIDADES EN LA FORMACION DEL PLURAL EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% - 130

71.54% -93 Bajo 9.23%-12 Culto

19.23% -25 Medio

B. Nivel Lexical.

1. Sustrato Lingüístico.

El nahuat como sustrato lingüístico se continúa manifestando en el habla de los salvadoreños; esto se ha podido comprobar en el desarrollo de la investigación, ya que en 698 ocasiones se pronunciaron sustantivos de origen nahuat, los cuales fueron usados en las distintas generaciones, en los dos sexos y en todos los niveles culturales.

Esta presencia del elemento indígena se observa en el vocabulario que posteriormente se muestra; en éste, además de presentar el sustantivo con el significado que le dan los salvadoreños, se indica la palabra nahuat de la cual proviene.

a. Sustrato en Hombres Jóvenes

Aguacate (5:B-M-C) de ahuat : palta.

Alguashte (4:B-M-C) de ayut y juashti: caldo preparado con semilla de calabaza.

Ayote (5:B-C) de ayut : calabaza.

Camote (3:B-M-C) de amut: batata

Cipota (4:M-C) : de cepoctli, niña.

Cipote (C) de sepoctli : niño.

Comal (5: B-M-C) de gumal : disco de barro que se calienta para cocer tortillas.

Guilio (4: B-M-C) de cuilía : agente de la policía.

Champa (2: C) de chan-y pan : enramada o cobertizo.

Chaneque (7: B-M-C) de chanequet : policía.

Chiche (4: B-M-C) de chichigua : pecho, mama.

Chichipate (5: B-M-C) de chichic y pahti: ebrio consuetudinario.

Chilaquila (2:M-C) de chili y at: tortilla rellena con diversos ingrediente y envuelta en huevo.

Chilate (5: B-C) de chilat-: atole simple de maíz tostado.

Chile (6: B-M-C) de chili : ají.

Chilmole (3: M-C) de chili y moli : salsa hecha con tomate, cebolla y chile molido.

Chocolate (C) de chuculat : bebida hecha con cacao.

Chipuste (2: B-M) de shipuctic : protuberancia.

Chucho (3: B-M-C) de chichitu : perro.

Chunche (3:B-M-C) de tzultic: cosa usada, vieja; cualquier cosa.

Elote (11: B-M-C) de elut: mazorca de maíz tierno.

Guacamole (3: M-C) de aguacat y muli : alimento que se prepara
con aguacate y otros ingredientes mezclados.

Güisquil (8:B-M-C) de huitsti y quilít : huizayote.

Huacal (3: B-M-C) de huajcal: recipiente hondo para diversos usos.

Jocote (5: B-M-C) de shugut : fruto de la familia de las anacar-
diáceas.

Paste (2:B-C) de pashte : enredadera.

Petate (4: B-C) de petat : estera.

Pupusa (14: B-M-C) de pupushahua : tortilla rellena con queso,
frijoles, etc.

Shuco (6: B-M-C) de shucuc : atol fermentado, hecho de maíz mo
do.

Tamal (14: B-M-C) de tamali : especie de pastel hecho con masa de
maíz relleno con carne, frijoles,
etc.

Tecomate (4:C) de tecumat : calabaza.

Zapote (2: C) de tsaput : zapotácea.

b. Sustrato en Mujeres Jóvenes.

Achote (3: B-M-C) de achiyut : planta de la cual se extraen las semillas para dar color y condimentar los alimentos.

Aguacate (6:B-M-C) *

Alguashte (2:B-M) *

Ayote (5: B-M-C) *

Camote (4:B-M-C) *

Cipota (7: B-M-C) *

Cipote (5:B-M-C) *

Comal (3: B-M-C) *

Copino] (C) de cuahuit y pinuli: árbol de fruto harinoso.

Cuilio (3:B-M-C) *

Champa (2:B-M) *

Chaneque (3:B-M-C) *

Chiche (3: B-M-C) *

Chichipate (2: B-M) *

Chilaquila (3: B-M-C) *

Chilate (10:B-M-C) *

Chile (7: B-M-C) *

Chilmole (4: B-C) *

Chipuste (2: B-M) *

Chocolate (3: B-M-C) *

Chucho (4: B-M-C) *

Chunche (2: B-M)*

Ejote (5: B-M-C) de eshut : frijol verde.

Elote (14: B-M-C) *

Guacamole (5: B-M-C) *

Güisquil (9: B-M-C)*

Huacal (5: B-M-C) *

Jocote (6: B-M-C) *

Nance (2: M-C) de nanchi: fruto.

Petate (5: M-C) *

Pupusas (11: B-M-C) *

Shuco (4: C) *

Tamal (13: B-M-C) *

Tecomate (4: B-C) *

Zapote (4: M-C) *

c. Sustrato en Hombres Adultos.

- Aguacate (6: B-C) *
 Ayote (5: B-M-C) *
 Camote (6: B-M-C) *
 Cuilia (4: B-M-C) : de cuília la policía.
 Cuilio (6: B-M-C) *
 Champa (2: B) *
 Chaneque (8: B-M-C) *
 Chiche (6: B-M-C) *
 Chichipate (4: B-C) *
 Chilacayote (C) de tzilacayutli: calabaza roja.
 Chilaquila (C) *
 Chile (10: B-M-C) *
 Chilmole (6: B-M-C) *
 Chucho (4: B-C) *
 Ejote (4: B-C) *
 Elote (17: B-M-C) *
 Guacamole (5: B-C) *
 Güisquil (8: B-M-C) *
 Huacal (M) *
 Izote (2: M) de isut: liliácea.
 Jocote (8: B-M-C) *
 Matate (C) de matat: cebadera.
 Petate (C) *
 Pupusa (11: B-M-C) *
 Shuco (7: B-M-C) *

Tamal (11: B-M-C) *

Tecomate (2: B-M) *

Zapote (6: B-M-C) *

d. Sustrato en Mujeres Adultas

Achote (B) *

Aguacate (2: B-M) *

Alguashte (5: B-C) *

Ayote (6: M-C) *

Camote (5: B-M-C) *

Cipote (3: B) *

Comal (7: B-M-C) *

Coturina (4: B-M) de cutun: camisa corta, especialmente las que usan los recién nacidos.

Champa (2: B) *

Chaneque (B) *

Chiche (4: B) *

Chichí (5: B-C) de chichi: niño de pecho.

Chichipate (B) *

Chilacayote (B) *

Chilaquila (4: B-C) *

Chilate (4: B-M-C) *

Chile (11: B-M-C) *

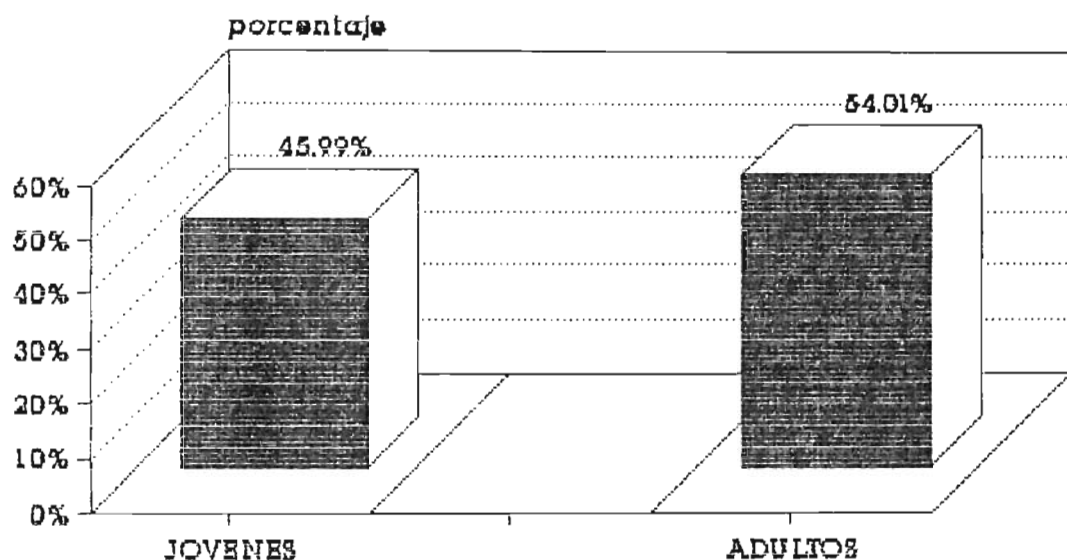
Chilmole (4: C) *

Chocolate (7: B-M-C) *

- Chucho (5: B-C) *
 Ejote (11: B-M-C) *
 Elote (21: B-M-C) *
 Guacamole (8: B-M-C) *
 Güisquil (23: B-M-C) *
 Huacal (10: B-M-C) *
 Jícama (4: M-C) de shiganaj: tubérculo.
 Jocote (4: M-C) *
 Izote (B) *
 Matate (C) *
 Mumuja (B) de mumushtic: cosa desmenuzada.
 Nana (3: B) de nanti: apelativo cariñoso a cualquier mujer, espe-
 cialmente las niñas.
 Pupusa (15: B-M-C) *
 Shuco (9: B-M-C) *
 Tamal (17: B-M-C) *
 Tata (3: B) de tahti : padre; niño.
 Tecamate (4: B-C) *
 Zapote (7: B-M-C) *

GRAFICA 81

EL SUSTRATO NAHUAT EN JOVENES Y ADULTOS



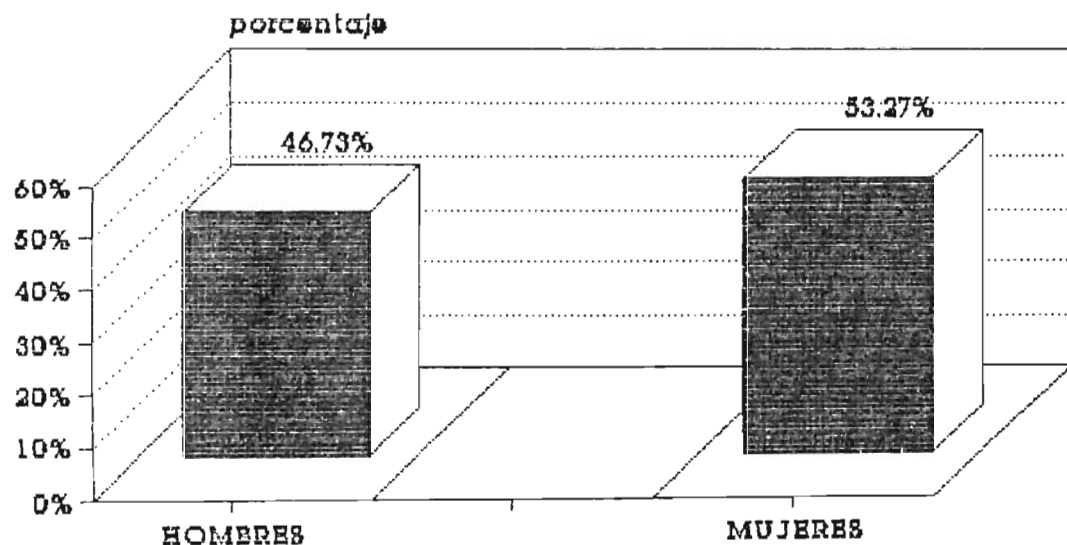
100% - 698

45.99% - 321 Jóvenes

54.01% - 377 Adultos

GRAFICA 82

EL SUSTRATO NAHUAT EN LOS JOVENES



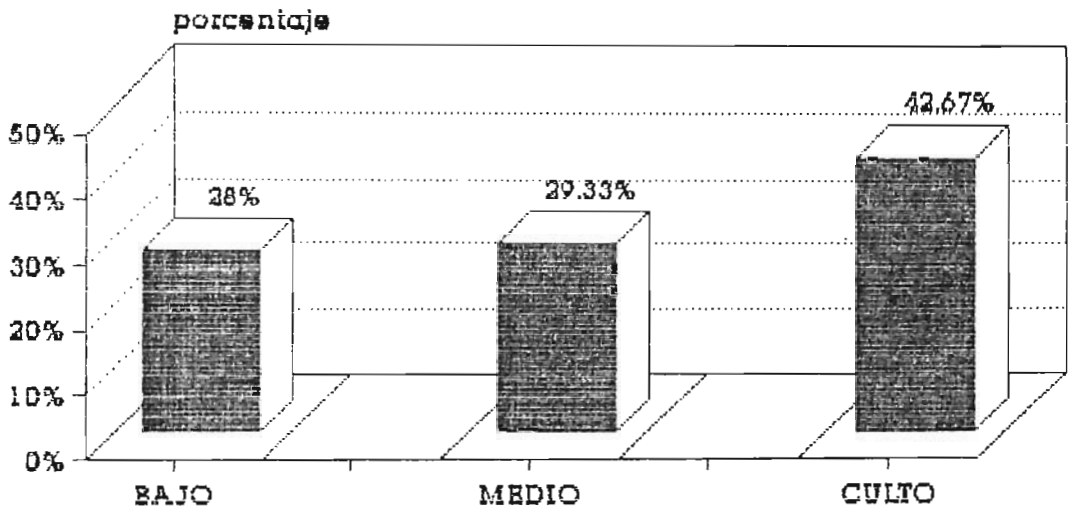
100% - 321

46.73% - 150 Hombres

53.27% - 171 Mujeres

GRAFICA 83

EL SUSTRATO NAHUAT EN HOMBRES JOVENES
DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



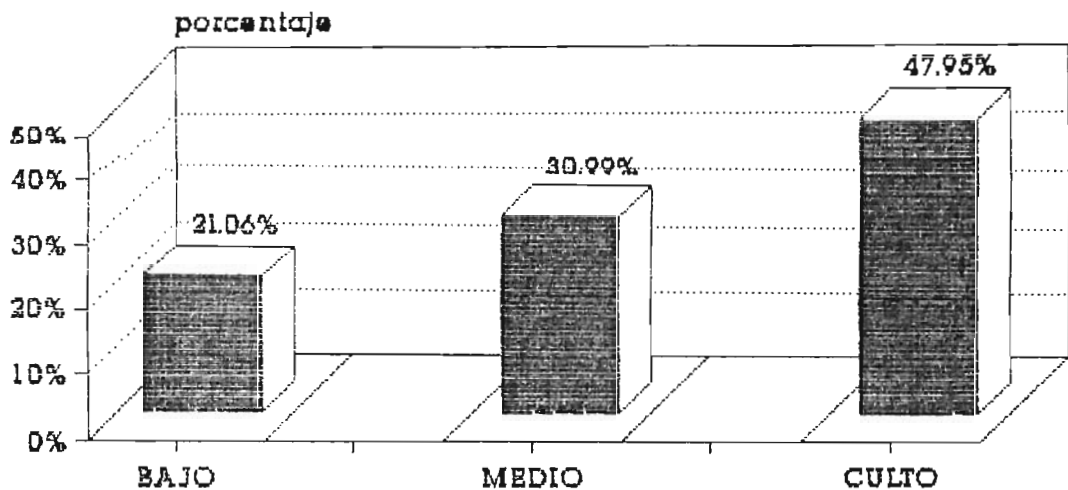
100% -150

28.0%- 42 Bajo 42.67% - 64 Culto

29.33%-44 Medio

GRAFICA 84

EL SUSTRATO NAHUAT EN MUJERES JOVENES
DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



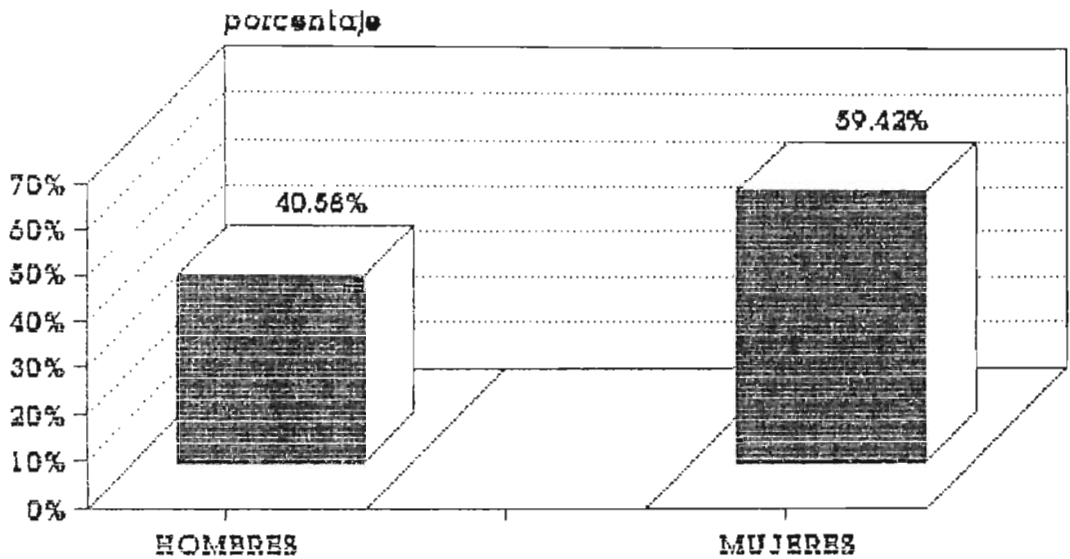
100% -171

21.06- 36 Bajo 47.95% - 82 Culto

30.99%-53 Medio

GRAFICA 85

EL SUSTRATO NAHUAT EN LOS ADULTOS



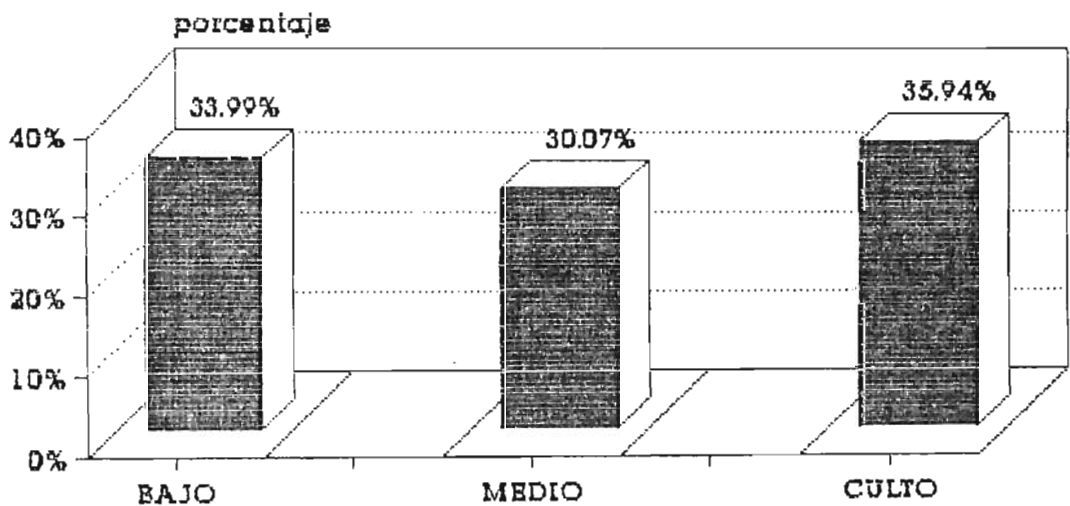
100% - 377

40.58% -153 Hombres

59.42% -224 Mujeres

GRAFICA 86

EL SUSTRATO NAHUAT EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



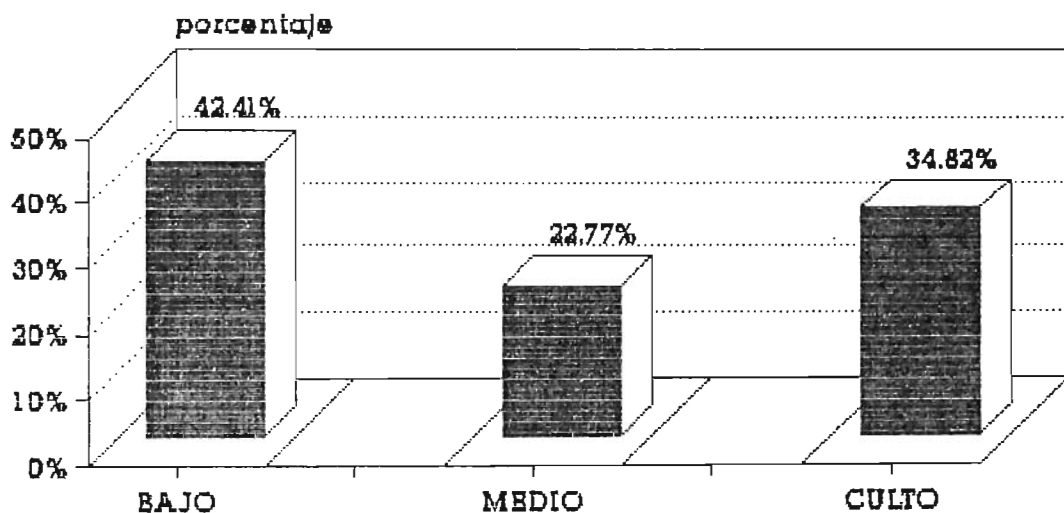
100% -153

33.99%-52 Bajo 35.94% - 55 Culto

30.07%-46 Medio

GRAFICA 87

EL SUSTRATO NAHUAT EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% -224

42.41%-95 Bajo 34.82% - 78 Culto

22.77%-51 Medio

2. Préstamo Lingüístico.

En uno de los aspectos donde se observa la influencia de otros países, es en el léxico de los hablantes.

En el habla de los salvadoreños se puede identificar una gran cantidad de palabras que tienen su origen en idiomas distintos al español.

Los sustantivos que se consideran como préstamos se dan a conocer en el registro que a continuación se presenta. En este aparecen los sustantivos tal como son pronunciados por los hablantes, sin llegar a ser una transcripción fonética; se señala también la palabra de la que provienen, el idioma del cual son originarios y el significado que de acuerdo con el uso le da el hablante salvadoreño.

En la última gráfica referida a este aspecto, se representan los idiomas que tienen presencia en el español salvadoreño, donde se puede observar cual es el que predomina.

Cabe mencionar que existen muchos préstamos que no aparecen en el listado, ya que debido a que la investigación estuvo dirigida por un guión de entrevista, la utilización de palabras de otro idioma, se vio limitada; pero para que haya conocimiento de la medida en que otros idiomas han influido en El Salvador, se presenta en anexos otro listado de sustantivos, que sí son utilizados por los hablantes, pero no se dijeron durante las entrevistas.

a. Préstamos Lingüísticos en Hombres Jóvenes.

Ausaid (9: B-M-C) del inglés out side: fuera de lugar

Bac (M) del inglés back : jugador que ocupa una posición de
defensa.

Basquetbol (12: B-M-C) del inglés basketball: baloncesto.

Beisbol (C) del inglés baseball: beisbol.

Broder (3: M-C) del inglés brother : compañero; amigo.

Cacher (3: M-C) del inglés catcher: cogedor o receptor en
beisbol.

Carri (3: C) del inglés carry: falta cometida por el portero
en el juego de futbol.

Corner (7: B-C) del inglés corner: tiro de esquina en el juego
de futbol.

Clip (4: C) del inglés clip: sujeta papeles.

Closet (2: C) del inglés closet: armario para guardar ropa, u-
tensilios, etc.

Coch (C) del inglés coach: entrenador.

Cover (C) del inglés cover: precio fijo.

Crepa (C) del francés crepé: alimento relleno elaborado con una
pasta delgada de harina.

Croasantgüich (C) del inglés croissant: emparedado con forma de
cacho.

Chapsuey (2 : C) del chino chapsuey: arroz preparadò con retoños
de soya y otros ingredientes.

- Chomin (6: B-M-C) del chino chao mein: guiso preparado con pas
ta alimenticia, carne y
vegetales.
- Chera (5: B-M-C) del francés cher : amiga.
- Chero (8: B-M-C) del francés cher: amigo.
- Chifonier (2: B-C) del inglés chiffonier : mueble con gavetas,
usualmente con espejo.
- Chor estop (C) del inglés short stop : jugador que cubre el área
entre la primera y segunda
base en beisbol.
- Dance (M) del inglés dance: baile.
- Dancin (5: B-M-C) del inglés dance: baile.
- Delagüer (2: C) del inglés delaware: pan enrollado que lleva ja
món y queso.
- Dona (5: M-C) del inglés doghnut: pastel circular.
- Espagueti (2: C) del italiano spaguetti: comida preparada con
pasta en forma de pali-
tos largos y delgados.
- Esteik (M) del inglés steak: filete de carne o pescado.
- Estrai (2: C) del inglés strike: tiro que es fallado por un ba-
teador.
- Fastener (2: C) del inglés fasten: broche de seguridad.
- Favol (7:M-C) del inglés foul: falta; jugada contraria a las re-
glas del juego.
- Folder (2: C) del inglés folder: pliego de cartón doblado, usado
para proteger papeles o document
tos.

Fuliada (3: M-C) del inglés full: resultado de la acción de lle
nar completamente un depósito.

Futbol (16: B-M-C) del inglés football: balompié.

Guacho (M) del inglés watch: reloj.

Guantan (2: C) del chino guantan: pasta alimenticia en forma de
rosquilla que se rellena con
carne.

Guolman (M) del inglés walkman: aparato manual de sonido, que
consta de audífonos y radio trans
misor.

Hamburguesa (10: B-M-C) del inglés hamburger: emparedado con car
ne molida.

Jaibol (2: C) del inglés high-ball: bebida alcohólica que se sir
ve en vaso grande.

Jan (7: B-M) del inglés hand: falta cometida en fútbol al tocar
el balón con la mano.

Jobi (C) del inglés hobby: actividad realizada por placer.

Jot dog (9: B-M-C) del inglés hot dog: pan relleno con salchicha
y otros ingredientes.

Lonch (C) del inglés lunch: refrigerio.

Pantri (C) del inglés pantry: mueble para guardar alimentos,
trastos, utensilios.

Pants (2: C) del inglés pants: pantalones deportivos.

Pari (8: B-M-C) del inglés party : fiesta.

Penalti (C) del inglés penalty : castigo, pena.

Performance (C) del inglés performance: actuación.

Picher (4: M-C) del inglés pitcher : tirador; lanzador en beisbol.

Piza (8: B-M-C) del italiano pizza: comida hecha con queso, tomate y otros ingredientes que se extienden sobre una pasta en forma de disco.

Referi (C) del inglés referee: árbitro en un juego o deporte.

Sandwich(6: B-M-C) del inglés sandwich : emparedado.

Sofbol (6: M-C) del inglés softball: una forma de beisbol.

Suéter (4: B-M-C) del inglés sweater: camisa gruesa tejida, generalmente caliente.

Sundei (5: C) del inglés sundae: sorbete con frutas, jalea, crema batida, nueces, etc.

Tenis (9: M-C) del inglés tennis: deporte practicado en una pista dividida por una red en el que se usa raqueta y un balón pequeño.

Volibol (3: C) del inglés volleyball:

Yins (3: C) del inglés jeans: pantalones confeccionados con tela recia.

b. Préstamos Lingüísticos en Mujeres Jóvenes.

Ataché (C) del inglés attache case: portapapeles.

Ausaid (5: M-C) *

Basketbol (12: M-C) *

Beisbol (5: M-C) *

Biquini (3: B-M-C) del inglés bikini: traje de baño de dos piezas usado por las mujeres; ropa interior.

Bloc (2: M-C) del inglés block: bloque de papel; zona de una ciudad en que se ubican varias casas.

Blumer (4: B-M-C) del inglés bloomer: prenda interior del vestuario femenino.

Blush (4: M-C) del inglés blush: maquillaje usado para dar color a las mejillas.

Bluyin (3: M-C) del inglés blue jeans : pantalón de tela azul muy resistente.

Brasier (3: B-M-C) del inglés brassiere : sostén.

Caset (2: C) del inglés cassette: carrete pequeño de cinta magnetofónica.

Cacher (3: C) *

Catsup (C) del inglés catsup: salsa de tomate sazónada.

Clip (3: M-C) *

Closet (7: M-C) *

Crepa (2: C) *

Croissant (C) del inglés croissant : emparedado relleno de brócoli.

Curri (C) del inglés curry : sazonador.

Chali (2: M-C) del inglés challis: tela suave.

Chapsuey (2: C) *

Chera (6: B-M-C) *

Chero (7: B-M-C) *

Chifonier (M) *

Chisburguer (2: C) del inglés cheese y hamburguer: emparedado con carne molida y queso.

Chomin (5: C) *

Chor (10: B-M-C) del inglés short: pantalón corto.

Chor estop (2: C) *

Discoteca (2: C) del inglés discotheque : lugar destinado para bailar.

Dona (3: M-C) *

Espagueti (3: C) *

Faster (3: M-C) *

Favol (6: M-C) *

Filder (C) del inglés field: persona que ocupa una posición en el campo de juego de beisbol.

Folder (5: B-M-C) *

Futbol (9: M-C) *

Guantan (2: C) *

Hamburguesa (14: B-M-C) *

Hispa Kiper (2: M-C) del inglés Keep : depósito donde se lle-
van páginas.-

Jan (C) *

Jobi (C) *

Jom (C) del inglés home: base de partida y llegada del corredor
en el juego de beisbol.

Jot dog (6: B-M-C) *

Lasaña (2: C) del italiano lasagna: plato de largas tiras de
pasta usualmente preparado con carne;
queso y tomates.

Manayer (C) del inglés manager: persona que dirige un equipo.

Maniquiur (2: M-C) del francés manúicure: tratamiento y cuidado
de las manos.

Panquey (C) del inglés pancake: pastelillo redondo y delgado
que se come caliente.

Pantri (2: C) *

Pants (6: M-C) *

Pari (6: B-M-C) *

Pay (C) del inglés pie: pastel relleno con frutas; carne u otros
ingredientes.

Pediquiur (2: M-C) del francés pédicure: tratamiento y cuidado
de los pies.

Penalti (3: M-C) *

Picher (3: C) *

Pizza (11: M-C) *

Queique (4: B-M-C) del inglés cake: pastel.

Rock pop (M) del inglés rock y pop : música estridente.

Sandgüich (5: B-M-C) *

Sofbol (6: M-C) *

Suéter (2: B-M) *

Sundei (2: C) *

Tenis (8: M-C) *

Volibol (5: M-C) *

Yins (C) *

c. Préstamos Lingüísticos en Hombres Adultos.

Basquetbol (10: B-M-C) *

Beisbol (8: B-M-C) *

Bluyin (3: B-M) *

Brasier (2: M) *

Breque (3: C) del inglés brake: freno de los vehículos.

Closet (3: M-C) *

Cover (C) *

Chero (7: B-M-C) *

Chomin (7: B-M-C) *

Chor (2: M-C) *

Espagueti (2: M) *

Esteik (B) *

Fuliada (4: B-C) *

Futbol (17: B-M-C) *
 Guantan (2: C) *
 Hamburguesa (9: B-M-C) *
 Jot dog (7: B-M-C) *
 Lasaña (C) *
 Manayer (M) *
 Pantri (2: M-C) *
 Picher (M) *
 Piza (6: M-C) *
 Sandgüich (2: C) *
 Tennis (2: B-M) *
 Volibol (4: B-M-C) *

d. Préstamos Lingüísticos en-Mujeres Adultas

Basquetbol (4: C) *
 Blumer (11:B- M-C) *
 Brasier (10: B-M-C) *
 Cacher (C) *
 Clip (2: C) *
 Closet (4: C) *
 Chali (3: M-C) *
 Chifonier (2: M) *
 Chomin (9: B-M-C) *

Chor (3: C) *

Chor estop (C) *

Daiper (2: M) del inglés diaper : pañal absorbente que se pone
a los niños pequeños.

Dona (4: C) *

Faster (4: C) *

Filder (C) *

Folder (4: C) *

Futbol (6: M-C) *

Guantan (C) *

Hamburguesa (12: B-M-C) *

Jot dog (12: B-M-C) *

Pantri (C) *

Pants (3: C) *

Picher (C) *

Piza (8: M-C) *

Queique (5: M-C) *

Sandgüich (5: M-C) *

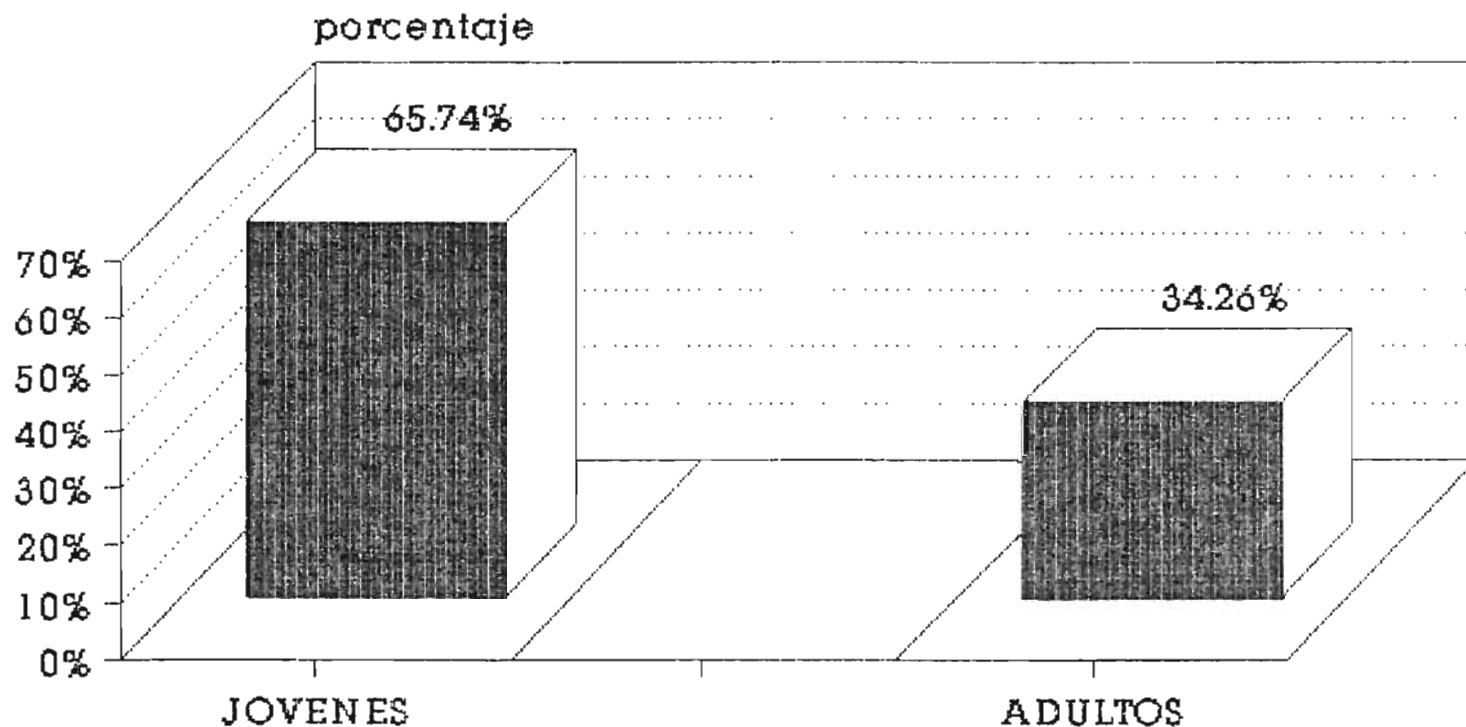
Siper (M) : del inglés zipper: cierre corredizo.

Sofbol (4: C) *

Yins (3: C) *

GRAFICA 88

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN JOVENES Y ADULTOS



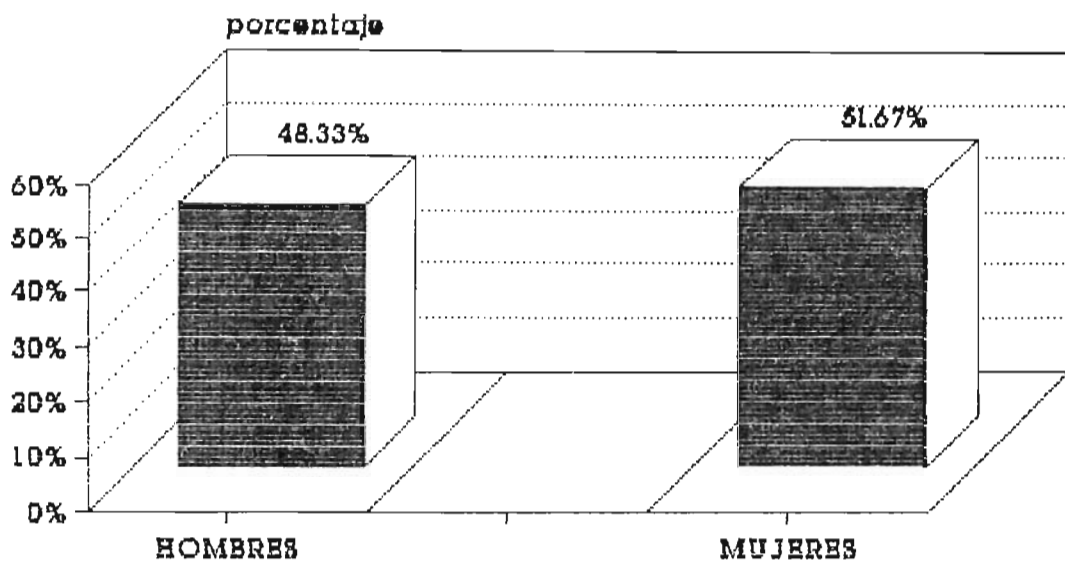
100% - 683

65.74% - 449 Jóvenes

34.26% - 234 Adultos

GRAFICA 89

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN LOS JOVENES



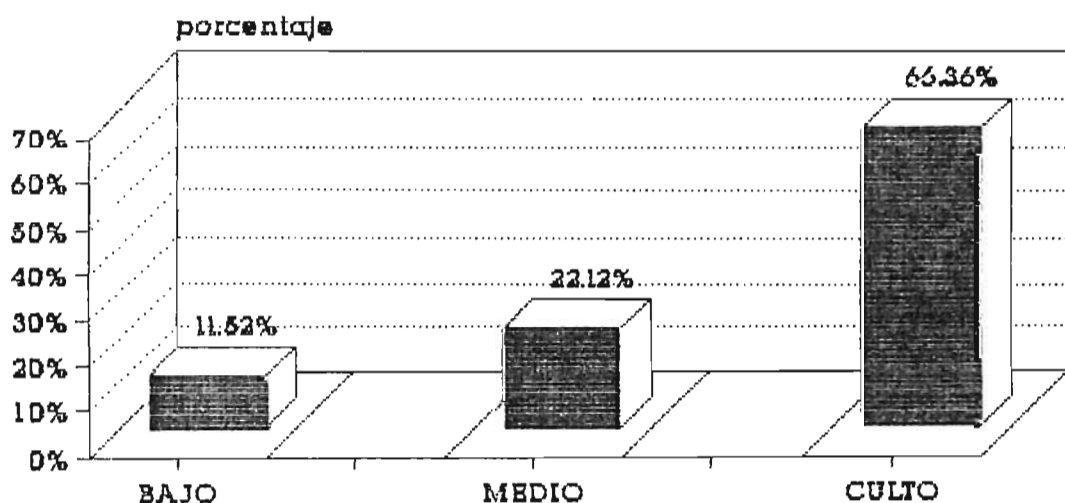
100% - 449

48.33% - 217 Hombres

51.67% - 232 Mujeres

GRAFICA 90

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



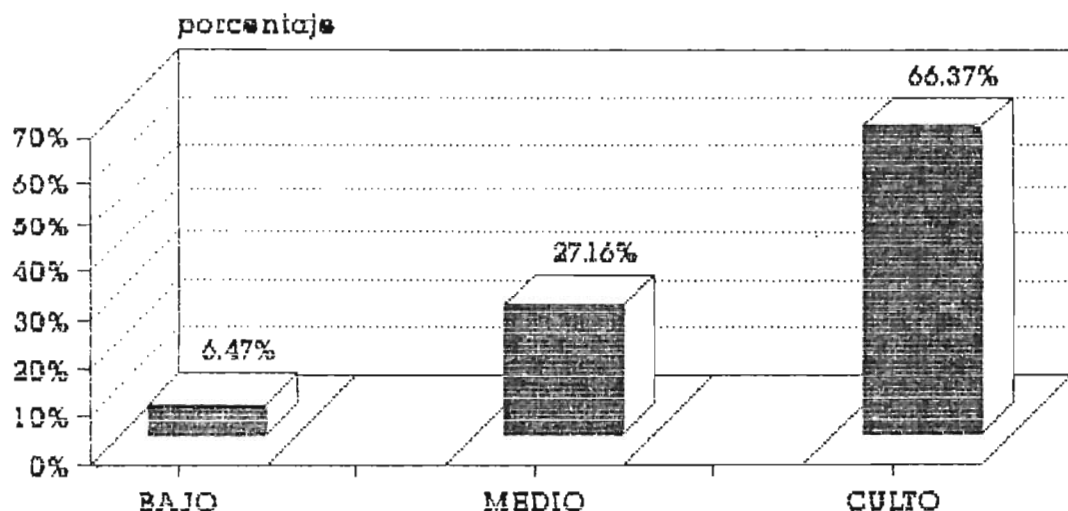
100% - 217

11.52% - 25 Bajo 66.36% - 144 Culto

22.12% - 48 Medio

GRAFICA 91

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



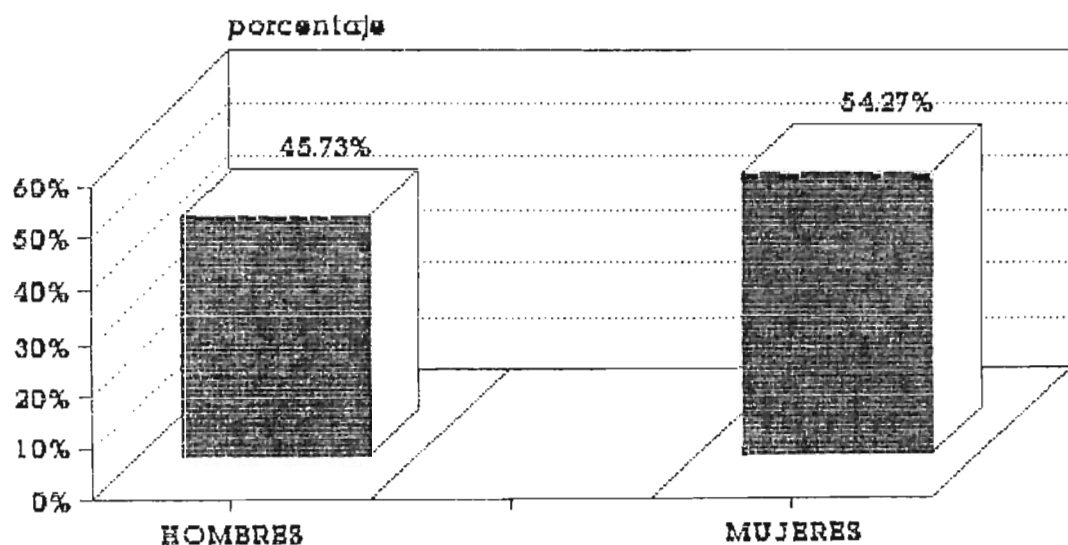
100% - 232

6.47% - 15 Bajo 66.37% - 154 Culto

27.16% - 63 Medio

GRAFICA 92

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN LOS ADULTOS



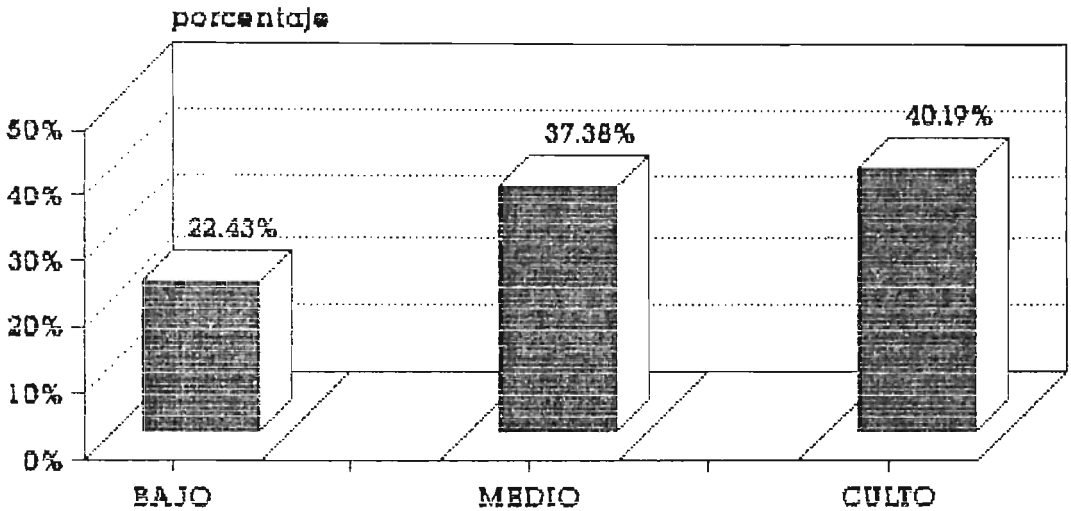
100% - 234

45.73% - 107 Hombres

54.27% - 127 Mujeres

GRAFICA 93

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN HOMBRES
ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



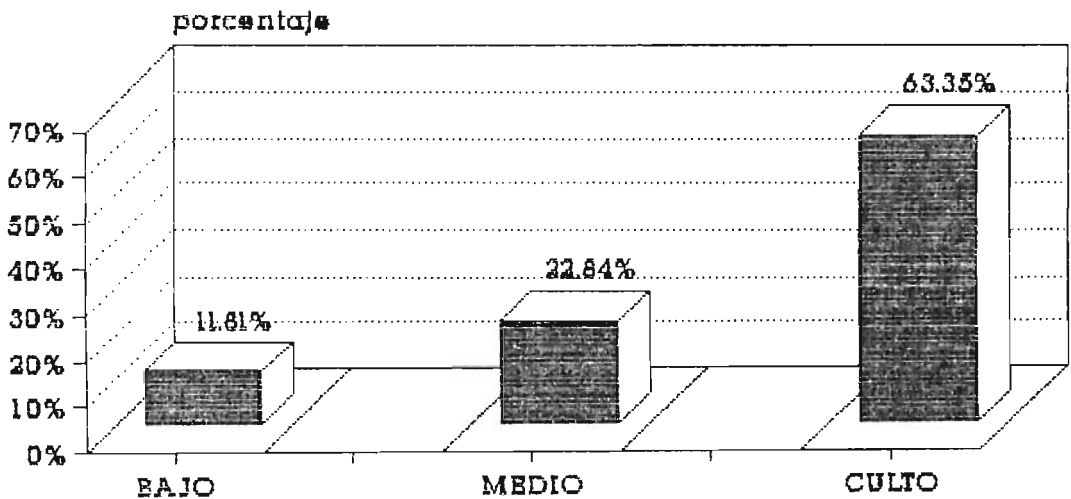
100% -107

22.43% -24 Bajo 40.19% -43 Culto

37.38% -40 Medio

GRAFICA 94

PRESTAMOS LINGUISTICOS EN MUJERES
ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



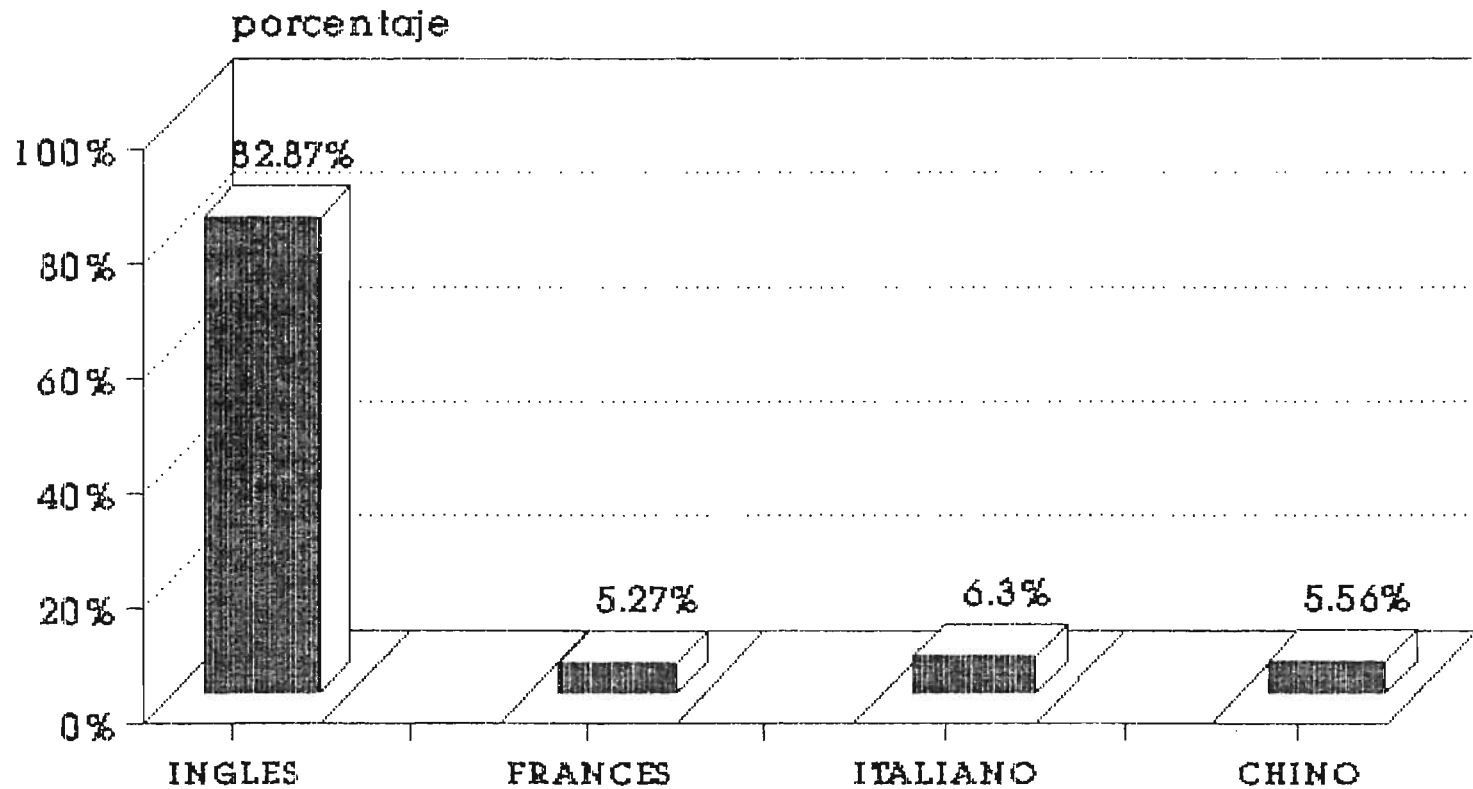
100% -127

11.81% -15 Bajo 63.35% -83 Culto

22.84% -29 Medio

GRAFICA 95

PARTICIPACION DE IDIOMAS



100% -683

82.87%-566 Inglés 6.30%-43 Italiano

5.27 %-36 Francés 5.56%-38 Chino

3. Neologismos.

En este apartado se incluyen palabras que son creadas por los hablantes en las distintas generaciones, así como también, las que debido al conflicto que vive el país, han surgido o se usan con más frecuencia en el habla de los salvadoreños.

La mayoría de los sustantivos que se dan a conocer en los listados siguientes, no aparecen registrados en el diccionario de la Real Academia, por lo tanto son considerados como neologismos; otros, sí aparecen; pero se han incluido por ser característicos de una generación determinada, o también porque son muy utilizados por los hablantes.

Se podrá observar que algunas palabras aparecen en los dos aspectos -habla generacional y creaciones coyunturales- pero ello se debe a que son usadas con distinta significación.

Se aclara que a las palabras que han sido registradas en este trabajo, se les da el significado que los hablantes han expresado en las entrevistas; aunque puedan existir otros significados; también que en las palabras que poseen varios significados, se ha colocado como primero, el que ha tenido mayor uso.

a. Habla Generacional.

1º Habla Generacional en Hombres Jóvenes.

Ahuevada (6: B-M-C) : ridículo en que se pone a alguna persona.

Ahuevón (6: B-M-C) : ridículo en que se pone a alguna persona.

Astralidad (C) : grandezas; cosas que necesitan de mucho razonamiento; cosas vanas.

Bailongo (2: B-M) : baile.

Bata (4: B-M) : muchacha.

Bato (4: B-M) : muchacho.

Bayuncada (3: B-M-C) : cosa o acción ridícula o de mal gusto.

Bonche (3: M-C) : desorden; fiesta.

Bronca (2: M) : pelea, riña.

Buchaca (7: B-M-C) : boca.

Cabrón (5: B-M-C) : insulto, trato de confianza.-

Cabuda (2: M-C) : contribución.

Cabuya (3: B-M-C) : colilla.

Cachimbiada (3: B-C) : golpiza.

Cachos (M) : zapatos.

Carambada (2: M-C) : trato familiar; estupidez.

Catos (2: M-C) : golpes.

Cipota (C) : novia.

Cuero (3: B-C) : mujer hermosa; cuerpo ; Qué cuero!

Chamaca (6: B-M-C) : mujer joven.

- Chamaco (B) : hombre joven.
- Chava (6: B-M-C) : mujer joven; novia.
- Chavo (5: B-C) : hombre joven; novio.
- Cherada (3: B-C) : conjunto de amigos o conocidos.
- Chernas (3: B-M-C) : piernas.
- Chica (M) : mujer joven.
- Chichipate (C) : ebrio consuetudinario.
- Chimpinilla (2: M-C) : espinilla; parte anterior de la canilla.
- Chingada (2: M-C) : insulto. "Hijo de la chingada".
- Chingadera (3: B-M-C) : molestia frecuente " Qué chingadera la que tenés ".
- Chirilica (2: M-C) : moneda.
- Chivi6n (3: M-C) : impresi6n fuerte.
- Cholera (2: M-C) : sirvienta.
- Chonguenga (2: M-C) : fiesta.
- Chontoca (C) : cabeza.
- Chorontoca (2: M-C) : cabeza.
- Chunche (4: B-M-C) : cosas; mujer. "Tengo un mi chunche".
- Chupín (C) : ebrio consuetudinario.
- Danz6n (C) : fiesta.
- Degenera (5: B-M-C) : desorden.
- Deslengue (2: M-C) : desorden; fiesta.
- Desmadre (6: B-M-C) : desorden.
- Desvergue (C) : desorden.
- Entrador (7: B-M-C) : hombre con quien ha tenido amores la mujer pretendida por otro.

- Espid (2: C) : energía; entusiasmo.
- Fiestón (2: M-C) : fiesta muy amena.
- Goya (C) : malestar producido por las bebidas alcohólicas.
- Guaro (M) : aguardiente.
- Hembras (M) : mujeres.
- Hijueputa (6: B-M-C) : contracción de " hijo de puta "; insulto;
trato de confianza.
- Jachas (2: B-M) : dientes.
- Jelengue (3: M-C) : fiesta; desorden; bulla.
- Justicia (M) : la policía.
- Mafia (3: B-M) : maleante; matón.
- Mara (9: B-M-C) : grupo de personas.
- Maracandaca (3: B-C) : unidad monetaria: "Vale sólo cinco maracandacas".
- Mascón (5: B-C) : encuentro deportivo.
- Matabuey (2: B-M) : cuchillo.
- Matacucho (3: B-M) : cuchillo.
- Mates (C) : gestos.
- Miados (3: B-M) : orines.
- Molote (2: M-C) : alboroto; tumulto.
- Nachas (C) : nalgas; caderas.
- Neta (2: B) : verdad. "La mera neta".
- Onda (4: M-C) : palabra comodín . "¿Qué ondas?"
- Pachanga (2: M-C) : fiesta.
- Pachangón (B) : fiesta muy amena.

Pedo (M) : problema.

Pendejo (C) insulto.

Peperecha (3: M-C) : prostitua; especie de pan.

Pija (4: C) : pene.

Pijazo (3: B-C) : golpe; trago de aguardiente.

Pilas (M) : expresión. " Ponete las pilas ".

Plebadas (3: B-M-C) : palabras groseras o vulgares.

Putiada (5: B-M-C) : serie de insultos.

Rcventón (C) : baile; fiesta.

Riata (C) : estado de ebriedad "Anda a riata"; pegarle a alguien
"Le dieron riata".

Rollo (3: B-C) : discurso; conversación muy larga.

Ruca (3: M-C) : mamá; maestra.

Ruco (C) : papá; maestro.

Sirindanga (M) : borrachera; estómago.

Soca (3: B-M) : pelea; "hubo soca en el parque".

Talegazo (2: M-C) : golpe; trago de licor.

Trabón (2: B-M) : herida con puñal.

Vergazo (C) : golpe.

Verguiada (4: B-C) : golpiza.

Viejo (M) : papá.

Virgada (2: M-C) : tontería; cosa venial.

Volado (4: B-M-C) : palabra comodín; mujer; favor.

Vueltín (M) : paseo.

Yoyo (2: B-M) : persona que se vale de subterfugios para quedar bien con los demás.

Zumba (3: B-C) : estado de embriaguez que se mantiene por varios días.

Zumbita (C) : persona que se mantiene ebria durante varios días.

2. Habla Generacional en Mujeres Jóvenes.

Agarre (C) : encuentro violento.

Ahuevada (B) *

Ahuevón (B) *

Bailongo (B) *

Bayuncada (4: B-M-C) *

Bicha (4: B-M-C) : cipota; novia.

Bincha (C) : cinto que se coloca en la cabeza.

Bochinche (C) : desorden.

Bonche - (2: B-M) *

Buchaca (4: B-C) *

Cabrón (3: B-M) *

Cachimbiada (3: B-M) *

Carambada (4: B-M-C) *

Cipota (4: B-M-C) *

Coshca (C) : cabeza

Culo (C) : mujer hermosa.

Chama (2: C) : mujer joven.-

Chamaca (6: B-M-C) *

Changoneta (3: B-M-C) : guasa; barullo; cosa mal hecha.

Chava (6: B-M-C) *

Chavo (6: B-M-C) *

Chocoya (C) : cabeza

Cholera (3: B-M) *

- Chonguenga (2: M-C) *
- Chontoca (7: B-M-C) *
- Chorontoca (4: B-M-C) *
- Degencre (2: B-M) *
- Deschonge (3: C) : fiesta; desorden.
- Deslengue (2: M-C) *
- Desmadrazón (C) : desorden.
- Desmadre (2: B-M) *
- Desvergue (2: M-C) *
- Entrador (B) *
- Fiestón (3: B-M) *
- Hijueputa (2: B-M) *
- Jelengue (C) *
- Mara (5: B-M-C) *
- Mascón (B) : estropajo para lavar trastes.
- Mates (M) *
- Moista (C) : cabeza.
- Molote (3: B-M-C) *
- Ñola (5: B-M-C) : cabeza
- Pachanga (2: M-C) *
- Pelleja (2: B-M) : insulto; trato de mucha confianza.
- Pepercha (4: B-M-C) *
- Pestañol (5: B-M-C) : líquido que se aplican las mujeres en las
pestañas.
- Pija (4: B-C) *
- Pijazo (B) *

Putiada (4: B-M) *

Riata (B) *

Tulumita (C) : pene.

Vacile (C): paseo.

Verguiada (B) *

Virgada (2: B-M) *

Volado (8: B-M-C) *

Vueltnín (3: B-C) *

Zumba (B) *

3º Habla Generacional en Hombres Adultos.

Ahucvada (3: B-C) *

Apretazón (4: B-C) : aglomeración.

Babosada (7: B-M-C) : nombre despectivo que se da a algo o a alguien; trato afectivo.

Balazo (2: M) : trago de aguardiente.

Bayuncada (2: B-C) *

Bonche (M) *

Buchaca (2: B-M) *

Cabrón (4: B-C) *

Cabuya (3: B-C) *

Carajada (5: B-M-C) : trato despectivo; cosa; tontería.

Carajo (2: B-C) : trato de confianza; expresión "Andate al carajo".

Carambada (4: B-M-C) *

Compa (M) : amigo.

Chamaca (3: B-C) *

Chapandongo (2: B-C) : desorden; enredo.

Chernas (3: B-C) *

Chimbimba (2: B) moneda de veinticinco centavos.

Chíos (3: B-C) : deudas.-

Chocoya (C) *

Chuta (C) : la policía.

Desparpajo (2: C) : desorden; carrera intempestiva.

Entrador (C) *

- Fachas (2: C) : apariencia de una persona.-
- Gallada (2: B-M) : cosa mal hecha, ropa usada.
- Garnacha (3: B-C) : cosa vieja; especialmente los automóviles.
- Gringo (C) : nombre despectivo que se da a los estadounidenses.
- Guarola (3: B-C) : cosa vieja, especialmente los automóviles.
- Hijueputa (4: B-C) *
- Mara (M) *
- Maritates (M) : objetos; cosas personales.
- Mates (3: B-M-C) *
- Miados (B) *
- Molote (4: B-M-C) *
- Pachanga (4: M-C) *
- Pendejada (2: C) : tontería.
- Pija (2: B-C) *
- Pijiada (2: B-C) : golpiza.
- Putada (C) : error " qué putada la que hiciste"; tontería "de-
játe de putadas".
- Putiada (3: B-C) *
- Riata (3: B-C) *
- Sirindanga (2: B-C) *
- Talashtas (M):pies.
- Talegazo (3: B-C) *
- Trabón (3: B-M-C) *
- Trompete (2: M-C) : boca.
- Vacil (B) : paseo.
- Vergazo (4: B-C) *
- Verguiada (4: B-C) *

4º Habla Generacional en Mujeres Adultas.

Carajada (8: B-M-C) *

Carajo (2: B) *

Carambada (8: B-M-C) *

Carcacha (3: M-C) : cosa vieja, especialmente los automóviles.

Chapandongo (2: C) *

Chava (B) *

Chimbimba (B) *

Chíos (4: B-M)

Chontoca (B) *

Desparpajo (10: B-M-C) *

Fachas (4: M-C) *

Gallada (B) *

Garnacha (4: M-C) *

Guarola (5: B-M-C) *

Maritates (3: B-M) *

Mates (4: M-C) *

Miados (3: B-M) *

Molote (8: B-M-C) *

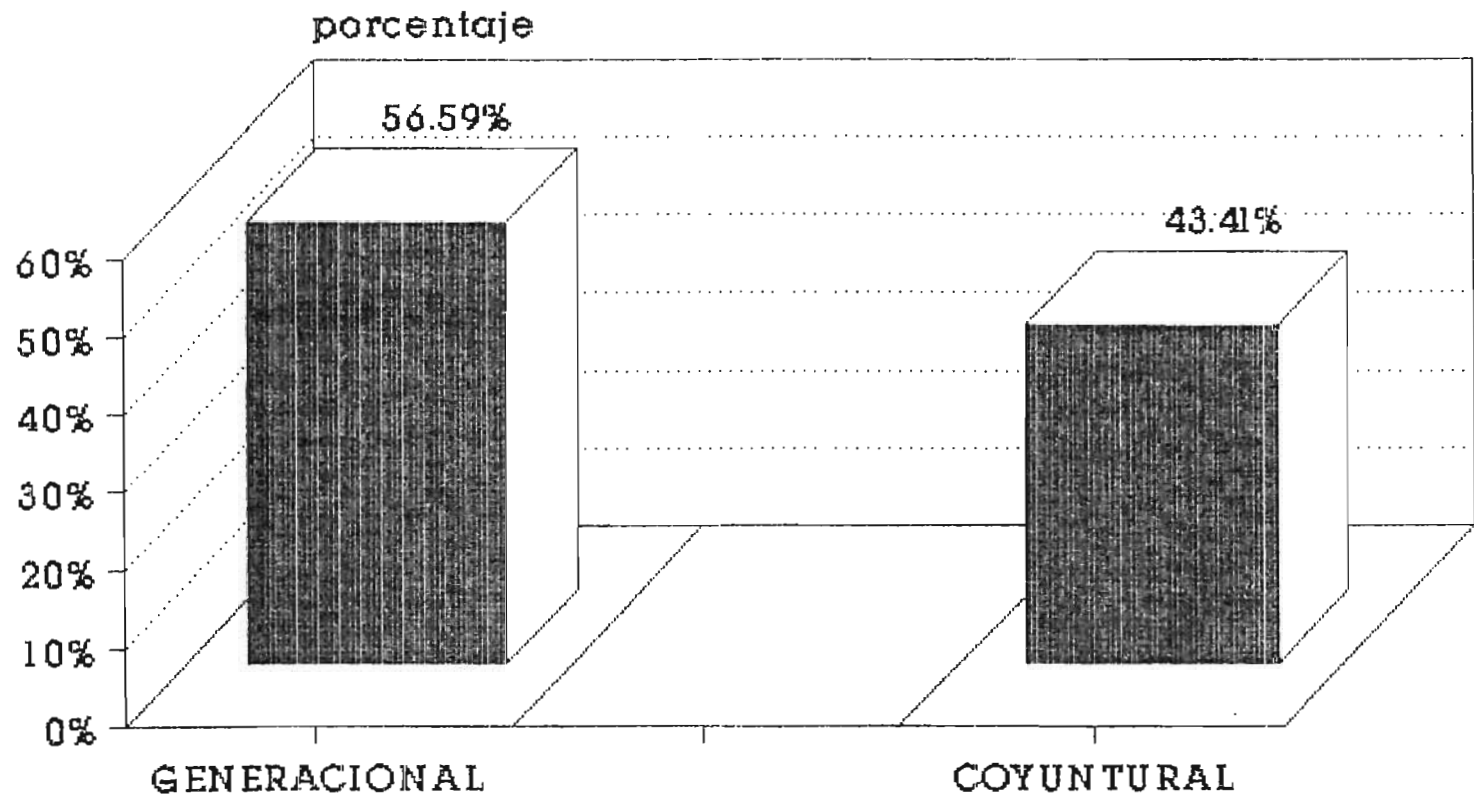
Putiada (2: B) *

Riata (2: B) *

Trompete (B) *

GRAFICA 96

CLASES DE NEOLOGISMOS



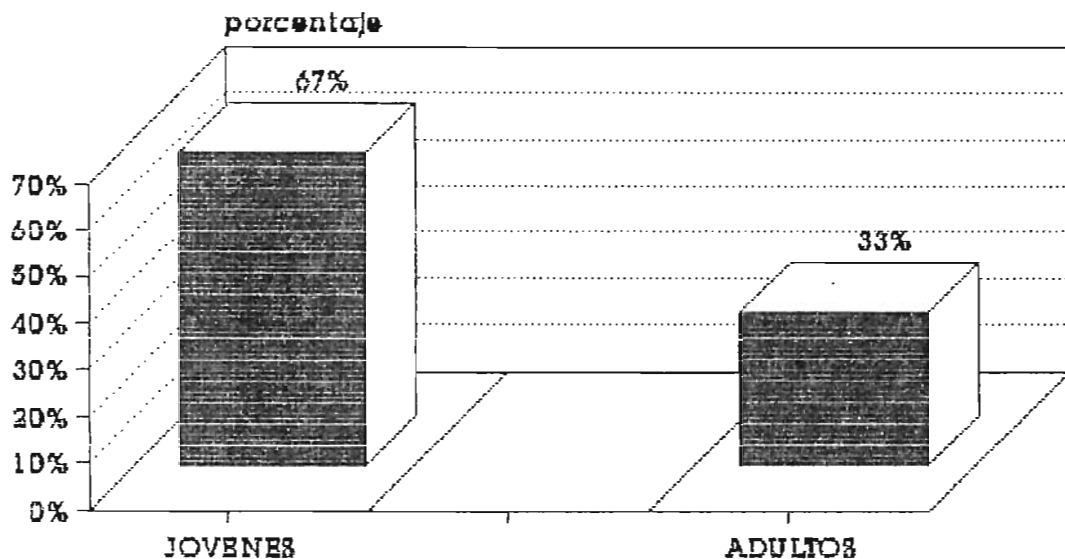
100% - 1055

56.59% - 597 Generacional

43.41% - 458 Coyuntural

GRAFICA 97

HABLA GENERACIONAL EN JOVENES Y ADULTOS



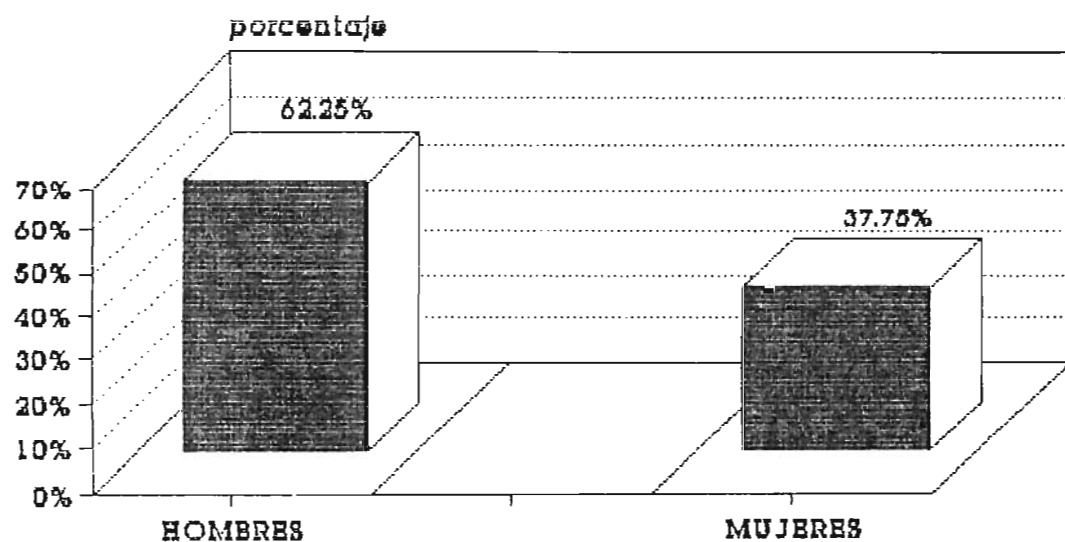
100% - 597

67.0% - 400 Jóvenes

33.0% - 197 Adultos

GRAFICA 98

HABLA GENERACIONAL EN LOS JOVENES



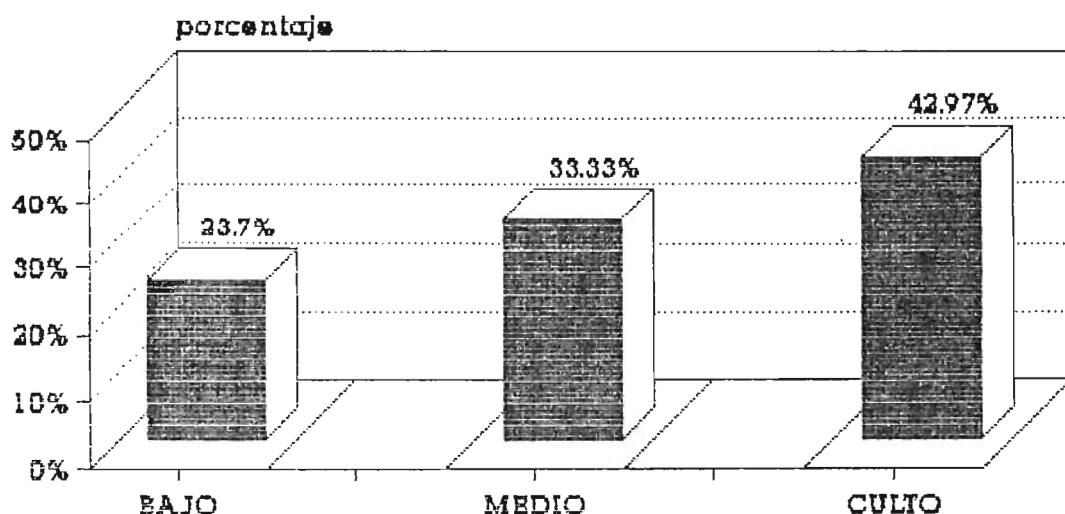
100% - 400

62.25% - 249 Hombres

37.75% - 151 Mujeres

GRAFICA 99

HABLA GENERACIONAL EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



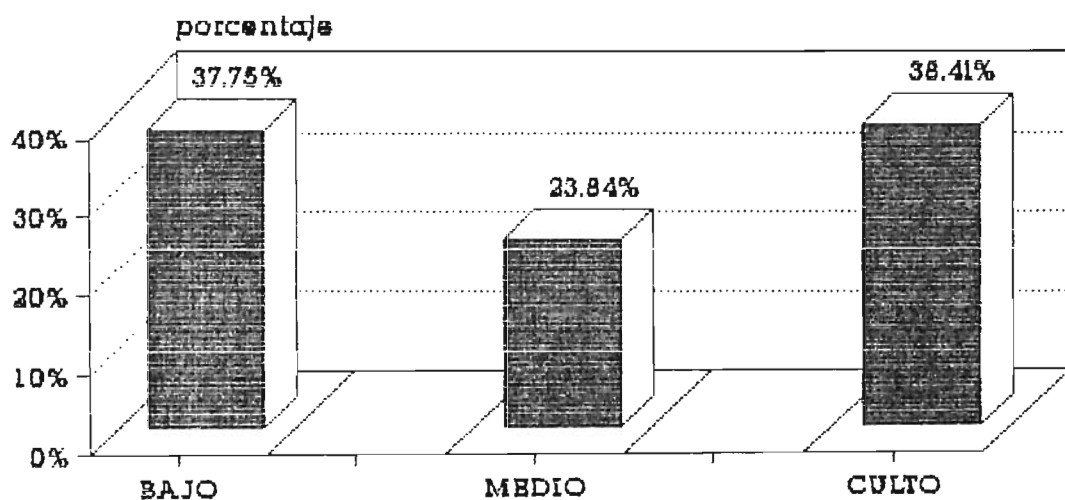
100% -249

23.7%- 59 Bajo 42.97% -107 Culto

33.33%-83 Medio

GRAFICA 100

HABLA GENERACIONAL EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



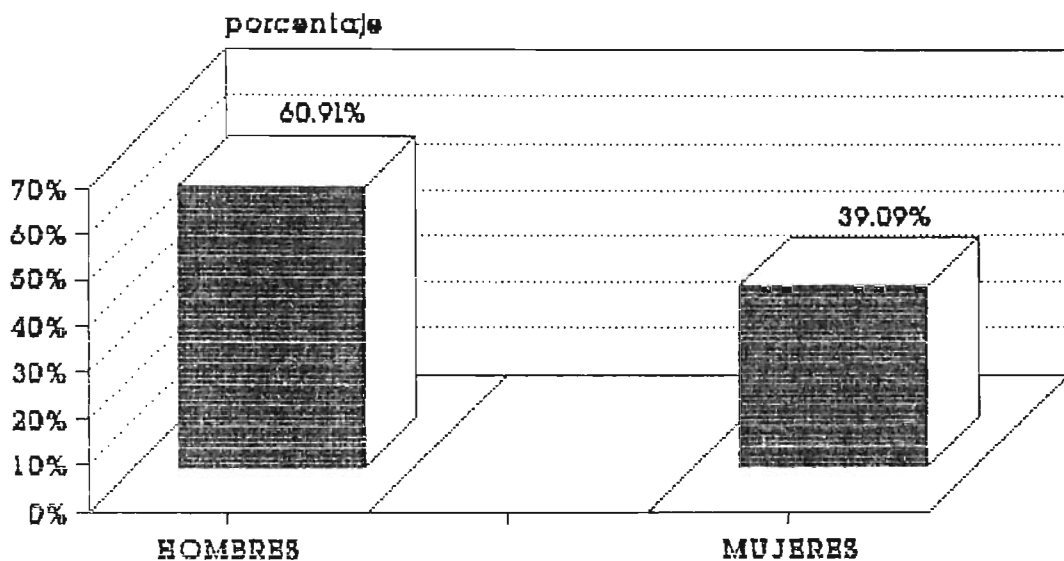
100% -151

37.75%-57 Bajo 38.41% -58 Culto

23.84%-36 Medio

GRAFICA 101

HABLA GENERACIONAL EN LOS ADULTOS



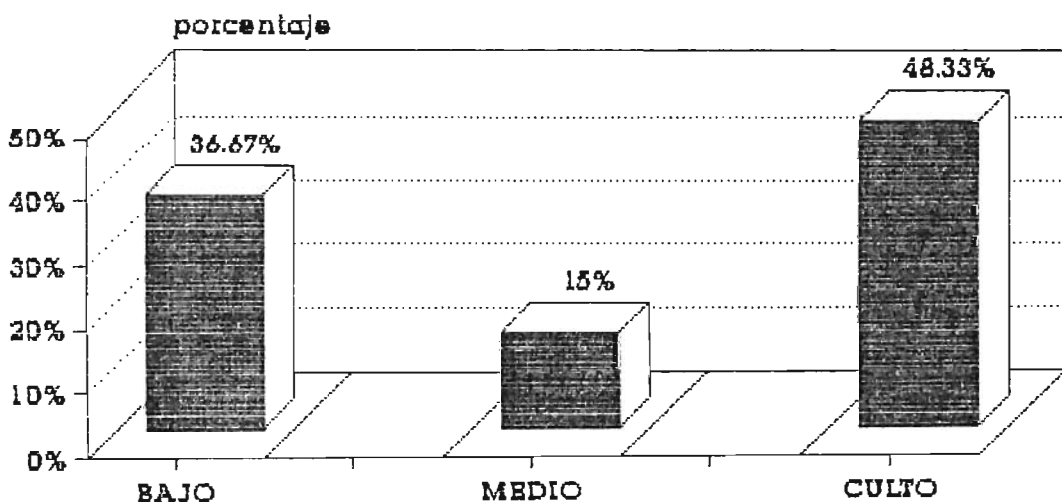
100% - 197

60.91% - 120 Hombres

39.09% - 77 Mujeres

GRAFICA 102

HABLA GENERACIONAL EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



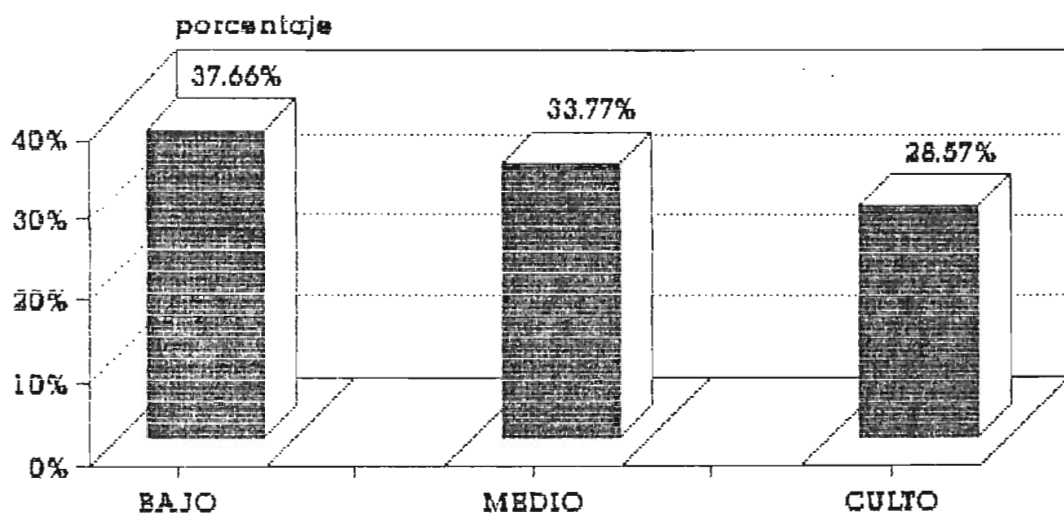
100% - 120

36.67% - 44 Bajo 48.33% - 58 Culto

15.0% - 18 Medio

GRAFICA 103

HABLA GENERACIONAL EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% -77

37.66%-29 Bajo 28.57% -22 Culto

33.77%-26 Medio

b. Creaciones Coyunturales.

1º Creaciones Coyunturales en Hombres Jóvenes.

Animala (M)...: arma.-

Animales (6: M-C) : nombre que se da a los miembros del ejército y a las armas que éstos usan.

Balaceras (5: B-M-C) : enfrentamiento armado.

Balazo (C) : disparo.

Bomba (C) : explosivo.

Bombazo (3: B-C) : explosión.

Bonche (5: B-M-C) : desorden; problema.

Cachimbaseo (2: C) enfrentamiento armado.

Cachimbiada (3: B-M) : golpiza.

Cardamomos (3: M-C) : nombre que se da a los policías.

Cerotaseo (C) : enfrentamiento armado.

Cerotazo (C) : disparo; explosión.

Compañero (C) : trato afectivo que se da a los guerrilleros.

Quetazos (3: M-C) : disparos.

Quilia (4: B-M-C) : la policía.

Quilio (6: B-M-C) : agente de policía.

Chanque (7: B-M-C) : agente de policía.

Choricera (4: B-M-C) : la policía.

Chota (3: B-M-C) : la policía.

Chuñas (2: C) : nombre que se da a los miembros de la defensa civil.-

- Degenerere (5: M-C) : desorden.-
- Desparpajo (3: B-C) : desorden; carrera intempestiva.-
- Despije (C) : desorden.
- Desvergue (8: B-M-C) : enfrentamiento armado; desorden.
- Enfrentamiento (4: M-C) : encuentro armado entre el ejército y
la guerrilla.
- Gringo (4: M-C) : nombre despectivo que se da a los estadouni-
denses.
- Guerrillero (C) : persona que realiza actividades de guerrilla.
- Hermanos (C) : guerrilleros.
- Jura (3: B-M) : la policía.
- Leñaseo (C) : enfrentamiento armado.
- Mecha (2: B-C) : arma; asesinato "la dieron mecha".
- Metrallazo (2: C) : disparo de metralla.
- Mitin (M) : reunión con fines políticos.
- Muchachos (3: B-C) : trato afectivo que se da a los miembros de
la guerrilla.
- Oreja (4: B-M-C) : colaborador de los militares.-
- Pencazo (2: M-C) : balazo; explosión.
- Perros (4: M-C) : nombre que se da a los militares.
- Pijaseo (C) : enfrentamiento armado.
- Pijazo (2: M-C) : golpe; disparo.
- Plomaseo (C) : enfrentamiento armado.
- Plomazo (C) : disparo.
- Primos (C) : guerrilleros.
- Riata (B) : enfrentamiento armado " se están dando riata en el
volcán".

Subversivo (C) : guerillero.

Talcazo (M) : disparo.

Tandona (2: C) : nombre que se da a una promoción de militares.

Terrorista (2: M-C) : miembro de la guerilla.

Tira (M) : la policía.

Tirazón (B) : enfrentamiento armado.

Tiro (C) : disparo.

Tiroteo (C) : enfrentamiento armado.

Traqueteo (3: M-C) : enfrentamiento armado.

Vergaseo (C) : enfrentamiento armado.

Vergazo (2: M) : golpe; disparo.

Vergüiada (6: B-M-C) : golpiza.

2º Creaciones Coyunturales en Mujeres Jóvenes.

Anetralladora (C) : arma de fuego que hace disparos en ráfaga.

Animales (3: B-M-C) *

Balacera (3: M-C) *

Balas (C) : disparos.-

Bomba (C) *

Bombazo (4: B-M-C) *

Bonche (5: B-M-C) *

Cardamomos (2: M-C) *

Compadres (C) : guerrilleros.

Compas (C) : compañero de lucha, guerrillero.

Contrainsurgente (C) : militares.

Cuetazos (2: M-C) *

Quilia (3: B-M) *

Quilio (4: B-M-C) *

Chafarotes (C) : nombre que se da a los policías.

Chaneque (3: B-M-C) *

Chota (2: M) *

Chuchos (C) : militares.

Chutes (C) : nombre despectivo que se da a los paracaidistas
de la fuerza aérea.

Degencres (C) *

Deschongue (C) : problema

Desparpajo (3: B-M-C) *

Despelote (C) : desorden.

Desvergue (2: C) *

Enfrentamiento (7: B-M-C) *

Explosión (C) : estallido.

Granada (C) : explosivo.

Gringo (4: B-M-C) *

Guerrillero (4: M-C) *

Gusanos (C) : militares.

Insurgentes (C) : guerrilleros.

Mina (C) : explosivo.

Misiles (C) : cohete o proyectil nuclear.

Muchachos (6: M-C) *

Oreja (2: M-C) *

Perros (3: M-C) *

Reductos (C) : pequeños grupos.

Soldados (M) : miembros del ejército sin grado militar.

Tandona (C) *

Tiroteo (3: B-M-C) *

Verguiada (2: B) *

3º Creaciones Coyunturales en Hombres Adultos

- Balaccra (4: B-M-C) *
- Balas (3: B-M-C) *
- Balazo (5: B-M-C) *
- Bomba (3: B-M-C) *
- Bombazo (4: B-C) *
- Bonches (3: B-M-C) *
- Buchinche (M) : enfrentamiento.
- Cachimazo (3: B-C) : disparo; golpe.
- Compa (4: M-C) *
- Cuilia (5: B-M-C) *
- Cuilio (7: B-M-C) *
- Chafarote (4: B-M-C) *
- Chaneque (6: B-M-C) *
- Choricera (2: B-M) *
- Chuchitos (C) : militares.
- Chuta (C) *
- Desparpajo (2: B-C) *
- Enfrentamiento (8: B-M-C) *
- Gringo (10: B-M-C) *
- Guerrillero (6: B-M-C) *
- Guerrinches (C) : guerrillero.
- Mecha (5: B-M-C) *
- Metralleta (M) : arma de fuego que dispara en ráfaga.

Muchachos (6: M-C) *

Oreja (4: M-C) *

Pencazo (5: B-M-C) *

Perros (5: M-C) *

Pija (2: B-M) : enfrentamiento armado " Se dieron pija ayer".

Riata (6: B-M-C) *

Soldados (C) *

Subversivo (B) *

Talegazo (4: M-C) *

Traqueteo (4: B-M-C) *

Vergazo (B) *

Verguiada (7: B -M- C) *

4º Creaciones Coyunturales en Mujeres Adultas.

Animales (C) *

Arbolitos (C) : soldados.

Balacera (B) *

Balas (3: B-M-C) *

Balazo (9: B-M-C) *

Bombazo (9: B-M-C) *

Bonche (B) *

Cuilia (3: B-M) *

Quilio (3: B-C) *

Chaneque (C) *

Chuctes (B) : policías.

Chuta (B) *

Desparpajo (6: B-M-C) *

Desvergue (B) *

Enfrentamiento (11: B-M-C) *

Gringo (9: B-M-C) *

Guerrillero (12: B-M-C) *

Gusanos (C) *

Muchachos (12: B-M-C) *

Oreja (3: B-M-C) *

Pencazo (B) *

Perro (C) *

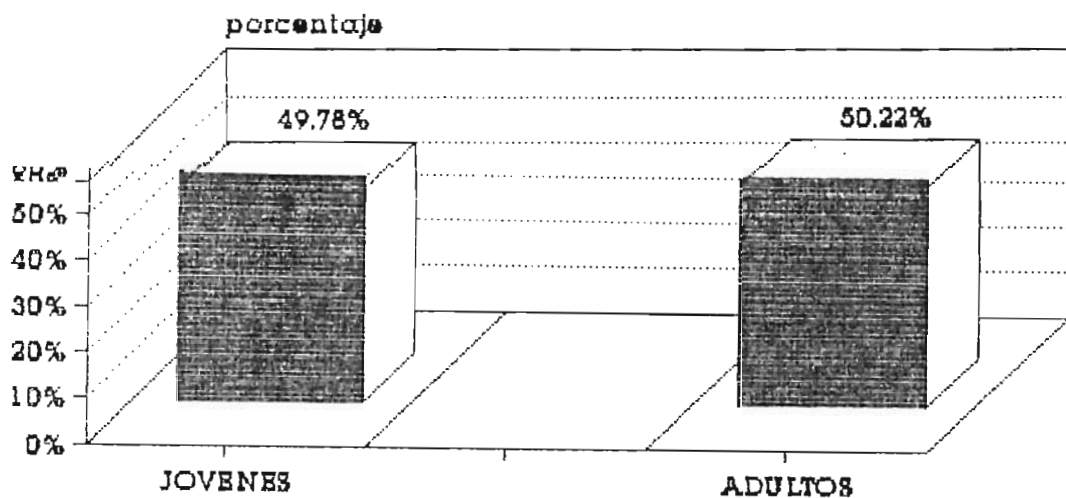
Pijiada (B) : golpiza.

Riata (2: B) *

Tirazón (C) *

GRAFICA 104

CREACIONES COYUNTURALES EN JOVENES Y ADULTOS



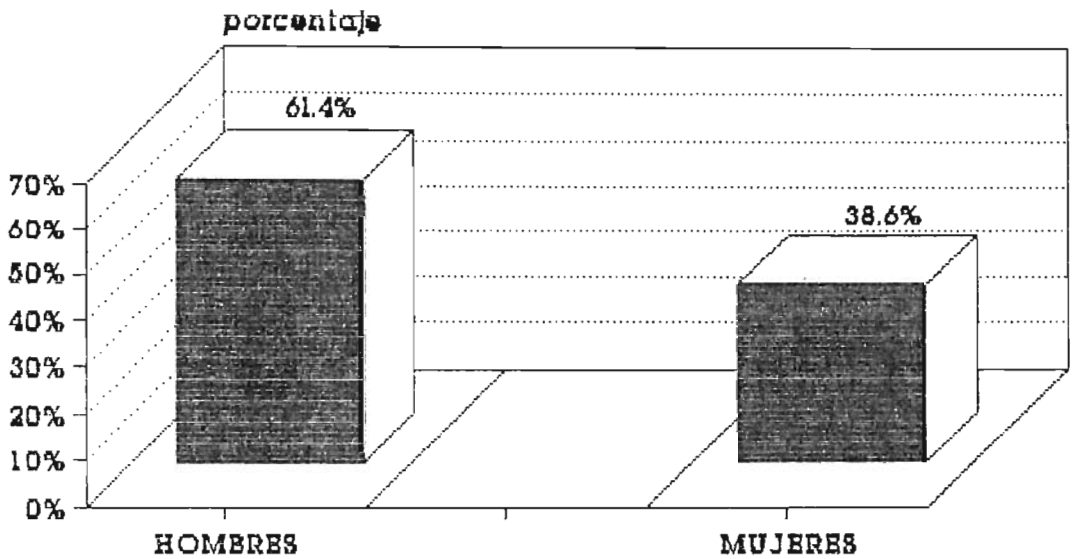
100% - 458

49.78% - 228 Jóvenes

50.22% - 230 Adultos

GRAFICA 105

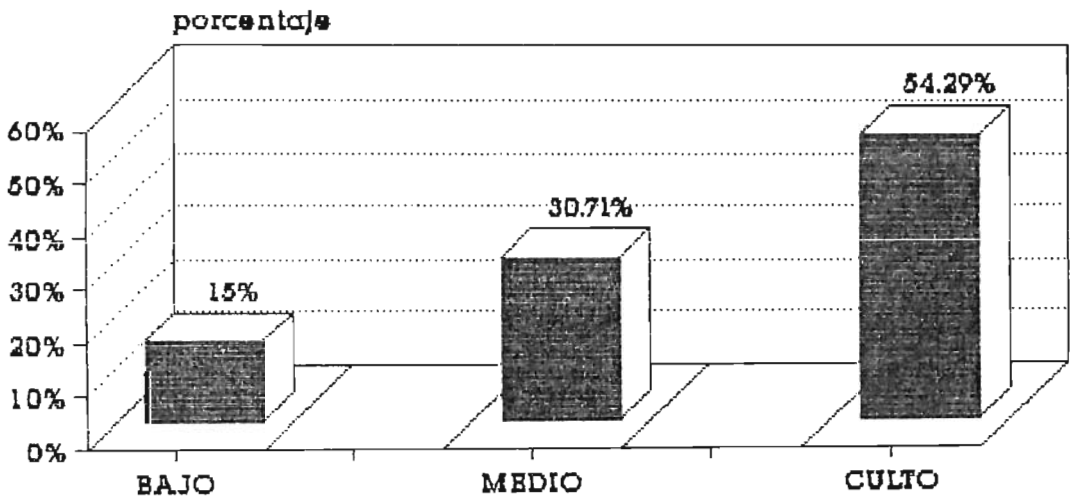
CREACIONES COYUNTURALES EN LOS JOVENES



100% - 228
 61.40% -140 Hombres
 38.60% -88 Mujeres

GRAFICA 106

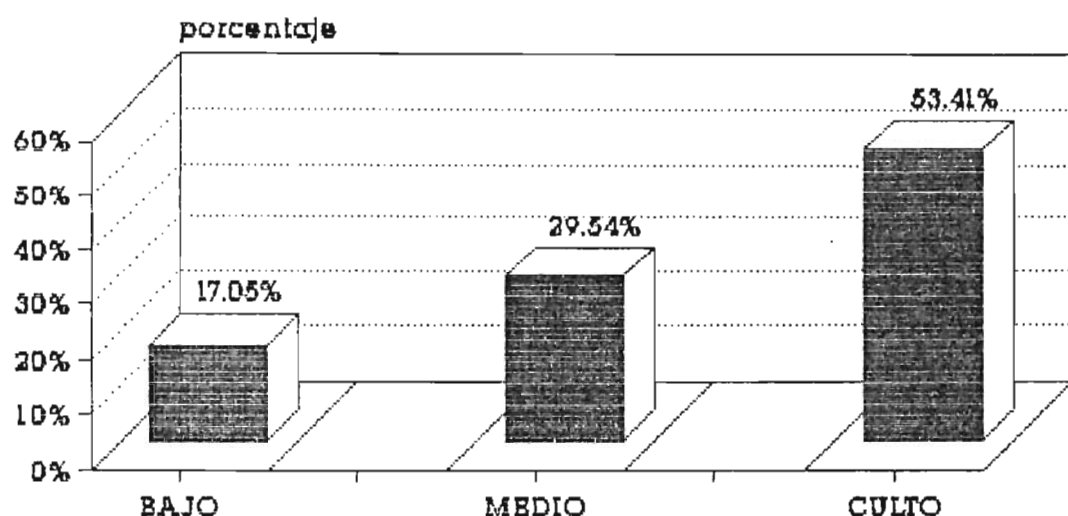
CREACIONES COYUNTURALES EN HOMBRES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



100% -140
 15.0%-21 Bajo 54.29% -76 Culto
 30.71%-43 Medio

GRAFICA 107

CREACIONES COYUNTURALES EN MUJERES JOVENES DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



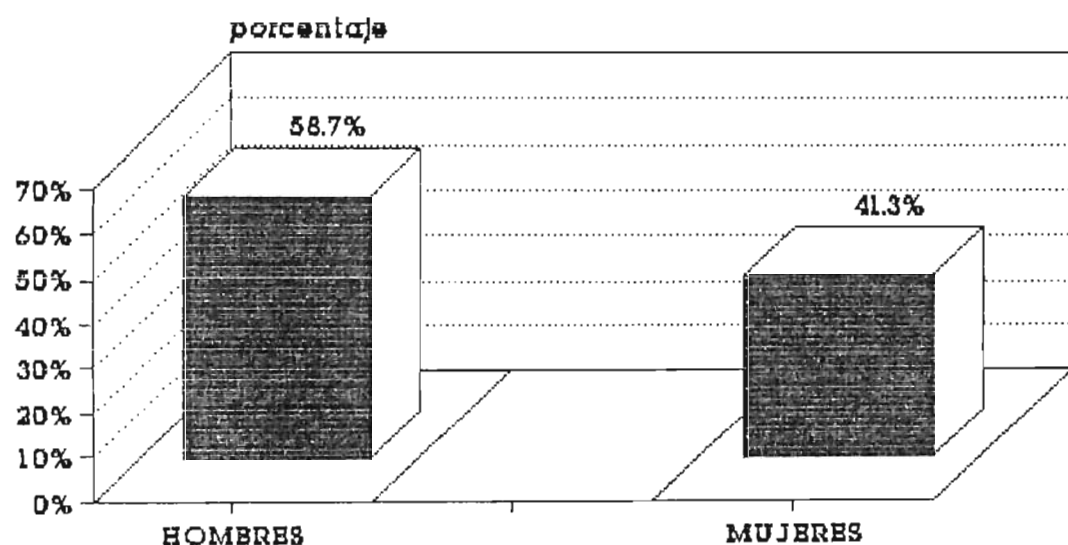
100% - 88

17.05% - 15 Bajo 53.41% - 47 Culto

29.54% - 26 Medio

GRAFICA 108

CREACIONES COYUNTURALES EN LOS ADULTOS



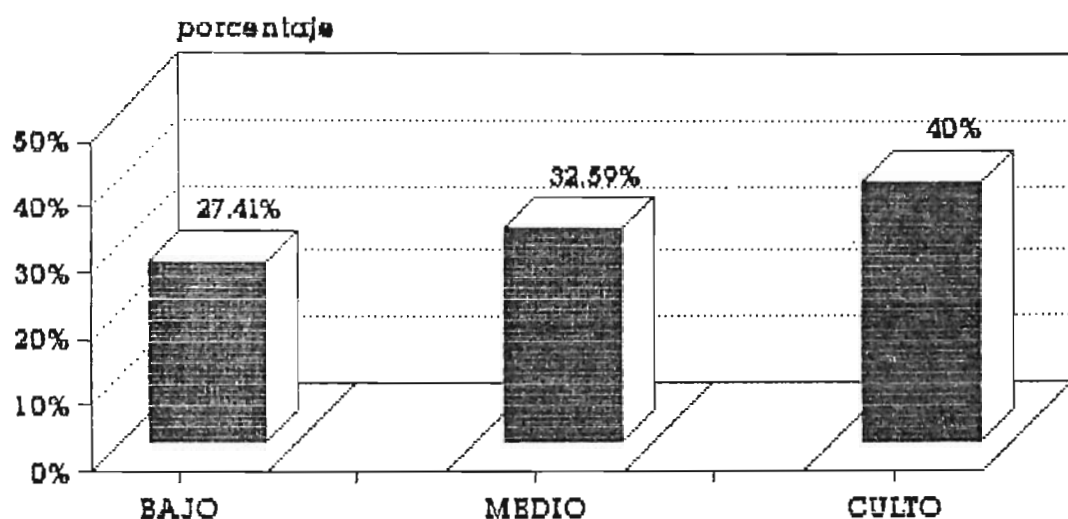
100% - 230

58.70% - 135 Hombres

41.30% - 95 Mujeres

GRAFICA 109

CREACIONES COYUNTURALES EN HOMBRES ADULTOS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



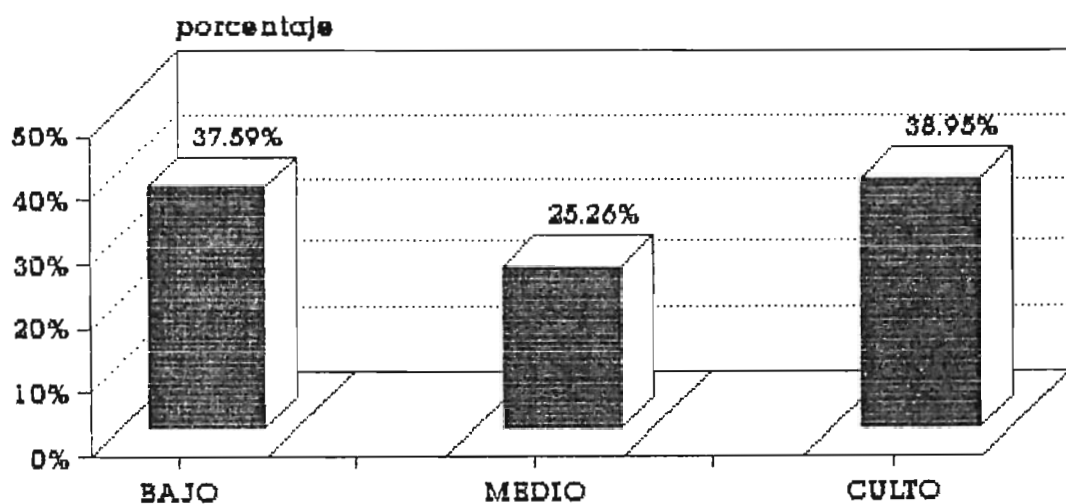
100% -135

27.41%-37 Bajo 40.0% -54 Culto

32.59%-44 Medio

GRAFICA 110

CREACIONES COYUNTURALES EN MUJERES ADULTAS DE ACUERDO CON EL NIVEL CULTURAL



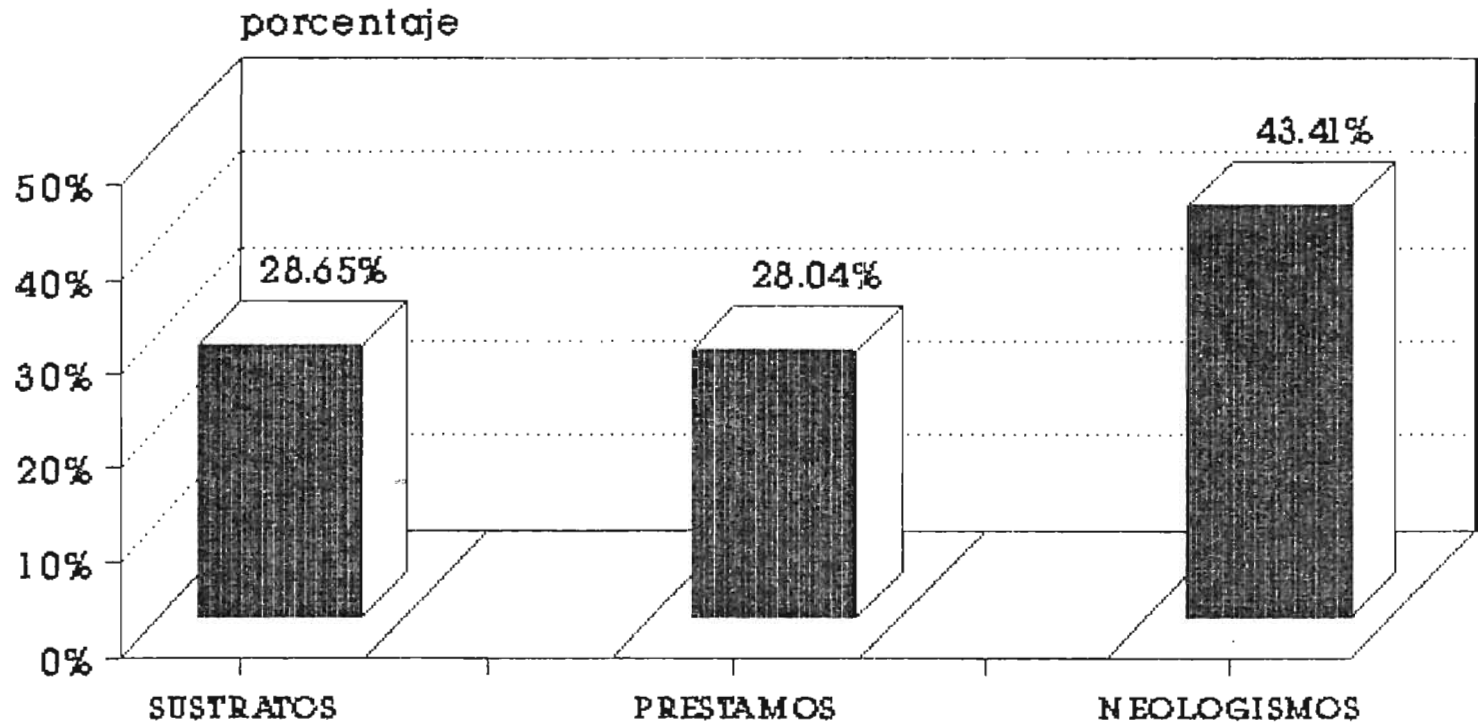
100% -95

35.79%-34 Bajo 38.95 -37 Culto

25.26%-24 Medio

GRAFICA III

PRESENCIA DE SUSTRATOS, PRESTAMOS Y NEOLOGISMOS



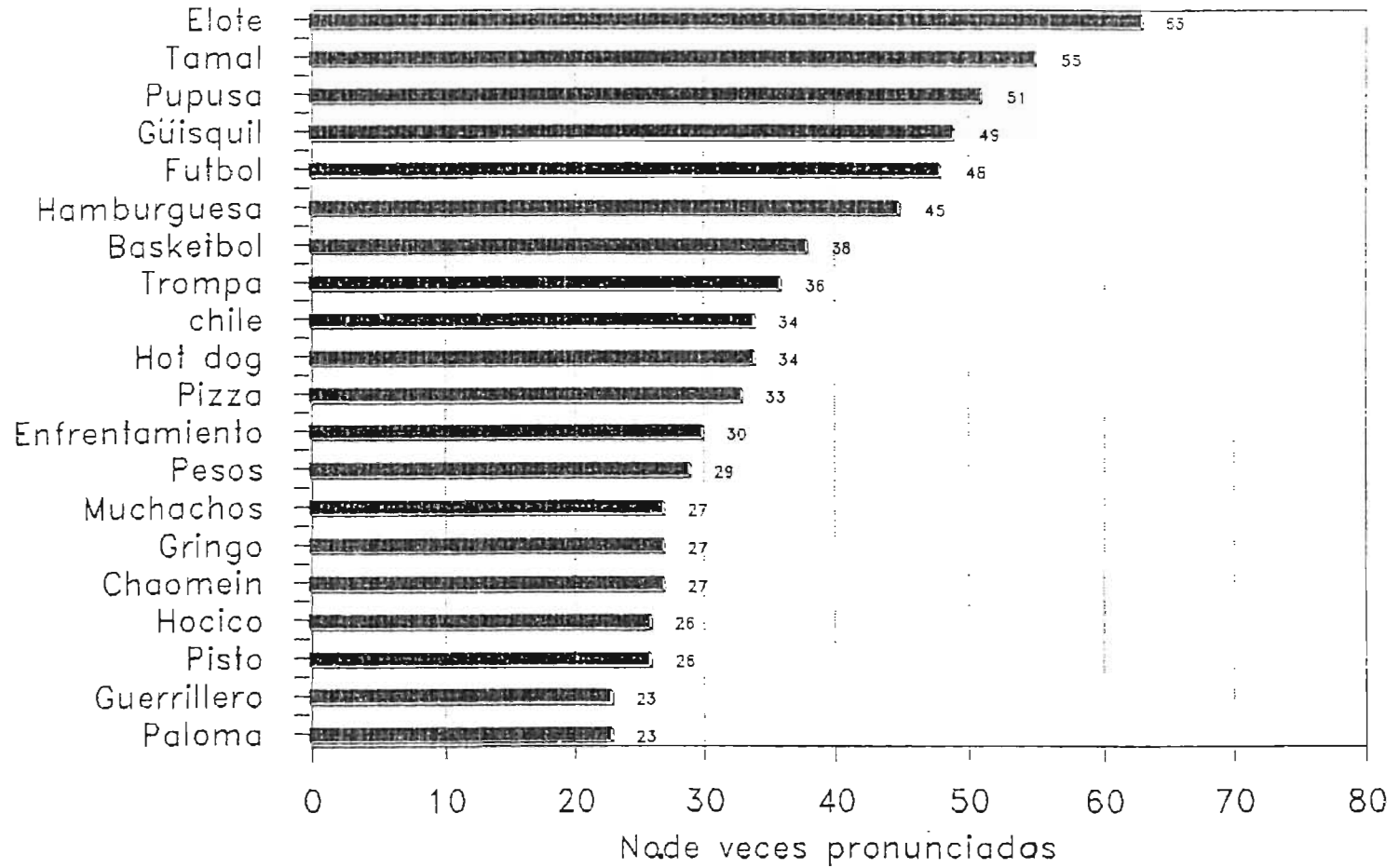
100% -2436

28.65%-698 Sustr. 43.31%-1055 Neologismos

28.04%-683 Préstamos

GRAFICA 112

SUSTANTIVOS DE MAYOR VITALIDAD



V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

A. Conclusiones

El hablante salvadoreño en su expresión coloquial utiliza gran cantidad de sustantivos con algunas particularidades, que hacen que esta categoría difiera de lo normado por la Real Academia de la Lengua Española.

Las particularidades se pueden observar tanto en el nivel morfosintáctico como en el lexical; es por ello, que dichos niveles se han dividido en ciertos aspectos que permiten profundizar en el estudio del sustantivo.

Debido a que las muestras que se obtuvieron durante la investigación provienen de personas de ambos sexos, de dos generaciones distintas y de diferentes niveles culturales, se estima conveniente hacer dos tipos de conclusiones: unas específicas, que se refieren a cada aspecto de estudio y describen lo representado en las gráficas; otras generales, en las que se incluye las que hacen referencia a la utilización del sustantivo según la norma y las particularidades que presenta en el habla de los salvadoreños; y algunas que no son parte de la temática; pero están relacionadas con la investigación..

1. Conclusiones Específicas.

a. Composición.

-Se da mayor utilización de sustantivos compuestos en los hombres jóvenes del nivel culto.

b. Derivación.

-Los jóvenes y los adultos hacen uso de la derivación casi en un mismo porcentaje, ya que los jóvenes utilizan este proceso de formación de sustantivos en un 50.74%, en cambio los adultos en un 49.26%.

-La mayor creación de sustantivos derivados tanto en los jóvenes como los adultos, se observa en el nivel culto; sin embargo, la presencia de la derivación en dicho nivel, es más notoria en los jóvenes.-

-De los sustantivos derivados, los que se usan con mayor frecuencia son los diminutivos, ya sea los que se rigen por la norma, como los que se han considerado dentro de las particularidades del español coloquial salvadoreño. Al contrario de éstos, los que tienen menos uso, son los aumentativos.

-Siempre con respecto a la diminutivización, se puede concluir que quienes usan más esta clase de derivación, son las mujeres adultas.

-De los dos procesos para la formación de sustantivos tomados en cuenta en este trabajo, se pudo detectar que el más empleado por los hablantes es la derivación .

c. Género.

-El 51.75% de entrevistados, formaron el género femenino de acuerdo con la norma.

-En cuanto a la formación del género femenino es la generación adulta la que atiende en mayor medida lo establecido por la norma.

-La mayor cantidad de variaciones en la formación del género femenino, se detectó en el nivel cultural bajo.

d. Número.

-La mayoría de hablantes pluraliza los sustantivos de acuerdo con lo normado por la Gramática.

-De las dos generaciones, -jóvenes y adultos- son los primeros quienes más atienden la norma en la formación del plural.

-La pluralización de sustantivos presenta más particularidades en los hablantes del nivel bajo.

e. Variaciones Semánticas.

-La mayor utilización de sustantivos con significado distinto al registrado en los diccionarios, se dio en los jóvenes del sexo masculino.

-En los jóvenes de ambos sexos, se encontraron más variaciones semánticas en el nivel culto no así en los adultos, ya que en los hombres se dan más variaciones en el nivel medio y en las mujeres, en el bajo.

f. Sustantivación.

-Los hablantes que utilizan más la sustantivación en su expresión diaria, son los hombres jóvenes.

-La sustantivación tiene más presencia en el nivel culto que en los otros niveles culturales.

-Los hablantes al sustantivar, hacen más uso de las particularidades que de lo normado.

-Se encuentran más particularidades en la sustantivación, en los hombres del nivel culto y en las mujeres del nivel bajo, tanto en jóvenes como en adultos.

g. Sustrato Lingüístico.

-Son las mujeres las que hacen más uso del sustrato lingüístico, y entre ellas, las que lo utilizan con mayor frecuencia son las adultas.

-La utilización de sustrato difiere en las dos generaciones; pues en los jóvenes hay predominio de éste en el nivel culto. En los hombres adultos la utilización de éste tiene casi el mismo porcentaje en los tres niveles culturales; en las mujeres de esta generación se observa más sustrato en el nivel bajo.

h. Préstamo Lingüístico.

- Hay mayor utilización de préstamos por parte de las mujeres de ambas generaciones.
- Los préstamos son más empleados por las personas del nivel culto.
- El idioma del cual se toman más palabras como préstamos en el español salvadoreño, es el inglés.

i. Neologismos.

- De los aspectos considerados como neologismos, los hablantes utilizan más el habla generacional que la coyuntural.
- Los hombres, especialmente los jóvenes, son los que utilizan en su expresión coloquial, más vocablos que los identifican con la generación a la que pertenecen.-
- El habla generacional en el caso de los hombres y las mujeres jóvenes, es más evidente en el nivel culto, no así en las mujeres adultas, donde se presenta más en el nivel bajo.
- Tomando en cuenta las dos generaciones, existe un mínimo de diferencia en el uso que los jóvenes y los adultos hacen de las creaciones coyunturales.
- Las creaciones coyunturales son producidas y usadas con mayor frecuencia por los hombres de las dos generaciones que las mujeres.

-Es en el nivel culto donde se puede detectar que los hablantes utilizan constantemente sustantivos surgidos por la coyuntura que vive el país.

2. Conclusiones Generales.

-El hablante salvadoreño, al formar sustantivos compuestos, no se aleja mucho de lo establecido por la norma. Las particularidades que se presentan en este tipo de sustantivos constituyen un porcentaje mínimo (19.05%).

-La mayoría de diminutivos utilizados por los hablantes en su expresión coloquial, se basan en la función afectiva, como puede verse en los siguientes ejemplos.

En la oración " Me gusta la carnita", el diminutivo no indica una porción pequeña de carne, sino que a la persona le agrada este tipo de comida.

Cuando dicen "es una mamacita" , el individuo se refiere a una mujer que es agradable para la persona que habla.

-Al igual que la composición, la formación de sustantivos se realiza, en la mayoría de casos, de acuerdo con lo establecido por la Gramática.

-Las particularidades que se encuentran en la formación del género femenino corresponden al 41.83%. Donde se observa mayor utilización de ellos es en el femenino de sustantivos referidos a profesiones o cargos públicos desempeñados por mujeres; ya que dichos cargos o

profesiones, tradicionalmente han sido desempeñados por los hombres; de ahí la tendencia a seguir usando los sustantivos con género masculino.

-Para la formación del plural de los sustantivos, se sigue más lo establecido por la norma; sin embargo se presentan particularidades en un porcentaje significativo, principalmente en los sustantivos terminados en consonante como el caso de álbum y club.

- Cuando el hablante elabora oraciones, generalmente lo hace atendiendo la sintáxis normada por la Gramática Española.

- Las funciones que el hablante salvadoreño atribuye al sustantivo, son las mismas que establece la Gramática de la Real Academia de la Lengua Española.

- El hablante salvadoreño en su expresión coloquial realiza constantemente variaciones semánticas en los sustantivos, al atribuir significados distintos a palabras ya existentes. Dichas variaciones aportan al léxico de los salvadoreños, particularidades que lo hacen diferente a las significaciones establecidas en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

Los cambios que se presentan con más frecuencia están referidos a las partes del cuerpo, y en especial a los órganos genitales. Por ejemplo, para el pene se registraron treinta sustantivos y para la vulva, veintiuno.

- El hablante salvadoreño sustantiva habitualmente de una manera distinta a lo establecido por la norma gramatical. La particularidad en este aspecto supera en un tres por ciento a lo normado.

-A pesar de que el sustrato no alcanzó el mayor porcentaje en el léxico recopilado durante las entrevistas, es muy significativo el uso de palabras de origen nahuat que el hablante posee como parte de su léxico. Existe una presencia valiosa de sustantivos nahuat en el español coloquial salvadoreño. Para confirmar esta aseveración se puede observar en la gráfica referida a la vitalidad, que los cuatro sustantivos más vitales pertenecen al sustrato.

-Los términos nahuat más utilizados están referidos a los alimentos; donde se reconocen sustantivos que hacen referencia a frutas, vegetales, dulces, platos de comida, etc. Por ser las mujeres las que conocen más lo concerniente a la alimentación, es en ellas donde se detecta mayor uso de dichos sustantivos.

-La influencia extranjera se manifiesta notablemente en el habla de los salvadoreños, ya que éstos en su expresión diaria utilizan muchos términos que no pertenecen al español, y que sin embargo forman parte de su léxico particular. Se pueden reconocer principalmente sustantivos de origen chino, francés, inglés e italiano.

-El idioma inglés es el que proporciona más préstamos al español usado en El Salvador, debido a la gran influencia que tiene Estados Unidos de Norte América sobre el país, no sólo en lo económico sino también en lo cultural y en otros aspectos de la vida nacional.

-De los aspectos comprendidos en el nivel lexical, son los neologismos los más usados por el hablante en su diálogo espontáneo; y de la subdivisión de éstos en habla generacional y coyuntural, la más utilizada es el habla generacional, ya que los hablantes tratan de identificarse con la generación a la que pertenecen.

El hablante salvadoreño manifiesta una gran originalidad al crear sustantivos que lo identifican con una generación determinada, los cuales están referidos a las actividades y costumbres de cada grupo de hablantes.

-El habla generacional es más evidente en los jóvenes, ya que éstos por su misma inquietud, rebeldía, deseos de renovación, de identificación con distintos grupos de su misma generación, crean palabras que justamente logren identificarlos y diferenciarlos de las otras generaciones.

En El Salvador muchos sustantivos que han sido creados por los jóvenes, son también utilizados por los adultos, al igual que palabras propias de los adultos, son usadas por los jóvenes; sin embargo, este hecho se da en menor cuantía que el citado primeramente.

-La guerra civil que vive el país desde hace varios años, de una manera o de otra, ha afectado a todos los salvadoreños; y se refleja en tantos aspectos de la vida nacional, entre ellos el habla. Por el hecho de vivir en un ambiente bélico, los hablantes tienen como parte de su léxico mucha terminología de combate.-

-Las creaciones coyunturales son más utilizadas por los hombres, pues aunque también las mujeres participan en la lucha, no sólo la armada, son los hombres quienes tienen mayor incorporación a los dos ejércitos, y por lo tanto más contacto con las acciones bélicas.

-Las personas que pertenecen al nivel culto dan mayor aporte a este tipo de investigaciones, pues actúan y responden con más confianza y más espontáneamente, que las de los otros niveles.

-Los hombres adultos son más renuentes a hablar acerca de temas considerados tabúes, como el caso de los órganos genitales: varios de ellos se abstuvieron de responder por

ser las entrevistadoras, dos mujeres.-

-La formación de sustantivos y la utilización de éstos dentro de un contexto oracional determinado, adquiere particularidades que los alejan de lo establecido por la Real Academia de la Lengua Española.

-En el léxico usado por los hablantes salvadoreños en su expresión coloquial, se utiliza una cantidad muy considerable de sustantivos que son conocidos solamente por los salvadoreños o por los que se encuentran involucrados en el mismo contexto lingüístico; es por ello, que resulta muy interesante identificar y dar a conocer las particularidades que se dan en el uso de los sustantivos empleados en el español salvadoreño.

- Algunos sustantivos usados por los hablantes salvadoreños en su expresión coloquial, presentan particularidades en la composición- y derivación; en la formación del género femenino y del plural, así como también, en la sustantivación. Además existe abundancia de sustantivos que han sufrido variaciones de significado; una presencia significativa de sustratos y préstamos lingüísticos y riqueza de términos generacionales y coyunturales.

Por todo lo anterior se concluye que: el uso del sustantivo en el español coloquial salvadoreño, presenta un alto porcentaje de particularidades.

B. Recomendaciones.

Después de realizado el presente estudio, se ha comprobado que el hablante salvadoreño utiliza el sustantivo de una manera bastante particular; que muchas veces desconoce lo que está normado para su empleo, y llega en algunas ocasiones a modificarlo tanto o a crear otros tan peculiares, que no cualquier persona puede entenderlos.

Las personas que no tienen relación con las de otros niveles distintos al suyo, o que desempeñan cargos o trabajos diferentes, desconocen los hechos lingüísticos que se suceden en dichos sectores.

Para que se tenga conocimiento del español que se habla en El Salvador, se considera necesario atender las siguientes recomendaciones:

-Al Departamento de Letras.

.Incentivar a los estudiantes de Letras para que se interesen por conocer los aspectos relacionados con el área lingüística.

.Promover a través de ciertas asignaturas, investigaciones concernientes al español coloquial salvadoreño.-

.Capacitar a los estudiantes en todos los aspectos referidos a la elaboración de trabajos de investigación.

-A los Estudiantes de Letras.

.Efectuar investigaciones tendientes al conocimiento del español coloquial salvadoreño.

.Preocuparse por conocer los diversos aspectos que comprende el área lingüística.

-A los Docentes de todos los niveles educativos.

.Actualizar sus conocimientos gramaticales.

.Emplear una metodología que motive a los estudiantes para que se interesen en conocer más del Idioma Nacional.

-Al Ministerio de Educación.

.Organizar cursos de perfeccionamiento docente, en torno al conocimiento y enseñanza del Idioma Nacional.

.Publicar libros de texto actualizados de Idioma Nacional y buscar los mecanismos para que éstos sean accesibles para toda la población estudiantil.

.Llevar a cabo investigaciones del español salvadoreño y que los resultados de éstas sean tomados en cuenta en la elaboración de los programas de estudio, de manera que la asignatura responda más a su nombre de Idioma Nacional.

-A la Academia Salvadoreña de la Lengua.

.Realizar investigaciones del español coloquial empleado en El Salvador, para que se tenga un conocimiento real del habla de los salvadoreños.

.Publicar los resultados obtenidos en las investigaciones.

.Dar a conocer a través de los medios de comunicación, los cambios y aceptaciones que se dan en el español por parte de la Real Academia de la Lengua Española.

BIBLIOGRAFIA

- Abraham, Werner. Diccionario de terminología lingüística actual. Madrid : Gredos, 1981.
- Agüero Chaves, Arturo. Origen y desarrollo de la lingüística. San José : Universidad de Costa Rica, 1977.
- Alarcos Llorach, Emilio. Gramática Estructural. Madrid: Gredos, 1969.
- Alonso, Amado. Estudios lingüísticos; temas españoles . 3a. Ed. Madrid: Gredos, 1974.
- Alonso, Amado y Pedro H. Ureña. Gramática Castellana. Segundo Curso. 22a. Ed. Buenos Aires : Losada, 1967.
- Asociación Nacional Indígena Salvadoreña. DIMUMACHTIGAN Nahuat. Cartilla de Alfabetización. S.S.":Ciudad Universitaria, 1990.-
- Avila, Raúl. La lengua y los hablantes. México : Trillas, 1986.
- Beinhauer, Werner . El español coloquial. Trad. Fernando Huarte Morton. 3a. Ed. Madrid: Gredos, 1978.
- Beristáin, Helena. Diccionario de Retórica y Poética. México : Porrúa, 1985.
- Castro, Alonso. Didáctica de la Lengua Española. Madrid: Anaya, 1969.-

- Contreras, Heles. Los Fundamentos de la Gramática Transformacional. 5a. Ed. México: Siglo XXI Editores, 1976.
- Coseriu, Eugenio. Introducción a la Lingüística. México: UNAM, 1983.
- ----- Teoría del lenguaje y Lingüística general. 2a. Ed. Madrid: Gredos, 1967.
- Criado del Val, M. Fisonomía del Idioma Español. 3a. Ed. Madrid: Aguilar. 1962.
- Diccionario Inglés-Español y Español-Inglés. Barcelona: Ramón Sopena, 1982.
- Ducrot, Oswal y Tzvetan Todorov. Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del lenguaje. Trad. Enrique Pezzoni. 13a. Ed. México: Siglo Veintiuno, 1987.
- Eco, Humberto. Cómo se hace una tesis. Trad. Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibañez. 6a. Ed. México: Gedisa, 1984.
- Escarpanter, José. Introducción a la moderna Gramática española. 2a. Ed. Madrid: Playor, 1976.
- Fuentes, Juan Luis. Comunicación. Madrid: M. Fernández, 1980.
- García de Diego, Vicente. Gramática Histórica Española. 3a. Ed. Madrid: Gredos, 1970.
- Geoffroy Rivas, Pedro. El español que hablamos en El Salvador. 5a. Ed. San Salvador: Dirección General de Publicaciones, Ministerio de Educación, 1982.
- ----- La lengua salvadoreña. San Salvador: Dirección General de Publicaciones, Ministerio de Educación, 1978.

- ----- Toponimia nahuat de Cuscatlán.
3a. Ed. San Salvador: Dirección General de Publicaciones, Ministerio de Educación, 1982.
- Godsak Guiñazú, Alfredo. Castellano. Tercer Curso. 14a. Ed. Buenos Aires: Kapleuz, 1969.
- González Rodas, Publio. Jaraguá, una novela salvadoreña; estudio fonológico. San Salvador: Universitaria, 1963.
- Guiraud, Pierre. La Semántica. Trad. Juan A. Hasler. 2a. Ed. México: Fondo de Cultura Económica. 1976.
- Hjelmslev, Louis. Principios de Gramática general. Trad. Félix Piñero Torre. Madrid: Gredos, 1976.
- Hockett, Charles F. Curso de Lingüística moderna. Trad. Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez. 3a. Ed. Buenos Aires: EUDEBA, 1976.
- Hudson, R. A. La Sociolingüística. Barcelona: Anagrama, 1981.
- Kany, Charles E. Semántica Hispanoamericana. Trad. Luis Escolar Bareño. Madrid: Aguilar, 1969.
- Lacau Rosetti, Nuevo Castellano 2 Lengua y Literatura. Buenos Aires: Kapelusz, 1981.
- Lapesa, Rafael. Historia de la Lengua Española. 9a. Ed. Madrid: Gredos, 1983.
- Lewandowski, Theodor. Diccionario de Lingüística. Trad. María Luz García y otros. Madrid: Ediciones Cátedra, 1989.
- Lope Blanch, Juan M. Estudio de Lingüística Española. México: UNAM, 1986.

- López Ramos, Juan Francisco. La conjugación verbal en el español salvadoreño. Niveles Morfosintáctico y Lexical. Trabajo de graduación para optar al título de Licenciado en Letras. San Salvador, Universidad de El Salvador, 1983.
- Malmberg, Bertil. La América hispanohablante. Unidad y diferenciación del castellano. Trad. Javier López Facal y Kristina Linsdstrom. Madrid: Istmo, 1970.
- ----- Los nuevos caminos de la lingüística. Trad. Juan Almela. 6a. Ed. México: Siglo XXI, 1974.
- Marcos Marín, Francisco. Aproximación a la gramática española. 3a. Ed. Madrid: Cincel, s.f.
- Marín, Emilio. Gramática Española. Tercer Libro, 38a. Ed. México: Progreso, 1979.
- Menéndez Pidal, Ramón. Manual de Gramática Histórica Española. 16a. Ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1980.
- ----- Orígenes del Español. 6a. Ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1968.
- Millán, Antonio. Lengua hablada y lengua escrita. México: Diseño y Composición Litográfica, 1973.
- Montúfar, Julia Margarita. Formas idiomáticas del Castellano en "Cuentos de Barro" y estudio del castellano empleado por Salarrué en "Cuentos de Cipotes". Monografía previa a la opción de Licenciatura en Letras. San Salvador, Universidad de El Salvador, 1974.

- Moreno de Alba, José G. El Español en América. México: Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Moënin, Georges. Claves para la Semántica. Barcelona: Anagrama, 1974.
- Nivette, Jos. Principios de Gramática Generativa. Trad. Manuel Jurado Baena, Madrid: Fragua, 1973.
- Ortuño Martínez, Manuel. Teoría y Práctica de la Lingüística Moderna. México: Trillas, 1979.
- Pardinas, Felipe. Metodología y Técnicas de Investigación en Ciencias Sociales. Introducción elemental. México: Ingramex, 1972.
- Pilleux, Mauricio y Hernán Urrutia. Gramática Transformacional del Español. Madrid: Alcala, 1982.
- Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 19a. Ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1970.
- ----- Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española. 2a. Ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1950. 9a. Reimpresión, 1981.
- ----- Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1977.
- Rivera, Amada Guillermina y otros (Compiladores). Antología Lingüística.- Vol. I San Salvador, Ed. Universitaria, 1988.
- Roca-Pons, J. El Lenguaje. 3a. Ed. Barcelona: Teide, 1978.

- Rojas Soriano, Raúl. Guía para realizar investigaciones Sociales. 8a. Ed. México: UNAM, 1985.
- Sapir, Edward. El Lenguaje. Introducción al estudio del habla. Trad. Margit y Antonio Alatorre. México: Fondo de Cultura Económica. 1984:
- Saussure, Ferdinand de. Curso de Lingüística General. Trad. Mauro Armiño. Madrid: AKAL, 1980.
- Schinke-LLano Linda y Richard A. Spears. Building Dictionary Skills in English. Illinois, USA: National Text Book Company, S.F.
- Schmelkes, Corina. Manual para la presentación de anteproyectos e informes de investigación (tesis). México: Harla, 1988.
- Seco, Manuel. Gramática Esencial del Español. Madrid: Aguilar, 1982.
- Seco, Rafael. Manual de Gramática Española. 9a. Ed. Madrid: Aguilar, 1968.
- Segura Munguía, Santiago. Latín. Salamanca: Anaya, 1977.
- Taborga, Huáscar. Cómo hacer una tesis. 9a. Ed. México: Grijalbo, 1982.
- Ullmann, Stephen. Semántica; Introducción a la Ciencia del Significado. Trad. Juan Martín Ruíz Werner. 2a. Ed. Madrid: Aguilar, 1976.
- Vides Medrano, Romeo Balmore. Variantes del español coloquial salvadoreño, con referencia específica al léxico de los obreros de la construcción. Trabajo de graduación para optar al título de Licenciado en Letras, San Salvador, Universidad de El Salvador, 1979.

A N E X O S

ANEXO NUMERO 1

Guión de Entrevista.

Es conveniente aclarar que el presente guion para realizar las entrevistas no fue rígido, ya que en algunas ocasiones se dirigió de acuerdo con la ocupación o profesión del entrevistado.

- ¿ Practica o conoce algún deporte ?
- En el basquetbol 1/ ¿ qué posiciones ocupan los jugadores?
- ¿ Qué tipo de ropa o implementos usan para practicar este deporte ?
- ¿Qué nombres reciben las faltas que se cometen en este juego ?
- ¿Cuáles son las comidas que más le gustan ?
- ¿Qué verduras prefiere ?
- ¿Cuáles frutas le gustan más ?
- Cuando come fuera de su casa ¿Qué lugares frecuenta ?
¿Qué comidas pide que le sirvan ?
- ¿Conoce algunas comidas que no sean propias del país ?
- De las comidas informales y de los llamados antojitos,
¿Cuáles le gustan ?
- ¿Le gustan los dulces de fruta, de cuáles en especial?

1/ En otras oportunidades se indagó acerca de otro deporte, se coloca éste para ejemplificar.

- ¿Qué clases de pan dulce conoce ?
- ¿Qué comidas típicas le agradan ?
- Además de las comidas típicas ¿Conoce algunas cosas u objetos que sean típicos o indígenas.
- ¿Qué muebles y enseres eléctricos tiene en su casa ?
- ¿Qué artefacto o utensilios utiliza en la cocina ?
- ¿Usted trabajo o estudia ?
- ¿Cuál es su trabajo ?
- ¿Qué materiales u objetos utiliza para desempeñar su trabajo?
- ¿Qué tipo de ropa le gusta usar ?
- Para maquillarse ¿Qué usa ? 1/
- Para referirse a sus amigos o amigas, papás, maestros ¿Qué nombres utiliza ?
- ¿Qué otros nombres utiliza para referirse a las mujeres ?
- Cuando tiene mucha confianza con alguien ¿Cómo lo trata, cómo le dice ?
- Cuando está enojado e insulta a alguien ¿Qué palabras usa?
- Mencione algunos nombres que utilice para referirse al dinero.
- ¿Cómo les llama a las personas que toman licor en exceso?
- Con respecto a la situación de guerra que vive el país, qué nombre le da a las acciones que se realizan, por ejemplo, si escucha varios disparos fuertes y continuos ¿Cómo le llama a lo que sucede ?

1/ Pregunta realizada a las mujeres.

- ¿Qué otros nombres les dan a los guerrilleros ?
- ¿De qué otra manera les llaman a los militares ?
- Cuando se refiere a las partes del cuerpo ¿les da algún nombre distinto al que poseen ?
- A la cabeza ¿ de qué otra forma la llama ?
- En el caso de los órganos genitales ¿Qué otros nombres se le dan al pene y a la vulva ?
- ¿Qué nombre reciben las mujeres que desempeñan los siguientes cargos :

Alcalde _____ Jefe _____

Decano _____ Ministro _____

Gerente _____ Presidente _____

- ¿Qué nombre le da a las mujeres que poseen las siguientes profesiones u ocupaciones ?

Abogado _____ Estudiante _____

Arquitecto _____ Ingeniero _____

Bachiller _____ Médico _____

- ¿Qué palabra utiliza cuando se refiere a más de un:

Album _____ Champú _____

Bebé _____ Mamá _____

Café _____ Maniquí _____

Club _____ Papá _____

Comité _____ Pie _____

-¿Cuándo varias personas tienen el mismo apellido ¿Cómo les llama ? Por ejemplo, con los apellidos

Alvarado _____

Murcia _____

ANEXO NUMERO 2

Préstamos que no fueron dichos en la entrevista pero que son utilizados por los hablantes salvadoreños.

Bacon Square (inglés): hamburguesa con carne molida y tocino.

Banana cake (inglés): pastel de guineo.

Bell dinner (inglés) : plato de comida que contiene torti-
llas enrolladas, cubiertas con frijoles,
curtido y arroz.-

Biggesteak (inglés) : hamburguesa de carne de res.

Big chicken (inglés) : hamburguesa de pollo.

Big deluxe (inglés) : hamburguesa de mayor tamaño que lleva
carne y queso.

Big fish (inglés) : hamburguesa de pescado.

Boston jelly (inglés) : repostería redonda rellena con leche
y cubierta con chocolate.

Boutique (inglés) : tienda pequeña en la que se vende ropa de
moda y accesorios.

Buffet (inglés) : comida puesta sobre la mesa, para ser ser-
vida por uno mismo.

Carcacha (francés) : cosa vieja, especialmente cuando se re-
fiere a un vehículo.

Carisma (francés) : gracia, encanto.

Carrot cake (inglés) : pastel de zanahoria.

Clutch (inglés) : mecanismo para controlar los cambios de velocidades de los vehículos.

Coffee cake (inglés) : pastel de café.

Coffe roll (inglés) : pan dulce cubierto con leche y pasas.

Corn flake (inglés) : hojuelas de maíz.

Corsage (inglés) : pequeño ramo usado por la mujer en la blusa o en el hombro.

Corset (francés) : prenda interior para ajustarse al cuerpo usado por las mujeres.

Cotton (inglés) : camisa larga y floja.

Courier (inglés) : envío importante.

Chalet (francés) : lugar pequeño donde se venden alimentos.

Chance (inglés) : oportunidad, posibilidad.

Chesse cake (inglés) : pastel de queso.

Chicken club (inglés) : hamburguesa de pollo.

Chicken mozzarella (inglés) : hamburguesa de pollo con queso mozzarella.

Chili burger (inglés) : hamburguesa con jugo de frijoles y carne.

Chili dog (inglés) : emparedado con salchicha y jugo de frijoles con carne.

Diskette (inglés) : disco compacto para almacenar datos.

Egg McMuffin (inglés) : emparedado con huevo; jamón y queso.

Feeling(inglés) : entusiasmo, sentimiento.

Filet mignon (inglés) : plato de comida que contiene carne, hongos y ensalada fresca.

Film (inglés) : película.

Fish and chips (inglés): filete de pescado empanizado, acompañado con papas.

Fish and chips deluxe (inglés) : filete de pescado empanizado acompañado con papas y consomé de pescado.

Flash (inglés) : rayo o destello.

Hall (inglés) : corredor o pasillo largo.

Hit (inglés) : golpe o impacto; especialmente usado en la música.

Inning (inglés) : división de un juego durante el cual cada equipo tiene un turno en el bateo.

Jeep (inglés) : vehículo pequeño.

Lonchera (inglés) : depósito para llevar alimentos.

Long play (inglés) : disco de larga duración.

Look (inglés) : apariencia, aspecto.

Man (inglés) : hombre.

Marshmallow (inglés) : dulce esponjoso hecho de gelatina con azúcar y sabores artificiales.

Match (inglés) : partida, juego.

Meat rolls (inglés) : enrollados de carne.

Milk shake (inglés) : batido de leche con sorbete.

Omelet (inglés) : pasta hecha con huevos batidos y otros ingredientes.

Onion ring (inglés) : anillos de cebolla frita.

Petit pois (francés) : guisante común.

Pick up (inglés) : automóvil de carga liviana.-

Plywood (inglés) : material hecho de varias capas delgadas de
madera.

Pop corn (inglés) : rosetas de maíz.

Poster (inglés) : cartel.

Relax (inglés) : relajamiento, esparcimiento.

Reprise (inglés) : repetición.

Rinse (inglés) : preparación usada para enjuagar el cabello.

Rocket (inglés) : cohete.

Round (inglés) : vuelta, ronda.

Score (inglés) : número de anotaciones hechas en un juego.

Shrimp and chips (inglés) : camarón empanizado acompañado con
papas.

Shrimp and chips deluxe (inglés) : camarón empanizado acompa
ñado con papas y consomé de pes-
cado.

Show (inglés) : espectáculo, demostración.

Slogan (inglés) : frase distintiva de algún grupo; frase usa-
da repetidamente en anuncios.

Souvenir (inglés) : artículo pequeño que se lleva como recuerdo
do de un lugar.

Spray (inglés) : líquido para rociar.

Stand (inglés) : lugar de exposición donde se colocan varios
objetos.

Sticker (inglés) : etiqueta adhesiva.

Strapless (inglés) : prenda de vestir sin tirantes.

Stress (inglés) : tensión emocional, física o mental.

Strudell (inglés) : pastel relleno con manzana o melocotón.

ANEXO NUMERO 3

Influencia del Idioma Inglés en los
Nombres de Lugares.

Air France

Albert Shop

Automarket

Bernardino's

Best video.

Beto's,

Biggest.

Boutique Shaddai.

Brake service.

Cakes Yanly.

Calzado flashito.

Car Club.

Car wash.

Conchas Arturo's.

Concjos beer.

Copy express.

Dany's shop.

Disco music

Discoteque.

Dry cleaning.

Econo parts.
Electro parts.
Elsy's cakes.
Express wash .
Fast service-.
Gabriela's (Sala de Belleza).
Gigante express inc.
Goodies.
Hawaii inn.
Hazel's House.
Interdata Center.
Julia Marta Boutique.
Julia's (Sala de Belleza).
Julli's cake.
Kid's Center.
La Taberna del Sheriff.
Leo's Cafetería.
Lynn Carol Shoes.
Mariscos place.
Martania Casual Fashion.
Maryland.
Mery Dior (Creaciones).
Mc. Donald's.
Miami nice shoes.
Michael shoes.

Mister Donut.
Mr. Video.
Nancy's cakes.
Nelli's home .
Night Club.
Orlano's super market.
Papa land.
Pet's service.
Partner's.
Pick and Save.
Play it Kool.
Popular express.
Power house Electronic (Taller de servicio).
Quick Pick.
Radio Parts.
Rapid express.
Royal Chuch.
Serendipity Boutique.
Sky net.
Slim Center.
Sol Helen.
Speeð Burguer.-
Star Mart.
Steak House .
Studio 49.
Texas Meat.

Varadero's.

Video click.

Vip's.

Yoli's. (Sala de Belleza).

ANEXO NUMERO 4

Variaciones Semánticas que no fueron dichas en las entrevistas; pero que son utilizadas por los hablantes salvadoreños.

Aleros; : amigos.

Atracada : comilona.

Barquinazo : golpe, caída.

Bullanguera : alboroto, bulla, desorden.

Cacha: esfuerzo por conseguir algo "Hay que hacer la cacha".

Cachete : favor.

Cacho : penc.

Canillera : miedo.

Carburo : tontería " No hables carburo".

Clavo : estorbo. " No hagas clavo "

Cocho : vulva.

Cogollo : puesto o cargo público elevado "está en el mero co-
gollo.-

Conqué : comida con la que se acompaña la tortilla.

Coyol: problema " Estoy en un coyol".

Cuello : preferencia de la que goza alguien, debido a las relaciones e influencias que tenga con otras personas.

"Le dieron el trabajo por puro cuello".

Currutaca : diarrea.

Chamba : trabajo.-

Chibola : refresco gaseoso embotellado.

Chinitas : estilo de calzado.

Chirola: chibola.

Chivo : juego de dados; hombre mantenido por una mujer.

Chonta : la policía.

Estocada: mal olor.

Farolazo : trago de licor.

Garrucha: gajo o racimo de frutas.-

Golilla : actitud de reto "Sólo sos golilla" .

Golillero : bullicioso, pendenciero . "Ese es un gran golillero " .

Grulla: grupo de personas o de animales.

Guama : pie grande.

Heladas : esposas que se colocan a los prisioneros; cerveza.

Jalón : traslado en vehículo que se ofrece a una persona gratuitamente " Medio un-jalón " .

Jaranas : deuda "Tengo muchas jaranas " .

Lanada : picardía.

Leche : suerte. "Este sí que tiene leche para esas cosas"

Llavero : nombre despectivo que se da a una mujer pequeña que tiene como pareja a un-hombre alto.

Maceta : cabeza.

Máscara : cara.

Pacaya : pene.

Pálida : miedo.

Pipí : pene de los niños.

Pollas : secreción que se expulsa de la garganta.

Portaviandas: mujer de baja estatura que se hace acompañar de un hombre muy alto.

Puntalito: bocadillo.

Quemazón : falta de dinero. "Ya no se aguanta esta quemazón".

Semáforo : persona cuyo rostro cambia de color con las emociones.

Siberiano : helado en forma de cilindro.

Tacuacín : ladrón.

Tartamuda : ametralladora.

Tecomate : cabeza.

Televisor : nalgas prominentes de una mujer.-

Tipo : se usa para referirse al hombre. "Es un buen tipo".

Tiricia: pereza.

Vuelto: dinero que sobra al hacer un-pago.

Yernos : centavos.

Zope : vómito . "Echó el zope ".

ANEXO NUMERO 5

Neologismos que no fueron dichos en las entrevistas; pero que son utilizados por los hablantes salvadoreños.

Ajigolón : prisa, trajín. 1/

Ajolote : ansia; inquietud; prisa.

Beba : reunión en que se toma licor.

Berecadas: tonterías.

Biznes : ocupación.

Brozada : grupo de amigos o conocidos.

Bucharada : vómito.

Bullanga : bulla; desorden.

Buruca : trampa, engaño. "Me hiciste buruca".

Cabronada : tontería, estupidez. "Dejate de cabronadas".

Candangas : expresión. "Se lo llevó candanga".

Centaveada : dinero extra que recibe una persona.

Coishcos : golpe dado en la cabeza; con la mano empuñada.

Contumerio : pretexto; evasiva " Ponete claro, dejá de contumerios".

1/ Los sustantivos que se presentan en los anexos 2,3,4, y 5, se recopilaron en una primera etapa de la investigación, pero no fueron registrados en los listados del capítulo V porque no se tomaron en cuenta para la tabulación de datos. Se dan a conocer en estos anexos porque muestran más del habla de los salvadoreños y enriquecen el estudio de la categoría sustantivo.

Corcoveadera : salto continuo; principalmente de un vehículo.

Corcoveo : salto continuo; principalmente de un vehículo.

Correncia: diarrea.

Cuchamper : corazón.

Cuchubal : ahorro que se sortea cada cierto tiempo entre las personas socias.

Cuchumbo : recipiente; vehículo.

Cuenteracho : cosa.

Cuenterete : cosa.

Culateada : golpe dado con la culata de un arma.

Culequera : enfermedad.

Culillera : nerviosismo; miedo. "Me dio culillera cuando los vi ".

Culío : miedo.

Culispipián : afeminado; homosexual; cobarde.

Chacalele : corazón.

Chafa : imitación. "Esto es pura chafa ".

Chapandongo : desorden; enredo; algo mal hecho.

Chicagüita : expresión que se usa cuando alguien es engañado. "Se fue en la chicagüita ".

Chimadero : lugar reservado para actos sexuales.

Chimbolero : el infierno.

Chimbomba : pelota, chibola.

Chindondo : chichón.

Chingolingo : juego de dados.

Chirria : molestia frecuente.

Chiruste : pedazo de materia blanda; bodoque.

Chojoles : frijoles.

Chonte: agente de la policía.

Chota : cabeza.

Choteada : paseo.

Chucanada : broma pesada.

Chupandinga : embriaguez de varios días.

Churria: diarrea.

Descuarranche : desarreglo; desorden.

Desñengue : desorden; fiesta.

Destormento: desorden.

Encontrón : pelea.

Fai : hecho del cual no se obtiene beneficio. "Lo hice de pu-
ro fai".

Galgura : golosina.

Ganchada : pescozón.

Guamaço : golpe; balazo.

Guarisama : arma.

Güirigüiri : habladera.

Huevaseada : golpiza.

Huevazo : golpe.

Ispión : mirada rápida.

Jerger : trajín.

Jodedera : molestia.

Jodezón: molestia.

Juelgo : aliento. "Me hechó el juelgo".

Juite : ano.

Julón : vestido flojo y sin muchos detalles; mujer que ha per
dido la virginidad.

Loga : regaño; discurso.

Loroco : loco.

Mameyazo : caída; golpe.

Mandracadas: malas jugadas.

Mañanadera : costumbre de levantarse temprano por las maña-
nas.

Maracha : muchacha.

Marachita : muchacha; mujer joven.

Marimbeada : golpiza.

Maritates : objetos; cosas personales.

Masconazo: encuentro deportivo.

Monaceada : golpiza.

Monazo : golpe; trago de aguardiente.

Mosorola : pene; cabeza.

Muina : manía.

Nalgueteo : movimiento de las nalgas.

Overol : pantalón enterizo.

Pajuelazo: trago de licor.

Pálpito : presentimiento.

Pastero: que se droga con pasta.

Patatús : ataque; muerte repentina. "Le dio un patatús".

Petequenes : trago de licor.

Pijaciada : golpiza.

Pipe : pene.

Pipiriche : pene.

Pispelo : orzuelo.

Pistero : monedero.

Platanazo : golpe; caída.

Putangas : prostitutas.

Puterío : lugar donde hay prostitutas; grupo de prostitutas.

Rechifla: burla.-

Ruidaje : ruido fuerte.

Sabrosura : gusto que se le siente a algo; mujer hermosa.

Samangueón : sacudida.

Samaqueón : sacudida.

Sirindanga : borrachera.

Soco : catarro de las aves de corral; tos.

Tacañez : tacañería.

Talaguashtazo : trago de aguardiente.

Tamborazo : golpe.

Tanteada : engaño; prueba.

Tembelequera : tembladera.

Terelete : objeto.

Tetuntazo : golpe.

Tetunte : piedra pequeña.

Tololo : enredo de ciertas cosas.

Vueltereta : paseo; vuelta.

ANEXO NUMERO 6

Definición de Términos.

- Analogía : relación de una palabra de poco uso o de características excepcionales, con otra u otras de mayor uso, a partir de la semejanza morfológica y fonológica que existe entre la primera y aquella (s) con las que se compara, y cuya comparación produce como resultado una modificación en el término en cuestión.
- Código : conjunto de signos que se relacionan de acuerdo con determinadas reglas.
- Código lingüístico : conjunto de signos propios del lenguaje.
- Comunidad Lingüística : un grupo humano caracterizado por la interacción regular y frecuente mediante un mismo conjunto de signos lingüísticos y separado de otros grupos por diferencias importantes en el uso de la lengua. 1/
- Contexto : se ha tomado en dos concepciones:
 - .Entorno estrictamente lingüístico de un elemento en el interior de un enunciado.
 - .Conjunto de las circunstancias en medio de las cuales se desarrolla un acto de enunciación.

1/ Giglioli, 1972 p. 219. en Theodor Lewandowski, Diccionario de Lingüística. p. 69.

- Convención lingüística: acuerdo tácito entre los hablantes de una comunidad lingüística, la que determina el uso de la lengua.
- Factor : elemento que forma parte de una causa y que provoca un efecto.
- Fonética: ciencia que estudia los sonidos del lenguaje.
- Formas idiomáticas : maneras particulares de la utilización de un idioma.
- Frase nominal : sintagma que tiene como núcleo un nombre.
- Frase verbal : sintagma cuyo núcleo es un verbo.
- Hablante común: usuario cotidiano y espontáneo de la lengua con fines de conversación.
- Hiato : encuentro de dos vocales que se pronuncian en sílabas distintas.
- Idioma : código lingüístico particular utilizado por una comunidad de hablantes.
- Imágenes acústicas : conjunto de rasgos distintivos sonoros de los cuales se guarda recuerdo en la mente. 1/
- Léxico : inventario o lista de las palabras existentes en una lengua en un momento determinado . 2/

1/ Antonio Millán. "El signo lingüístico " en "Antología Lingüística "- Vol. 1 p. 22.

2/ Theodor Lewandowski. op. cit. p. 210.

- Morfología: parte de la gramática que estudia las variaciones formales de las palabras, tomadas independientemente de sus relaciones en frase.
- Nominación : proceso mediante el cual se asigna un nombre a los seres y fenómenos u otros aspectos de la realidad.
- Paradigma : conjunto de palabras capaces de ocupar un mismo lugar en la cadena hablada, que pueden sustituirse en las oraciones sin que se altere la estructura ni el significado de las mismas.
- Parasíntesis : formación de palabras en la cual se da simultáneamente la composición y la derivación.
- Referente: aspecto de la realidad (concreta o ideal) que se designa o al que se hace referencia con un signo lingüístico.
- Registro lexical: _ archivo de las palabras existentes en una lengua.
- Semántica: ciencia o teoría de los significados lingüísticos. Estudia la relación entre el signo y las cosas significadas. 1/
- Sinonimia : relación semántica en la cual dos expresiones materialmente diferentes poseen un mismo sentido.

1/ Georges Mounin. " Claves para la semántica ". p. 9

- Sintagma : asociación de varias unidades (sucesivas o simultáneas), susceptibles de aparecer en varios enunciados. 1/
- Sintaxis : parte de la gramática que determina las reglas para la construcción de frases o fórmulas correctas al combinar las palabras, y a la vez establece las funciones que dichas palabras pueden cumplir en la frase.
- Sistema : serie de reglas que relacionan todos y cada uno de los elementos de un conjunto. 2/
- Sistema lingüístico : sistema integrado por signos lingüísticos regidos por principios generales conforme a los cuales se ordenan y se combinan para dar lugar al proceso de la comunicación.
- Transculturación: proceso de difusión o influencia de los rasgos culturales de una sociedad, sobre otra que se encuentra menos evolucionada.

1/ Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov. "Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje ". p. 129

2/ Marcos Marín F. Aproximación a la gramática española. p. 23